叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 晨曦之中：短篇小说集(in The Morning Glow Short Stories) 000001

2. 晨曦之中：短篇小说集(in The Morning Glow Short Stories) 000002

3. 晨曦之中：短篇小说集(in The Morning Glow Short Stories) 000003

4. 晨曦之中：短篇小说集(in The Morning Glow Short Stories) 000004

5. 晨曦之中：短篇小说集(in The Morning Glow Short Stories) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

晨曦之中：短篇小说集(In the Morning Glow Short Stories)

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ]
IN THE MORNING GLOW
在 这 早晨 辉光

晨曦

['kʌvər] [ɑːrt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

" - [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ! -
" ' WHAT A BEAUTIFUL DREAM ! '
" - 什么 一个 美丽的 梦 ! -

“多么美好的梦啊！”

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See page 187)
" (看 页 -)

（见第187页）

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

['mɔːrnɪŋ] [gloʊ]
MORNING GLOW
早晨 辉光

晨曦

[ʃɔːrt] ['stɔːriz]
SHORT STORIES
短的 故事

短篇小说

[baɪ]
By
经过

经过

[rɔi] ['roʊlf] ['gɪlsən]
ROY ROLFE GILSON
罗伊 罗尔夫 吉尔森

罗伊·罗尔夫·吉尔森

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [mɪs] ['prɪmroʊz] "
" Miss Primrose "
" 错过 报春花 "

“樱草小姐”

" [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ]
" The Flower of Youth
" 这 花 的 青年

《青春之花》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Etc .
" ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc .
ETC .

ETC。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Published by arrangement with Harper & Brothers
已发布 经过 安排 和 哈珀 & 兄弟

经哈珀兄弟出版社授权出版。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1902 , by HARPER & BROTHERS .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1902 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Published October , 1902 .
已发布 十月 , - .

出版于1902年10月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [waɪf]
MY WIFE
我的 妻子

我的妻子

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['grænfɑːðər]
GRANDFATHER
祖父

祖父

['grænmʌðər]
GRANDMOTHER
祖母

祖母

[waɪl] [ænt] [dʒeɪn] [pleɪd]
WHILE **AUNT** **JANE** **PLAYED**
尽管 阿姨 简 玩

简阿姨玩耍的时候

['lɪt(ə)l] ['sɪstər]
LITTLE **SISTER**
小的 姐姐

妹妹

['aʊər; ɑːr] [jɑːrd]
OUR **YARD**
我们的 院子

我们的院子

[ðə; ði] [tɔɪ] [ˌgrenə'dɪr]
THE **TOY** **GRENADIER**
这 玩具 掷弹兵

玩具掷弹兵

['fɑːðər]
FATHER
父亲

父亲

['mʌðər]
MOTHER
母亲

母亲

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

" - [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ! - " . . . . . .
" ' WHAT A BEAUTIFUL DREAM ! ' " . . . . . .
" - 什么 一个 美丽的 梦 ! - " . . . . . .

“多么美好的梦啊！”.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [wen] ['grænfɑːðər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] [juː; jʊ] [wɔːkt] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] "
" WHEN GRANDFATHER WORE HIS WHITE VEST YOU WALKED LIKE OTHER FOLKS "
" 什么时候 祖父 穿着 他的 白色的 背心 你 步行 喜欢 其他 各位 "

“爷爷穿白背心的时候，你走路的样子就和其他人一样。”

" [juː; jʊ] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] "

"	YOU	STOLE	SOFTLY	TO	HIS	SIDE	"
"	你	偷窃	轻轻	到	他的	边	"

你轻轻地走到他身边

" [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [bluː] ['frægmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ['pɪtʃər] [ə'gen] "

"	WATCHED	HIM	MAKE	THE	BLUE	FRAGMENTS	INTO	THE	BLUE	PITCHER	AGAIN	"
"	观看	他	制作	这	蓝色的	片段	进入	这	蓝色的	投手	再次	"

“看着他把蓝色碎片重新拼成蓝色水罐”

" [ðə; ði] [seɪl] - ['boʊts] [hiː; hi] ['hwɪtld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['reɪni] [deɪz] "

"	THE	SAIL	-	BOATS	HE	WHITTLED	FOR	YOU	ON	RAINY	DAYS	"
"	这	帆	-	船	他	削过的	为了	你	在	下雨	天	"

“雨天里他为你削的帆船”

" [juː; jʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪprən] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɪn] [jʊr; jər] [mjuːt] ['ægəni] "

"	YOU	CLUNG	TO	HER	APRON	FOR	SUPPORT	IN	YOUR	MUTE	AGONY	"
"	你	紧紧抓住	到	她	围裙	为了	支持	在	你的	沉默的	痛苦	"

“你紧紧抓住她的围裙，在无声的痛苦中寻求支撑。”

" [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'geðər] "

"	YOU	WATCHED	THEM	AS	THEY	WENT	DOWN	THE	WALK	TOGETHER	"
"	你	观看	他们	作为	他们	去	向下	这	走	一起	"

你看着他们一起走下小路。

" [tuː; tə][ænd; ənd] [froʊ] ['grænmʌðər] [rɔkt] [juː; jʊ] "

"	TO	AND	FRO	GRANDMOTHER	ROCKED	YOU	"
"	到	和	弗	祖母	摇滚	你	"

“奶奶摇着你来回走动”

" [juː; jʊ] [sed] - [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] - [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] "

"	YOU	SAID	'	NOW	I	LAY	ME	'	IN	UNISON	"
"	你	说	-	现在	我	躺	我	-	在	联合	"

“你们齐声说道：‘现在我躺下”’

" ['mʌðər] [tʌkt] [juː; jʊ] [bəuθ] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] "

"	MOTHER	TUCKED	YOU	BOTH	INTO	BED	AND	KISSED	YOU	"
"	母亲	塞进去	你	两个都	进入	床	和	亲吻	你	"

“妈妈把你们俩都哄睡着，亲吻了你们。”

" [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æz; əz] [fɑːr] [æz; əz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] "

"	THEY	TOOK	YOU	AS	FAR	AS	THE	BEDROOM	DOOR	TO	SEE	HER	"
"	他们	采取	你	作为	远的	作为	这	卧室	门	到	看	她	"

“他们把你带到卧室门口去看她。”

" - [bæd] [driːm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ? - "

"	'	BAD	DREAM	,	WAS	IT	,	LITTLE	CHAP	?	'	"
"	-	坏的	梦	,	曾是	它	,	小的	章节	?	-	"

“是做噩梦了吧，小家伙？”

" - ['fɑːðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] ? - "

"	'	FATHER	,	WHAT	DO	YOU	THINK	WHEN	YOU	DON'T	SAY	ANYTHING	,	BUT	JUST	LOOK	?	'
"	-	父亲	,	什么	做	你	思考	什么时候	你	不	说	任何事物	,	但	只是	看	?	-

"

"

"

“父亲，当你什么也不说，只是看着的时候，你在想什么？”

" - ['mʌðər] , - [juː; jʊ] [sed] , ['sɔːftli] "

"	'	MOTHER	,	'	YOU	SAID	,	SOFTLY	"
"	-	母亲	,	-	你	说	,	轻轻	"

“妈妈，”你轻声说道。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] "
" THE PICTURE - BOOK "
" 这 图片 - 书 "

《图画书》

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed]
" BEFORE YOU WENT TO BED
" 前 你 去 到 床

在你上床睡觉之前

" ['grænfɑːðər]
" Grandfather
" 祖父

"祖父

[hen] [juː; jʊ] [geɪv] ['grænfɑːðər] [bəuθ] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː]
hen you gave Grandfather both your hands and put one foot against his knee
母鸡 你 给予 祖父 两个都 你的 双手 和 放 一 脚 反对 他的 膝盖
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [vest] ,
and the other against his vest ,
和 这 其他 反对 他的 背心 ,

当你把双手递给爷爷，一只脚抵着他的膝盖，另一只脚抵着他的背心时，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [flai] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]
you could walk right up to his white beard like a fly — but you had to
你 可以 走 正确的 向上 到 他的 白色的 胡须 喜欢 一个 飞 — 但 你 有 到
[hoʊld] [taɪt] .
hold tight .
抓住 紧的 .

你可以像苍蝇一样径直走到他的白胡子跟前——但你必须抓紧。

['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] [niː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vest] [wʌz; wəz] ['waɪdər] [ænd; ənd] [nɑːt]
Sometimes your foot slipped on the knee , but the vest was wider and not
有时 你的 脚 滑倒了 在 这 膝盖 , 但 这 背心 曾是 更广泛 和 不是
[soʊ] [hɑːrd] ,
so hard ,
所以 难的 ,

有时你的脚会滑到膝盖上，但背心比较宽大，也不那么硬。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [fɑːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪf] .
so that when you were that far you were safe .
所以 那 什么时候 你 是 那 远的 你 是 安全的 .

所以当你离得那么远的时候，你是安全的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bəuθ] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vest] ,
And when you had both feet in the soft middle of the vest ,
和 什么时候 你 有 两个都 脚 在 这 柔软的 中间 的 这 背心 ,

当你的双脚都放在背心柔软的中间部分时，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [stɪf] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]
and your body was stiff , and your face was looking right up at the
和 你的 身体 曾是 僵硬的 , 和 你的 脸 曾是 寻找 正确的 向上 在 这
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

你的身体僵硬，脸直直地望着天花板。

['grænfɑːðər] [groʊn] [daʊn] [diːp] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [wɔːk]

Grandfather	groaned	down	deep	inside	,	and	that	was	the	sign	that	your	walk
祖父	呻吟	向下	深的	里面	,	和	那	曾是	这	符号	那	你的	走

[wʌz; wəz] ['endɪd] .

was	ended	.
曾是	结束	.

爷爷内心深处发出了一声呻吟，那就是你们散步结束的信号。

[ðen] ['grænfɑːðər] ['krʌmpld] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Then	Grandfather	crumpled	you	up	in	his	arms	.
然后	祖父	皱巴巴的	你	向上	在	他的	武器	.

然后爷爷把你紧紧地抱在怀里。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [wen] ['grænfɑːðər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] , [juː; jʊ] [wɔːkt] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

But	on	Sunday	,	when	Grandfather	wore	his	white	vest	,	you	walked	like	other	folks	.
但	在	星期日	,	什么时候	祖父	穿着	他的	白色的	背心	,	你	步行	喜欢	其他	各位	.

但星期天，当爷爷穿上他的白色背心时，你就像其他人一样走路。

" [wen] ['grænfɑːðər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] [juː; jʊ] [wɔːkt] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks]

"	WHEN	GRANDFATHER	WORE	HIS	WHITE	VEST	YOU	WALKED	LIKE	OTHER	FOLKS
"	什么时候	祖父	穿着	他的	白色的	背心	你	步行	喜欢	其他	各位

“当爷爷穿着白背心时，你走路的样子就和其他人一样。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['grænfɑːðər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]

"	In	the	morning	Grandfather	sat	in	the	sun	by	the	wall	—	the	stone	wall	at	the
"	在	这	早晨	祖父	卫星	在	这	太阳	经过	这	墙	—	这	石头	墙	在	这

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

back	of	the	garden	,
后退	的	这	花园	,

“早上，爷爷坐在花园后面的石墙边晒太阳，

[wer] [ðə; ði] ['goʊldən] - [rɑːd] [gruː] .

where	the	golden	-	rod	grew	.
在哪里	这	金的	-	杆	生长	.

金鸡菊生长的地方。

['grænfɑːðər] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

Grandfather	read	the	paper	and	smoked	.
祖父	读	这	纸	和	熏制	.

爷爷一边看报纸一边抽烟。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [næp] ,

When	it	was	afternoon	and	Mother	was	taking	her	nap	,
什么时候	它	曾是	下午	和	母亲	曾是	采取	她	午睡	,

当时已是下午，母亲正在午睡，

['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] —

Grandfather	was	around	the	corner	of	the	house	,	on	the	porch	,	in	the	sun	—
祖父	曾是	大约	这	角落	的	这	房子	,	在	这	门廊	,	在	这	太阳	—

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

always	in	the	sun	,
总是	在	这	太阳	,

爷爷总是在房子拐角处的门廊上晒太阳——总是晒太阳。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] ['fɑːloʊd] ['grænfɑːðər] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [tɪl] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

for	the	sun	followed	Grandfather	wherever	he	went	,	till	he	passed	into	the	house
为了	这	太阳	随后	祖父	无论	他	去	,	直到	他	通过了	进入	这	房子

[æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] .

at	supper	-	time	.
在	晚餐	-	时间	.

太阳一直跟着爷爷，无论他走到哪里，直到晚饭时他走进屋里。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪt] .

Then	the	sun	went	down	and	it	was	night	.
然后	这	太阳	去	向下	和	它	曾是	夜晚	.

然后太阳落山了，夜幕降临。

['grænfɑːðər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪn] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] [legz] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ,

Grandfather	walked	with	a	cane	;	but	even	then	,	with	all	the	three	legs	he	boasted	of	,
祖父	步行	和	一个	甘蔗	;	但	甚至	然后	,	和	全部	这	三	腿	他	吹嘘	的	,

爷爷拄着拐杖走路；但即便如此，凭借他引以为傲的三条腿，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [hæf] - [wei] .

you	could	run	the	meadow	to	the	big	rock	before	Grandfather	had	gone	half	-	way	.
你	可以	跑步	这	草地	到	这	大的	岩石	前	祖父	有	已消失	一半	-	方式	.

在爷爷跑过一半路程之前，你就能从草地跑到大石头那里了。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [paɪp] [wʌz; wəz] [kɔːrn] - [kɑːb] , [ænd; ənd] ['evri] [wiːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

Grandfather's	pipe	was	corn	-	cob	,	and	every	week	he	had	a	new	one	,
祖父的	管道	曾是	玉米	-	玉米	,	和	每一个	星期	他	有	一个	新的	一	,

爷爷的烟斗是玉米芯的，他每周都换一个新的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒuːs] [ðæt] ['kʌdld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] ,

for	the	little	brown	juice	that	cuddled	down	in	the	bottom	of	the	bowl	,
为了	这	小的	棕色的	汁	那	依偎	向下	在	这	底部	的	这	碗	,

碗底那一点点棕色的汁液，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔː] , ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [foʊks] , ['grænfɑːðər] [sed] .

and	wouldn't	come	out	without	a	straw	,	wasn't	good	for	folks	,	Grandfather	said	.
和	不会	来	出去	没有	一个	稻草	,	不是	好的	为了	各位	,	祖父	说	.

爷爷说，不吸管就出不来，这对人们不好。

[oʊld] [mæn] [stʌbz] , [huː] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [siː] ['grænfɑːðər] , [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] ,

Old	Man	Stubbs	,	who	came	across	the	road	to	see	Grandfather	,	chewed	his	tobacco	,
老的	男人	斯塔布斯	,	WHO	来了	穿过	这	路	到	看	祖父	,	咀嚼	他的	烟草	,

老斯塔布斯穿过马路来看望爷爷，他一边嚼着烟草，一边说道：

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒuːs] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] .

yet	the	little	brown	juice	did	not	hurt	him	at	all	,	he	said	.
然而	这	小的	棕色的	汁	做过	不是	伤害	他	在	全部	,	他	说	.

他说，那一点点棕色的汁液对他一点儿也没造成伤害。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kɪs] [oʊld] [mæn] [stʌbz] ,

Still	it	was	not	pleasant	to	kiss	Old	Man	Stubbs	,
仍然	它	曾是	不是	令人愉快的	到	吻	老的	男人	斯塔布斯	,

不过，亲吻老斯塔布斯仍然不是一件愉快的事。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [ðæt] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['hæbɪt] ,

and	Mother	said	that	chewing	tobacco	was	a	filthy	habit	,
和	母亲	说	那	咀嚼	烟草	曾是	一个	污秽	习惯	,

母亲说嚼烟草是一种肮脏的习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] ['veri] [oʊld] [men] ['evər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] ,

and	that	only	very	old	men	ever	did	it	nowadays	,
和	那	仅有的	非常	老的	男人	曾经	做过	它	如今	,

而且现在只有年纪很大的男人才会这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [oʊld] [mæn] [stʌbz]

because	lots	of	people	used	to	do	it	when	Grandfather	and	Old	Man	Stubbs
因为	很多	的	人们	用过的	到	做	它	什么时候	祖父	和	老的	男人	斯塔布斯

[wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

were	little	boys	.
是	小的	男孩们	.

因为爷爷和老斯塔布斯还是小男孩的时候，很多人都这样做。

['prɑːbəbli] , [juː; jʊ] [θɔːt] , ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [kɪs] ['ʌðər] [foʊks] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðen] .

Probably	,	you	thought	,	people	did	not	kiss	other	folks	so	often	then	.
大概	,	你	想法	,	人们	做过	不是	吻	其他	各位	所以	经常	然后	.

你当时可能想，那时候人们不像现在这样经常亲吻别人。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

One	morning	Grandfather	was	reading	by	the	wall	,	in	the	sun	.
一	早晨	祖父	曾是	阅读	经过	这	墙	,	在	这	太阳	.

一天早晨，爷爷在阳光下靠墙看书。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [flæt] , ['piːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] ,

You	were	on	the	ground	,	flat	,	peeping	under	the	grass	,
你	是	在	这	地面	,	平坦的	,	偷窥	在下面	这	草	,

你趴在地上，平躺在草丛下，向外窥视。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [keɪm] [ænd; ənd] ['tiːtəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [græs] - [stɔːk] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

and	you	were	so	still	that	a	cricket	came	and	teetered	on	a	grass	-	stalk	near	at	hand	.
和	你	是	所以	仍然	那	一个	蟋蟀	来了	和	摇摇欲坠	在	一个	草	-	茎	靠近	在	手	.

你一动不动，一只蟋蟀飞来，在附近的一根草茎上摇摇晃晃地走着。

[tuː] [red] [ænts] [klaɪmd] [jʊr; jər] [hæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

Two	red	ants	climbed	your	hat	as	it	lay	beside	you	,
二	红色的	蚂蚁	攀登	你的	帽子	作为	它	躺	旁	你	,

两只红蚂蚁爬上了放在你身边的帽子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrm] [swʌŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [wʌn] [græs] - [bleɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

and	a	white	worm	swung	itself	from	one	grass	-	blade	to	another	,	like	a	monkey	.
和	一个	白色的	蠕虫	摇摆	本身	从	一	草	-	刀刃	到	其他	,	喜欢	一个	猴	.

一条白虫像猴子一样，从一片草叶荡到另一片草叶。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [spɑːts] .

The	ground	under	the	apple	-	trees	was	broken	out	with	sun	-	spots	.
这	地面	在下面	这	苹果	-	树木	曾是	破碎的	出去	和	太阳	-	地点	.

苹果树下的地面上布满了阳光晒出的斑点。

[biːz] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['kloʊvər] .

Bees	were	humming	in	the	red	clover	.
蜜蜂	是	哼唱	在	这	红色的	三叶草	.

红三叶草丛中蜜蜂嗡嗡叫着。

['bʌtərflaɪz] ['leɪzɪli] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]

Butterflies	lazily	flapped	their	wings	and	sailed	like	little	boats	in	a	sea	of
蝴蝶	懒洋洋	拍打	他们的	翅膀	和	航行	喜欢	小的	船	在	一个	海	的

['goʊldənrɑːd][ænd; ənd] [kwiːn] ['ænz] [leɪs] .

goldenrod	and	Queen	Anne's	lace	.
金鸡菊	和	女王	安妮的	蕾丝	.

蝴蝶懒洋洋地拍打着翅膀，像小船一样在金鸡菊和野胡萝卜花的海洋中航行。

" [diː] , [diː] - [diː] , [diː] - [diː] , " [juː; jʊ] [sæŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɪkɪt] [sniːkt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

"	Dee	,	dee	-	dee	,	dee	-	dee	,	"	you	sang	,	and	Mr	.	Cricket	sneaked	under	a
"	迪	,	迪	-	迪	,	迪	-	迪	,	"	你	唱	,	和	先生	.	蟋蟀	偷偷摸摸	在下面	一个

['plæntɪn,'plænteɪn] [liːf] .

plantain	leaf	.
芭蕉	叶子	.

“滴滴滴滴，”你唱着歌，蟋蟀先生偷偷溜到一片车前草叶子底下。

[juː; jʊ] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] .

You	tracked	him	to	his	lair	with	your	finger	,	and	he	scuttled	away	.
你	已追踪	他	到	他的	巢穴	和	你的	手指	,	和	他	沉没	离开	.

你用手指追踪到他的巢穴，他迅速逃走了。

" ['grænfɑːðər] .

"	Grandfather	.
"	祖父	.

“祖父。

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

“无回复。

" ['grænfɑːðər] .

"	Grandfather	.
"	祖父	.

“祖父。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Not	a	word	.
"	不是	一个	单词	.

一句话也没说。

[ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] .

Then	you	looked	.
然后	你	看起来	.

然后你看了看。

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['peɪpər][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə]

Grandfather's	paper	had	slipped	to	the	ground	,	and	his	glasses	to
祖父的	纸	有	滑倒了	到	这	地面	,	和	他的	眼镜	到

[hɪz; ɪz][læp] .

his	lap	.
他的	膝	.

爷爷的报纸滑落到地上，眼镜也掉到了腿上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	was	fast	asleep	in	the	sunshine	with	his	head	upon	his	breast	.
他	曾是	快速地	睡着了	在	这	阳光	和	他的	头	之上	他的	胸部	.

他躺在阳光下，头枕在胸口，睡得正香。

[juː; jʊ] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [græs] [juː; jʊ] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

You	stole	softly	to	his	side	With	a	long	grass	you	tickled	his	ear	.
你	偷窃	轻轻	到	他的	边	和	一个	长的	草	你	挠痒	他的	耳朵	.

你轻轻地走到他身边，用一根长长的草轻轻地挠他的耳朵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈtʌmbld] , [ˈlæfɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

With	a	jump	he	awoke	,	and	you	tumbled	,	laughing	,	on	the	grass	.
和	一个	跳	他	醒来	,	和	你	翻滚	,	笑	,	在	这	草	.

他猛地一惊醒，你笑着摔倒在草地上。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] "

"	YOU	STOLE	SOFTLY	TO	HIS	SIDE	"
"	你	偷窃	轻轻	到	他的	边	"

你轻轻地走到他身边

" [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] ? " [kraɪd] [ˈlɪzi] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɪtʃɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] .

"	Ain't	you	'	shamed	?	"	cried	Lizzie	-	in	-	the	-	kitchen	,	who	was	hanging	out	the	clothes	.
"	不是	你	-	羞愧	?	"	哭	莉齐	-	在	-	这	-	厨房	,	WHO	曾是	绞刑	出去	这	衣服	.

“你不觉得羞耻吗？”正在厨房晾衣服的莉齐喊道。

" [hʌ] ! [ˈgrænfɑːðər] [dəunt] [ker] .

"	Huh	!	Grandfather	don't	care	.
"	嗯	!	祖父	不	关心	.

“哼！爷爷不在乎。”

" [ˈgrænfɑːðər] [ˈnevər] [kɛəd] .

"	Grandfather	never	cared	.
"	祖父	绝不	关心	.

爷爷从不在乎。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈgrænfɑːðər] .

That	is	one	of	the	things	which	made	him	Grandfather	.
那	是	一	的	这	事物	哪个	制成	他	祖父	.

那是他成为祖父的原因之一。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][skəuldid][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːðər] ,

If	he	had	scolded	he	might	have	been	Father	,
如果	他	有	责骂	他	可能	有	到过	父亲	,

如果他当时责骂了孩子，他或许就成了父亲了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈʌŋk(ə)l] [ned] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈgrænfɑːðər] .

or	even	Uncle	Ned	—	but	he	would	not	have	been	Grandfather	.
或者	甚至	叔叔	内德	—	但	他	会	不是	有	到过	祖父	.

甚至是内德叔叔——但他肯定不是爷爷。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][næp][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [hm] , " [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

So	when	you	spoiled	his	nap	he	only	said	,	"	H'm	,	"	deep	in	his	beard	,
所以	什么时候	你	被宠坏了	他的	午睡	他	仅有的	说	,	"	嗯	,	"	深的	在	他的	胡须	,

所以当你打扰他午睡时，他只是抿着胡须，低声说了句“嗯”。

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [ə'gen] .

put	on	his	glasses	,	and	read	his	paper	again	.
放	在	他的	眼镜	,	和	读	他的	纸	再次	.

他戴上眼镜，又读了一遍报纸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɑːloʊd] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

When	it	was	afternoon	,	and	the	sun	followed	Grandfather	to	the	porch	,
什么时候	它	曾是	下午	,	和	这	太阳	随后	祖父	到	这	门廊	,

午后时分，阳光追随着爷爷来到门廊上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [haʊs] , [ɔːr][hɑːp] - [toʊd] , [ɔːr] ['ɪndiən] , [ɔːr][ðə; ði] [θriː]

and	you	were	tired	of	playing	House	,	or	Hop	-	Toad	,	or	Indian	,	or	the	Three
和	你	是	疲劳的	的	玩耍	房子	, 或者	跳	-	蟾蜍	, 或者	印度	, 或者	这	三			

[berz] ,

Bears	,
熊	,

你是不是已经玩腻了过家家、跳蟾蜍、印第安人或者三只熊之类的游戏?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm]['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [fʊt] [tuː; tə]['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz]

it	was	only	a	step	from	Grandfather's	foot	to	Grandfather's
它	曾是	仅有的	一个	步	从	祖父的	脚	到	祖父的

[læp] .

lap	.
膝	.

从爷爷的脚到爷爷的腿，不过一步之遥。

[wen] [juː; jʊ][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [kɜːrld] [jʊr; jər] [legz] , [jʊr; jər] [hed] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

When	you	sat	back	and	curled	your	legs	,	your	head	lay	in	the	hollow	of
什么时候	你	卫星	后退	和	卷曲	你的	腿	,	你的	头	躺	在	这	空洞的	的

['grændˌfɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['ʃoʊldər] ,

Grandfather's	shoulder	,
祖父的	肩膀	,

当你向后靠去，蜷起双腿时，你的头枕在爷爷的肩膀凹陷处。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] .

in	the	shadow	of	his	white	beard	.
在	这	阴影	的	他的	白色的	胡须	.

在他的白胡子的阴影下。

[ðen] ['grænfɑːðər] [wʊd] [seɪ] ,

Then	Grandfather	would	say	,
然后	祖父	会	说	,

然后爷爷会说：

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] . . .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	bear	.	.	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	熊	.	.	.

从前有一只熊.....

" [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,

"	Or	,	better	still	,
"	或者	,	更好的	仍然	,

或者，更好的是，

" [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . .

"	Once	,	when	I	was	a	little	boy	.	.	.
"	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.	.	.

“从前，当我还是个小男孩的时候.....”

" [ɔːr] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

"	Or	,	best	of	all	,
"	或者	,	最好的	的	全部	,

或者，最好的做法是，

" [wen] ['grænfɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] . . .

"	When	Grandfather	went	to	the	war	.	.	.
"	什么时候	祖父	去	到	这	战争	.	.	.

“祖父参战的时候.....”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [wer] ['grænfɑːðər] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [græs] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
" That was the story where Grandfather lay all day in the tall grass watching for
" 那 曾是 这 故事 在哪里 祖父 躺 全部 天 在 这 高的 草 观看 为了
['dʒɑːni] [reb] ,
Johnny Reb ,
约翰尼 叛军 ,

"那是爷爷整天躺在齐腰深的草丛里，监视着叛军约翰尼的故事。"

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [reb] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] .
and Johnny Reb was watching for Grandfather .
和 约翰尼 叛军 曾是 观看 为了 祖父 .

而约翰尼·雷布则在等待爷爷的到来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːrt] ,
When it came to the exciting part ,
什么时候 它 来了 到 这 激动人心 部分 ,

到了激动人心的部分，

[juː; jʊ][sæt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['grænfɑːðər] [skwɪnt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]
you sat straight up to see Grandfather squint one eye and look along his
你 卫星 直的 向上 到 看 祖父 眯 一 眼睛 和 看 沿着 他的
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] ,
outstretched arm ,
伸展 手臂 ,

你猛地坐直身子，看到爷爷眯起一只眼睛，顺着他伸出的手臂望去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [bæŋ] !
as though it were his gun , and say , " Bang !
作为 尽管 它 是 他的 枪 , 和 说 , " 砰 !

就好像那是他的枪一样，然后说："砰！"

" [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [reb] [sɔː] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [bluː] [kæp][dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['oʊvər]
" But Johnny Reb saw the tip of Grandfather's blue cap just peeping over
" 但 约翰尼 叛军 锯 这 提示 的 祖父的 蓝色的 帽 只是 偷窥 超过
[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [græs] ,
the tops of the tall grass ,
这 最高额 的 这 高的 草 ,

"但是，约翰尼·雷布看到爷爷的蓝色帽子尖从高高的草丛里露了出来。"

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [went] " [bæŋ] !
and so he , too , went " Bang !
和 所以 他 , 也 , 去 " 砰 !

于是，他也"砰"的一声！

" [ænd; ənd] ['evər] ['æftərwərdz] ['grænfɑːðər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .
" And ever afterwards Grandfather walked with a cane .
" 和 曾经 然后 祖父 步行 和 一个 甘蔗 .

"从那以后，爷爷就一直拄着拐杖走路。"

" [dɪd] ['dʒɑːni] [reb] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] , [tuː] , ['grænfɑːðər] ? "
" Did Johnny Reb have to walk with a cane , too , Grandfather ? "
" 做过 约翰尼 叛军 有 到 走 和 一个 甘蔗 , 也 , 祖父 ? "

"约翰尼·雷布走路的时候也得拄拐杖吗，爷爷？"

" ['dʒɑːni] [reb] , [hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] , [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
" Johnny Reb , he just lay in the tall grass , all doubled up , and says he ,
" 约翰尼 叛军 , 他 只是 躺 在 这 高的 草 , 全部 双倍 向上 , 和 说道 他 ,

"约翰尼·雷布就那样蜷缩在齐腰高的草丛里，说道，

- ['gɪmi] [ə; eɪ] [tʃɔː] [oʊ] - - [ə'fɔːr] [aɪ][daɪ] . - "
' Gimme a chaw o ' terbaccer afore I die . ' "
- 给我 一个 咀嚼 o - - 之前 我 死 . - "

'在我死之前给我一杯茶。'"

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Did	you	give	it	to	him	,	Grandfather	?	"
"	做过	你	给	它	到	他	,	祖父	?	"

“爷爷，是您给他的吗？”

" [hiː; hi][daɪd] - [fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði][plʌg] [aʊt][oʊ] - [maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	He	died	'	fore	I	could	get	the	plug	out	o	'	my	pocket	.
"	他	死亡	-	前	我	可以	得到	这	插头	出去	o	-	我的	口袋	.

“我还没来得及从口袋里掏出插头，他就死了。”

" [ðen] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] :

"	Then	Mother	would	say	:
"	然后	母亲	会	说	:

然后母亲会说：

" [aɪ] ['wʊdnt] , ['fɑːðər] — [sʌtʃ] ['stɔːriz] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] !

"	I	wouldn't	,	Father	—	such	stories	to	a	child	!
"	我	不会	,	父亲	—	这样的	故事	到	一个	孩子	!

“父亲，我不会这样讲给孩子听的！”

" [ðen] ['grænfɑːðər] [wʊd] [smoʊk] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ,

"	Then	Grandfather	would	smoke	grimly	,	and	would	not	tell	you	any	more	,
"	然后	祖父	会	抽烟	阴沉地	,	和	会	不是	告诉	你	任何	更多的	,

“然后爷爷就会阴沉地抽着烟，不再跟你说话了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [reb] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [græs] .

and	you	would	play	Grandfather	and	Johnny	Reb	in	the	tall	grass	.
和	你	会	玩	祖父	和	约翰尼	叛军	在	这	高的	草	.

然后你就可以在高高的草丛里扮演爷爷和强盗。

['lɪzi] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɪtʃɪn] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] - [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔː]

Lizzie	-	in	-	the	-	kitchen	would	give	you	a	piece	of	brown	-	bread	for	the	chaw
莉齐	-	在	-	这	-	厨房	会	给	你	一个	片	的	棕色的	-	面包	为了	这	咀嚼

[ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,

of	tobacco	,
的	烟草	,

厨房里的莉齐会给你一块黑面包，让你嚼烟。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɑːni] [reb] [daɪd] [tuː] [suːn] [juː; jʊ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	Johnny	Reb	died	too	soon	you	ate	it	yourself	,	to	save	it	.
和	什么时候	约翰尼	叛军	死亡	也	很快	你	吃	它	你自己	,	到	节省	它	.

当约翰尼·雷布英年早逝时，为了拯救他，你就自己把它吃了。

[juː; jʊ] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['dʒɑːni] [reb] [hæd; həd][nɑːt][daɪd] [tuː] [suːn] .

You	wondered	what	would	have	happened	if	Johnny	Reb	had	not	died	too	soon	.
你	想知道	什么	会	有	发生	如果	约翰尼	叛军	有	不是	死亡	也	很快	.

你曾想过，如果约翰尼·雷布没有英年早逝，会发生什么。

['stændɪŋ] ['oʊvər] ['dʒɑːni] [rɛbz] ['prɑːstreɪt] [bʌt; bət] [stɪl] ['ænɪmeɪt] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] ,

Standing	over	Johnny	Reb's	prostrate	but	still	animate	form	in	the	tall	grass	,
常设	超过	约翰尼	雷布的	前列腺	但	仍然	动画	形式	在	这	高的	草	,

他站在齐腰深的草丛中，俯视着约翰尼·雷布倒在地上但仍然活着的身体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] - [bred] [təˈbækoʊ][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

with	the	brown	-	bread	tobacco	in	your	hand	,
和	这	棕色的	-	面包	烟草	在	你的	手	,

手里拿着棕面包烟草，

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ædvərseri] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

you	even	contemplated	playing	that	your	adversary	lived	to	tell	the	tale	,
你	甚至	思考	玩耍	那	你的	对手	居住地	到	告诉	这	故事	,

你甚至考虑过让你的对手活下来讲述这个故事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ðæt][ɪn][ðæt][keɪs][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃɔː] (

but	the	awful	thought	that	in	that	case	you	would	have	to	give	up	the	chaw	(
但	这	可怕	想法	那	在	那	案件	你	会	有	到	给	向上	这	咀嚼	(

[ðə; ði] [braʊn] - [bred] [wʌz; wəz] [freʃ] [ðæt] [deɪ]) [kept] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]

the	brown	-	bread	was	fresh	that	day	)	kept	you	to	the	letter	of
这	棕色的	-	面包	曾是	新鲜的	那	天	)	保留	你	到	这	信	的

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz]['stɔːri] .

Grandfather's	story	.
祖父的	故事	.

但是，想到那样你就不得不放弃嚼面包（那天的黑面包是新鲜的），这个可怕的想法让你严格按照祖父的故事去做。

[wʌns]['oʊnli][dɪd][juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] ['dʒɑːni] [reb] [lɪvd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] - [bred] [wʌz; wəz][hɑːrd]

Once	only	did	you	play	that	Johnny	Reb	lived	—	but	the	brown	-	bread	was	hard
一次	仅有的	做过	你	玩	那	约翰尼	叛军	居住地	—	但	这	棕色的	-	面包	曾是	难的

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

你只玩过一次"约翰尼·雷布还活着"的游戏——但那天黑面包很难吃。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌŋgri] .

and	you	were	not	hungry	.
和	你	是	不是	饥饿的	.

而且你当时并不饿。

['grænfɑːðər] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][flæg][ʌv; əv]

Grandfather	wore	the	blue	,	and	on	his	breast	were	the	star	and	flag	of
祖父	穿着	这	蓝色的	,	和	在	他的	胸部	是	这	星星	和	旗帜	的

[ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi] .

the	Grand	Army	.
这	盛大	军队	.

祖父身穿蓝色军服，胸前佩戴着美国大军的星形和旗帜。

['evri] [meɪ][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][bent] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

Every	May	he	straightened	his	bent	shoulders	and	marched	to	the	music	of
每一个	可能	他	拉直	他的	弯曲	肩膀	和	行军	到	这	音乐	的

[faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

fife	and	drum	to	the	cemetery	on	the	hill	.
法夫郡	和	鼓	到	这	公墓	在	这	爬坡道	.

每年五月，他都会挺直佝偻的肩膀，伴着笛鼓的音乐走向山顶的墓地。

[soʊ][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [aɪz] .

So	once	a	year	there	were	tears	in	Grandfather's	eyes	.
所以	一次	一个	年	那里	是	眼泪	在	祖父的	眼睛	.

所以每年总有那么一次，爷爷会热泪盈眶。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] ['sɑːləm] [meɪ] [deɪ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

All	the	rest	of	that	solemn	May	day	he	marched	in	the	garden	with	his	hands
全部	这	休息	的	那	庄严	可能	天	他	行军	在	这	花园	和	他的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

在那个庄严肃穆的五月天的剩余时间里，他双手背在身后，在花园里列队行进。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	a	far	-	away	look	in	his	eyes	,
和	一个	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	,

他眼神迷离，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][steps] ['kwɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [hʌmd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

and	once	in	a	while	his	steps	quickened	as	he	hummed	to	himself	,
和	一次	在	一个	尽管	他的	步骤	加速	作为	他	哼唱	到	他自己	,

他时不时地加快脚步，一边哼着歌。

" [træmp] , [træmp] , [træmp] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] .
" Tramp , tramp , tramp , the boys are marching .
" 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 , 这 男孩们 是 行军 .

“咚咚咚，小伙子们在行军。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] [reb] [ðæt] [deɪ] ,
" And if it so happened that he told you the story of Johnny Reb that day ,
" 和 如果 它 所以 发生 那 他 讲述 你 这 故事 的 约翰尼 叛军 那 天 ,

“如果那天他碰巧跟你讲了约翰尼·雷布的故事，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈendɪŋ] :
he would always have a new ending :
他 会 总是 有 一个 新的 结束 :

他总会想出一个新的结局：

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] .
" Then we went into battle .
" 然后 我们 去 进入 战斗 .

然后我们就投入了战斗。

[ðə; ði] [rɛbz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɑːnl] [bɪg] [hɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [ʌp][ðə; ði][saɪd] ,
The Rebs were on a tarnal big hill , and as we charged up the side ,
这 叛军 是 在 一个 塔纳尔 大的 爬坡道 , 和 作为 我们 带电 向上 这 边 ,

叛军占据了一座陡峭的大山丘，当我们冲上山坡时，

- [bɔɪz] , - [sez] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] — - [bɔɪz] , [gɪv] - [ɪm] [hel] ! - [sez] [hiː; hi] .
' Boys , ' says the Colonel — ' boys , give ' em hell ! ' says he .
- 男孩们 , - 说道 这 上校 — - 男孩们 , 给 - 呃 地狱 ! - 说道 他 .

“伙计们，”上校说，“伙计们，狠狠揍他们一顿！”

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [wiː; wi][dʒʌst][dɪd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
And , sir , we just did , I tell you . "
和 , 先生 , 我们 只是 做过 , 我 告诉 你 . "

先生，我们刚才确实这么做了，我告诉您。

" [oʊ] [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] — [dəunt] ! — [sʌtʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Oh Father , Father — don't ! — such language before the child !
" 哦 父亲 , 父亲 — 不 ! — 这样的 语言 前 这 孩子 !

“哦，父亲，父亲——不要！——在孩子面前说这种话！”

" [ˈmʌðər] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [end][ʌv; əv]
" Mother would cry , and that would be the end of the new end of
['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['stɔːri] .
Grandfather's story .
祖父的 故事 .

“母亲会哭泣，而祖父的故事也将就此迎来新的结局。”

[ɑːn][ə; eɪ][soʊp] - [bɑːks][ɪn] [eib] [ˈdʒoʊnzɪz][ˈkɔːrnər][ˈgroʊsəri] ,
On a soap - box in Abe Jones's corner grocery ,
在 一个 肥皂 - 盒子 在 安倍 琼斯 角落 杂货店 ,

在阿贝·琼斯街角杂货店的肥皂箱上，

['grænfɑːðər] ['ɑːrgjuːd]['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][oʊld][mæn] [stʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
Grandfather argued politics with Old Man Stubbs and the rest of the boys .
祖父 争论 政治 和 老的 男人 斯塔布斯 和 这 休息 的 这 男孩们 .

爷爷和老斯塔布斯以及其他男孩们争论政治。

" [aɪv] [ˈvoʊtɪd][ðə; ði] [streɪt] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈtɪkɪt] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['praʊdli] ,
" I've voted the straight Republican ticket all my life , " he would say , proudly ,
" 我已经 投票 这 直的 共和党人 票 全部 我的 生活 , " 他 会 说 , 自豪地 ,

“我这辈子一直都只投共和党的票，”他会自豪地说。

[wen] [ðə; ði] [freɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , " [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
when **the** **fray** **was** **at** **its** **height** **,** **"** **and** **,** **by** **George** **!**
什么时候 这 磨损 曾是 在 它是 高度 , " 和 , 经过 乔治 !

当争斗达到高潮时，“而且，我的天哪！

[aɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [oʊld] [fuːl] [oʊ] - [maɪ'self][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [koʊt] [naʊ] .
I'll **not** **make** **a** **darned** **old** **fool** **o** **'** **myself** **by** **turning** **coat** **now** **.**
患病的 不是 制作 一个 该死的 老的 傻子 o - 我 经过 转弯 外套 现在 .

我现在绝不会背叛自己，让自己出丑。

['peskɪ] [fjuː] ['deməkræts] ['evər][aɪ] [siː] [huː] —
Pesky **few** **Democrats** **ever** **I** **see** **who** **—**
讨厌的 很少 民主党人 曾经 我 看 WHO —

我见过的讨厌的民主党人寥寥无几——

" [hɪr] [oʊld][mæn] [stʌbz] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krækər] - ['bærəl] .
" **Here** **Old** **Man** **Stubbs** **would** **rise** **from** **the** **cracker** **-** **barrel** **.**
" 这里 老的 男人 斯塔布斯 会 上升 从 这 饼干 - 桶 .

“老斯塔布斯会从饼干桶里爬出来。”

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [kə'rektlɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɑːrnd] [oʊld] [fuːl] . "
" **If** **I** **understand** **you** **correctly** **,** **sir** **,** **you** **have** **called** **me** **a** **darned** **old** **fool** **.** **"**
" 如果 我 理解 你 正确 , 先生 , 你 有 称为 我 一个 该死的 老的 傻子 . "

“先生，如果我理解没错的话，您是在骂我是个十足的老傻瓜。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [stʌbz] , " ['grænfɑːðər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ['suːðɪŋli] .
" **Not** **at** **all** **,** **Stubbs** **,** **"** **Grandfather** **would** **reply** **,** **soothingly** **.**
" 不是 在 全部 , 斯塔布斯 , " 祖父 会 回复 , 舒缓地 .

“一点也不，斯塔布斯，”爷爷会安慰地回答。

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] .
" **Not** **by** **a** **jugful** **.**
" 不是 经过 一个 满满一壶 .

不是一壶。

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deməkræt] — "
Now **you're** **a** **Democrat** **—** **"**
现在 你是 一个 民主党人 — "

现在你是一名民主党人了——”

" [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [oʊld][mæn] [stʌbz] [wʊd] [breɪk] [ɪn] .
" **And** **proud** **of** **it** **,** **sir** **,** **"** **Old** **Man** **Stubbs** **would** **break** **in** **.**
" 和 自豪的 的 它 , 先生 , " 老的 男人 斯塔布斯 会 休息 在 .

“而且我为此感到自豪，先生，”老斯塔布斯插嘴道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deməkræt] , [stʌbz] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;
" **You're** **a** **Democrat** **,** **Stubbs** **,** **and** **as** **such** **you** **are** **not** **responsible** **;**
" 你是 一个 民主党人 , 斯塔布斯 , 和 作为 这样的 你 是 不是 负责任的 ;

“斯塔布斯，你是民主党人，因此你无需为此负责；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] ['deməkræt] , [stʌbz] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [dɑːrnd] [oʊld] [fuːl] .
but **if** **I** **was** **to** **turn** **Democrat** **,** **Stubbs** **,** **I'd** **be** **a** **darned** **old** **fool** **.**
但 如果 我 曾是 到 转动 民主党人 , 斯塔布斯 , ID 是 一个 该死的 老的 傻子 .

但如果我转而支持民主党，斯塔布斯，那我就真是个十足的傻瓜了。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [oʊld][mæn] [stʌbz] [wʊd] [səb'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krækər] -
" **And** **in** **the** **roar** **that** **followed** **,** **Old** **Man** **Stubbs** **would** **subside** **to** **the** **cracker** **-**
" 和 在 这 吼 那 随后 , 老的 男人 斯塔布斯 会 塌陷 到 这 饼干 -
['bærəl] [ænd; ənd] [smoʊk] ['fjʊriəsli] .
barrel **and** **smoke** **furiously** **.**
桶 和 抽烟 愤怒地 .

“在随后的喧闹声中，老斯塔布斯会走到烤炉旁，疯狂地吞云吐雾。

[ðen] ['grænfɑːðər] [wʊd] [seɪ] :
Then Grandfather would say :
然后 祖父 会 说 :

然后爷爷会说：

" [stʌbz] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] [məuz] [greɪ] ?
" Stubbs , do you remember old Mose Gray ?
" 斯塔布斯 , 做 你 记住 老的 摩西 灰色的 ?

“斯塔布斯，你还记得老莫斯·格雷吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːrnɪdʒ] ,
" That was to clear the battle - field of the political carnage ,
" 那 曾是 到 清除 这 战斗 - 场地 的 这 政治的 屠杀 ,

那是因为要清除政治屠杀的战场。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [soʊ] [ðæt] [oʊld][mæn] [stʌbz] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ænd; ənd] [wɔːk]
so to speak — so that Old Man Stubbs would forget his grievance and walk
所以 到 说话 — 所以 那 老的 男人 斯塔布斯 会 忘记 他的 不满 和 走
[hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] ['piːsəbli] [wen] [ðə; ði]['groʊsəri] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
home with Grandfather peaceably when the grocery closed for the night .
家 和 祖父 和平地 什么时候 这 杂货店 关闭 为了 这 夜晚 .

也就是说，这样老斯塔布斯就能忘记他的不满，在杂货店晚上关门后和爷爷一起平静地回家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]
If it was winter - time , and the snowdrifts were too deep for
如果 它 曾是 冬天 - 时间 , 和 这 雪堆 是 也 深的 为了
['grændˌfɑːðəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
grandfathers and little boys ,
祖父们 和 小的 男孩们 ,

如果是在冬天，积雪太深，爷爷和小男孩都无法行走，

[juː; jʊ][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['grænfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [juː; jʊ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
you sat before the fireplace , Grandfather in his arm - chair , you flat on the rug ,
你 卫星 前 这 壁炉 , 祖父 在 他的 手臂 - 椅子 , 你 平坦的 在 这 小地毯 ,

你坐在壁炉前，爷爷坐在扶手椅里，你平躺在地毯上。

[jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .
your face between your hands , gazing into the flames .
你的 脸 之间 你的 双手 , 凝视 进入 这 火焰 .

你双手捂着脸，凝视着火焰。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ['grænfɑːðər] ? "
" Who was the greatest man that ever lived , Grandfather ? "
" WHO 曾是 这 最 男人 那 曾经 居住地 , 祖父 ? "

“爷爷，您认为历史上最伟大的人是谁？”

" ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [bɔɪ] . "
" Jesus of Nazareth , boy . "
" 耶稣 的 拿撒勒 , 男生 . "

“拿撒勒的耶稣，孩子。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊldʒər] ? "
" And who was the greatest soldier ? "
" 和 WHO 曾是 这 最 士兵 ? "

“那么，谁是最伟大的战士？”

" [juː)'lisiːz][es] . [grænt] . "
" Ulysses S . Grant . "
" 尤利西斯 S . 授予 . "

“尤利西斯·S·格兰特。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['gretɪst] ? "
" And the next greatest ? "
" 和 这 下一个 最 ? "

“那么，下一个最伟大的是谁呢？”

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] . "
" George Washington . "
" 乔治 华盛顿 . "

“乔治·华盛顿。”

" [bʌt; bət][oʊld][mæn] [stʌbz] [sez] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊldʒər] . "
" But Old Man Stubbs says Napoleon was the greatest soldier . "
" 但 老的 男人 斯塔布斯 说道 拿破仑 曾是 这 最 士兵 . "

“但老斯塔布斯说拿破仑是最伟大的战士。”

" [oʊld][mæn] [stʌbz] ?
" Old Man Stubbs ?
" 老的 男人 斯塔布斯 ?

“老斯塔布斯？”

[oʊld][mæn] [stʌbz] ?
Old Man Stubbs ?
老的 男人 斯塔布斯 ?

老斯塔布斯?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What does he know about it , I'd like to know ?
什么 做 他 知道 关于 它 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道他对此了解多少?

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
He wasn't in the war .
他 不是 在 这 战争 .

他没有参加战争。

['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃædɝ] .
He's afraid of his own shadder .
他是 害怕的 的 他的 自己的 阴影 .

他害怕自己的阴影。

[juː] . [es] . [grænt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
U . S . Grant was the greatest general that ever lived .
U . S . 授予 曾是 这 最 一般的 那 曾经 居住地 .

尤利西斯·格兰特是历史上最伟大的将军。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] .
I guess I know .
我 猜测 我 知道 .

我想我知道了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['wɔznt] [aɪ] ?
I was there , wasn't I ?
我 曾是 那里 , 不是 我 ?

我当时也在场，对吧?

[nə'poʊliən] !
Napoleon !
拿破仑 !

拿破仑!

[oʊld][mæn] [stʌbz] !
Old Man Stubbs !
老的 男人 斯塔布斯 !

老斯塔布斯!

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

" [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [ræθ] [ænd; ənd] [wiːd] [ɪn]
" And Grandfather would sink back into his chair , smoking wrath and weed in
" 和 祖父 会 下沉 后退 进入 他的 椅子 , 吸烟 愤怒 和 杂草 在
[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [kɔːrn] - [kɑːb] ,
his trembling corn - cob ,
他的 发抖 玉米 - 玉米 ,

“然后爷爷会瘫坐在椅子上，用他颤抖的玉米芯香烟抽着大麻和雪茄。”

[ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fægəts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['hɪkəri] [smoʊk] .
and scowling at the blazing fagots and the curling hickory smoke .
和 皱眉 在 这 炽烈 柴捆 和 这 冰壶 山胡桃木 抽烟 .

他怒视着熊熊燃烧的柴火和袅袅升起的山核桃烟。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] —
By - and - by —
经过 - 和 - 经过 —

不久之后——

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , ['grænfɑːðər] ? "
" Who was the greatest woman that ever lived , Grandfather ? "
" WHO 曾是 这 最 女士 那 曾经 居住地 , 祖父 ? "

“爷爷，您认为历史上最伟大的女性是谁？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bɔɪ] . "
" Your mother , boy . "
" 你的 母亲 , 男生 . "

“你妈，孩子。”

" [oʊ] , ['fɑːðər] " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [fər'get] . "
" Oh , Father " — it was Mother's voice — " you forget . "
" 哦 , 父亲 " — 它 曾是 母亲的 嗓音 — " 你 忘记 . "

“哦，父亲，”那是母亲的声音，“您忘了。”

" [fər'get] ['nʌθɪŋ] , " [kraɪd] ['grænfɑːðər] , ['fɪrsli] .
" Forget nothing , " cried Grandfather , fiercely .
" 忘记 没有什么 , " 哭 祖父 , 激烈地 .

“什么都不要忘记！”爷爷厉声喊道。

" [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'membər]
" Boy , your mother is the best woman that ever lived , and mind you remember
[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
it , too .
它 , 也 .

“孩子，你妈妈是世界上最好的女人，你也要记住这一点。”

['evri] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
Every boy's mother is the best woman that ever lived .
每一个 男孩们 母亲 是 这 最好的 女士 那 曾经 居住地 .

每个男孩的母亲都是世上最伟大的女人。

" [ænd; ənd] [wen] ['grænfɑːðər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðer; ðər]
" And when Grandfather leaned forward in his chair and waved his pipe , there
" 和 什么时候 祖父 倾斜 向前 在 他的 椅子 和 挥手 他的 管道 , 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] ['grænfɑːðər] .
was no denying Grandfather .
曾是 不 否认 祖父 .

“当爷爷向前倾身，在椅子上挥舞着烟斗时，没有人能否认爷爷的存在。

[æt; ət] [naɪt] , ['æftər] ['sʌpər] , [wen] [jʊr; jər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

At	night	,	after	supper	,	when	your	clothes	were	in	a	little	heap	on	the	chair	,
在	夜晚	,	后	晚餐	,	什么时候	你的	衣服	是	在	一个	小的	堆	在	这	椅子	,

晚上，晚饭后，当你的衣服堆在椅子上时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['naɪti] [ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [jʊr; jər] [prerz] ,

and	you	had	your	nighty	on	,	and	you	had	said	your	prayers	,
和	你	有	你的	睡衣	在	,	和	你	有	说	你的	祈祷	,

你穿着睡衣，也做完了祷告。

['mʌðər] [tʌkt] [juː; jʊ][ɪn][bed][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːld] ['grænfɑːðər] .

Mother	tucked	you	in	bed	and	kissed	you	and	called	Grandfather	.
母亲	塞进去	你	在	床	和	亲吻	你	和	称为	祖父	.

妈妈把你哄睡着，亲吻了你，然后给爷爷打了电话。

[ðen] ['grænfɑːðər] [keɪm] ['stʌmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

Then	Grandfather	came	stumping	up	the	stairs	with	his	cane	.
然后	祖父	来了	拦网	向上	这	楼梯	和	他的	甘蔗	.

然后，爷爷拄着拐杖，一瘸一拐地走上楼梯。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed] , [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Sitting	on	the	edge	of	your	bed	,	he	sang	to	you	,
坐着	在	这	边缘	的	你的	床	,	他	唱	到	你	,

他坐在你床边，为你唱歌，

" [ðə; ði][waɪld] [gə'zel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [fiːt]

"	The	wild	gazelle	with	the	silvery	feet
"	这	荒野	羚羊	和	这	银色	脚

“银色脚掌的野生瞪羚

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [swiːt] .

I'll	give	thee	for	a	playmate	sweet	.
患病的	给	你	为了	一个	玩伴	甜的	.

我会给你一个甜美的玩伴。

" [ænd; ənd]['æftər] ['grænfɑːðər] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][waɪld] [gə'zel] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

"	And	after	Grandfather	went	away	the	wild	gazelle	came	and	stood	beside	you	,
"	和	后	祖父	去	离开	这	荒野	羚羊	来了	和	站立	旁	你	,

“爷爷走后，那只野瞪羚来到你身边，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][koʊld]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ə'genst] [jʊr; jər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [likt] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	put	his	cold	little	nose	against	your	cheek	,	and	licked	your	face	with
和	放	他的	寒冷的	小的	鼻子	反对	你的	脸颊	,	和	舔过	你的	脸	和

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

他把冰凉的小鼻子贴在你的脸颊上，用舌头舔了舔你的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]

It	was	rough	at	first	,	but	by	-	and	-	by	it	got	softer	and
它	曾是	粗糙的	在	第一的	,	但	经过	-	和	-	经过	它	得到	更柔和	和

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

softer	,
更柔和	,

起初有些粗糙，但渐渐地变得越来越柔软。

[tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

till	you	woke	up	and	wanted	a	drink	,	and	found	beside	you	,
直到	你	觉醒	向上	和	通缉	一个	喝	,	和	成立	旁	你	,

直到你醒来想喝点东西，却发现身边有，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [gə'zel] , [ə; eɪ] [waɪt] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər]

in	place	of	the	wild	gazelle	,	a	white	mother	with	a	brimming	cup	in	her
在	地方	的	这	荒野	羚羊	,	一个	白色的	母亲	和	一个	充满	杯子	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

取而代之的是一位手捧满满一杯水的白人母亲，而不是野生的瞪羚。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [juː; jʊ][ʌp] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θruː] , [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] ,

She	covered	you	up	when	you	were	through	,	and	kissed	you	,
她	涵盖	你	向上	什么时候	你	是	通过	,	和	亲吻	你	,

她在你完事后帮你盖好被子，然后吻了你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [gə'zel] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [faʊnd]

and	then	you	went	looking	for	the	wild	gazelle	,	and	sometimes	you	found
和	然后	你	去	寻找	为了	这	荒野	羚羊	,	和	有时	你	成立

[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

him	;	but	sometimes	,
他	;	但	有时	,

然后你们就去找那只野生瞪羚，有时你们找到了；但有时，

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

when	you	had	just	caught	up	to	him	and	his	silvery	feet	were	shining
什么时候	你	有	只是	捕捉	向上	到	他	和	他的	银色	脚	是	灼灼

[laɪk] [stɑːrz] ,

like	stars	,
喜欢	明星	,

当你追上他时，他银色的双脚像星星一样闪闪发光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

he	turned	into	Grandfather	with	his	cane	.
他	转向	进入	祖父	和	他的	甘蔗	.

他拄着拐杖，变成了慈祥的爷爷。

" [haɪ] , ['sliːpi] - [hed] !

"	Hi	,	sleepy	-	head	!
"	你好	,	困	-	头	!

“嗨，瞌睡虫！”

[ðə; ði] ['dɪki] - [bɜːrdz][ɑːr; ər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	dicky	-	birds	are	waitin	'	for	you	.
这	微弱	-	鸟类	是	等待	-	为了	你	.

小鸟们在等你。

" [ænd; ənd] [ðen] ['grænfɑːðər] [wʊd] ['tɪk(ə)l] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	And	then	Grandfather	would	tickle	you	in	the	ribs	,	and	help	you	on	with
"	和	然后	祖父	会	痒痒	你	在	这	肋骨	,	和	帮助	你	在	和

[jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] ,

your	stockings	,
你的	长筒袜	,

“然后爷爷会挠你的肋骨，帮你穿上长袜。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

till	it	was	time	for	him	to	sit	by	the	wall	in	the	sun	.
直到	它	曾是	时间	为了	他	到	坐	经过	这	墙	在	这	太阳	.

直到他该坐在墙边晒太阳的时候。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nɔːti] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [juːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [swɪtʃ] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər]

When	you	were	naughty	,	and	Mother	used	the	little	brown	switch	that	hung	over
什么时候	你	是	淘气	,	和	母亲	用过的	这	小的	棕色的	转变	那	悬挂	超过

[ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [dɔːr] ,

the	wood	-	shed	door	,
这	木头	-	棚	门	,

当你淘气的时候，妈妈会用挂在柴房门上的那根棕色小树枝打你。

['grænfɑːðər] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][juː; jʊ] ['hɔləd] ,

Grandfather	tramped	up	and	down	in	the	garden	,	and	the	harder	you	hollered	,
祖父	践踏	向上	和	向下	在	这	花园	,	和	这	更难	你	大声喊叫	,

[ðə; ði]['hɑːrdər] ['grænfɑːðər] [træmp] .

the	harder	Grandfather	tramped	.
这	更难	祖父	践踏	.

爷爷在花园里来回踱步，你喊得越大声，爷爷踱步的力度就越大。

[wʌns] [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] ['empti] ['flaʊər] - [pɔts][wɜːr; wər][nɑːt] ['flaʊər] - [pɔts][æt; ət][ɔːl] ,

Once	when	you	played	the	empty	flower	-	pots	were	not	flower	-	pots	at	all	,
一次	什么时候	你	玩	这	空的	花	-	锅	是	不是	花	-	锅	在	全部	,

[bʌt; bət][dʒʌst] ['kænən] - [bɔːlz] ,

but	just	cannon	-	balls	,
但	只是	大炮	-	球	,

有一次你玩的时候，那些空花盆根本不是花盆，而是炮弹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['indiəns][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['mʌðər] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['piːsɪz] ,

and	you	killed	a	million	Indians	with	them	,	Mother	showed	you	the	pieces	,
和	你	被杀	一个	百万	印度人	和	他们	,	母亲	显示	你	这	件	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [dɪ'sendɪd] ,

and	the	switch	descended	,
和	这	转变	下降	,

你用它们杀死了一百万印第安人，母亲给你看了那些碎片，然后开关就落下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [fel] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] , [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði]

and	the	tears	fell	,	and	Grandfather	tramped	and	tramped	,	and	lost	the
和	这	眼泪	跌倒	,	和	祖父	践踏	和	践踏	,	和	丢失的	这

['gɑːrdn] - [pæθ] [kəm'pliːtli] ,

garden	-	path	completely	,
花园	-	小路	完全地	,

泪水夺眶而出，爷爷跺着脚，走啊走，彻底迷失了花园小路。

[ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði] ['pænziz] .

and	stepped	on	the	pansies	.
和	步	在	这	三色堇	.

然后踩死了三色堇。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [ruːm] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['hɪkəps]

Then	they	shut	you	up	in	your	own	room	up	-	stairs	,	and	you	cried	till	the	hiccups
然后	他们	关闭	你	向上	在	你的	自己的	房间	向上	-	楼梯	,	和	你	哭	直到	这	打嗝

[keɪm] .

came	.
来了	.

然后他们把你关在楼上的房间里，你哭到打嗝。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [bɪ'loʊ] .

You	heard	the	dishes	rattling	on	the	dining	-	room	table	below	.
你	听到	这	菜肴	嘎嘎作响	在	这	用餐	-	房间	桌子	以下	.

你听到楼下餐厅桌子上碗碟碰撞的声音。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['iːtɪŋ] ['sʌpər] [suːn] ,

They	would	be	eating	supper	soon	,
他们	会	是	吃	晚餐	很快	,

他们很快就要吃晚饭了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɔːklət]

and	at	one	end	of	the	table	in	a	silver	dish	there	would	be	a	chocolate
和	在	一	结尾	的	这	桌子	在	一个	银	盘子	那里	会	是	一个	巧克力

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

桌子一端的银盘里会放着一块巧克力蛋糕。

[fɔːr; fər] ['lɪzi] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [beɪkt] [wʌn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

for	Lizzie	-	in	-	the	-	kitchen	had	baked	one	that	afternoon	.
为了	莉齐	-	在	-	这	-	厨房	有	烘焙	一	那	下午	.

因为厨房里的莉齐那天下午烤了一个。

[juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [waɪl] [juː; jʊ]['faɪərd]

You	had	seen	it	in	the	pantry	window	with	your	own	eyes	,	while	you	fired
你	有	已见	它	在	这	食品储藏室	窗户	和	你的	自己的	眼睛	,	尽管	你	被解雇

[ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts] .

the	flower	-	pots	.
这	花	-	锅	.

你在烧制花盆的时候，曾在食品储藏室的窗户里亲眼见过它。

[naʊ] ['tʃɔːklət] [keɪk] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [soʊ][juː; jʊ] [heitid] [jʊr; jər] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ,

Now	chocolate	cake	was	your	favorite	,	so	you	hated	your	bread	-	and	-	milk	,
现在	巧克力	蛋糕	曾是	你的	最喜欢的	,	所以	你	憎恨	你的	面包	-	和	-	牛奶	,

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [weɪld] [dɪ'faɪəntli] .

and	tasted	and	wailed	defiantly	.
和	尝过	和	哀嚎	公然挑衅	.

巧克力蛋糕是你最喜欢的，所以你讨厌面包和牛奶，一边尝一边愤愤不平地嚎啕大哭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] ['pitid] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Now	and	then	you	listened	to	hear	if	they	pitied	and	came	to	you	,
现在	和	然后	你	听着	到	听到	如果	他们	可怜的	和	来了	到	你	,

你时不时会侧耳倾听，看看他们是否会同情你，是否会来找你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [moʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

but	they	came	not	,	and	you	moaned	and	sobbed	in	the	twilight	,	and
但	他们	来了	不是	,	和	你	呻吟	和	啜泣	在	这	暮	,	和

[hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] ,

hoped	you	would	die	,
希望	你	会	死	,

但他们没有来，你在暮色中呻吟哭泣，希望自己死去。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɑːri] .

to	make	them	sorry	.
到	制作	他们	对不起	.

让他们后悔。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɪkəps] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['sɔːftli] .

By	-	and	-	by	,	between	the	hiccups	,	you	heard	the	door	open	softly	.
经过	-	和	-	经过	,	之间	这	打嗝	,	你	听到	这	门	打开	轻轻	.

过了一会儿，在打嗝的间隙，你听到门轻轻地开了。

[ðen] ['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][hænd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət]

Then	Grandfather's	hand	came	through	the	crack	with	a	piece	of	chocolate
然后	祖父的	手	来了	通过	这	裂缝	和	一个	片	的	巧克力

[keɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

cake	in	it	.
蛋糕	在	它	.

这时，爷爷的手从缝隙里伸了出来，手里拿着一块巧克力蛋糕。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz][hænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nʌkli] .

You	knew	it	was	Grandfather's	hand	,	because	it	was	all	knuckly	.
你	知道	它	曾是	祖父的	手	,	因为	它	曾是	全部	指节	.

你知道那是爷爷的手，因为全是关节。

[soʊ][juː; jʊ] [kraɪd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [keɪk] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɪkəps] ,

So	you	cried	no	more	,	and	while	the	chocolate	cake	was	stopping	the	hiccups	,
所以	你	哭	不	更多的	,	和	尽管	这	巧克力	蛋糕	曾是	停止	这	打嗝	,

于是你不再哭了，巧克力蛋糕也止住了你的嗝。

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['grænfɑːðər] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['sɔːftli] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk]

you	heard	Grandfather	steal	down	the	stairs	,	softly	—	but	it	did	not	sound	like
你	听到	祖父	偷	向下	这	楼梯	,	轻轻	—	但	它	做过	不是	声音	喜欢

['grænfɑːðər] [æt; ət][ɔːl] ,

Grandfather	at	all	,
祖父	在	全部	,

你听到爷爷轻手轻脚地走下楼梯——但那声音听起来一点也不像爷爷的声音。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['stʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

for	you	did	not	hear	the	stumping	of	his	cane	.
为了	你	做过	不是	听到	这	拦网	的	他的	甘蔗	.

因为你没有听到他拐杖落下的声音。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [vest] [ʃʊk] ,

Next	morning	,	when	you	asked	him	about	it	,	his	vest	shook	,
下一个	早晨	,	什么时候	你	问	他	关于	它	,	他的	背心	摇晃	,

第二天早上你问起这件事时，他的背心抖了一下。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	just	the	tip	of	his	tongue	showed	between	his	teeth	,
和	只是	这	提示	的	他的	舌头	显示	之间	他的	牙齿	,

他的舌尖只露出牙齿间一点儿。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] ['eniθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

for	that	was	the	way	it	did	when	anything	pleased	him	.
为了	那	曾是	这	方式	它	做过	什么时候	任何事物	高兴	他	.

因为每当有事能让他高兴时，它总是这样。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [sed] :

And	Grandfather	said	:
和	祖父	说	:

爷爷说：

" [juː; jʊ][wəʊnt] ['evər] [tel] ? "

"	You	won't	ever	tell	?	"
"	你	惯于	曾经	告诉	?	"

你永远不会说吗?

" [noʊ] , ['grænfɑːðər] . "

"	No	,	Grandfather	.	"
"	不	,	祖父	.	"

“不，爷爷。”

" [ʃʊr] [æz; əz] ['ʃuːtɪn] - ? "

"	Sure	as	shootin	'	?	"
"	当然	作为	射击	-	?	"

“绝对没问题吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ðen] — " [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

"	Well	,	then	—	"	but	Grandfather	kept	shaking	so	he	could	not	tell	.
"	出色地	,	然后	—	"	但	祖父	保留	摇晃	所以	他	可以	不是	告诉	.

“那么——”但是爷爷一直在发抖，所以他没法说出口。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] !

"	Oh	,	Grandfather	!
"	哦	,	祖父	!

“哦，爷爷！

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [keɪn] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ? "

Why	didn't	the	cane	sound	on	the	stairs	?	"
为什么	没有	这	甘蔗	声音	在	这	楼梯	?	"

为什么拐杖在楼梯上没有发出声音?

" [wɪʃt] , [bɔɪ] !

"	Whisht	,	boy	!
"	白色	,	男生	!

“嗖，小子！”

[aɪ][dʒʌst] [ræpt] [maɪ][oʊld] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end] .

I	just	wrapped	my	old	bandanna	handkerchief	around	the	end	.
我	只是	包装	我的	老的	头巾	手帕	大约	这	结尾	.

我只是把旧的方巾缠在了末端。

" [bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [bluː]

"	But	worse	than	that	time	was	the	awful	morning	when	you	broke	the	blue
"	但	更糟	比	那	时间	曾是	这	可怕	早晨	什么时候	你	打破	这	蓝色的

['pɪtʃər] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] .

pitcher	that	came	over	in	the	Mayflower	.
投手	那	来了	超过	在	这	五月花号	.

“但比那次更糟糕的是那个可怕的早晨，你打碎了五月花号带来的蓝色水罐。”

[æn; ən][oʊld]['fæməli] [lɔː] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	old	family	law	said	you	should	never	even	touch	it	,
一个	老的	家庭	法律	说	你	应该	绝不	甚至	触碰	它	,

一条古老的家规规定，你甚至都不能碰它。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ,

where	it	sat	on	the	shelf	by	the	clock	,
在哪里	它	卫星	在	这	架子	经过	这	钟	,

它就放在钟旁边的架子上。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɪk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] — [dʒʌst][wʌns] .

but	the	Old	Nick	said	it	wouldn't	hurt	if	you	looked	inside	—	just	once	.
但	这	老的	缺口	说	它	不会	伤害	如果	你	看起来	里面	—	只是	一次	.

但老尼克说，往里看一眼也没什么坏处——就看一次。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mʌntʃɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]

You	had	been	munching	bread	-	and	-	butter	,	and	your	fingers	were
你	有	到过	咀嚼	面包	-	和	-	黄油	,	和	你的	手指	是

['slɪpəri] ,

slippery	,
滑	,

你一直在嚼涂了黄油的面包，手指都滑溜溜的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	that	is	how	the	pitcher	came	to	fall	.
和	那	是	如何	这	投手	来了	到	落下	.

就这样，投手倒下了。

['grænfɑːðər] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sɔbiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Grandfather	**found**	**you**	**sobbing**	**over**	**the**	**pieces**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**white**	**.**
祖父	成立	你	啜泣	超过	这	件	,	和	他的	脸	曾是	白色的	.

爷爷发现你抱着碎片哭泣，他的脸色惨白。

" ['sʌni] , ['sʌni] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	**Sonny**	**,**	**Sonny**	**,**	**what**	**have**	**you**	**done**	**?**	**"**
"	桑尼	,	桑尼	,	什么	有	你	完毕	?	"

“桑尼，桑尼，你都做了些什么？”

" [aɪ] — [aɪ][diː] - ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , ['grænfɑːðər] .

"	**I**	**—**	**I**	**d**	**-**	**didn't**	**mean**	**to**	**,**	**Grandfather**	**.**
"	我	—	我	d	-	没有	意思是	到	,	祖父	.

“我……我不是故意的，爷爷。”

" [ɪn] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['grænfɑːðər] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [bluː] ['frægmənts] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

"	**In**	**trembling**	**fingers**	**Grandfather**	**gathered**	**up**	**the**	**blue**	**fragments**	**—**	**all**	**that**	**was**	**left**
"	在	发抖	手指	祖父	聚集	向上	这	蓝色的	片段	—	全部	那	曾是	左边

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['erluːm] ,

of	**the**	**family**	**heirloom**	**,**
的	这	家庭	传家宝	,

“祖父颤抖着手指，捡起了那些蓝色的碎片——那是家族传家宝仅存的一切。”

['embləm] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] [æn'sestrəl] [praɪd] .

emblem	**of**	**Mother's**	**ancestral**	**pride**	**.**
徽	的	母亲的	祖先的	自豪	.

象征着母亲家族的骄傲。

" - [ʃ] ! [dəunt][kraɪ] , ['sʌni] .

"	**'**	**Sh**	**!**	**Don't**	**cry**	**,**	**Sonny**	**.**
"	-	什	!	不	哭	,	桑尼	.

“嘘！别哭，桑尼。”

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . "

We'll	**make**	**it**	**all**	**right**	**again**	**.**	**"**
出色地	制作	它	全部	正确的	再次	.	"

我们会把一切都恢复正常。

" [em] - [mɔːθ] — ['mʌðər] - [əl] [wɪp] [ˌem 'iː] . "

"	**M**	**-**	**Moth**	**—**	**Mother**	**'**	**ll**	**whip**	**me**	**.**	**"**
"	M	-	蛾	—	母亲	-	二	鞭	我	.	"

“M-Moth——妈妈会鞭打我的。”

" - [ʃ] , [bɔɪ] .

"	**'**	**Sh**	**,**	**boy**	**.**
"	-	什	,	男生	.

“嘘，小子。”

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

No	**,**	**she**	**won't**	**.**
不	,	她	惯于	.

不，她不会。

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] .

We'll	**take**	**it**	**to**	**the**	**tinker**	**.**
出色地	拿	它	到	这	修补匠	.

我们把它交给修理工。

['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

He'll	**make**	**it**	**all**	**right**	**again**	**.**
地狱	制作	它	全部	正确的	再次	.

他会把一切都恢复正常。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [slʌŋk] ['gɪltɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
" And you and Grandfather slunk guiltily to the tinker and watched him
" 和 你 和 祖父 斯伦克 内疚地 到 这 修补匠 和 观看 他
[meɪk] [ðə; ði] [bluː] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['pɪtʃər] [ə'gen] ,
make the blue fragments into the blue pitcher again ,
制作 这 蓝色的 片段 进入 这 蓝色的 投手 再次 ,

于是你和爷爷心怀愧疚地溜到补锅匠那里，看着他把蓝色的碎片重新做成蓝色的水罐。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['grænfɑːðər] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
and then you carried it home , and as Grandfather set it back on the
和 然后 你 携带 它 家 , 和 作为 祖父 放 它 后退 在 这
[ʃelf] [juː; jʊ] ['wɪspəd] :
shelf you whispered :
架子 你 低声说道 :

然后你把它带回家，当爷爷把它放回架子上时，你低声说道：

" [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [bluː] ['frægmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ['pɪtʃər] [ə'gen] "
" WATCHED HIM MAKE THE BLUE FRAGMENTS INTO THE BLUE PITCHER AGAIN "
" 观看 他 制作 这 蓝色的 片段 进入 这 蓝色的 投手 再次 "

“看着他把蓝色碎片重新拼成蓝色水罐”

" ['grænfɑːðər] !
" Grandfather !
" 祖父 !

“祖父！

" ['grænfɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Grandfather bent his ear to you .
" 祖父 弯曲 他的 耳朵 到 你 .

爷爷侧耳倾听你的话。

['veri] ['sɔːftli] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] :
Very softly you said it :
非常 轻轻 你 说 它 :

你轻声说道：

" ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [kræks] [dəunt] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm] [hɪr] .
" Grandfather , the cracks don't show at all from here .
" 祖父 , 这 裂缝 不 展示 在 全部 从 这里 .

“爷爷，从这里根本看不出裂缝。”

" ['grænfɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" Grandfather nodded his head .
" 祖父 点头 他的 头 .

爷爷点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Then he tramped up and down in the garden .
然后 他 践踏 向上 和 向下 在 这 花园 .

然后他在花园里来回踱步。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [smoʊk] .
He forgot to smoke .
他 忘了 到 抽烟 .

他忘了抽烟。

[kraɪm] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .
Crime **weighed** **upon** **his** **soul** **.**
犯罪 称重 之上 他的 灵魂 .

罪恶感沉重地压在他的心头。

" [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɜːrnli] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
" **Boy** **,** **"** **said** **he** **,** **sternly** **,** **stopping** **in** **his** **walk** **.**
" 男生 , " 说 他 , 严厉地 , 停止 在 他的 走 .

"小子,"他停下脚步，严厉地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] .
" **You** **must** **never** **be** **naughty** **again** **.**
" 你 必须 绝不 是 淘气 再次 .

你以后绝对不能再淘气了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
Do **you** **hear** **me** **?** **"**
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" [aɪ][wəʊnt] , ['grænfɑːðər] .
" **I** **won't** **,** **Grandfather** **.**
" 我 惯于 , 祖父 .

"我不会的，爷爷。"

" ['grænfɑːðər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['træmpɪŋ] ; [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][sæt]
" **Grandfather** **resumed** **his** **tramping** **;** **then** **paused** **and** **turned** **to** **where** **you** **sat**
" 祖父 恢复 他的 徒步旅行 ; 然后 暂停 和 转向 到 在哪里 你 卫星
[ɑːn][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] .
on **the** **wheelbarrow** **.**
在 这 独轮车 .

"爷爷继续往前走；然后停下来，转身看向你坐在独轮车上的地方。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][ɑːr; ər] ['nɔːti] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel]
" **But** **if** **you** **ever** **are** **naughty** **again** **,** **you** **must** **go** **at** **once** **and** **tell**
" 但 如果 你 曾经 是 淘气 再次 , 你 必须 去 在 一次 和 告诉
['mʌðər] .
Mother **.**
母亲 .

"但是如果你再淘气，就必须立刻去告诉妈妈。"

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do **you** **understand** **?** **"**
做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [jes] , ['grænfɑːðər] .
" **Yes** **,** **Grandfather** **.**
" 是的 , 祖父 .

"是的，爷爷。"

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['grænfɑːðər] [træmp] ['muːdɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,
" **Up** **and** **down** **Grandfather** **tramped** **moodily** **,** **his** **head** **bent** **,**
" 向上 和 向下 祖父 践踏 情绪低落地 , 他的 头 弯曲 ,

"爷爷闷闷不乐地来回踱步，低着头，

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vɜːr'biːnə] [ænd; ənd]
his **hands** **clasped** **behind** **him** **—** **up** **and** **down** **between** **the** **verbenas** **and**
他的 双手 紧握 在后面 他 — 向上 和 向下 之间 这 马鞭草 和
['hɑːlihɑːk] .
hollyhocks **.**
蜀葵 .

他的双手背在身后——在马鞭草和蜀葵之间上下摆动。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] — [tɜːrnd] — [tɜːrnd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	paused	irresolutely	—	turned	—	turned	again	—	and	came	back	to	you	.
他	暂停	犹豫不决	—	转向	—	转向	再次	—	和	来了	后退	到	你	.

他犹豫了一下——转身——又转身——然后又回到你身边。

" [bɔɪ] , ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][dʒʌst][æz; əz][bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Boy	,	Grandfather's	just	as	bad	and	wicked	as	you	are	.
"	男生	,	祖父的	只是	作为	坏的	和	邪恶	作为	你	是	.

“孩子，爷爷和你一样坏，一样邪恶。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [tel] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [fɜːrst] ,

He	ought	to	have	made	you	tell	Mother	about	the	pitcher	first	,
他	应该	到	有	制成	你	告诉	母亲	关于	这	投手	第一的	,

他应该先让你把投手的事告诉妈妈。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] ['æftərwərdz] .

and	take	it	to	the	tinker	afterwards	.
和	拿	它	到	这	修补匠	然后	.

之后再把它交给修理工。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'gen] — ['nevər] .

You	must	never	keep	anything	from	your	mother	again	—	never	.
你	必须	绝不	保持	任何事物	从	你的	母亲	再次	—	绝不	.

你以后绝对不能再对母亲隐瞒任何事情——绝对不行。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [jes] , ['grænfɑːðər] , " [juː; jʊ] ['hwɪmpəd] , ['hæŋɪŋ] [jʊr; jər] [hed] .

"	Yes	,	Grandfather	,	"	you	whimpered	,	hanging	your	head	.
"	是的	,	祖父	,	"	你	呜咽	,	绞刑	你的	头	.

“是的，爷爷，”你低着头呜咽着说。

" [kʌm] , [bɔɪ] .

"	Come	,	boy	.
"	来	,	男生	.

“来吧，孩子。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd] .

"	You	gave	him	your	hand	.
"	你	给予	他	你的	手	.

你向他伸出了手。

['mʌðər] ['lisnd] , ['wʌndərɪŋ] , [waɪl] ['grænfɑːðər] [spoʊk] [aʊt] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .

Mother	listened	,	wondering	,	while	Grandfather	spoke	out	bravely	to	the	very	end	.
母亲	听着	,	好奇	,	尽管	祖父	辐	出去	勇敢地	到	这	非常	结尾	.

母亲听着，心中充满疑惑，而祖父则勇敢地表达了自己的观点，直到生命的最后一刻。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] , [hiː; hi] [kən'fest] ;

You	had	been	bad	,	but	he	had	been	worse	,	he	confessed	;
你	有	到过	坏的	,	但	他	有	到过	更糟	,	他	坦白	;

他坦白说，你虽然很坏，但他更坏;

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	he	asked	to	be	punished	for	himself	and	you	.
和	他	问	到	是	受到惩罚	为了	他自己	和	你	.

他请求为自己和你受到惩罚。

['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [krækt] [bluː] ['pɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - [ʃelf] , [bʌt; bət]

Mother	did	not	even	look	at	the	cracked	blue	pitcher	on	the	clock	-	shelf	,	but
母亲	做过	不是	甚至	看	在	这	裂纹	蓝色的	投手	在	这	钟	-	架子	,	但

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ,

her	eyes	filled	,
她	眼睛	已填	,

母亲甚至没有看一眼钟架上那个破裂的蓝色水罐，但她的眼眶却湿润了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [juː; jʊ] [flʌŋ] [jɔːr'self] , ['sɔbiŋ] , ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]

and	at	the	sight	of	her	tears	you	flung	yourself	,	sobbing	,	into	her	arms
和	在	这	视线	的	她	眼泪	你	扔	你自己	,	啜泣	,	进入	她	武器

.

:

.

看到她流泪，你哭着扑进了她的怀里。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt] [wɪp] ['grænfɑːðər] .

"	Oh	,	Mother	,	don't	whip	Grandfather	.
"	哦	,	母亲	,	不	鞭	祖父	.

“哦，母亲，不要鞭打爷爷。”

[dʒʌst] [wɪp] [ˌem 'iː] . "

Just	whip	me	.	"
只是	鞭	我	.	"

鞭打我吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [bluː] ['pɪtʃər] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	isn't	the	blue	pitcher	I	care	about	,	"	she	said	.
"	它	不是	这	蓝色的	投手	我	关心	关于	,	"	她	说	.

“我不在乎那个蓝色的水壶，”她说。

" [its] ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	It's	only	to	think	that	Grandfather	and	my	little	boy	were	afraid	to	tell	me	.
"	它是	仅有的	到	思考	那	祖父	和	我的	小的	男生	是	害怕的	到	告诉	我	.

“我当时只想说，爷爷和我的小儿子竟然不敢告诉我。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk]

"	And	at	this	she	broke	out	crying	with	your	wet	cheek	against	her	wet	cheek
"	和	在	这	她	打破	出去	哭泣	和	你的	湿的	脸颊	反对	她	湿的	脸颊

,

,

,

“这时她哭了起来，你的湿脸颊贴着她湿脸颊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm][ɑːrmz] ['krʌʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

and	her	warm	arms	crushing	you	to	her	breast	.
和	她	温暖的	武器	压碎	你	到	她	胸部	.

她温暖的双臂将你紧紧搂在怀里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ] [bɑːrkt] [ænd; ənd]

And	you	cried	,	and	Grandfather	blew	his	nose	,	and	Carlo	barked	and
和	你	哭	,	和	祖父	吹	他的	鼻子	,	和	卡洛	吠叫	和

[liːpt] [tuː; tə] [lɪk] [jʊr; jər] [feɪs] ,

leaped	to	lick	your	face	,
跳跃	到	舔	你的	脸	,

你哭了，爷爷擤了擤鼻子，卡洛吠叫着跳起来舔你的脸。

[ʌn'tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] ['mʌðɝz] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz]

until	by	-	and	-	by	,	when	Mother's	white	handkerchief	and	Grandfather's
直到	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	母亲的	白色的	手帕	和	祖父的

[red] [wʌn] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dæmp] ,

red	one	were	quite	damp	,
红色的	一	是	相当	潮湿	,

直到过了一段时间，母亲的白手帕和祖父的红手帕都变得很湿了，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] [smaɪld] [θruː] [jʊr; jər] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] ,

you	and	Mother	smiled	through	your	tears	,	and	she	said	it	did	not	matter	,
你	和	母亲	微笑	通过	你的	眼泪	,	和	她	说	它	做过	不是	事情	,

你和妈妈含着泪笑了，她说这都没关系。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['pætɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [waɪl] [juː; jʊ] [kɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Grandfather	patted	one	of	her	hands	while	you	kissed	the	other	.
和	祖父	轻拍	一	的	她	双手	尽管	你	亲吻	这	其他	.

爷爷轻轻拍了拍她的一只手，你则亲吻了她的另一只手。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [bæd] [ə'gen] .

And	you	and	Grandfather	said	you	would	never	be	bad	again	.
和	你	和	祖父	说	你	会	绝不	是	坏的	再次	.

你和爷爷都说过，你以后再也不会做坏事了。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ɔːr] [sɪk] — [dɪr] ['grænfɑːðər] !

When	you	were	good	,	or	sick	—	dear	Grandfather	!
什么时候	你	是	好的	,	或者	生病的	—	亲爱的	祖父	!

亲爱的爷爷，无论您是乖巧还是生病！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] ['oʊnli] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [lʌv] - [wɜːrdz] .

It	was	not	what	he	said	,	for	only	Mother	could	say	the	love	-	words	.
它	曾是	不是	什么	他	说	,	为了	仅有的	母亲	可以	说	这	爱	-	字	.

不是他说了什么，因为只有母亲才能说出那些充满爱意的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ɔːl] — [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [hiː; hi] [tʊk]

It	was	the	things	he	did	without	saying	much	at	all	—	the	circus	he	took
它	曾是	这	事物	他	做过	没有	说	很多	在	全部	—	这	马戏团	他	采取

[juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ,

you	to	see	,
你	到	看	,

他做的那些事，几乎不怎么说话——比如他带你去看的那场马戏表演，

[ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ə; eɪ] [biː] [siː] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	lessons	in	A	B	C	while	he	held	the	book	for	you	in	his	hand	,
这	课程	在	一个	B	C	尽管	他	握住	这	书	为了	你	在	他的	手	,

他一边拿着书给你上ABC课，一边说着这些课。

[ðə; ði] [seɪl] - ['boʊts] [hiː; hi] ['hwɪtld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] ['reɪni] [deɪz] — [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

the	sail	-	boats	he	whittled	for	you	on	rainy	days	—	for	Grandfather	was	a
这	帆	-	船	他	削过的	为了	你	在	下雨	天	—	为了	祖父	曾是	一个

[ʃɪp] - ['kɑːrpəntər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['hwɪslz] [hiː; hi]

ship	-	carpenter	before	he	was	a	grandfather	—	and	the	willow	whistles	he
船	-	木匠	前	他	曾是	一个	祖父	—	和	这	柳	哨声	他

[meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

made	for	you	,
制成	为了	你	,

下雨天他为你削的帆船——因为爷爷在当爷爷之前是一名造船木匠——还有他为你做的柳条哨子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [swɔːdz] .

and	the	soldier	swords	.
和	这	士兵	剑	.

还有士兵的剑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['grænfɑːðər] [huː] [fiʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] .

It	was	Grandfather	who	fished	you	from	the	brook	.
它	曾是	祖父	WHO	钓鱼	你	从	这	溪	.

是爷爷把你从溪里钓上来的。

['grænfɑːðər] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɑːrmər] [tɑːmpkɪns] [kaʊ] — [ðə; ði] [blæk] [wʌn] [wɪtʃ] [geɪv] [noʊ] [mɪlk] .

Grandfather	saved	you	from	Farmer	Tompkins's	cow	—	the	black	one	which	gave	no	milk	.
祖父	已保存	你	从	农民	汤普金斯	奶牛	—	这	黑色的	一	哪个	给予	不	牛奶	.

爷爷把你从汤普金斯农夫的奶牛——那头不产奶的黑牛——那里救了出来。

['grænfɑːðər] [snætʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [praʊlɪŋ] [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [biːz] , [ænd; ənd][bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪlz] .

Grandfather	snatched	you	from	prowling	dogs	,	and	stinging	bees	,	and	bad	boys	and	their	wiles	.
祖父	抢夺	你	从	潜行	狗	,	和	刺痛	蜜蜂	,	和	坏的	男孩们	和	他们的	诡计	.

爷爷把你从游荡的恶犬、蜇人的蜜蜂和坏男孩的诡计中救了出来。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['grændˌfɑːðəz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ,

That	is	what	grandfathers	are	for	,
那	是	什么	祖父们	是	为了	,

这就是爷爷存在的意义。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər][læps][ænd; ənd] [beg][fɔːr; fər][seɪl] - ['boʊts][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

and	so	we	love	them	and	climb	into	their	laps	and	beg	for	sail	-	boats	and	tales	—	and	that	is	their	reward	.
和	所以	我们	爱	他们	和	爬	进入	他们的	圈数	和	求	为了	帆	-	船	和	故事	—	和	那	是	他们的	报酬	.

所以，我们爱它们，爬到它们腿上，乞求帆船和故事——这就是它们的回报。

" [ðə; ði] [seɪl] - ['boʊts] [hiː; hi] ['hwɪtld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['reɪni] [deɪz]

"	THE	SAIL	-	BOATS	HE	WHITTLED	FOR	YOU	ON	RAINY	DAYS
"	这	帆	-	船	他	削过的	为了	你	在	下雨	天

“他在雨天为你削的帆船”

" [wʌn] [deɪ] — [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [juː; jʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

"	One	day	—	your	birthday	had	just	gone	by	and	it	was	time	to	think	of	Thanksgiving	—	you	walked	with	Grandfather	in	the	fields	.
"	一	天	—	你的	生日	有	只是	已消失	经过	和	它	曾是	时间	到	思考	的	感恩	—	你	步行	和	祖父	在	这	字段	.

“有一天——你的生日刚过，到了该考虑感恩节的时候——你和爷爷在田野里散步。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stækt] [kɔːrn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [leɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [paɪz] .

Between	the	stacked	corn	the	yellow	pumpkins	lay	,	and	they	made	you	think	of	Thanksgiving	pies	.
之间	这	堆叠	玉米	这	黄色的	南瓜	躺	,	和	他们	制成	你	思考	的	感恩	馅饼	.

在堆叠的玉米之间，散落着黄色的南瓜，让人想起感恩节的馅饼。

[ðə; ði] [liːvz] , [red] [ænd; ənd][goʊld] , [drɑːpt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['stɪlnəs] ,

The	leaves	,	red	and	gold	,	dropped	of	old	age	in	the	autumn	stillness	,
这	树叶	,	红色的	和	金子	,	掉落	的	老的	年龄	在	这	秋天	寂静	,

秋日的静谧中，红黄相间的树叶因年老而凋零。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['gæðərd] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][fɔːr; fər] ['mʌðər] .

and	you	gathered	an	armful	for	Mother	.
和	你	聚集	一个	满满的	为了	母亲	.

你为母亲抱了一大堆东西。

" [waɪ] [dəunt][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][daɪ] ['evri] [jɪr] , ['grænfɑːðər] , [laɪk][ðə; ði] [liːvz] ? "

"	Why	don't	all	the	people	die	every	year	,	Grandfather	,	like	the	leaves	?	"
"	为什么	不	全部	这	人们	死	每一个	年	,	祖父	,	喜欢	这	树叶	?	"

“爷爷，为什么不是所有人都像树叶一样每年都死去呢？”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][daɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɝːks] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Everybody	dies	when	his	work's	done	,	little	boy	.
"	大家	死亡	什么时候	他的	作品	完毕	,	小的	男生	.

“每个人在完成使命后都会死去，小男孩。”

[ðə; ði] [liːfs] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [wen] [ðə; ði][frɔːst] [kʌmz] .

The	leaf's	work	is	done	in	the	fall	when	the	frost	comes	.
这	叶子的	工作	是	完毕	在	这	落下	什么时候	这	霜	来	.

树叶的使命在秋季霜冻来临时就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] , - [kɔːz] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [mɔːr]

It	takes	longer	for	a	man	to	do	his	work	,	'	cause	a	man	has	more
它	需要	更长	为了	一个	男人	到	做	他的	工作	,	-	原因	一个	男人	有	更多的

[tuː; tə][duː] . "

to	do	.	"
到	做	.	"

男人做事需要更长时间，因为男人要做的事情更多。

" [wen] [wɪl] [jʊr; jər][wɜːrk][biː; bi] [dʌn] , ['grænfɑːðər] ? "

"	When	will	your	work	be	done	,	Grandfather	?	"
"	什么时候	将要	你的	工作	是	完毕	,	祖父	?	"

“爷爷，您的工作什么时候才能完成？”

" [its] ['ɔːlməʊst] [dʌn] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	It's	almost	done	now	,	little	boy	.	"
"	它是	几乎	完毕	现在	,	小的	男生	.	"

“快完成了，小男孩。”

" [oʊ][noʊ] , ['grænfɑːðər] .

"	Oh	no	,	Grandfather	.
"	哦	不	,	祖父	.

“哦，不，爷爷。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

There's	lots	for	you	to	do	.
有	很多	为了	你	到	做	.

你有很多事要做。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːb] - [sled] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] ['endʒɪn] [wʌt] [goʊz] , [wen] [aɪm]

You	said	you'd	make	me	a	bob	-	sled	,	and	a	truly	engine	what	goes	,	when	I'm
你	说	你会	制作	我	一个	鲍勃	-	雪橇	,	和	一个	真的	引擎	什么	去	,	什么时候	我是

[bɪgə(r)] ;

bigger	;
大	;

你说过，等我长大后，你会给我造一辆雪橇，一辆真正的引擎；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn][laɪk] ['fɑːðər] ,

and	when	I	get	to	be	a	grown	-	up	man	like	Father	,
和	什么时候	我	得到	到	是	一个	生长	-	向上	男人	喜欢	父亲	,

等我长大成人，像父亲一样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] ['wɪloʊ] ['hwɪslz] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

you	are	to	come	and	make	willow	whistles	for	my	little	boys	.
你	是	到	来	和	制作	柳	哨声	为了	我的	小的	男孩们	.

你们要来为我的小儿子们制作柳条哨子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][frɔːst] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	you	were	right	,	for	while	the	frost	came	again	and	again	for	the
"	和	你	是	正确的	,	为了	尽管	这	霜	来了	再次	和	再次	为了	这

['lɪt(ə)l] [liːvz] ,

little	leaves	,
小的	树叶	,

“你是对的，因为霜冻一次又一次地降临在小叶子上，

['grænfɑːðər] [steɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði][bɑːb] -

Grandfather	stayed	on	in	the	sun	,	and	when	he	had	made	you	the	bob	-
祖父	入住	在	在	这	太阳	,	和	什么时候	他	有	制成	你	这	鲍勃	-

[sled] [hiː; hi] [stɪl] ['liŋgə] ,

sled	he	still	lingered	,
雪橇	他	仍然	徘徊不去	,

爷爷在阳光下待了很久，即使他已经为你做好了雪橇，他仍然久久不愿离去。

[fɔːr; fər][dɪd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['truːli] ['endʒɪn] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	did	he	not	have	the	truly	engine	to	make	for	you	,
为了	做过	他	不是	有	这	真的	引擎	到	制作	为了	你	,

难道他没有真正能为你打造的引擎吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['hwɪslz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ?

and	the	willow	whistles	for	your	own	little	boys	?
和	这	柳	哨声	为了	你的	自己的	小的	男孩们	?

还有那些柳木哨子，是给你自己的小男孩用的吗?

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] .

Waking	from	a	nap	,	you	could	not	remember	when	you	fell	asleep	.
醒来	从	一个	午睡	,	你	可以	不是	记住	什么时候	你	跌倒	睡着了	.

午睡醒来后，你却想不起来自己是什么时候睡着的。

[juː; jʊ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	wondered	what	hour	it	was	.
你	想知道	什么	小时	它	曾是	.

你想知道现在几点了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] ?

Was	it	morning	?
曾是	它	早晨	?

是早上吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæftər'nuːn] ?

Was	it	afternoon	?
曾是	它	下午	?

是下午吗?

['driːmɪli] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] .

Dreamily	you	came	down	-	stairs	.
梦幻般地	你	来了	向下	-	楼梯	.

你梦呓般地走下楼来。

['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [krɔːst] [ðə; ði]['aɪvid] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

Golden	sunlight	crossed	the	ivied	porch	and	smiled	at	you	through	the	open
金的	阳光	交叉	这	常春藤	门廊	和	微笑	在	你	通过	这	打开

[dɔːr] .

door	.
门	.

金色的阳光穿过长满常春藤的门廊，透过敞开的大门向你微笑。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz]

The	dining	-	room	table	was	set	with	blue	china	,	and	at	every	place	was
这	用餐	-	房间	桌子	曾是	放	和	蓝色的	中国	,	和	在	每一个	地方	曾是

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [red] ,

a	dish	of	red	,
一个	盘子	的	红色的	,

餐厅的餐桌上摆着蓝色瓷器，每个位置都放着一盘红色的菜肴。

[red] ['strɔːberɪz] .

red	strawberries	.
红色的	草莓	.

红草莓。

[ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌpər] - [taɪm] .

Then	you	knew	it	was	almost	supper	-	time	.
然后	你	知道	它	曾是	几乎	晚餐	-	时间	.

那时你就知道快到晚饭时间了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

You	were	rested	with	sleep	,	gentle	with	dreams	of	play	,
你	是	休息	和	睡觉	,	温和的	和	梦境	的	玩	,

你睡得很安稳，梦里充满了玩耍的乐趣。

['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [red] ['beriz] [ɪn] [bluː] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] .

happy	at	the	thought	of	red	berries	in	blue	dishes	with	sugar	and	cream	.
快乐的	在	这	想法	的	红色的	浆果	在	蓝色的	菜肴	和	糖	和	奶油	.

想到蓝色盘子里盛着红莓，配上糖和奶油，就觉得很开心。

[juː; jʊ] [faʊnd] ['grænfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

You	found	Grandfather	in	the	garden	sitting	in	the	sun	.
你	成立	祖父	在	这	花园	坐着	在	这	太阳	.

你发现爷爷坐在花园里晒太阳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] .

He	was	not	reading	or	smoking	;	he	was	just	waiting	.
他	曾是	不是	阅读	或者	吸烟	;	他	曾是	只是	等待	.

他既没看书也没抽烟，只是在等着。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['taɪərd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Are	you	tired	waiting	for	me	,	Grandfather	?	"
"	是	你	疲劳的	等待	为了	我	,	祖父	?	"

“爷爷，您等我等累了吗？”

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

"	No	,	little	boy	.	"
"	不	,	小的	男生	.	"

“不，小男孩。”

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['grænfɑːðər] .

"	I	came	as	soon	as	I	could	,	Grandfather	.
"	我	来了	作为	很快	作为	我	可以	,	祖父	.

“爷爷，我一有空就赶来了。”

" [ðə; ði] [liːvz] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

"	The	leaves	did	not	move	.
"	这	树叶	做过	不是	移动	.

树叶一动不动。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] .

The	flowers	were	motionless	.
这	花朵	是	静止不动	.

花朵一动不动。

['grænfɑːðər] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [sɔːft] , [waɪt] [bɪrd] [ə'genst] [jʊr; jər] [tʃiːk] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

Grandfather	**sat**	**quite**	**still**	**,**	**his**	**soft**	**,**	**white**	**beard**	**against**	**your**	**cheek**	**,**	**flushed**	**with**
祖父	卫星	相当	仍然	,	他的	柔软的	,	白色的	胡须	反对	你的	脸颊	,	酡	和

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

爷爷静静地坐着，他柔软的白色胡须贴着你的脸颊，带着睡意。

[juː; jʊ] ['nesəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

You	**nestled**	**in**	**his**	**lap**	**.**
你	依偎	在	他的	膝	.

你依偎在他腿上。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [sæt] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

And	**so**	**you**	**sat**	**together**	**,**	**with**	**the**	**sun**	**going**	**down**	**about**	**you**	**,**
和	所以	你	卫星	一起	,	和	这	太阳	去	向下	关于	你	,

于是你们并肩坐着，夕阳西下。

[tɪl] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] .

till	**Mother**	**came**	**and**	**called**	**you**	**to**	**supper**	**.**
直到	母亲	来了	和	称为	你	到	晚餐	.

直到母亲来叫你吃晚饭。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [groʊn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

Even	**now**	**when**	**you**	**are**	**grown**	**,**	**you**	**remember**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**yesterday**	**,**
甚至	现在	什么时候	你	是	生长	,	你	记住	,	作为	尽管	它	是	昨天	,

即使现在你已经长大成人，你仍然记得，就像昨天发生的一样。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [næp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [red] ['beriz] [ɑːn]

the	**long**	**nap**	**and**	**the**	**golden**	**light**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**the**	**red**	**berries**	**on**
这	长的	午睡	和	这	金的	光	在	这	门口	,	和	这	红色的	浆果	在

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

午睡后的惬意，门口透进来的金色阳光，还有桌上的红莓，

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	**Grandfather**	**waiting**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	祖父	等待	在	这	太阳	.

爷爷在阳光下等待着。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] — [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ænt] ['meri] , [ɑːn]

One	**day**	**—**	**it**	**was**	**not**	**long**	**afterwards**	**—**	**they**	**took**	**you**	**to**	**see**	**Aunt**	**Mary**	**,**	**on**
一	天	—	它	曾是	不是	长的	然后	—	他们	采取	你	到	看	阿姨	玛丽	,	在

[ðə; ðɪ] [treɪn] .

the	**train**	**.**
这	火车	.

不久之后的一天，他们带你坐火车去看望玛丽阿姨。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

When	**you**	**came**	**home**	**again**	**,**	**Grandfather**	**was**	**not**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
什么时候	你	来了	家	再次	,	祖父	曾是	不是	等待	为了	你	.

当你再次回家时，爷爷已经没有等你了。

" [wer] [ɪz] ['grænfɑːðər] ? "

"	**Where**	**is**	**Grandfather**	**?**	**"**
"	在哪里	是	祖父	?	"

“爷爷在哪里？”

" ['grænfɑːðər] ['iznt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , ['dɪri] .

"	**Grandfather**	**isn't**	**here**	**any**	**more**	**,**	**dearie**	**.**
"	祖父	不是	这里	任何	更多的	,	亲爱的	.

“爷爷已经不在了，亲爱的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] - [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [siː] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] . "

He	has	gone	'	way	up	in	the	sky	to	see	God	and	the	angels	.	"
他	有	已消失	-	方式	向上	在	这	天空	到	看	上帝	和	这	天使	.	"

他已经升天去了，见到了上帝和天使。

" [ænd; ənd][wəʊnt][hiː; hi]['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? "

"	And	won't	he	ever	come	back	to	our	house	?	"
"	和	惯于	他	曾经	来	后退	到	我们的	房子	?	"

“他以后都不会再回我们家了吗？”

" [noʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

"	No	,	dear	;	but	if	you	are	a	good	boy	,	you	will	go	to	see	him	some
"	不	,	亲爱的	;	但	如果	你	是	一个	好的	男生	,	你	将要	去	到	看	他	一些

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

“不，亲爱的；但是如果你表现好，总有一天你会见到他的。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [wɪl] ['grænfɑːðər] [duː] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	But	,	oh	,	Mother	,	what	will	Grandfather	do	when	he	goes	to	walk	with	the
"	但	,	哦	,	母亲	,	什么	将要	祖父	做	什么时候	他	去	到	走	和	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['eɪndʒəlz] ?

little	boy	angels	?
小的	男生	天使	?

“但是，哦，妈妈，当爷爷去和小男孩天使们一起散步时，他会做什么呢？”

[siː] — ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [keɪn] !

See	—	he's	gone	and	forgot	his	cane	!
看	—	他是	已消失	和	忘了	他的	甘蔗	!

瞧——他把拐杖忘在身上了！

" ['grænmʌðər]

"	Grandmother
"	祖母

“祖母

[en][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]

n	the	days	when	you	went	into	the	country	to	visit	her	,	Grandmother	was
n	这	天	什么时候	你	去	进入	这	国家	到	访问	她	,	祖母	曾是

[ə; eɪ] [geɪ] ,

a	gay	,
一个	同性恋	,

在你去乡下看望她的时候，祖母是一位同性恋者。

[spraɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['velvəti] [tʃiːks] [ænd; ənd][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] , ['nɪtɪŋ] [reɪnz]

spry	little	lady	with	velvety	cheeks	and	gold	-	rimmed	spectacles	,	knitting	reins
轻快	小的	女士	和	天鹅绒般的	脸颊	和	金子	-	带边	眼镜	,	针织	缰绳

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɑːbi] - [hɔːrs] ,

for	your	hobby	-	horse	,
为了	你的	爱好	-	马	,

一位面颊柔嫩、戴着金边眼镜的活泼小姑娘，正在为你的玩具马编织缰绳。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd] [braʊn] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri]

and	spreading	bread	-	and	-	butter	and	brown	sugar	for	you	in	the	hungry
和	传播	面包	-	和	-	黄油	和	棕色的	糖	为了	你	在	这	饥饿的

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

middle	of	the	afternoon	.
中间	的	这	下午	.

在饥肠辘辘的午后，为你涂抹面包、黄油和红糖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌmpt] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔtlz] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	a	bumped	head	there	was	nothing	in	the	bottles	to	compare	with	the
为了	一个	撞	头	那里	曾是	没有什么	在	这	瓶子	到	比较	和	这

['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

magic	of	her	lips	.
魔法	的	她	嘴唇	.

对于一个头部受伤的人来说，瓶子里没有任何东西能比得上她嘴唇的魔力。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [flɔːr] [duː][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] ?

"	And	what	did	the	floor	do	to	my	poor	little	lamb	?
"	和	什么	做过	这	地面	做	到	我的	贫穷的	小的	羊肉	?

“地板对我可怜的小羊羔做了什么？”

[siː] !

See	!
看	!

看!

['grænmʌðər] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] [ə'gen] .

Grandmother	will	make	the	place	well	again	.
祖母	将要	制作	这	地方	出色地	再次	.

奶奶会让这个地方重新恢复生机。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] , [loʊ] ! [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	And	when	she	had	kissed	it	three	times	,	lo	!	you	knew	that	you	were
"	和	什么时候	她	有	亲吻	它	三	时代	,	洛	!	你	知道	那	你	是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

“当她亲吻了三次之后，瞧！你就知道自己饿了。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] [ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] ['pæntri] [juː; jʊ] [ʃed] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

and	on	the	door	-	sill	of	Grandmother's	pantry	you	shed	a	final	tear	.
和	在	这	门	-	窗台	的	祖母的	食品储藏室	你	棚	一个	最终的	撕	.

在祖母的食品储藏室门槛上，你流下了最后一滴眼泪。

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

When	you	arrived	for	a	visit	,
什么时候	你	到达的	为了	一个	访问	,

当你来访时，

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər][kæp][ænd; ənd] [koʊt] [æz; əz][juː; jʊ][sæt][ɪn][hɜːr; hər]

and	Grandmother	had	taken	off	your	cap	and	coat	as	you	sat	in	her
和	祖母	有	已采取	离开	你的	帽	和	外套	作为	你	卫星	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

你坐在奶奶腿上时，奶奶已经脱下了你的帽子和外套。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['sɔːftli] , " ['grænmʌðər] .

you	would	say	,	softly	,	"	Grandmother	.
你	会	说	,	轻轻	,	"	祖母	.

你会轻声说：“奶奶。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

"	Then	she	would	know	that	you	wanted	to	whisper	,
"	然后	她	会	知道	那	你	通缉	到	耳语	,

“那样她就会知道你想跟她低声说话了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['loʊər] [hɜːr; hər] [ɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] .

and	she	would	lower	her	ear	till	it	was	even	with	your	lips	.
和	她	会	降低	她	耳朵	直到	它	曾是	甚至	和	你的	嘴唇	.

她会把耳朵垂下来，直到与你的嘴唇齐平。

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [hændz][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] :

Through	the	hollow	of	your	two	hands	you	said	it	:
通过	这	空洞的	的	你的	二	双手	你	说	它	:

你透过双手空洞的指尖诉说着：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] [paɪ] [naʊ] , ['grænmʌðər] .

"	I	think	I	would	like	some	sugar	pie	now	,	Grandmother	.
"	我	思考	我	会	喜欢	一些	糖	馅饼	现在	,	祖母	.

“奶奶，我现在想吃点糖馅饼。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] , [ænd; ənd] [waɪp] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

"	And	then	she	would	laugh	till	the	tears	came	,	and	wipe	her	spectacles	,
"	和	然后	她	会	笑	直到	这	眼泪	来了	,	和	擦拭	她	眼镜	,

然后她会笑到眼泪都出来，然后擦擦眼镜。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

for	that	was	just	what	she	had	been	waiting	for	you	to	say	all	the	time
为了	那	曾是	只是	什么	她	有	到过	等待	为了	你	到	说	全部	这	时间

,

,

,

因为那正是她一直等着你说的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	if	you	had	not	said	it	—	but	,	of	course	,	that	was	impossible	.
和	如果	你	有	不是	说	它	—	但	,	的	课程	,	那	曾是	不可能的	.

如果你没说过——当然，这是不可能的。

['ɔːlweɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,

Always	,	on	the	day	before	you	came	,
总是	,	在	这	天	前	你	来了	,

总是，在你来的前一天，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] [paɪz] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɪnz] [wɪð; wɪθ] ['krɪŋkld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

she	made	two	little	sugar	pies	in	two	little	round	tins	with	crinkled	edges	.
她	制成	二	小的	糖	馅饼	在	二	小的	圆形的	罐头	和	皱巴巴的	边缘	.

她用两个边缘起皱的小圆模具做了两个小糖派。

[wʌn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['lizbəθ] .

One	was	for	you	,	and	the	other	was	for	Lizbeth	.
一	曾是	为了	你	,	和	这	其他	曾是	为了	莉兹贝斯	.

一张是给你的，另一张是给莉兹贝丝的。

['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['iːtn] [jʊr; jər] [paɪz] [juː; jʊ] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ruːstər] [tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

After	you	had	eaten	your	pies	you	chased	the	rooster	till	he	dropped	you	a
后	你	有	吃	你的	馅饼	你	追逐	这	公鸡	直到	他	掉落	你	一个

[waɪt] [teɪl] - ['feðər] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [sə'rendər] ,

white	tail	-	feather	in	token	of	surrender	,
白色的	尾巴	-	羽毛	在	令牌	的	投降	,

你吃完馅饼后，追着公鸡跑，直到它掉下一根白色的尾羽表示投降。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] ['ɪntuː][jʊr; jər][kæp] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪndiən] .

and	just	tucking	the	feather	into	your	cap	made	you	an	Indian	.
和	只是	塞进	这	羽毛	进入	你的	帽	制成	你	一个	印度	.

把羽毛插进帽子里，你就成了印第安人。

['grænmʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [skælp] [ðə; ði]

Grandmother	stood	at	the	window	and	watched	you	while	you	scalped	the
祖母	站立	在	这	窗户	和	观看	你	尽管	你	被剥头皮	这

['sʌnˌflauəz] .

sunflowers	.
向日葵	.

奶奶站在窗边看着你剥向日葵的皮。

[ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd]['taɪgɝz][æt; ət] ['grænd,məðɝz] [wɜːr; wər]['wɪldər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	Indians	and	tigers	at	Grandmother's	were	wilder	than	those	in	Our
这	印度人	和	老虎	在	祖母的	是	更狂野	比	那些	在	我们的

[jɑːrd][æt; ət][hoʊm] .

Yard	at	home	.
院子	在	家	.

奶奶家的印第安人和老虎比我们家院子里的还要野性。

['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪndiən] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tents] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

Being	an	Indian	made	you	think	of	tents	,	and	then	you	remembered
存在	一个	印度	制成	你	思考	的	帐篷	,	和	然后	你	记得

['grænd,məðɝz] [oʊld] [plæd] [ʃɔːl] .

Grandmother's	old	plaid	shawl	.
祖母的	老的	格子图案	披肩	.

身为印第安人，你会想到帐篷，然后你会想起祖母的旧格子披肩。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

She	never	wore	it	now	,	for	she	had	a	new	one	,
她	绝不	穿着	它	现在	,	为了	她	有	一个	新的	一	,

她现在再也没穿过那件旧衣服了，因为她有了一件新的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sterz] .

but	she	kept	it	for	you	in	the	closet	beneath	the	stairs	.
但	她	保留	它	为了	你	在	这	壁橱	下面	这	楼梯	.

但她把它放在楼梯下的壁橱里，留给你了。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'loʊn] , [dɪ'dʒektɪd] ,

While	you	were	gone	,	it	hung	in	the	dark	alone	,	dejected	,
尽管	你	是	已消失	,	它	悬挂	在	这	黑暗的	独自的	,	垂头丧气	,

你离开的这段时间，它孤零零地挂在黑暗中，垂头丧气。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

waiting	for	you	to	come	back	and	play	.
等待	为了	你	到	来	后退	和	玩	.

等你回来一起玩。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['wɔːrmli] ,

When	you	came	,	at	last	,	and	dragged	it	forth	,	it	clung	to	you	warmly	,
什么时候	你	来了	,	在	最后的	,	和	拖拽	它	前进	,	它	紧紧抓住	到	你	热情地	,

当你终于来到这里，把它拖出来的时候，它紧紧地依偎着你。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] :

and	did	everything	you	said	:
和	做过	一切	你	说	:

我完全按照你说的做了：

[stretʃt] [ɪts] [freɪd] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tent] [fɔːr; fər]

stretched	its	frayed	length	from	chair	to	chair	and	became	a	tent	for
拉伸	它是	磨损的	长度	从	椅子	到	椅子	和	成为	一个	帐篷	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

它那磨损的长身从一把椅子延伸到另一把椅子，为你搭起了一座帐篷；

[sweld] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [geɪl] [tɪl] [jʊr; jər] [boʊt] [skʌdid] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ]

swelled	proudly	in	the	summer	gale	till	your	boat	scudded	through	the	surf	of	waving
肿胀	自豪地	在	这	夏天	大风	直到	你的	船	疾驰	通过	这	冲浪	的	挥手

[græs] ,

grass	,
草	,

在夏日狂风中骄傲地膨胀，直到你的船疾驰过摇曳的草浪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['æŋkər] ['seɪfli] , [tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ænd; ənd][pɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]

and	you	anchored	safely	,	to	fish	with	string	and	pin	,	by	the	Isles	of
和	你	锚定	安全	,	到	鱼	和	细绳	和	别针	,	经过	这	岛屿	的

[ðə; ði] [red] [dʒi'reinjəmz] .

the	Red	Geraniums	.
这	红色的	天竺葵	.

你安全地抛锚停泊，在红天竺葵群岛附近用绳子和别针捕鱼。

" [ðə; ði]['paiərits][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [juː; jʊ][kraɪd][tuː; tə] ['lizbəθ] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['pɪkɪt]

"	The	pirates	are	coming	,	"	you	cried	to	Lizbeth	,	scanning	the	horizon	of	picket
"	这	海盗	是	未来	,	"	你	哭	到	莉兹贝斯	,	扫描	这	地平线	的	纠察

[fens] .

fence	.
栅栏	.

“海盗来了！”你一边说着，一边扫视着远处的木栅栏，对莉兹贝丝喊道。

" [ðə; ði]['paiərits][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['duːtɪfəli] .

"	The	pirates	are	coming	,	"	she	repeated	,	dutifully	.
"	这	海盗	是	未来	,	"	她	重复	,	尽职尽责地	.

“海盗来了，”她尽职尽责地重复道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] , " [juː; jʊ] [kə'mɑːndid] , ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	And	now	we	must	haul	up	the	anchor	,	"	you	commanded	,	dragging	in	the
"	和	现在	我们	必须	运输	向上	这	锚	,	"	你	命令	,	拖拽	在	这

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

“现在我们必须把锚拉起来，”你一边说着，一边把石头拖了进来。

['lizbəθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['terər] .

Lizbeth	was	in	terror	.
莉兹贝斯	曾是	在	恐怖	.

莉兹贝丝吓坏了。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːli] !

"	Oh	,	my	poor	dolly	!
"	哦	,	我的	贫穷的	多莉	!

“哦，我可怜的小娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	she	cried	,	hushing	it	in	her	arms	.
"	她	哭	,	嘘	它	在	她	武器	.

她哭着，把它抱在怀里。

['gæləntli] [ðə; ði][oʊld] [plæd] [ʃɔːl] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] , [jʊr; jər] [boʊt]

Gallantly	the	old	plaid	shawl	caught	the	breeze	;	and	as	it	filled	,	your	boat
英勇地	这	老的	格子图案	披肩	捕捉	这	微风	;	和	作为	它	已填	,	你的	船

[liːpt] ['fɔːrwərd] [θruː] —

leaped	forward	through	—
跳跃	向前	通过	—

那条旧格子披肩英姿飒爽地迎着微风；随着它被风吹满，你的小船也跃入水中——

" ['hæri] ! ['lizbəθ] !

"	Harry	!	Lizbeth	!
"	哈里	!	莉兹贝斯	!

“哈利！莉兹贝丝！”

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [wɑːʃt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !

Come	and	be	washed	for	dinner	!
来	和	是	洗过	为了	晚餐	!

来洗个澡，准备吃晚饭吧！

" ['grænd,məðɜ-z] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] .

"	Grandmother's	voice	came	out	to	you	across	the	waters	.
"	祖母的	嗓音	来了	出去	到	你	穿过	这	水	.

“奶奶的声音从水对岸传到了你耳中。”

[ju:; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

You	hesitated	.
你	犹豫了一下	.

你犹豫了。

[ðə; ði] ['paɪrət] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

The	pirate	ship	was	close	behind	.
这	海盗	船	曾是	关闭	在后面	.

海盗船紧随其后。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kʌtləs] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

You	could	see	the	cutlasses	flashing	in	the	sun	.
你	可以	看	这	弯刀	闪烁	在	这	太阳	.

你可以看到弯刀在阳光下闪闪发光。

" [mɔ:r] ['ʃʊgər] [paɪz] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] ['saɪrən][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] ,

"	More	sugar	pies	,	"	sang	the	Grandmother	siren	on	the	rocks	of	the	front	porch	,
"	更多的	糖	馅饼	,	"	唱	这	祖母	警笛	在	这	岩石	的	这	正面	门廊	,

“再来点糖馅饼，”祖母的歌声在门廊的石头上响起。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] ['meltɪŋ] [wɜ:rdz][ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɑ:n][ðə; ði]

and	at	those	melting	words	the	pirate	ship	was	a	mere	speck	on	the
和	在	那些	融化	字	这	海盗	船	曾是	一个	仅仅	斑点	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

听到这番话，海盗船在地平线上只剩下一个小小的斑点。

['si:zɪŋ] ['lizbəθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ju:; jʊ][ræn]['boʊldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

Seizing	Lizbeth	by	the	hand	,	you	ran	boldly	across	the	sea	.
抓住	莉兹贝斯	经过	这	手	,	你	跑	大胆地	穿过	这	海	.

你拉着莉兹贝丝的手，勇敢地奔向大海。

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [boʊl] ['grænmʌðər] [tʊk] [jʊr; jər] [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [jʊr; jər] [feɪs] .

By	the	white	bowl	Grandmother	took	your	chin	in	one	hand	and	lifted	your	face	.
经过	这	白色的	碗	祖母	采取	你的	下巴	在	一	手	和	抬起	你的	脸	.

奶奶用一只手托起你的下巴，抬起你的脸，旁边放着一个白色的碗。

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['dɜ:rti] [bɔɪ] !

"	My	,	what	a	dirty	boy	!
"	我的	,	什么	一个	肮脏的	男生	!

“我的天，真是个坏小子！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [wet] [ræg][ʃi:; ʃi] ['mɑ:pt] [ðə; ði][dɜ:rt] [ə'weɪ] — [graɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [si:] -

"	With	the	rough	wet	rag	she	mopped	the	dirt	away	—	grime	of	your	long	sea	-
"	和	这	粗糙的	湿的	抹布	她	拖把	这	污垢	离开	—	污垢	的	你的	长的	海	-

['vɔɪɪdʒ] — [waɪl] [ju:; jʊ] [skwɪntid] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [pɜ:rst] [ʌp][jʊr; jər][lɪps][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði]

voyage	—	while	you	squinted	your	eyes	and	pursed	up	your	lips	to	keep	out	the
航程	—	尽管	你	眯着眼	你的	眼睛	和	攥紧	向上	你的	嘴唇	到	保持	出去	这

[soʊp] .

soap	.
肥皂	.

“她用粗糙的湿抹布擦去污垢——你漫长海上航行留下的污垢——而你眯起眼睛，抿起嘴唇，以免肥皂溅到身上。

[ju:; jʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['eɪprən][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ɪn][jʊr; jər] [mju:t] ['ægəni] .

You	clung	to	her	apron	for	support	in	your	mute	agony	.
你	紧紧抓住	到	她	围裙	为了	支持	在	你的	沉默的	痛苦	.

你紧紧抓住她的围裙，在无声的痛苦中寻求支撑。

" [juː; jʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪprən] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɪn] [jʊr; jər] [mjuːt] ['ægəni] "

"	YOU	CLUNG	TO	HER	APRON	FOR	SUPPORT	IN	YOUR	MUTE	AGONY	"
"	你	紧紧抓住	到	她	围裙	为了	支持	在	你的	沉默的	痛苦	"

“你紧紧抓住她的围裙，在无声的痛苦中寻求支撑。”

" [grænd] — " [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['spʌtər] [er] [ðə; ði] [wet] [ræg] ['smʌðəd] [juː; jʊ] .

"	Grand	—	"	you	managed	to	sputter	ere	the	wet	rag	smothered	you	.
"	盛大	—	"	你	管理	到	发出嘶嘶声	埃雷	这	湿的	抹布	窒息	你	.

“太棒了——”你还没来得及发出声音，就被湿抹布捂住了嘴。

['werəli] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [klɔːθ] [went] ['haɪər] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌkərd] [aɪz] .

Warily	you	waited	till	the	cloth	went	higher	,	to	your	puckered	eyes	.
谨慎地	你	等待	直到	这	布	去	更高	,	到	你的	皱巴巴的	眼睛	.

你小心翼翼地等待着，直到布料升得更高，遮住了你紧闭的双眼。

[ðen] , " [grænd] - [em] - [em] — " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [sʌdz]

Then	,	"	Grand	-	m	-	m	—	"	But	that	was	all	,	for	with	a	trail	of	suds
然后	,	"	盛大	-	米	-	米	—	"	但	那	曾是	全部	,	为了	和	一个	踪迹	的	泡沫

[ðə; ði][ræg] [swept] [daʊn] [ə'gen] ,

the	rag	swept	down	again	,
这	抹布	扫荡	向下	再次	,

然后，“奶奶——”但仅此而已，抹布拖着一串泡沫再次落了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hæf] - [wɜːrd] [slɪpt] [aʊt] , [ðə; ði][soʊp] [slɪpt] [ɪn] .

and	as	the	half	-	word	slipped	out	,	the	soap	slipped	in	.
和	作为	这	一半	-	单词	滑倒了	出去	,	这	肥皂	滑倒了	在	.

话音刚落，肥皂就滑了进去。

[soʊ] ['grænmʌðər] [dʌg] [ænd; ənd] [dʌg] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][jʊr; jər]

So	Grandmother	dug	and	dug	till	she	came	to	the	pink	stratum	of	your
所以	祖母	挖	和	挖	直到	她	来了	到	这	粉色的	地层	的	你的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

于是，奶奶一直挖啊挖，直到挖到你脸颊上粉红色的那层皮肤。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪp] , [waɪp] , [waɪp] , [tɪl] [ðə; ði]['streɪtəm; 'strætəm] [ʃoʊn] .

and	then	it	was	wipe	,	wipe	,	wipe	,	till	the	stratum	shone	.
和	然后	它	曾是	擦拭	,	擦拭	,	擦拭	,	直到	这	地层	闪耀	.

然后就一直擦拭、擦拭、再擦拭，直到地层闪闪发光。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][hændz] - [tɜːrn] , [waɪl] ['grænmʌðər] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'leɪtɪd] [teɪl] ,

Then	it	was	your	hands	'	turn	,	while	Grandmother	listened	to	your	belated	tale	,
然后	它	曾是	你的	双手	-	转动	,	尽管	祖母	听着	到	你的	迟到的	故事	,

然后轮到你动手了，奶奶则听你讲了迟来的故事。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spæŋk] [bɪ'loʊ] ,

and	last	of	all	she	kissed	you	above	and	gave	you	a	little	spank	below	,
和	最后的	的	全部	她	亲吻	你	多于	和	给予	你	一个	小的	打屁股	以下	,

最后，她亲吻了你的上半身，并轻轻拍了拍你的下半身。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʌn] .

and	you	were	done	.
和	你	是	完毕	.

就这样，一切就结束了。

[ɔːl] [θruː] ['dɪnər] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

All	through	dinner	your	mind	was	on	the	table	—	not	on	the	middle	of	it	,
全部	通过	晚餐	你的	头脑	曾是	在	这	桌子	—	不是	在	这	中间	的	它	,

整个晚餐过程中，你的心思都放在餐桌上——而不是餐桌中央。

[wer] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

where	the	meat	was	,	but	on	the	end	of	it	.
在哪里	这	肉	曾是	,	但	在	这	结尾	的	它	.

肉在哪儿，但在末端。

" ['hæri] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [bred] ? "

"	Harry	,	why	don't	you	eat	your	bread	?	"
"	哈里	,	为什么	不	你	吃	你的	面包	?	"

“哈利，你为什么不吃面包？”

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [fɔːr; fər] [bred] , ['grænmʌðər] , " [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]

"	Why	,	I	don't	feel	for	bread	,	Grandmother	,	"	you	explained	,	looking	at	the	end
"	为什么	,	我	不	感觉	为了	面包	,	祖母	,	"	你	解释	,	寻找	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

“奶奶，我可没胃口吃面包。”你看着桌子尽头解释道。

" [aɪ][dʒʌst] [fiːl] [fɔːr; fər][paɪ] .

"	I	just	feel	for	pie	.
"	我	只是	感觉	为了	馅饼	.

“我只想吃派。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['moʊstli]

"	It	was	hard	when	you	were	back	home	again	,	for	there	it	was	mostly
"	它	曾是	难的	什么时候	你	是	后退	家	再次	,	为了	那里	它	曾是	大多

[bred] ,

bread	,
面包	,

“回到家乡后日子就难过了，因为那里大部分都是面包。”

[ænd; ənd][noʊ] ['ʃʊgər] [paɪz][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [keɪk] .

and	no	sugar	pies	at	all	,	and	very	little	cake	.
和	不	糖	馅饼	在	全部	,	和	非常	小的	蛋糕	.

完全没有糖馅饼，蛋糕也很少。

" ['grænmʌðər] [lets] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [tuː] ['piːsɪz] , " [juː; jʊ] [wʊd] [ɜːrdʒ][tuː; tə] ['mʌðər] ,

"	Grandmother	lets	me	have	two	pieces	,	"	you	would	urge	to	Mother	,
"	祖母	让我们	我	有	二	件	,	"	你	会	敦促	到	母亲	,

你会恳求母亲：“奶奶让我吃两块吧。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	the	argument	was	of	no	avail	.
但	这	争论	曾是	的	不	可用	.

但这样的争论毫无作用。

[tuː] ['piːsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

Two	pieces	,	she	said	,	were	not	good	for	little	boys	.
二	件	,	她	说	,	是	不是	好的	为了	小的	男孩们	.

她说，这两件东西对小男孩来说不好。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] ['grænmʌðər] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

"	Then	why	does	Grandmother	let	me	have	them	?
"	然后	为什么	做	祖母	让	我	有	他们	?

“那为什么奶奶让我带走它们呢？”

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'mænd] , ['sʌlənli] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [leg] ;

"	you	would	demand	,	sullenly	,	kicking	the	table	leg	;
"	你	会	要求	,	闷闷不乐地	,	踢	这	桌子	腿	;

你会闷闷不乐地要求，同时踢桌子腿；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [kɪkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	Mother	could	not	hear	you	unless	you	kicked	hard	,	and	then	it	was
但	母亲	可以	不是	听到	你	除非	你	踢	难的	,	和	然后	它	曾是

['nɔːti] [bɔɪz] ,

naughty	boys	,
淘气	男孩们	,

但是，除非你用力踢，否则妈妈听不见，那样的话，她就会说你是淘气的男孩。

[nɑːt] ['grændˌmʌðəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

not	Grandmothers	,	that	she	talked	about	.
不是	祖母们	,	那	她	谈话	关于	.

她谈论的不是祖母们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [tuː; tə] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] —

And	if	that	happened	which	sometimes	does	to	naughty	little	boys	—
和	如果	那	发生	哪个	有时	做	到	淘气	小的	男孩们	—

如果那种情况真的发生了，就像顽皮的小男孩有时会发生的那样——

" ['grænmʌðər] [dəunt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][spæŋks] , " [juː; jʊ] [sed] .

"	Grandmother	don't	hurt	at	all	when	she	spanks	,	"	you	said	.
"	祖母	不	伤害	在	全部什么时候		她	打屁股	,	"	你	说	.

“奶奶打屁股的时候一点也不疼，”你说。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ræθfl] ['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

So	there	were	wrathful	moments	when	you	wished	you	might	live	always	with
所以	那里	是	愤怒的	时刻	什么时候	你	希望	你	可能	居住	总是	和

['grænmʌðər] .

Grandmother	.
祖母	.

所以，有时你会感到愤怒，希望自己能永远和祖母住在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] — [soʊ] ['iːzi] , [ðæt] [ɪz] ,

It	was	so	easy	to	be	good	at	her	house	—	so	easy	,	that	is	,
它	曾是	所以	简单的	到	是	好的	在	她	房子	—	所以	简单的	,	那	是	,

在她家做个好孩子太容易了——真的太容易了。

[tuː; tə][get] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [keɪk] .

to	get	two	pieces	of	cake	.
到	得到	二	件	的	蛋糕	.

得到两块蛋糕。

[ænd; ənd] [wen] [gɑːd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [θɔːt] ,

And	when	God	made	little	boys	,	you	thought	,
和	什么时候	上帝	制成	小的	男孩们	,	你	想法	,

当上帝创造小男孩的时候，你心想：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['grændˌmʌðəz] [tuː; tə] [beɪk] ['ʃʊgər] [paɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	must	have	made	Grandmothers	to	bake	sugar	pies	for	them	.
他	必须	有	制成	祖母们	到	烤	糖	馅饼	为了	他们	.

他一定让奶奶们给他们烤过糖馅饼。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['grænmʌðər] ?

"	Suppose	you	were	a	little	boy	like	me	,	Grandmother	?
"	认为	你	是	一个	小的	男生	喜欢	我	,	祖母	?

“奶奶，假设你像我一样是个小男孩呢？”

" [juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	you	once	said	to	her	.
"	你	一次	说	到	她	.

你曾经对她说过。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" That would be fine , " she admitted ; " but suppose you were a little
" 那 会 是 美好的 , " 她 承认 ; " 但 认为 你 是 一个 小的
['grænmʌðər] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "
grandmother like me ? "
祖母 喜欢 我 ? "

“那当然没问题，”她承认道，“但如果你像我一样是一位小奶奶呢？”

" [wel] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kændər] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [laɪk] ['grænfɑːðər] ,
" Well , " you replied , with candor , " I think I would rather be like Grandfather ,
" 出色地 , " 你 回复 , 和 坦率 , " 我 思考 我 会 相当 是 喜欢 祖父 ,

“嗯，”你坦诚地回答道，“我想我更愿意像祖父那样。”

- [kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['dʒɑːni] [reb] . "
' cause he was a soldier , and fought Johnny Reb . "
- 原因 他 曾是 一个 士兵 , 和 战斗 约翰尼 叛军 . "

因为他是一名士兵，曾与南方邦联军作战。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , " ['grænmʌðər] [æskt] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː]
" And if you were a grandfather , " Grandmother asked , " what would you do
" 和 如果 你 是 一个 祖父 , " 祖母 问 , " 什么 会 你 做
? "
? "
? "

“如果你当了爷爷，”奶奶问，“你会怎么做？”

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , " [juː; jʊ] [sed] — " [waɪ] — "
" Why , if I were a grandfather , " you said — " why — "
" 为什么 , 如果 我 是 一个 祖父 , " 你 说 — " 为什么 — "

“如果我是个爷爷，”你说，“为什么——”

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? "
" Well , what would you do ? "
" 出色地 , 什么 会 你 做 ? "

“那你会怎么做？”

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , " [juː; jʊ] [sed] ,
" Why , if I were a grandfather , " you said ,
" 为什么 , 如果 我 是 一个 祖父 , " 你 说 ,

“如果我是个爷爷的话，”你说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" I should want you to come and be a grandmother with me .
" 我 应该 想 你 到 来 和 是 一个 祖母 和 我 .

“我希望你能来和我一起做奶奶。”

" [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [kɪst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" And Grandmother kissed you for that .
" 和 祖母 亲吻 你 为了 那 .

“奶奶为此亲吻了你。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [best] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I like you best as a little boy , " she said .
" 但 我 喜欢 你 最好的 作为 一个 小的 男生 , " 她 说 .

“但我最喜欢你小时候的样子，”她说。

" [wʌns] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" Once Grandmother had a little boy just like you ,
" 一次 祖母 有 一个 小的 男生 只是 喜欢 你 ,

“奶奶以前也生过一个像你一样的小男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**used**	**to**	**climb**	**into**	**her**	**lap**	**and**	**put**	**his**	**arms**	**around**	**her**	**.**
和	他	用过的	到	爬	进入	她	膝	和	放	他的	武器	大约	她	.

他常常爬到她腿上，搂住她。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['grænmʌðər] [gets] ['veri]

Oh	**,**	**he**	**was**	**a**	**beautiful**	**little**	**boy**	**,**	**and**	**sometimes**	**Grandmother**	**gets**	**very**
哦	,	他	曾是	一个	美丽的	小的	男生	,	和	有时	祖母	获得	非常

['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ,

lonesome	**without**	**him**	**—**	**till**	**you**	**come**	**,**
寂寞	没有	他	—	直到	你	来	,

哦，他是个漂亮的小男孩，奶奶有时会因为他不在而感到非常孤独——直到你来。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

and	**then**	**it's**	**like**	**having**	**him**	**back**	**again**	**.**
和	然后	它是	喜欢	拥有	他	后退	再次	.

然后就好像他又回来了一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

晨曦之中：短篇小说集(In the Morning Glow Short Stories)

[fɔːr; fər] [juːv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

For	**you've**	**got**	**his**	**blue**	**eyes**	**and**	**his**	**brown**	**hair**	**and**	**his**	**sweet**	**little**	**ways**	**,**
为了	你已经	得到	他的	蓝色的	眼睛	和	他的	棕色的	头发	和	他的	甜的	小的	方式	,

因为你拥有他那双蓝眼睛、棕色头发和他那可爱的小举止，

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] — [wʌns][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

and	**Grandmother**	**loves**	**you**	**—**	**once**	**for**	**yourself**	**and**	**once**	**for**	**him**	**.**	**"**
和	祖母	爱	你	—	一次	为了	你自己	和	一次	为了	他	.	"

奶奶爱你——一次是为了你自己，一次是为了他。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , ['grænmʌðər] ? "

"	**But**	**where**	**is**	**the**	**little**	**boy**	**now**	**,**	**Grandmother**	**?**	**"**
"	但	在哪里	是	这	小的	男生	现在	,	祖母	?	"

“可是，奶奶，那个小男孩现在在哪里呢？”

" ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	**He's**	**a**	**man**	**now**	**,**	**darling**	**.**
"	他是	一个	男人	现在	,	亲爱的	.

“他现在已经是个男人了，亲爱的。”

['hiːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

He's	**your**	**own**	**father**	**.**
他是	你的	自己的	父亲	.

他是你的亲生父亲。

" ['evri] ['sʌndeɪ] , ['grænmʌðər] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

"	**Every**	**Sunday**	**,**	**Grandmother**	**went**	**to**	**church**	**.**
"	每一个	星期日	,	祖母	去	到	教会	.

每个星期天，奶奶都会去教堂。

['æftər] ['brekfəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

After	**breakfast**	**there**	**was**	**a**	**flurry**	**of**	**dressing**	**,**	**with**	**an**	**opening**	**and**
后	早餐	那里	曾是	一个	阵雪	的	敷料	,	和	一个	开幕	和

['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʌp] - [sterz] ,

shutting	**of**	**doors**	**up**	**-**	**stairs**	**,**
关闭	的	门	向上	-	楼梯	,

早餐后，楼上一阵忙乱地穿衣，门也不停地开关。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['blækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [buːts]

and	**Grandfather**	**would**	**be**	**down**	**-**	**stairs**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**blacking**	**his**	**Sunday**	**boots**
和	祖父	会	是	向下	-	楼梯	在	这	厨房	,	黑化	他的	星期日	靴子

.

:
.

而爷爷则会在楼下的厨房里，擦亮他的周日皮靴。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [lʊkt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

On	**Sunday**	**his**	**beard**	**looked**	**whiter**	**than**	**on**	**other**	**days**	**,**
在	星期日	他的	胡须	看起来	更白	比	在	其他	天	,

星期天，他的胡子看起来比其他日子更白。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [blækər] ['evriwer] [els] .

but	**that**	**was**	**because**	**he**	**seemed**	**so**	**much**	**blacker**	**everywhere**	**else**	**.**
但	那	曾是	因为	他	似乎	所以	很多	更黑	到处	别的	.

但那是因为他在其他地方看起来肤色更黑。

[hiː; hi] [kriːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪtʃt] ['pegi] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][led]

He	creaked	out	to	the	stable	and	hitched	Peggy	to	the	buggy	and	led
他	嘎吱作响	出去	到	这	稳定的	和	搭便车	佩吉	到	这	有缺陷的	和	引领

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

them	around	to	the	front	gate	.
他们	大约	到	这	正面	门	.

他吱吱作响地走到马厩，把佩吉套上马车，然后牵着她们绕到前门。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [snæp][hɪz; ɪz][bɪg][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

Then	he	would	snap	his	big	gold	watch	and	go	to	the	bottom	of	the	stairs
然后	他	会	折断	他的	大的	金子	手表	和	去	到	这	底部	的	这	楼梯

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

然后他会啪嗒一声拍打着他那块硕大的金表，走到楼梯底下说：

" [məˈriːə] ! [kʌm] !

"	Maria	!	Come	!
"	玛丽亚	!	来	!

玛丽亚！过来！

[its] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

It's	ten	o'clock	.
它是	十	点钟	.

现在是十点钟。

" ['grænd,məðɚz] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ]['slendər] [kræk] — " [jes] ,

"	Grandmother's	door	would	open	a	slender	crack	—	"	Yes	,
"	祖母的	门	会	打开	一个	苗条	裂缝	—	"	是的	,

“奶奶的门会打开一条细缝——”是的，

[dʒɑːn] " — [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wʊd] [kriːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [buːts] , [ʌp]

John	"	—	and	Grandfather	would	creak	up	and	down	in	his	Sunday	boots	,	up
约翰	"	—	和	祖父	会	吱嘎声	向上	和	向下	在	他的	星期日	靴子	,	向上

[ænd; ənd] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] ,

and	down	,	waiting	,
和	向下	,	等待	,

约翰——爷爷会穿着他的星期天靴，吱吱作响地来回走动，来回走动，等待着。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

till	there	was	a	rustling	on	the	stairs	and	Grandmother	came	down	to	him
直到	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	楼梯	和	祖母	来了	向下	到	他

[ɪn][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] .

in	a	glory	of	black	silk	.
在	一个	荣耀	的	黑色的	丝绸	.

直到楼梯上传来一阵窸窣声，祖母身着华丽的黑色丝绸长袍走了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld]

There	was	a	little	frill	of	white	about	her	neck	,	fastened	with	her	gold
那里	曾是	一个	小的	褶边	的	白色的	关于	她	脖子	,	系紧	和	她	金子

[broʊtʃ] ,

brooch	,
胸针	,

她脖子上戴着一小圈白色饰边，用她的金胸针固定着。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['sæbəθ] [feɪs] .

and	above	that	her	gentle	Sabbath	face	.
和	多于	那	她	温和的	安息日	脸	.

以及她那温柔的安息日面容。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [soʊ]

Her	face	took	on	a	new	light	when	Sunday	came	,	and	she	never	seemed	so
她	脸	采取	在	一个	新的	光	什么时候	星期日	来了	,	和	她	绝不	似乎	所以

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

星期天到来时，她的脸上焕发出新的光彩，她似乎从未如此亲近过。

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

somehow	,	as	on	other	days	.
不知何故	,	作为	在	其他	天	.

不知为何，就像往常一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [paɪz][ɔːr] [pleɪ] .

There	was	a	look	in	her	eyes	that	did	not	speak	of	sugar	pies	or	play	.
那里	曾是	一个	看	在	她	眼睛	那	做过	不是	说话	的	糖	馅饼	或者	玩	.

她的眼神里没有一丝甜蜜或玩乐的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

There	was	a	little	pressure	of	the	thin	lips	and	a	silence	,
那里	曾是	一个	小的	压力	的	这	薄的	嘴唇	和	一个	沉默	,

薄唇微微抿紧，一片沉默。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːr] ['lʌləˌbaɪz] .

as	though	she	had	no	time	for	fairy	-	tales	or	lullabies	.
作为	尽管	她	有	不	时间	为了	仙女	-	故事	或者	摇篮曲	.

仿佛她根本没时间听童话故事或摇篮曲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɑːnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn]

When	she	set	her	little	black	bonnet	on	her	gray	hair	and	lifted	up	her	chin
什么时候	她	放	她	小的	黑色的	引擎盖	在	她	灰色的	头发	和	抬起	向上	她	下巴

[tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['rɪbən] [strɪŋz] [bɪ'niːθ] ,

to	tie	the	ribbon	strings	beneath	,
到	领带	这	丝带	字符串	下面	,

当她把黑色小帽戴在灰白的头发上，抬起下巴系好帽檐下的丝带时，

[juː; jʊ] [stɑːpt] [jʊr; jər] [geɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɔsəmˌnɛs] ;

you	stopped	your	game	to	watch	,	wondering	at	her	awesomeness	;
你	停止	你的	游戏	到	手表	,	好奇	在	她	太棒了	;

你停下游戏观看，惊叹于她的出色表现；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] - [glʌvd] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][wɔːrn]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]

and	when	in	her	black	-	gloved	fingers	she	clasped	her	worn	Bible	and
和	什么时候	在	她	黑色的	-	戴手套	手指	她	紧握	她	磨损	圣经	和

[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,

stooped	and	kissed	you	good	-	bye	,
弯腰	和	亲吻	你	好的	-	再见	,

当她戴着黑色手套，紧紧攥着那本破旧的圣经，弯下腰吻别你时，

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

you	never	thought	of	putting	your	arms	around	her	.
你	绝不	想法	的	推杆	你的	武器	大约	她	.

你从未想过要拥抱她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sæbəθ] ['grænmʌðər] — [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	too	wonderful	—	this	little	Sabbath	Grandmother	—	for	that	.
她	曾是	也	精彩的	—	这	小的	安息日	祖母	—	为了	那	.

她太好了——这位慈祥的安息日祖母——不应该遭受这样的对待。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'geðər]

Through	the	window	you	watched	them	as	they	went	down	the	walk	together
通过	这	窗户	你	观看	他们	作为	他们	去	向下	这	走	一起

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

to	the	front	gate	,
到	这	正面	门	,

透过窗户，你看着他们一起沿着小路走向前门。

['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [glʌvd] ['fɪŋgərz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

Grandmother	and	Grandfather	,	the	tips	of	her	gloved	fingers	laid	in	the	hollow
祖母	和	祖父	,	这	尖端	的	她	戴手套	手指	铺设	在	这	空洞的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

of	his	arm	.
的	他的	手臂	.

祖母和祖父，她戴着手套的指尖轻轻放在他手臂的凹陷处。

['sɑːləm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] ['stʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

Solemn	was	the	steady	stumping	of	his	cane	.
庄严	曾是	这	稳定的	拦网	的	他的	甘蔗	.

他用拐杖稳步地敲击地面，显得庄严肃穆。

['sɑːləm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] .

Solemn	was	the	day	.
庄严	曾是	这	天	.

这一天气氛庄严肃穆。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ruːstər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [kroʊd] ['dɪzməli] ;

Even	the	roosters	knew	it	was	Sunday	,	somehow	,	and	crowed	dismally	;
甚至	这	公鸡	知道	它	曾是	星期日	,	不知何故	,	和	人群	令人沮丧地	;

就连公鸡也似乎知道今天是星期天，它们凄厉地啼叫着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [təulɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [er] — [meɪd] [juː; jʊ]

and	the	bells	—	the	church	-	bells	tolling	through	the	quiet	air	—	made	you
和	这	铃铛	—	这	教会	-	铃铛	收费	通过	这	安静的	空气	—	制成	你

['loʊnsəm] [ænd; ənd] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['lizbəθ] .

lonesome	and	cross	with	Lizbeth	.
寂寞	和	叉	和	莉兹贝斯	.

教堂的钟声在寂静的空气中响起，让你感到孤独，也让你对莉兹贝丝感到生气。

[jʊr; jər]['kɑːlər][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] ['veri] [taɪt] ,

Your	collar	was	very	stiff	,	and	your	Sunday	trousers	were	very	tight	,
你的	衣领	曾是	非常	僵硬的	,	和	你的	星期日	裤子	是	非常	紧的	,

你的衣领很硬，你的周日穿的裤子很紧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['drɪri] .

and	there	was	nothing	to	do	,	and	you	were	dreary	.
和	那里	曾是	没有什么	到	做	,	和	你	是	凄凉	.

无所事事，你感到很沮丧。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'geðər]

"	YOU	WATCHED	THEM	AS	THEY	WENT	DOWN	THE	WALK	TOGETHER
"	你	观看	他们	作为	他们	去	向下	这	走	一起

你看着他们一起走下小路

" ['æftər] ['dɪnər] ['grænfɑːðər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['oʊvər]

"	After	dinner	Grandfather	went	to	sleep	on	the	sofa	,	with	a	newspaper	over
"	后	晚餐	祖父	去	到	睡觉	在	这	沙发	,	和	一个	报纸	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

晚饭后，爷爷用报纸蒙着脸，躺在沙发上睡着了。

[ðen] ['grænmʌðər] [tʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [læp] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz]

Then	**Grandmother**	**took**	**you**	**up**	**into**	**her**	**black**	**silk**	**lap**	**and**	**read**	**you**	**Bible**	**stories**
然后	祖母	采取	你	向上	进入	她	黑色的	丝绸	膝	和	读	你	圣经	故事

[ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [tekst] .

and	**taught**	**you**	**the**	**Twenty**	**-**	**third**	**Psalm**	**and**	**the**	**golden**	**text**	**.**
和	教授	你	这	二十	-	第三	诗篇	和	这	金的	文本	.

然后，祖母把你抱到她黑色丝绸的腿上，给你读圣经故事，教你《诗篇》第二十三篇和金句。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['tɛksts] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]

And	**every**	**one**	**of**	**the**	**golden**	**texts**	**meant**	**the**	**same**	**thing**	**—**	**that**	**little**	**boys**	**should**
和	每一个	一	的	这	金的	文本	意思是	这	相同的	事物	—	那	小的	男孩们	应该

[biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊld] .

be	**very**	**good**	**and**	**do**	**as**	**they**	**are**	**told**	**.**
是	非常	好的	和	做	作为	他们	是	讲述	.

每一条金句的意思都一样——那就是小男孩应该非常乖巧听话。

['grænd,məðɜ-z] ['sʌndeɪ] [læp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wʌnz] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] .

Grandmother's	**Sunday**	**lap**	**was**	**not**	**so**	**fine**	**as**	**her**	**other**	**ones**	**to**	**lie**	**in**	**.**
祖母的	星期日	膝	曾是	不是	所以	美好的	作为	她	其他	一个	到	说谎	在	.

祖母星期天躺在沙发上的时光，远不如她平时躺着的时光那么美好。

[hɜːr; hər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [læp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Her	**Monday**	**lap**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**was**	**soft**	**and**	**gray**	**,**
她	周一	膝	,	为了	实例	,	曾是	柔软的	和	灰色的	,

例如，她周一的腿毛是柔软的灰色的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['tɛksts] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] ['revəri] .

and	**there**	**were**	**no**	**texts**	**to**	**disturb**	**your**	**reverie**	**.**
和	那里	是	不	文本	到	打扰	你的	遐想	.

而且没有短信打扰你的遐想。

[ðen] ['grænmʌðər] [wʊd] [stɑːp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɪntʃ] [jʊr; jər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [seɪ] , " [juː; jʊ]

Then	**Grandmother**	**would**	**stop**	**her**	**knitting**	**to**	**pinch**	**your**	**cheek**	**and**	**say**	**,**	**"**	**You**
然后	祖母	会	停止	她	针织	到	捏	你的	脸颊	和	说	,	"	你

[dəunt] [lʌv] ['grænmʌðər] . "

don't	**love**	**Grandmother**	**.**	**"**
不	爱	祖母	.	"

然后奶奶会停下手中的毛线，捏捏你的脸颊说：“你不爱奶奶。”

" [jes] , [aɪ] [duː] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	是的	,	我	做	.	"

“是的，我愿意。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	**How**	**much**	**?**	**"**
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [mə'rɛn] - .

"	**More'n**	**tonguecantell**	**.**
"	更多	-	.

“More'n tonguecantell。

[wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] - , ['grænmʌðər] ?

What	**is**	**a**	**tonguecantell**	**,**	**Grandmother**	**?**
什么	是	一个	-	,	祖母	?

奶奶，什么是舌语?

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [poʊkɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər]

"	And	while	she	was	telling	you	she	would	be	poking	the	tip	of	her	finger
"	和	尽管	她	曾是	讲述	你	她	会	是	戳	这	提示	的	她	手指

['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒækɪt] ,

into	the	soft	of	your	jacket	,
进入	这	柔软的	的	你的	夹克	,

“当她告诉你的时候，她会用指尖戳戳你外套的柔软部分，”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dʌbld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɪn] ;

so	that	you	doubled	up	suddenly	with	your	knees	to	your	chin	;
所以	那	你	双倍	向上	突然	和	你的	膝盖	到	你的	下巴	;

于是你突然弯下腰，双膝抵着下巴；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] ['gɑːrdɪd] [jʊr; jər][rɪbz][ə; eɪ] ['fʌni] ['spaɪdər] [wʊd] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	while	you	guarded	your	ribs	a	funny	spider	would	crawl	down	the	back	of
和	尽管	你	守卫	你的	肋骨	一个	有趣的	蜘蛛	会	爬行	向下	这	后退	的

[jʊr; jər] [nek] ;

your	neck	;
你的	脖子	;

当你护住肋骨时，一只滑稽的蜘蛛会顺着你的后颈爬下来；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tʃeɪst] [ðə; ði]['spaɪdər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːlər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kriːp]

and	when	you	chased	the	spider	out	of	your	collar	it	would	suddenly	creep
和	什么时候	你	追逐	这	蜘蛛	出去	的	你的	衣领	它	会	突然	潜行者

['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɪn] ,

under	your	chin	,
在下面	你的	下巴	,

当你把蜘蛛从衣领里赶出来时，它会突然爬到你的下巴底下。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [ə'gen] .

or	there	would	be	a	panic	in	the	ribs	again	.
或者	那里	会	是	一个	恐慌	在	这	肋骨	再次	.

否则肋骨处又会再次出现恐慌。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɪgl] [ænd; ənd] ['gɪglz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kraɪz] .

By	that	time	you	were	nothing	but	wriggles	and	giggles	and	little	cries	.
经过	那	时间	你	是	没有什么	但	蠕动	和	咯咯笑	和	小的	哭泣	.

那时你只会扭动身体、咯咯笑和轻轻哭闹。

" [dəunt] , ['grænmʌðər] ; [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] .

"	Don't	,	Grandmother	;	you	tickle	.
"	不	,	祖母	;	你	痒痒	.

“别这样，奶奶；你痒痒的。”

" [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʊd] [pɔːz] , ['breθləs] [æz; əz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [oʊ] , [maɪ] !

"	And	Grandmother	would	pause	,	breathless	as	yourself	,	and	say	,	"	Oh	,	my	!
"	和	祖母	会	暂停	,	喘不过气	作为	你自己	,	和	说	,	"	哦	,	我的	!

"

"

"

“然后奶奶会像你一样气喘吁吁地停下来，说：‘哦，我的天哪！’”

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] , ['grænmʌðər] , " [juː; jʊ] [wʊd] [ɜːrdʒ] ,

"	Now	you	must	do	it	some	more	,	Grandmother	,	"	you	would	urge	,
"	现在	你	必须	做	它	一些	更多的	,	祖母	,	"	你	会	敦促	,

你会催促道：“奶奶，您现在必须继续做下去。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ]

but	she	would	shake	her	head	at	you	and	go	back	to	her	knitting
但	她	会	摇	她	头	在	你	和	去	后退	到	她	针织

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但她会朝你摇摇头，然后继续织毛衣。

" ['grændˌməðɚz] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	Grandmother's	tired	,	"	she	would	say	.
"	祖母的	疲劳的	,	"	她	会	说	.

“奶奶累了，”她会这样说。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] , [tuː] , [soʊ][juː; jʊ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['sʌkɪŋ]

You	were	tired	,	too	,	so	you	lay	with	your	head	on	her	shoulder	,	sucking
你	是	疲劳的	,	也	,	所以	你	躺	和	你的	头	在	她	肩膀	,	吸吮

[jʊr; jər] [θʌm] .

your	thumb	.
你的	拇指	.

你也很累了，于是你把头靠在她的肩膀上，吮吸着你的拇指。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['grænmʌðər] [rɔkt] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

To	and	fro	Grandmother	rocked	you	,	to	and	fro	,
到	和	弗	祖母	摇滚	你	,	到	和	弗	,

奶奶摇着你摇来摇去，摇来摇去，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

while	the	kitten	played	with	the	ball	of	yarn	on	the	floor	.
尽管	这	小猫	玩	和	这	球	的	纱	在	这	地面	.

小猫在地板上玩毛线球。

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['wɔːrmli] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

The	afternoon	sunshine	fell	warmly	through	the	open	window	.
这	下午	阳光	跌倒	热情地	通过	这	打开	窗户	.

午后的阳光温暖地透过敞开的窗户洒进来。

[biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌnɪsʌkl] .

Bees	and	butterflies	hovered	in	the	honeysuckles	.
蜜蜂	和	蝴蝶	悬停	在	这	金银花	.

蜜蜂和蝴蝶在金银花丛中飞舞。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

Birds	were	singing	.
鸟类	是	歌唱	.

鸟儿在歌唱。

[jʊr; jər][maɪnd] [went] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] — [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [geɪt]

Your	mind	went	a	-	wandering	—	out	through	the	yard	and	the	front	gate
你的	头脑	去	一个	-	漫游	—	出去	通过	这	院子	和	这	正面	门

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

and	across	the	road	.
和	穿过	这	路	.

你的思绪开始游离——穿过院子，越过前门，来到马路对面。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] [pæst][ðə; ðɪ] ['teɪlɚz] - [bɪg][dɔːg][ænd; ənd][ʌp][baɪ] ['ænti] ['griːnz] , [wer] [ðə; ðɪ]

On	it	went	past	the	Taylors	'	big	dog	and	up	by	Aunty	Green's	,	where	the
在	它	去	过去的	这	泰勒	-	大的	狗	和	向上	经过	阿姨	青菜	,	在哪里	这

['krʌlər] [lɪvd] ,

crullers	lived	,
甜甜圈	居住地	,

它继续向前，经过泰勒家的大狗，然后经过格林阿姨家，那里住着卖甜甜圈的小贩们。

[ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] ['krʌsti] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [krɑːk] .

all	brown	and	crusty	,	in	the	high	stone	crock	.
全部	棕色的	和	硬皮的	,	在	这	高的	石头	缸	.

高高的石罐里，全是棕色的硬壳。

[ˌaɪ 'tiː] ['skræmbld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['frɑːgz][wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] ['ɪntuː]

It	scrambled	down	by	the	brook	where	the	little	green	frogs	were	hopping	into
它	打乱	向下	经过	这	溪	在哪里	这	小的	绿色的	青蛙	是	跳跃	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

它慌忙地爬到小溪边，那里的小绿蛙正在水中跳来跳去。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] [rɪŋz] [ðæt] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ,

leaving	behind	them	trembling	rings	that	grew	wider	and	wider	and	wider	,
离开	在后面	他们	发抖	戒指	那	生长	更广泛	和	更广泛	和	更广泛	,

它们身后留下颤抖的圆环，这些圆环越来越宽，越来越宽。

[tɪl] ['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

till	pretty	soon	they	were	the	ocean	.
直到	漂亮的	很快	他们	是	这	海洋	.

不久之后，它们就融入了大海。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θɔːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [raʊzd] [jɔːr'self] .

That	was	a	big	thought	,	and	you	roused	yourself	.
那	曾是	一个	大的	想法	,	和	你	唤醒	你自己	.

那是一个很重要的想法，你振作起来了。

" [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['grænmʌðər] [rɔkt] [juː; jʊ] "

"	TO	AND	FRO	GRANDMOTHER	ROCKED	YOU	"
"	到	和	弗	祖母	摇滚	你	"

“奶奶摇着你来回走动”

" [haʊ] [bɪg][ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['grænmʌðər] ? "

"	How	big	is	the	ocean	,	Grandmother	?	"
"	如何	大的	是	这	海洋	,	祖母	?	"

奶奶，大海有多大?

" [æz; əz][bɪg] — [oʊ] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔːl] [aʊt] - [dɔːz] .

"	As	big	—	oh	,	as	big	as	all	out	-	doors	.
"	作为	大的	—	哦	,	作为	大的	作为	全部	出去	-	门	.

“像户外一样大——哦，像所有户外空间一样大。”

" [jʊr; jər][maɪnd] [weidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ɪts] [niːz] .

"	Your	mind	waded	out	into	the	ocean	till	the	water	was	up	to	its	knees	.
"	你的	头脑	涉水	出去	进入	这	海洋	直到	这	水	曾是	向上	到	它是	膝盖	.

你的思绪飘向大海，直到海水没过膝盖。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['skræmbld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

Then	it	scrambled	back	again	and	lay	in	the	warm	sand	and	looked	up	at
然后	它	打乱	后退	再次	和	躺	在	这	温暖的	沙	和	看起来	向上	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

然后它又爬了回去，躺在温暖的沙子上，抬头望着天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz][jʊr; jər][maɪnd] [leɪ]

And	the	sand	rocked	to	and	fro	,	to	and	fro	,	as	your	mind	lay
和	这	沙	摇滚	到	和	弗	,	到	和	弗	,	作为	你的	头脑	躺

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

沙子随着你的思绪摇晃，来回摆动，

[ɔːl] [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [baɪ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

all	curled	up	and	warm	,	by	the	ocean	,
全部	卷曲	向上	和	温暖的	,	经过	这	海洋	,

蜷缩在温暖的海边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [krɑːk] .

watching	the	butterflies	in	the	honeysuckles	and	the	crullers	in	the	crock	.
观看	这	蝴蝶	在	这	金银花	和	这	甜甜圈	在	这	缸	.

看着金银花丛中的蝴蝶和陶罐里的油条。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] . . .

And	all	the	people	were	singing	.	.	.
和	全部	这	人们	是	歌唱	.	.	.

人们都在唱歌……

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ɔːlmoʊst] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['frɑːgz] . . . .

all	the	people	in	the	world	,	almost	.	.	.	and	the	little	green	frogs	.	.	.	.
全部	这	人们	在	这	世界	,	几乎	.	.	.	和	这	小的	绿色的	青蛙	.	.	.	.

全世界几乎所有的人……还有那些绿色的小青蛙……

" [baɪ] — [baɪ] , [baɪ] — [baɪ] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Bye	—	bye	,	bye	—	bye	,	"	they	were	singing	,	in	time	to	the	rocking	of	the
"	再见	—	再见	,	再见	—	再见	,	"	他们	是	歌唱	,	在	时间	到	这	摇滚	的	这

[sænd] . . .

sand	.	.	.
沙	.	.	.

“拜拜，拜拜，”他们唱着歌，伴着沙滩摇曳的节奏……

" [baɪ] — [baɪ] " . . . " [baɪ] " . . . " [baɪ] " . . .

"	Bye	—	bye	"	.	.	.	"	Bye	"	.	.	.	"	Bye	"	.	.	.
"	再见	—	再见	"	.	.	.	"	再见	"	.	.	.	"	再见	"	.	.	.

“拜拜”……“拜拜”……“拜拜”……

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'woʊk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ɔːl] ['kʌvərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

And	when	you	awoke	you	were	on	the	sofa	,	all	covered	up	with
和	什么时候	你	醒来	你	是	在	这	沙发	,	全部	涵盖	向上	和

['grænd,məðɝz] [ʃɔːl] .

Grandmother's	shawl	.
祖母的	披肩	.

当你醒来时，你发现自己躺在沙发上，身上盖着祖母的披肩。

[soʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪ] [wiːk] - [deɪ] ['grænmʌðər] [best] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [læp] [ænd; ənd]

So	you	liked	the	gay	week	-	day	Grandmother	best	,	with	her	soft	lap	and
所以	你	喜欢	这	同性恋	星期	-	天	祖母	最好的	,	和	她	柔软的	膝	和

[hɜːr; hər] ['lʌlə,baɪz] .

her	lullabies	.
她	摇篮曲	.

所以你最喜欢的是平日里和你在一起的、有温柔膝盖、唱着摇篮曲的同性恋祖母。

['grænfɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] [best] [tuː] , [juː; jʊ] [θɔːt] ,

Grandfather	must	have	liked	her	best	too	,	you	thought	,
祖父	必须	有	喜欢	她	最好的	也	,	你	想法	,

你心想，爷爷一定也最喜欢她。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

for	when	he	went	away	forever	and	forgot	his	cane	,
为了	什么时候	他	去	离开	永远	和	忘了	他的	甘蔗	,

当他永远离开，忘记带拐杖的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['grænmʌðər] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

it	was	the	Sunday	Grandmother	he	left	behind	—	a	little	,
它	曾是	这	星期日	祖母	他	左边	在后面	—	一个	小的	,

他留下的，是那个星期天的祖母——一个小小的……

[greɪ] ['grænmʌðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [peɪnz] .

gray	Grandmother	sitting	by	the	window	and	gazing	silently	through	the	panes	.
灰色的	祖母	坐着	经过	这	窗户	和	凝视	默默	通过	这	窗格	.

一位灰发老奶奶坐在窗边，静静地透过玻璃凝望着远方。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər][ju:; jʊ]['nevər] [nu:] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [tri:z] , [ɔ:r][ðə; ði]

What	she	saw	there	you	never	knew	—	but	it	was	not	the	trees	,	or	the
什么	她	锯	那里	你	绝不	知道	—	但	它	曾是	不是	这	树木	,	或者	这

['dɪstənt] [hɪlz] ,

distant	hills	,
遥远	丘陵	,

你永远不会知道她在那里看到了什么——但那不是树木，也不是远处的山丘。

[ɔ:r][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

or	the	people	passing	in	the	road	.
或者	这	人们	通过	在	这	路	.

或者路上的行人。

[waɪl] [ænt] [dʒeɪn] [pleɪd]

While	Aunt	Jane	Played
尽管	阿姨	简	玩

简姨妈玩耍的时候

[ʌnt] [dʒeɪn] [pleɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] .

unt	Jane	played	the	piano	in	the	parlor	.
未	简	玩	这	钢琴	在	这	客厅	.

简姨妈在客厅里弹钢琴。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] , [tu:] — " ['pi:tər] , ['pi:tər] , ['pʌŋkin] - ['i:tər] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔ:rfɪŋgər] ,

You	could	play	,	too	—	"	Peter	,	Peter	,	Punkin	-	eater	,	"	with	your	forefinger	,
你	可以	玩	,	也	—	"	彼得	,	彼得	,	南瓜	-	食客	,	"	和	你的	食指	,

你也可以用食指比划着唱“彼得，彼得，吃南瓜的彼得”，

[ænt] [dʒeɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊts] .

Aunt	Jane	holding	it	in	her	hand	so	that	you	would	strike	the	right	notes	.
阿姨	简	保持	它	在	她	手	所以	那	你	会	罢工	这	正确的	笔记	.

简阿姨把它拿在手里，这样你就能弹对音符。

[bʌt; bət] [wen] [ænt] [dʒeɪn] [pleɪd] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [bəuθ][hændz] .

But	when	Aunt	Jane	played	she	used	both	hands	.
但	什么时候	阿姨	简	玩	她	用过的	两个都	双手	.

但简姨妈演奏时会用双手。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][soʊ][fæst][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [dæns] , [ɔ:r]

Sometimes	the	music	was	so	fast	and	stirring	that	it	made	you	dance	,	or
有时	这	音乐	曾是	所以	快速地	和	搅拌	那	它	制成	你	舞蹈	,	或者

[rɑ:mp] ,

romp	,
欢蹦乱跳	,

有时音乐节奏很快，振奋人心，让人忍不住跳舞或嬉戏。

[ɔ:r] [sɪŋ] , [ɔ:r] [pleɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ɔ:l] ,

or	sing	,	or	play	that	you	were	not	a	little	boy	at	all	,
或者	唱歌	,	或者	玩	那	你	是	不是	一个	小的	男生	在	全部	,

或者唱歌，或者演奏，表明你根本不是一个小男孩，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] [laɪk] ['grænfɑ:ðər] [ɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ;

but	a	soldier	like	Grandfather	or	George	Washington	;
但	一个	士兵	喜欢	祖父	或者	乔治	华盛顿	;

但像祖父或乔治·华盛顿那样的士兵；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	sometimes	the	music	was	so	soft	and	beautiful	that	you	wanted	to
和	有时	这	音乐	曾是	所以	柔软的	和	美丽的	那	你	通缉	到

[biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ;

be	a	prince	in	a	fairy	tale	;
是	一个	王子	在	一个	仙女	故事	;

有时音乐如此轻柔优美，让人想要成为童话故事里的王子；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] [grɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

and	then	again	it	was	so	slow	and	grim	that	you	wished	it	were	not
和	然后	再次	它	曾是	所以	慢的	和	严峻	那	你	希望	它	是	不是

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

然后，时间又变得如此缓慢而沉闷，以至于你希望今天不是星期天。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [tjuːnz] , [laɪk] [jʊr; jər] [taɪt] , [blæk] , ['sʌndeɪ] [ʃuːz] , [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər]

for	the	Sunday	tunes	,	like	your	tight	,	black	,	Sunday	shoes	,	had	all	their
为了	这	星期日	曲调	,	喜欢	你的	紧的	,	黑色的	,	星期日	鞋	,	有	全部	他们的

['bʌtnz] [ɑːn] ,

buttons	on	,
按钮	在	,

就像你那双紧身黑色的周日皮鞋，扣子全都扣上了，就像周日穿的那些曲子一样。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmfi] [ɔːr] [meɪd] [fɔːr; fər] [fʌn] .

and	so	were	not	comfy	or	made	for	fun	.
和	所以	是	不是	舒适的	或者	制成	为了	乐趣	.

因此，它们既不舒适，也不是为娱乐而设计的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] [faɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]

You	could	not	march	to	them	,	or	fight	to	them	,	or	be	a	grown	-	up
你	可以	不是	行进	到	他们	,	或者	斗争	到	他们	,	或者	是	一个	生长	-	向上

[mæn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

man	to	them	.
男人	到	他们	.

你不能向他们进军，不能向他们战斗，也不能像个成年人一样对待他们。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l]

Somehow	they	always	reminded	you	that	you	were	only	a	pouting	,	naughty	little
不知何故	他们	总是	提醒	你	那	你	是	仅有的	一个	撅嘴	,	淘气	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他们总能让你觉得自己只是个爱撅嘴、调皮捣蛋的小男孩。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wer]

The	sound	of	the	piano	came	out	to	you	as	you	lingered	by	the	table	where
这	声音	的	这	钢琴	来了	出去	到	你	作为	你	徘徊不去	经过	这	桌子	在哪里

['lɪzi] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [paɪz] .

Lizzie	-	in	-	the	-	kitchen	was	making	pies	.
莉齐	-	在	-	这	-	厨房	曾是	制作	馅饼	.

当你在厨房里看着莉齐做馅饼的桌子旁徘徊时，钢琴声传了过来。

[juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːrlər][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] [baɪ] [ænt] [dʒeɪn] ,

You	ran	into	the	parlor	and	sat	on	a	hassock	by	Aunt	Jane	,
你	跑	进入	这	客厅	和	卫星	在	一个	长凳	经过	阿姨	简	,

你跑进客厅，坐在简姨妈旁边的矮凳上。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

watching	her	as	she	played	.
观看	她	作为	她	玩	.

看着她踢球。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fæst] [piːs] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] , [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] - [bɪˈtwiːn] ,

It	was	not	a	fast	piece	that	day	,	nor	yet	a	slow	one	,	but	just	in	-	between	,
它	曾是	不是	一个	快速地	片	那	天	,	也不	然而	一个	慢的	一	,	但	只是	在	-	之间	,

那天创作的曲子既不算快，也不算慢，而是介于两者之间。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][sæt][baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ][juː; jʊ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈslɑːpi] [ˈlɪt(ə)l]

so	that	as	you	sat	by	the	piano	you	wondered	if	the	snow	and	sloppy	little
所以	那	作为	你	卫星	经过	这	钢琴	你	想知道	如果	这	雪	和	邋遢	小的

['pʌdlz] [wʊd] ['evər][goʊ][ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr][jɑːrd] [griːn] [ə'gen] .

puddles	would	ever	go	and	leave	Our	Yard	green	again	.
水坑	会	曾经	去	和	离开	我们的	院子	绿色的	再次	.

所以，当你坐在钢琴旁时，你会想，积雪和泥泞的小水坑会不会消失，让我们的院子再次变得绿色。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [buːts] [naʊ] ['mʌðər] [meɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [pæðz] ,

Even	with	rubber	boots	now	Mother	made	you	keep	the	paths	,
甚至	和	橡皮	靴子	现在	母亲	制成	你	保持	这	路径	,

即使现在穿着橡胶靴，妈妈也让你走在小路上。

[ænd; ənd]['moʊstli][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	mostly	you	had	to	stay	in	the	house	.
和	大多	你	有	到	停留	在	这	房子	.

而且大部分时间你都得待在家里。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [baʊz] [stɪl] [ber] ,

Through	the	window	you	could	see	the	maple	boughs	still	bare	,
通过	这	窗户	你	可以	看	这	枫	树枝	仍然	裸	,

透过窗户可以看到光秃秃的枫树枝。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [bluː] .

but	between	them	the	sky	was	warm	and	blue	.
但	之间	他们	这	天空	曾是	温暖的	和	蓝色的	.

但他们之间的天空却是温暖湛蓝的。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [liːvz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][skaɪ] .

Pretty	soon	the	leaves	would	be	coming	,	hiding	the	sky	.
漂亮的	很快	这	树叶	会	是	未来	,	隐藏	这	天空	.

不久之后，树叶就会长出来，遮蔽天空。

" ['ænti] . "

"	Auntie	.	"
"	阿姨	.	"

“阿姨。”

" [jes] , " [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['pleɪɪŋ] .

"	Yes	,	"	though	she	did	not	stop	playing	.
"	是的	,	"	尽管	她	做过	不是	停止	玩耍	.

“是的，”尽管她并没有停止演奏。

" [wer] [duː][ðə; ði] [liːvz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	do	the	leaves	come	from	?	"
"	在哪里	做	这	树叶	来	从	?	"

这些叶子是从哪里来的?

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] , ['dɪri] . "

"	From	the	little	buds	on	the	twigs	,	dearie	.	"
"	从	这	小的	花蕾	在	这	树枝	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，是从枝条上的小花苞开始的。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [wen] [its] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , ['ænti] [dʒeɪn] ?

"	But	how	do	they	know	when	it's	time	to	come	,	Auntie	Jane	?
"	但	如何	做	他们	知道	什么时候	它是	时间	到	来	,	阿姨	简	?

“但是，简阿姨，他们怎么知道什么时候该来了呢？”

- [kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [suːn] , [ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [koʊld][ænd; ənd][daɪ] . "

'	Cause	if	they	came	too	soon	,	they	might	catch	cold	and	die	.	"
-	原因	如果	他们	来了	也	很快	,	他们	可能	抓住	寒冷的	和	死	.	"

因为如果他们来得太早，可能会着凉而死。

" [wel] , [ðə; ði] [sʌn] [telz] [ðem; ðəm] [wen] . "

"	Well	,	the	sun	tells	them	when	.	"
"	出色地	,	这	太阳	讲述	他们	什么时候	.	"

“嗯，太阳会告诉它们什么时候该出太阳。”

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [tel] [ðem; ðəm] , ['ænti] ? "

"	How	does	the	sun	tell	them	,	Auntie	?	"
"	如何	做	这	太阳	告诉	他们	,	阿姨	?	"

“阿姨，太阳是怎么告诉他们的呢？”

" [waɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʌdz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ðeɪ] [kʌm] . "

"	Why	,	he	makes	the	trees	all	warm	,	and	when	the	buds	feel	it	,	out	they	come	.	"
"	为什么	,	他	制作	这	树木	全部	温暖的	,	和	什么时候	这	花蕾	感觉	它	,	出去	他们	来	.	"

“他让树木都暖洋洋的，当花蕾感受到温暖时，它们就破土而出。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] .

"	Your	eyes	were	very	wide	.
"	你的	眼睛	是	非常	宽的	.

你的眼睛睁得很大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [waɪd] [wen] [juː; jʊ] ['wʌndɝd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɑːt] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

They	were	always	wide	when	you	wondered	;	and	sometimes	when	you	were	not	wondering	at	all	,
他们	是	总是	宽的	什么时候	你	想知道	;	和	有时	什么时候	你	是	不是	好奇	在	全部	,

当你心生疑惑时，它们总是很宽广；有时，即使你根本没有疑惑，它们也依然如此。

[dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ænt] [dʒeɪn] [pleɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ,

just	hearing	Aunt	Jane	play	would	make	you	,
只是	听力	阿姨	简	玩	会	制作	你	,

光是听简阿姨弹琴就足以让你……

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [aɪz] [wʊd] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hæsək] [baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

and	then	your	eyes	would	grow	bigger	and	bigger	as	you	sat	on	the	hassock	by	the	piano	,
和	然后	你的	眼睛	会	生长	大	和	大	作为	你	卫星	在	这	长凳	经过	这	钢琴	,

然后，当你坐在钢琴旁的矮凳上时，你的眼睛会越睁越大。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [baʊz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

looking	at	the	maple	boughs	and	hearing	the	music	and	being	a	little	boy	.
寻找	在	这	枫	树枝	和	听力	这	音乐	和	存在	一个	小的	男生	.

:
.

看着枫树枝，听着音乐，像个小男孩一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ðæt] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [mɑːrtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	was	a	beautiful	piece	that	Aunt	Jane	was	playing	that	March	morning	.
它	曾是	一个	美丽的	片	那	阿姨	简	曾是	玩耍	那	行进	早晨	.

那天三月的早晨，简阿姨演奏的是一首优美的曲子。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [baʊz] .

The	sun	came	and	shone	on	the	maple	boughs	.
这	太阳	来了	和	闪耀	在	这	枫	树枝	.

阳光普照，照耀着枫树枝。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʌdz] ,

"	And	now	the	sun	is	telling	the	little	buds	,
"	和	现在	这	太阳	是	讲述	这	小的	花蕾	,

“现在太阳正在告诉这些小花蕾，

" [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ænt] [ˈdʒeɪnz][ˈmjuːzɪk] ,

"	you	said	to	yourself	in	time	to	Aunt	Jane's	music	,
"	你	说	到	你自己	在	时间	到	阿姨	简的	音乐	,

你伴着简阿姨的音乐自言自语道

[bʌt; bət][soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

but	so	softly	that	she	did	not	hear	.
但	所以	轻轻	那	她	做过	不是	听到	.

但声音太轻，她没有听到。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʌdz] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] - [ɔːl] [raɪt] , - " [juː; jʊ] [ˈwɪspəd] , [mɔːr] [ˈsɔːftli] [stɪl]

"	And	now	the	little	buds	are	saying	'	All	right	,	'	"	you	whispered	,	more	softly	still
"	和	现在	这	小的	花蕾	是	说	-	全部	正确的	,	-	"	你	低声说道	,	更多的	轻轻	仍然

,

,

,

“现在这些小花苞都在说‘好吧’，”你轻声说道，声音更加柔和了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgə(r)] [jʊr; jər] [aɪz] [gɑːt] , [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] , [ˈɔːlweɪz] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] .

for	the	bigger	your	eyes	got	,	the	smaller	,	always	,	was	your	voice	.
为了	这	大	你的	眼睛	得到	,	这	较小的	,	总是	,	曾是	你的	嗓音	.

眼睛越大，声音就越小。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [ˈspæroʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈtiːtəd] [ɑːn][ə; eɪ] [twɪg] .

A	little	song	-	sparrow	came	and	teetered	on	a	twig	.
一个	小的	歌曲	-	麻雀	来了	和	摇摇欲坠	在	一个	枝条	.

一只小歌雀飞来，在树枝上摇摇晃晃地站着。

" [oʊ] , [ˈænti] , [siː] !

"	Oh	,	Auntie	,	see	!
"	哦	,	阿姨	,	看	!

“哦，阿姨，你看！”

[ðə; ði] [ˈbɜːrdiz] [kʌm] , [tuː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bʌdz] , [aɪ] [ges] .

The	birdie's	come	,	too	,	to	tell	the	buds	,	I	guess	.
这	小鸟球	来	,	也	,	到	告诉	这	花蕾	,	我	猜测	.

我想，小鸟也来了，是来告诉花蕾们的。

" [ænt] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspæroʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

"	Aunt	Jane	turned	her	head	and	smiled	at	the	sparrow	,	but	she	did	not
"	阿姨	简	转向	她	头	和	微笑	在	这	麻雀	,	但	她	做过	不是

[stɑːp] [ˈpleɪɪŋ] .

stop	playing	.
停止	玩耍	.

简姨妈转过头，对着麻雀笑了笑，但她并没有停止玩耍。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

Your	heart	was	beating	in	time	to	the	music	,
你的	心	曾是	殴打	在	时间	到	这	音乐	,

你的心跳与音乐的节奏同步。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæsək] [baɪ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .

as	you	sat	on	the	hassock	by	the	piano	,	watching	the	bird	and	the	sun	.
作为	你	卫星	在	这	长凳	经过	这	钢琴	,	观看	这	鸟	和	这	太阳	.

你坐在钢琴旁的矮凳上，看着鸟儿和太阳。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [dɑːnst] [laɪk] [ænt] ['dʒeɪnz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] [bɪl] .

The	sparrow	danced	like	Aunt	Jane's	fingers	,	and	put	up	his	little	open	bill	.
这	麻雀	跳舞	喜欢	阿姨	简的	手指	,	和	放	向上	他的	小的	打开	账单	.

麻雀像简阿姨的手指一样舞动着，张开它小小的嘴巴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .

He	was	singing	,	though	you	could	not	hear	.
他	曾是	歌唱	,	尽管	你	可以	不是	听到	.

他在唱歌，只是你听不见。

" [bʌt; bət] , ['ænti] . "

"	But	,	Auntie	.	"
"	但	,	阿姨	.	"

“可是，阿姨。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [huː] [toʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] ? "

"	Who	told	the	little	bird	?	"
"	WHO	讲述	这	小的	鸟	?	"

谁告诉了小鸟?

" [gɑːd] [toʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] , ['dɪri] — [əˈweɪ] [daʊn] [saʊθ] [wer] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['roʊziz]

"	God	told	the	little	bird	,	dearie	—	away	down	South	where	the	oranges	and	roses
"	上帝	讲述	这	小的	鸟	,	亲爱的	—	离开	向下	南	在哪里	这	橙子	和	玫瑰

[groʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

grow	in	the	winter	,
生长	在	这	冬天	,

“上帝告诉那只小鸟，亲爱的——在遥远的南方，那里冬天生长着橘子和玫瑰，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [snoʊ] .

and	there	isn't	any	snow	.
和	那里	不是	任何	雪	.

而且没有雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [fluː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ɔrtaʊn] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [nest] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn]

And	the	little	bird	flew	up	here	to	Ourtown	to	build	his	nest	and	sing	in
和	这	小的	鸟	飞翔	向上	这里	到	我们的小镇	到	建造	他的	巢	和	唱歌	在

['aʊər; ɑːr] ['meɪp(ə)l] - [triː] .

our	maple	-	tree	.
我们的	枫	-	树	.

这只小鸟飞到我们镇上，在我们家的枫树上筑巢歌唱。

" [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] [waɪd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [vɔɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Your	eyes	were	so	wide	now	that	you	had	no	voice	at	all	.
"	你的	眼睛	是	所以	宽的	现在	那	你	有	不	嗓音	在	全部	.

“你当时眼睛睁得太大了，以至于完全发不出声音。”

[juː; jʊ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['hæsək] [waɪl] [ænt] [dʒeɪn] [pleɪd] .

You	just	sat	there	on	the	hassock	while	Aunt	Jane	played	.
你	只是	卫星	那里	在	这	长凳	尽管	阿姨	简	玩	.

你就坐在那里的矮凳上，看着简阿姨玩耍。

[ə'weɪ] [daʊn] [saʊθ] . . . [ə'weɪ] [daʊn] [saʊθ] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]

Away	down	South	.	.	.	away	down	South	,	singing	in	an	orange	-	tree	,	you	saw	the
离开	向下	南	.	.	.	离开	向下	南	,	歌唱	在	一个	橙子	-	树	,	你	锯	这

['lɪt(ə)l][bɜːrd] . . .

little	bird	.	.	.
小的	鸟	.	.	.

在遥远的南方……在遥远的南方，你看见一只小鸟在橘子树上歌唱……

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt]

but	now	he	stopped	to	listen	with	his	head	on	one	side	,	and	his	bright
但	现在	他	停止	到	听	和	他的	头	在	一	边	,	和	他的	明亮的

[aɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ,

eye	shining	,
眼睛	灼灼	,

但现在他停下来侧着头倾听，明亮的眼睛闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] . . .

while	the	warm	wind	rustled	in	the	leaves	.	.	.
尽管	这	温暖的	风	沙沙作响	在	这	树叶	.	.	.

温暖的风吹拂着树叶……

[gɑːd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] . . .

God	was	telling	him	.	.	.
上帝	曾是	讲述	他	.	.	.

上帝在告诉他……

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] . . . [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

So	the	little	bird	spread	his	wings	and	flew	.	.	.	away	up	in	the	blue	sky	,
所以	这	小的	鸟	传播	他的	翅膀	和	飞翔	.	.	.	离开	向上	在	这	蓝色的	天空	,

于是，小鸟展开翅膀，飞向……蔚蓝的天空。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stiːpl] ,

above	the	trees	,	above	the	steeples	,
多于	这	树木	,	多于	这	尖顶	,

树梢之上，教堂尖顶之上，

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brʊks] . . . [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] . . . [tɪl] [hiː; hi]

over	the	hills	and	running	brooks	.	.	.	miles	and	miles	and	miles	.	.	.	till	he
超过	这	丘陵	和	跑步	布鲁克斯	.	.	.	英里	和	英里	和	英里	.	.	.	直到	他

[keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ,

came	to	Our	Yard	,
来了	到	我们的	院子	,

翻过山丘，越过溪流……走了好几英里好几英里……直到他来到我们的院子里。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

in	the	sun	.
在	这	太阳	.

在阳光下。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , " [juː; jʊ] ['endɪd] [ə'laʊd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

"	And	here	he	is	now	,	"	you	ended	aloud	your	little	story	,
"	和	这里	他	是	现在	,	"	你	结束	大声	你的	小的	故事	,

“而他现在就在这里，”你大声讲完了你的小故事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'gen] .

for	you	had	found	your	voice	again	.
为了	你	有	成立	你的	嗓音	再次	.

因为你重新找回了自己的声音。

" [huː] [ɪz] [hɪr] , ['dɪri] ? " [æskt] [ænt] [dʒeɪn] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] .
" **Who is here , dearie ? " asked Aunt Jane , still playing .**
" WHO 是 这里 , 亲爱的 ? " 问 阿姨 简 , 仍然 玩耍 .

“亲爱的，谁在这里？”简姨妈一边弹琴一边问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , " [juː; jʊ] [sed] .
" **Why , the little bird , " you said .**
" 为什么 , 这 小的 鸟 , " 你 说 .

“为什么，小鸟呢？”你说。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [fluː] [ə'weɪ] .
The sparrow flew away .
这 麻雀 飞翔 离开 .

麻雀飞走了。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hæsək] , [baɪ][ðə; ði]
The sun came through the window to where you sat on the hassock , by the
这 太阳 来了 通过 这 窗户 到 在哪里 你 卫星 在 这 长凳 , 经过 这
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

阳光透过窗户照到你坐在钢琴旁的矮凳上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðə; ði] [bʌdz] ,
It warmed your knees and told you — what it told the buds ,
它 温暖 你的 膝盖 和 讲述 你 — 什么 它 讲述 这 花蕾 ,

它温暖了你的膝盖，并告诉你——它告诉花蕾的那些话，

[wʌt] [gɑːd][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] .
what God told the little bird in the orange - tree .
什么 上帝 讲述 这 小的 鸟 在 这 橙子 - 树 .

上帝对橘子树上的小鸟说的话。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Like the little bird you could stay no longer .
喜欢 这 小的 鸟 你 可以 停留 不 更长 .

就像那只小鸟一样，你再也无法停留了。

[juː; jʊ][ræn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
You ran out - of - doors into the soft , sweet wind and the morning .
你 跑 出去 - 的 - 门 进入 这 柔软的 , 甜的 风 和 这 早晨 .

你跑出户外，迎面吹来轻柔甜美的微风和清晨的阳光。

[ænt] [dʒeɪn] [geɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ə; eɪ] [læst] [kə'res] .
Aunt Jane gave the keys a last caress .
阿姨 简 给予 这 钥匙 一个 最后的 抚摸 .

简姨妈最后轻轻抚摸了一下钥匙。

['grænmʌðər] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .
Grandmother turned in her chair by the sitting - room window .
祖母 转向 在 她 椅子 经过 这 坐着 - 房间 窗户 .

祖母在客厅窗边的椅子上转了个身。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] , ['dʒeɪni] ? "
" What were you playing , Janey ? "
" 什么 是 你 玩耍 , 珍妮 ? "

珍妮，你当时在玩什么游戏？

" ['mɛndəlˌsɑnz] - [sprɪŋ] [sɔːŋ] , - ['mʌðər] .
" Mendelssohn's ' Spring Song , ' Mother .
" 门德尔松的 - 春天 歌曲 , - 母亲 .

“门德尔松的《春之歌》，母亲。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['grænmʌðər] [lʊkt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ə'gen] [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ] [pleɪd] ,

"	The	little	gray	Grandmother	looked	out	-	of	-	doors	again	to	where	you	played	,
"	这	小的	灰色的	祖母	看起来	出去	-	的	-	门	再次	到	在哪里	你	玩	,

['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

singing	,	in	the	sun	.
歌唱	,	在	这	太阳	.

“灰白的小老奶奶又望向户外，望向你们在阳光下玩耍、唱歌的地方。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ? " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	Isn't	it	beautiful	?	"	she	murmured	.
"	不是	它	美丽的	?	"	她	低声说道	.

“真美啊！”她喃喃自语道。

[ju:; jʊ] [weɪvd] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] [æt; ət]

You	waved	your	hand	to	her	and	laughed	,	and	she	nodded	back	at
你	挥手	你的	手	到	她	和	笑了	,	和	她	点头	后退	在

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

你朝她挥了挥手，笑了，她也朝你点了点头。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fʌn] .

smiling	at	your	fun	.
微笑	在	你的	乐趣	.

看着你开心的样子，我笑了。

" [bles] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['hi:z] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Bless	his	heart	,	he's	playing	the	music	,	too	,	"	she	said	.
"	保佑	他的	心	,	他是	玩耍	这	音乐	,	也	,	"	她	说	.

“真是太好了，他还在演奏音乐呢，”她说。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

Little	Sister
小的	姐姐

小妹妹

[en][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] ,

n	the	daytime	she	played	with	you	,	and	believed	all	you	said	,
n	这	白天	她	玩	和	你	,	和	相信	全部	你	说	,

白天她和你一起玩，而且相信你说的一切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .

and	was	always	ready	to	cry	.
和	曾是	总是	准备好	到	哭	.

而且总是动不动就哭。

[æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['dɑ:lz] .

At	night	she	slept	with	you	and	the	four	dolls	.
在	夜晚	她	睡着了	和	你	和	这	四	娃娃	.

晚上她和你还有四个娃娃一起睡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['lizbəθ] .

She	was	your	little	sister	,	Lizbeth	.
她	曾是	你的	小的	姐姐	,	莉兹贝斯	.

她是你的妹妹，莉兹贝丝。

" [hu:z] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Whose	little	girl	are	you	?
"	谁	小的	女孩	是	你	?

“你是谁家的小女孩？”

" [ðeɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] .
" they would ask her .
" 他们 会 问 她 .

他们会问她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['fɑːðɚz] [læp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'plaɪ] —
If she were sitting in Father's lap , she would doubtless reply —
如果 她 是 坐着 在 父亲的 膝 , 她 会 毫无疑问 回复 —

如果她坐在父亲的腿上，她无疑会回答——

" ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Father's little girl .
" 父亲的 小的 女孩 .

“父亲的小女儿。”

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

“但-

" [oʊ] , ['lizbəθ] !
" Oh , Lizbeth !
" 哦 , 莉兹贝斯 !

“哦，莉兹贝丝！”

" ['mʌðər] [wʊd] [kraɪ] .
" Mother would cry .
" 母亲 会 哭 .

母亲会哭。

" — [ænd; ənd] ['mʌðɚz] , " ['lizbəθ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
" — and Mother's , " Lizbeth would add , to keep peace in the family .
" — 和 母亲的 , " 莉兹贝斯 会 添加 , 到 保持 和平 在 这 家庭 .

“——还有母亲的，”莉兹贝丝补充道，“为了家庭和睦。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
Though she never mentioned you at such times ,
尽管 她 绝不 提及 你 在 这样的 时代 ,

虽然她从未在这种时候提起过你，

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ['praɪvətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
she told you privately that she would marry you when you grew to be a man ,
她 讲述 你 私下 那 她 会 结婚 你 什么时候 你 生长 到 是 一个 男人 ,

她私下里告诉你，等你长大成人，她就会嫁给你。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [prerz] .
and publicly she remembered you in her prayers .
和 公开 她 记得 你 在 她 祈祷 .

她还在公开场合为你祈祷。

['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['mʌðɚz] [niː] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] , [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naitiz] ,
Kneeling down at Mother's knee , you and Lizbeth , in your little white nighties ,
跪着 向下 在 母亲的 膝盖 , 你 和 莉兹贝斯 , 在 你的 小的 白色的 睡衣 ,

你和莉兹贝丝穿着白色睡衣，跪在母亲的膝上。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [sed] " [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] " [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
before you went to bed , you said " Now I lay me " in unison ,
前 你 去 到 床 , 你 说 " 现在 我 躺 我 " 在 齐声 ,

你们上床睡觉前，齐声说道：“现在我要躺下了。”

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] ['evri] [wʌn] , ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [juː; jʊ] [sed] :
and ended with blessing every one , only at the very end you said :
和 结束 和 祝福 每一个 一 , 仅有的 在 这 非常 结尾 你 说 :

最后你祝福了每个人，只是在最后你才说：

" [juː; jʊ] [sed] - [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem ˈiː] - [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] "
" YOU SAID ' NOW I LAY ME ' IN UNISON "
" 你 说 - 现在 我 躺 我 - 在 联合 "

“你们齐声说道：‘现在我躺下’”

" — [ænd; ənd][gɑːd] [bles] ['kæptɪn] [dʒɪŋks] , " [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒər] ['niːdɪd] [gɑːd][ɪn]
" — and God bless Captain Jinks , " for even a wooden soldier needed God in
" — 和 上帝 保佑 队长 金克斯 , " 为了 甚至 一个 木制的 士兵 需要 上帝 在
[ðoʊz] [lɔːŋ] ,
those long ,
那些 长的 ,

“——愿上帝保佑金克斯船长，”因为即使是木头士兵在漫长的岁月中也需要上帝，

[dɑːrk] [naɪts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [waɪl] ['lizbəθ] [sed] :
dark nights of childhood , while Lizbeth said :
黑暗的 夜晚 的 童年 , 尽管 莉兹贝斯 说 :

童年的漫漫长夜，莉兹贝丝说道：

" — [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ɔːl][maɪ] ['dɔliz] , [ænd; ənd] [send] [maɪ] ['sæli] [dɑːl] [ə; eɪ] [nuː] [leg] .
" — and God bless all my dollies , and send my Sally doll a new leg .
" — 和 上帝 保佑 全部 我的 手推车 , 和 发送 我的 莎莉 玩具娃娃 一个 新的 腿 .

“——愿上帝保佑我的所有娃娃，并赐给我的莎莉娃娃一条新腿。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [gɑːd] [sent] [θriː] [nuː] [legz] [ɪn] [tɜːrn] , ['sæli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" But though God sent three new legs in turn , Sally was always losing them ,
" 但 尽管 上帝 发送 三 新的 腿 在 转动 , 莎莉 曾是 总是 输 他们 ,

“但是，尽管上帝先后给了莎莉三条新腿，莎莉却总是失去它们。”

[soʊ] [ðæt] ['faɪnəli] ['lizbəθ] [kən'faidid] [ɪn] ['mʌðər] :
so that finally Lizbeth confided in Mother :
所以 那 最后 莉兹贝斯 坦白 在 母亲 :

于是，莉兹贝丝最终向母亲吐露了心声：

" ['prɪti] [suːn] [gɑːd] - [əl][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['sæli] [nuː] [legz] , [aɪ] [ges] .
" Pretty soon God ' ll be tired of sending Sally new legs , I guess .
" 漂亮的 很快 上帝 - 二 是 疲劳的 的 发送 莎莉 新的 腿 , 我 猜测 .

“我想，上帝很快就会厌倦给莎莉送新腿了。”

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst][taɪm] , ['mʌðər] , - [kɔːz] [aɪm] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] .
You speak to Him next time , Mother , ' cause I'm ' shamed to any more .
你 说话 到 他 下一个 时间 , 母亲 , - 原因 我是 - 羞愧 到 任何 更多的 .

下次你跟他说话吧，母亲，因为我再也说不出口了。

" [ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [nuː] ['sæli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [leg] .
" And when Mother asked Him , He sent a new Sally instead of a new leg .
" 和 什么时候 母亲 问 他 , 他 发送 一个 新的 莎莉 反而 的 一个 新的 腿 .

“当母亲向他求助时，他送来了一个新莎莉，而不是一条新腿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] , ['mʌðər] [toʊld] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [rʌn] .
It would be cheaper , Mother told Father , in the long - run .
它 会 是 更便宜 , 母亲 讲述 父亲 , 在 这 长的 - 跑步 .

母亲告诉父亲，从长远来看，这样做更省钱。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] - [prerz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]
In the diplomatic precedence of Lizbeth's prayers , Father and Mother were
在 这 外交 优先权 的 - 祈祷 , 父亲 和 母亲 是
['blesɪd; blest][fɜːrst] ,
blessed first ,
蒙福 第一的 ,

在伊丽莎白祈祷的礼仪顺序中，父亲和母亲首先得到了祝福。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] " ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] " [ænd; ənd] " [gɑːd] [bles] [maɪ]

and	you	came	between	"	Grandfather	and	Grandmother	"	and	"	God	bless	my
和	你	来了	之间	"	祖父	和	祖母	"	和	"	上帝	保佑	我的

['dɔliz] .

dollies	.
手推车	.

你夹在了“爷爷奶奶”和“上帝保佑我的娃娃们”之间。

" [ðʌs] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['fæməli][ræŋk] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

"	Thus	was	your	family	rank	established	for	all	time	by	a	little	girl	in	a	white
"	因此	曾是	你的	家庭	秩	已确立的	为了	全部	时间	经过	一个	小的	女孩	在	一个	白色的

[naɪt] - [gaʊn] .

night	-	gown	.
夜晚	-	袍	.

“就这样，一个穿着白色睡衣的小女孩，永远地确立了你们家族的地位。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['eldəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

You	were	a	little	lower	than	your	elders	,	it	is	true	,
你	是	一个	小的	降低	比	你的	长者	,	它	是	真的	,

你的出身确实比长辈们略低一些。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['legləs] ['sæli] [ɔːr][ðə; ði]['wæksn] [blɑːnd] .

but	you	were	higher	than	the	legless	Sally	or	the	waxen	blonde	.
但	你	是	更高	比	这	无腿	莎莉	或者	这	蜡质	金发	.

但你比没有腿的莎莉或蜡像金发女郎地位高。

[wen] ['lizbəθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] , [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

When	Lizbeth	and	you	were	good	,	you	loved	each	other	,	and	when	you
什么时候	莉兹贝斯	和	你	是	好的	,	你	喜爱	每个	其他	,	和	什么时候	你

[wɜːr; wər][bæd] ,

were	bad	,
是	坏的	,

莉兹贝丝和你相处融洽的时候，你们彼此相爱；而当你们作恶的时候，

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] , ['veri] ['dɪrli] .

both	of	you	at	the	same	time	,	you	loved	each	other	too	,	very	dearly	.
两个都	的	你	在	这	相同的	时间	,	你	喜爱	每个	其他	也	,	非常	亲爱的	.

你们两个曾经深爱着彼此。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['lizbəθ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bæd] ,

But	sometimes	it	happened	that	Lizbeth	was	good	and	you	were	bad	,
但	有时	它	发生	那	莉兹贝斯	曾是	好的	和	你	是	坏的	,

但有时候，莉兹贝丝是好人，而你是坏人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʌvd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn][juː; jʊ] .

and	then	she	only	loved	Mother	,	and	ran	and	told	tales	on	you	.
和	然后	她	仅有的	喜爱	母亲	,	和	跑	和	讲述	故事	在	你	.

然后她只爱母亲，跑去跟别人告你的状。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wel] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] .

And	you	—	well	,	you	did	not	love	anybody	at	all	.
和	你	—	出色地	,	你	做过	不是	爱	任何人	在	全部	.

而你——你根本没有爱过任何人。

[wen] [jʊr; jər][in'saidz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

When	your	insides	said	it	would	be	a	long	time	before	dinner	,	and	your
什么时候	你的	内部	说	它	会	是	一个	长的	时间	前	晚餐	,	和	你的

[maʊθ] ['wɔːtərd] ,

mouth	watered	,
嘴	浇水	,

当你感觉离晚餐还有很长时间，而且你已经开始流口水的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

and	you	stood	on	a	chair	by	the	pantry	shelf	with	your	hand	in	a	brown
和	你	站立	在	一个	椅子	经过	这	食品储藏室	架子	和	你的	手	在	一个	棕色的

[dʒɑːr] ,

jar	,
罐	,

你站在食品储藏室架子旁的椅子上，一只手伸进一个棕色罐子里。

[ænd; ənd] [wen] ['lizbəθ] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

and	when	Lizbeth	found	you	there	,
和	什么时候	莉兹贝斯	成立	你	那里	,

当莉兹贝丝在那里找到你的时候，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ðæt] [deɪ] ,

you	could	tell	by	just	looking	at	her	face	that	she	was	very	good	that	day	,
你	可以	告诉	经过	只是	寻找	在	她	脸	那	她	曾是	非常	好的	那	天	,

从她的脸上就能看出她那天状态非常好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][juː; jʊ] .

and	that	she	loved	Mother	better	than	she	did	you	.
和	那	她	喜爱	母亲	更好的	比	她	做过	你	.

而且她爱母亲胜过爱你。

[soʊ][juː; jʊ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [bæd] ,

So	you	knew	without	even	thinking	about	it	that	you	were	very	bad	,
所以	你	知道	没有	甚至	思维	关于	它	那	你	是	非常	坏的	,

所以你甚至不用思考就知道自己很糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [kweɪkt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][æt; ət]

and	you	did	not	love	anybody	at	all	,	and	your	heart	quaked	within	you	at
和	你	做过	不是	爱	任何人	在	全部	,	和	你的	心	震动	之内	你	在

- ['sæŋktəti] .

Lizbeth's	sanctity	.
-	圣洁	.

你根本不爱任何人，但伊丽莎白的圣洁让你内心颤抖。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] .

But	there	was	always	a	last	resort	.
但	那里	曾是	总是	一个	最后的	采取	.

但总会有最后的办法。

" ['lizbəθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] " — [juː; jʊ] ['mʌmbld] ['ɔːfli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'kæni]

"	Lizbeth	,	if	you	tell	"	—	you	mumbled	awfully	,	pointing	at	her	an	uncanny
"	莉兹贝斯	,	如果	你	告诉	"	—	你	喃喃自语	非常	,	指向	在	她	一个	不可思议

['fɔːrfɪŋgər] ['drɪpɪŋ] [prɪ'zɜːrv] — " [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ,

forefinger	dripping	preserves	—	"	if	you	tell	,
食指	滴落	果酱	—	"	如果	你	告诉	,

“莉兹贝丝，如果你告诉——”你含糊不清地嘟囔着，用一根沾满果酱的奇怪食指指着她——“如果你告诉，

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [blæk] ['gʌmi] - [gʌm] - [əl][get][juː; jʊ] [wen] [its] [dɑːrk] ,

a	great	big	black	Gummy	-	gum	'	ll	get	you	when	it's	dark	,
一个	伟大的	大的	黑色的	软糖	-	胶	-	二	得到	你	什么时候	它是	黑暗的	,

天黑的时候，一块巨大的黑色橡皮糖会抓住你。

[ænd; ənd] ['hiːl] [pɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [nɔː] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɔːf] ,

and	he'll	pick	out	your	eyes	and	gnaw	your	ears	off	,
和	地狱	挑选	出去	你的	眼睛	和	啃	你的	耳朵	离开	,

他会挖出你的眼睛，啃掉你的耳朵。

[ænd; ənd] ['hiːl] [kiːp] [wʌn] [pɔː] ['oʊvər][jʊr; jər] [maʊθ] , [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] ['hɑːlər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

and	he'll	keep	one	paw	over	your	mouth	,	so	you	can't	holler	,	and	when	the
和	地狱	保持	一	爪子	超过	你的	嘴	,	所以	你	不能	抱怨	,	和	什么时候	这

[blʌd] [kʌmz] —

blood	comes	—
血	来	—

他会用一只爪子捂住你的嘴，让你喊叫不出声，等到血流出来的时候——

" ['lizbəθ] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	Lizbeth	quailed	before	you	.
"	莉兹贝斯	畏缩	前	你	.

“莉兹贝丝在你面前瑟瑟发抖。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

She	began	to	cry	.
她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You	won't	tell	,	will	you	?
"	你	惯于	告诉	,	将要	你	?

你不会说出去吧?

" [juː; jʊ] [diˈmɑːndid] , ['fɪrsli] , ['meɪkɪŋ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌmi] - [gʌm] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər]

"	you	demanded	,	fiercely	,	making	eyes	like	a	Gummy	-	gum	and	showing	your
"	你	要求	,	激烈地	,	制作	眼睛	喜欢	一个	软糖	-	胶	和	显示	你的

[waɪt] [tiːθ] .

white	teeth	.
白色的	牙齿	.

你凶狠地质问道，瞪着像橡皮糖一样的眼睛，露出洁白的牙齿。

" [noʊ] — [oʊ] — [oʊ] , " [weɪld] ['lizbəθ] .

"	No	—	o	—	o	,	"	wailed	Lizbeth	.
"	不	—	o	—	o	,	"	哀嚎	莉兹贝斯	.

“不——哦——哦，”莉兹贝丝哭喊道。

" [wel] , [stɑːp] ['kraɪɪŋ] , [ðen] , " [juː; jʊ] [kə'mɑːndid] , ['sʌkɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪrəpi] ['fɪŋgərz] .

"	Well	,	stop	crying	,	then	,	"	you	commanded	,	sucking	your	syrupy	fingers	.
"	出色地	,	停止	哭泣	,	然后	,	"	你	命令	,	吸吮	你的	糖浆	手指	.

“那就别哭了，”你一边吮吸着沾满糖浆的手指，一边命令道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kraɪ] , [ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] - [əl] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	If	you	cry	,	the	Gummy	-	gum	'	ll	come	and	get	you	now	.
"	如果	你	哭	,	这	软糖	-	胶	-	二	来	和	得到	你	现在	.

“如果你哭了，橡皮糖就会来抓你。”

" ['lizbəθ] [lʊkt] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	Lizbeth	looked	fearfully	over	her	shoulder	and	stopped	.
"	莉兹贝斯	看起来	恐惧地	超过	她	肩膀	和	停止	.

莉兹贝丝惊恐地回头看了一眼，然后停了下来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sʌkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði]

By	that	time	your	fingers	were	all	sucked	,	and	the	cover	was	back	on	the
经过	那	时间	你的	手指	是	全部	真烂	,	和	这	覆盖	曾是	后退	在	这

[dʒɑːr] ,

jar	,
罐	,

那时你的手指都被吮吸过了，罐子的盖子也重新盖上了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

and	you	were	saved	.
和	你	是	已保存	.

你得救了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wɑːtʃt] ['lizbəθ] ,

But	that	night	,	when	Mother	and	Father	came	home	,	you	watched	Lizbeth	,
但	那	夜晚	,	什么时候	母亲	和	父亲	来了	家	,	你	观看	莉兹贝斯	,

[ænd; ənd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ,

and	lest	she	should	forget	,
和	免得	她	应该	忘记	,

但那天晚上，当父母回家后，你一直守着莉兹贝丝，以免她忘记。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌmi] - [gʌm] , [wen] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['lizbəθ] [sɔː] .

you	made	the	eyes	of	a	Gummy	-	gum	,	when	no	one	but	Lizbeth	saw	.
你	制成	这	眼睛	的	一个	软糖	-	胶	,	什么时候	不	一	但	莉兹贝斯	锯	.

你做了个像橡皮糖一样的眼睛，只有莉兹贝丝看到了。

['mʌðər] [tʌkt] [juː; jʊ] [bəuθ] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

Mother	tucked	you	both	into	bed	and	kissed	you	and	put	out	the	light	.
母亲	塞进去	你	两个都	进入	床	和	亲吻	你	和	放	出去	这	光	.

母亲把你们俩都哄上床，亲吻了你们，然后关了灯。

[ðen] ['lizbəθ] ['hwɪmpəd] .

Then	Lizbeth	whimpered	.
然后	莉兹贝斯	呜咽	.

然后，莉兹贝丝呜咽了一声。

" ['mʌðər] [tʌkt] [juː; jʊ] [bəuθ] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] "

"	MOTHER	TUCKED	YOU	BOTH	INTO	BED	AND	KISSED	YOU	"
"	母亲	塞进去	你	两个都	进入	床	和	亲吻	你	"

“妈妈把你们俩都哄睡着，亲吻了你们。”

" [waɪ] , ['lizbəθ] , " [sed] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] .

"	Why	,	Lizbeth	,	"	said	Mother	from	the	dark	.
"	为什么	,	莉兹贝斯	,	"	说	母亲	从	这	黑暗的	.

“莉兹贝丝，你好啊，”母亲从黑暗中说道。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [juː; jʊ] ['snʌgəld] [ʌp] [tuː; tə] - [saɪd] .

Quick	as	a	flash	you	snuggled	up	to	Lizbeth's	side	.
快的	作为	一个	闪光	你	依偎着	向上	到	-	边	.

你像一阵旋风般依偎在莉兹贝丝身边。

" [ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] - [əl] [get] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːp] , " [juː; jʊ] ['wɪspəd] ,

"	The	Gummy	-	gum	'	ll	get	you	if	you	don't	stop	,	"	you	whispered	,
"	这	软糖	-	胶	-	二	得到	你	如果	你	不	停止	,	"	你	低声说道	,

“如果你不停下来，橡皮糖会咬到你的，”你低声说道。

['wɔrnɪŋli] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['dɪzməl] [weɪl] ['lizbəθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ɪn] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

warningly	—	but	with	one	dismal	wail	Lizbeth	was	out	of	bed	and	in	Mother's	arms	.
警告	—	但	和	一	惨淡	哀号	莉兹贝斯	曾是	出去	的	床	和	在	母亲的	武器	.

警告——但随着一声凄厉的哭喊，莉兹贝丝跳下了床，投入了母亲的怀抱。

[ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Then	you	knew	all	was	over	.
然后	你	知道	全部	曾是	超过	.

那时你就知道一切都结束了。

['despərətli] [juː; jʊ] [ə'weitid] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

Desperately	you	awaited	retribution	,	humming	a	little	song	,
绝望地	你	等待中	报应	,	哼唱	一个	小的	歌曲	,

你绝望地等待着报复，哼着小曲，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] " [ðæt] [juː; jʊ]

and	so	it	was	to	the	tune	of	"	I	want	to	be	an	angel	"	that	you
和	所以	它	曾是	到	这	调	的	"	我	想	到	是	一个	天使	"	那	你

[hɜːrd] ['lizbəθ] [ˌes oʊ 'biː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [teɪl] :

heard	Lizbeth	sob	out	her	awful	tale	:
听到	莉兹贝斯	哭泣	出去	她	可怕	故事	:

于是，伴着《我想成为天使》的旋律，你听到莉兹贝丝抽泣着讲述了她悲惨的遭遇：

" ['hæri] . . . [hiː; hi] . . .

"	Harry	. . .	he	. . .
"	哈里	. . .	他	. . .

“哈利……他……”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] - [diː] [get] [ˌem 'iː] . . . [ɪf] [aɪ] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

he	said	the	Gummy	-	gum	'	d	get	me	. . .	if	I	told	about	the	p'serves	.
他	说	这	软糖	-	胶	-	d	得到	我	. . .	如果	我	讲述	关于	这	-	.

他说，如果我把那些小事告诉别人，Gummy-gum 就会找上我。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] [gɑːt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [blʌd] , [juː; jʊ]

"	And	it	was	you	the	Gummy	-	gum	got	that	time	,	and	your	blood	,	you
"	和	它	曾是	你	这	软糖	-	胶	得到	那	时间	,	和	你的	血	,	你

[θɔːt] , ['ɔːlmoʊst] [keɪm] .

thought	,	almost	came	.
想法	,	几乎	来了	.

“那次是橡皮糖咬了你，你当时想，你的血差点就流出来了。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] [naɪts] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] — [naɪts] ['æftər] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bəuθ]

But	other	nights	when	you	went	to	bed	—	nights	after	days	when	you	had	both
但	其他	夜晚	什么时候	你	去	到	床	—	夜晚	后	天	什么时候	你	有	两个都

[bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

been	good	and	loved	each	other	—	it	was	fine	to	lie	there	in	the	dark
到过	好的	和	喜爱	每个	其他	—	它	曾是	美好的	到	说谎	那里	在	这	黑暗的

[wɪð; wɪθ] ['lizbəθ] ,

with	Lizbeth	,
和	莉兹贝斯	,

但是，在其他一些夜晚——在你们白天都表现得很好、彼此相爱的夜晚——和莉兹贝丝一起躺在黑暗中入睡也是很美好的。

['pleɪɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] .

playing	Make	-	Believe	before	you	fell	asleep	.
玩耍	制作	-	相信	前	你	跌倒	睡着了	.

睡前玩过家家。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [juː; jʊ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [fʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [roʊz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	tell	you	,	"	you	said	,	putting	up	your	foot	so	that	the	covers	rose	upon	it	,
"	我	告诉	你	,	"	你	说	,	推杆	向上	你的	脚	所以	那	这	封面	玫瑰	之上	它	,

“我告诉你，”你一边说着，一边抬起一只脚，让被子盖在了脚上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tent] — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [lets] [biː; bi]['indiəns] . "

making	a	little	tent	—	"	I	tell	you	;	let's	be	Indians	.	"
制作	一个	小的	帐篷	—	"	我	告诉	你	;	我们来吧	是	印度人	.	"

搭个小帐篷——“我跟你说，咱们当印第安人吧。”

" [lets] , " [sed] ['lizbəθ] .

"	Let's	,	"	said	Lizbeth	.
"	我们来吧	,	"	说	莉兹贝斯	.

“我们走吧，”莉兹贝丝说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [tent] ,

"	And	this	is	our	little	tent	,
"	和	这	是	我们的	小的	帐篷	,

这就是我们的小帐篷，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [berz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌt] - [əl] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] .

and	there's	bears	outside	what	'	ll	eat	you	up	if	you	don't	look	out	.
和	有	熊	外部	什么	-	二	吃	你	向上	如果	你	不	看	出去	.

外面有熊，如果你不小心，它们会把你吃掉。

" ['lizbəθ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

"	Lizbeth	shivered	and	drew	her	knees	up	to	her	chin	,
"	莉兹贝斯	瑟瑟发抖	和	画	她	膝盖	向上	到	她	下巴	,

莉兹贝丝打了个寒颤，蜷起双膝抱住了下巴。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [roʊl] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] .

so	that	she	was	nothing	but	a	little	warm	roll	under	the	wigwam	.
所以	那	她	曾是	没有什么	但	一个	小的	温暖的	卷	在下面	这	圆锥形帐篷	.

所以她只不过是帐篷下温暖的小卷毛而已。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [berz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — [waʊ] !

"	And	now	the	bears	are	coming	—	wow	!
"	和	现在	这	熊	是	未来	—	哇	!

“现在熊来了——哇！”

[waʊ] !

wow	!
哇	!

哇！

[waʊ] !

wow	!
哇	!

哇！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['hʌŋgri] [biːsts] [pʊʃt] [ðer; ðər] [snaʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd]

"	And	as	the	great	hungry	beasts	pushed	their	snouts	under	the	canvas	and
"	和	作为	这	伟大的	饥饿的	野兽	推动	他们的	鼻子	在下面	这	帆布	和

[grauld] [ænd; ənd] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

growled	and	gnashed	their	teeth	,
咆哮	和	咬牙切齿	他们的	牙齿	,

“当那些饥饿的大野兽把鼻子伸到帆布下面，咆哮着、咬牙切齿时，

['lizbəθ] , ['lɪt(ə)l] [skwɔː] , [skwiːld] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

Lizbeth	,	little	squaw	,	squealed	with	terror	,
莉兹贝斯	,	小的	印第安女人	,	尖叫	和	恐怖	,

小印第安女人莉兹贝丝吓得尖叫起来，

[ænd; ənd] [siːzd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ðer; ðər] ['helpləs] [ɪn][jʊr; jər]['trɪp(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] [tent] [ænd; ənd]

and	seized	you	as	you	lay	there	helpless	in	your	triple	rôle	of	tent	and
和	查获	你	作为	你	躺	那里	无助	在	你的	三倍	角色	的	帐篷	和

[berz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [breɪv] ;

bears	and	Indian	brave	;
熊	和	印度	勇敢的	;

当你无助地躺在那里，扮演着帐篷、熊和印第安勇士的三重角色时，他们抓住了你；

[siːzd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [rɪbz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

seized	you	in	the	ticklish	ribs	so	that	the	wigwam	came	tumbling	about	your	ears	,
查获	你	在	这	痒痒的	肋骨	所以	那	这	圆锥形帐篷	来了	翻滚	关于	你的	耳朵	,

他挠了挠你怕痒的肋骨，结果帐篷在你耳边翻倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [breɪv] [roʊld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

and	the	Indian	brave	rolled	and	shrieked	with	laughter	,
和	这	印度	勇敢的	滚动	和	尖叫	和	笑声	,

印第安勇士们笑得前仰后合，又笑又叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [berz] [fled] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [keivz] .

and	the	brute	bears	fled	to	their	mountain	caves	.
和	这	蛮力	熊	逃亡	到	他们的	山	洞穴	.

于是，那些凶猛的熊逃回了山洞。

" ['tʃɪldrən] ! "

"	Children	!	"
"	孩子们	!	"

“孩子们！ ”

" ['dʌbljuː] - [wʌt] ? "

"	W	-	what	?	"
"	W	-	什么	?	"

“什、什么？ ”

" [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Stop	that	noise	and	go	right	to	sleep	.
"	停止	那	噪音	和	去	正确的	到	睡觉	.

“别吵了，赶紧睡觉。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmə] [ber] ?

"	Was	it	not	the	voice	of	the	mamma	bear	?
"	曾是	它	不是	这	嗓音	的	这	妈妈	熊	?

“那不是熊妈妈的声音吗？ ”

['stelθɪli] [juː; jʊ] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['kænvəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['smɔːlər] , ['sʌmhaʊ] ,

Stealthily	you	crept	under	the	fallen	canvas	,	which	had	grown	smaller	,	somehow	,
悄悄地	你	悄悄地爬	在下面	这	倒下	帆布	,	哪个	有	生长	较小的	,	不知何故	,

[ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,

in	the	mêlée	,
在	这	混战	,

你悄悄地钻到倒塌的帆布下面，不知何故，帆布在混战中变小了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

so	that	when	you	pulled	it	up	to	your	chin	and	tucked	it	in	around	you	,
所以	那	什么时候	你	拉	它	向上	到	你的	下巴	和	塞进去	它	在	大约	你	,

所以当你把它拉到下巴处，然后塞到你周围时，

['lizbəθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ; [ænd; ənd] [wen] ['lizbəθ] [tʌkt] [hɜːr'self] [ɪn] , [ðen] [juː; jʊ]

Lizbeth	was	out	in	the	cold	;	and	when	Lizbeth	tucked	herself	in	,	then	you
莉兹贝斯	曾是	出去	在	这	寒冷的	;	和	什么时候	莉兹贝斯	塞进去	她自己	在	,	然后	你

[wɜːr; wər] ['ʃɪvərɪŋ] .

were	shivering	.
是	瑟瑟发抖	.

莉兹贝丝在外面挨冻；当莉兹贝丝钻进被窝时，你却冷得发抖。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] ['hʌdld] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ʃiːts] [ænd; ənd] [tɔːkt] [loʊ]

But	by	-	and	-	by	you	huddled	close	in	the	twisted	sheets	and	talked	low
但	经过	-	和	-	经过	你	蜷缩着	关闭	在	这	扭曲	纸张	和	谈话	低的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

beneath	the	edge	of	the	coverlet	,
下面	这	边缘	的	这	床单	,

但渐渐地，你们蜷缩在扭曲的床单里，在被子边缘低声交谈。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] [juː; jʊ] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] , [huː] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑːn]

so	that	no	one	heard	you	—	not	even	the	Gummy	-	gum	,	who	spent	his	nights	on
所以	那	不	一	听到	你	—	不是	甚至	这	软糖	-	胶	,	WHO	花费	他的	夜晚	在

[ðə; ði] [bæk] [sterz] .

the	back	stairs	.
这	后退	楼梯	.

所以没有人听到你说话——就连晚上睡在后楼梯上的小家伙也没听到。

" [dʌz] [ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] [iːt] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [waɪl] [ðeə(r)] [ə'sliːp] ? " [æskt] ['lizbəθ] , [wɪð; wɪθ]

"	Does	the	Gummy	-	gum	eat	little	folks	while	they're	asleep	?	"	asked	Lizbeth	,	with
"	做	这	软糖	-	胶	吃	小的	各位	尽管	它们是	睡着了	?	"	问	莉兹贝斯	,	和

[ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['snʌg(ə)l] - [ʌp] .

a	precautionary	snuggle	-	up	.
一个	预防	依偎	-	向上	.

“橡皮糖会在小人睡觉的时候吃掉他们吗？”莉兹贝丝问道，同时谨慎地依偎着橡皮糖。

" [noʊ] ; - [kɔːz] [ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊmz] [wʌt] [lɪv; laɪv] [ɪn]

"	No	;	-	cause	the	Gummy	-	gum	is	afraid	of	the	little	black	gnomes	what	live	in
"	不	;	-	原因	这	软糖	-	胶	是	害怕的	的	这	小的	黑色的	地精	什么	居住	在

[ðə; ði] ['piləuz] . "

the	pillows	.	"
这	枕头	.	"

“不，因为小橡皮糖害怕住在枕头里的小黑地精。”

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊmz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['piləuz] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðem; ðəm]

"	Well	,	if	the	little	black	gnomes	live	in	the	pillows	,	why	can't	you	feel	them
"	出色地	,	如果	这	小的	黑色的	地精	居住	在	这	枕头	,	为什么	不能	你	感觉	他们

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

“如果小黑精灵真的住在枕头里，为什么你感觉不到它们呢？”

" - [kɔːz] , [naʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] ['tiːnti] - ['wiːnti] [ænd; ənd] [soʊ] [sɔːft] . "

"	'	Cause	,	now	,	they're	so	teenty	-	weenty	and	so	soft	.	"
"	-	原因	,	现在	,	它们是	所以	青少年	-	温蒂	和	所以	柔软的	.	"

“因为现在，他们都还是十几岁的小孩，而且很娇弱。”

" [ænd; ənd] [kɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ? "

"	And	can't	you	ever	see	them	at	all	?	"
"	和	不能	你	曾经	看	他们	在	全部	?	"

“难道你一个都看不见他们吗？”

" [noʊ] ; - [kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [aʊt] [tɪl] [jʊə(r)] [ə'sliːp] . "

"	No	;	-	cause	they	don't	come	out	till	you're	asleep	.	"
"	不	;	-	原因	他们	不	来	出去	直到	你是	睡着了	.	"

“不，因为它们要等到你睡着后才会出来。”

" [oʊ] . . . [wel] , ['hæri] — [naʊ] — [ɪf] [ə; eɪ] ['gʌmi] - [gʌm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

"	Oh	.	.	.	Well	,	Harry	—	now	—	if	a	Gummy	-	gum	had	a	head	like	a	horse	,
"	哦	.	.	.	出色地	,	哈里	—	现在	—	如果	一个	软糖	-	胶	有	一个	头	喜欢	一个	马	,

“哦……好吧，哈利——现在——如果橡皮糖长着马头的话，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [wʌt] ? "

and	a	tail	like	a	cow	,	and	a	bill	like	a	duck	,	what	?	"
和	一个	尾巴	喜欢	一个	奶牛	,	和	一个	账单	喜欢	一个	鸭子	,	什么	?	"

还有像牛一样的尾巴，像鸭子一样的嘴，什么？

" [waɪ] — [waɪ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , - [kɔːz] [hiː; hi] ['iznt] . "

"	Why	—	why	,	he	wouldn't	,	'	cause	he	isn't	.	"
"	为什么	—	为什么	,	他	不会	,	-	原因	他	不是	.	"

“为什么——为什么他不会呢？因为他不是。”

" [oʊ] . . . [wel] , [ɪz][ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] [dʒʌst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] , [ænd; ənd] [ðæts]
" **Oh** . . . **Well** , **is** **the** **Gummy** - **gum** **just** **afraid** **of** **the** **little** **gnomes** , **and** **that's**
" 哦 . . . 出色地 , 是 这 软糖 - 胶 只是 害怕的 的 这 小的 地精 , 和 那就是
[ɔːl] ? "
all **?** **"**
全部 ? "

“哦……原来小橡皮糖只是害怕小矮人，仅此而已吗？”

" [ʌm; əm] - [ˌeɪtʃ 'em] ; - [kɔːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [naɪvz] , [ɔːl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,
" **Um** - **hm** **;** **'** **cause** **the** **little** **gnomes** **have** **little** **knives** **,** **all** **sharp** **and** **shiny** **,**
" 嗯 - 嗯 ; - 原因 这 小的 地精 有 小的 刀具 , 全部 锋利的 和 闪亮的 ,

嗯哼；因为小地精们都有小刀，又锋利又闪亮，

[wʌt] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] . "
what **they** **got** **on** **the** **Christmas** **-** **tree** **.** **"**
什么 他们 得到 在 这 圣诞节 - 树 . "

他们在圣诞树上收到了什么礼物?

" ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] - [triː] ? "
" **Our** **Christmas** **-** **tree** **?** **"**
" 我们的 圣诞节 - 树 ? "

“我们的圣诞树？”

" [noʊ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['krɪsməs] - [triː] . "
" **No** **;** **the** **little** **gnomes's** **Christmas** **-** **tree** **.** **"**
" 不 ; 这 小的 - 圣诞节 - 树 . "

“不，是小矮人的圣诞树。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['krɪsməs] - [triː] ? "
" **The** **little** **gnomes's** **Christmas** **-** **tree** **?** **"**
" 这 小的 - 圣诞节 - 树 ? "

“小矮人的圣诞树？”

" [ʌm; əm] - [ˌeɪtʃ 'em] . "
" **Um** **-** **hm** **.** **"**
" 嗯 - 嗯 . "

“嗯。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" - [kɔːz] . . . [waɪ] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] [waɪ] . . . [dʒʌst] ['krɪsməs] - [triː] . "
" **'** **Cause** **. . .** **why** **,** **there** **ain't** **any** **why** **. . .** **just** **Christmas** **-** **tree** **.** **"**
" - 原因 . . . 为什么 , 那里 不是 任何 为什么 . . . 只是 圣诞节 - 树 . "

“因为……为什么，没有为什么……只有圣诞树。”

" [dʒʌst] . . . [dʒʌst] ['krɪsməs] - [triː] ? "
" **Just** **. . .** **just** **Christmas** **-** **tree** **?** **"**
" 只是 . . . 只是 圣诞节 - 树 ? "

“就……就只是棵圣诞树吗？”

" [ʌm; əm] . "
" **Um** **.** **"**
" 嗯 . "

“嗯。”

" [waɪ] . . . [aɪ] [θɔːt] . . .
" **Why** **. . .** **I** **thought** **. . .**
" 为什么 . . . 我 想法 . . .

“为什么……我以为……”

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] ['nevər] [felt] ['mʌðər] [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌvərz] [æt; ət][ɔːl] ,

"	And	you	and	Lizbeth	never	felt	Mother	smooth	out	the	covers	at	all	,
"	和	你	和	莉兹贝斯	绝不	毛毡	母亲	光滑的	出去	这	封面	在	全部	,

“你和莉兹贝丝从来没有感觉到母亲抚平过被子。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [slept] , [spuːn] -

though	she	lifted	you	up	to	straighten	them	;	and	so	you	slept	,	spoon	-
尽管	她	抬起	你	向上	到	拉直	他们	;	和	所以	你	睡着了	,	勺子	-

['fæʃ(ə)n] , [wɔːrm] [æz; əz] [toʊst] ,

fashion	,	warm	as	toast	,
时尚	,	温暖的	作为	吐司	,

虽然她把你抱起来整理好双腿；于是你像勺子一样躺着睡着了，暖和得像烤面包一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊmz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌmi] - [gʌm] ,

with	the	little	black	gnomes	watching	in	the	pillows	,	and	the	Gummy	-	gum	,
和	这	小的	黑色的	地精	观看	在	这	枕头	,	和	这	软糖	-	胶	,

['hʌŋgri] [bʌt; bət] [ə'freɪd] ,

hungry	but	afraid	,
饥饿的	但	害怕的	,

枕头里的小黑矮人正注视着，还有饥饿又害怕的橡皮糖。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] .

in	the	dark	of	the	back	stairs	.
在	这	黑暗的	的	这	后退	楼梯	.

在昏暗的后楼梯里。

[ðə; ði] [per] - [triː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [ænd; ənd]

The	pear	-	tree	on	the	edge	of	the	enchanted	garden	,	green	with	summer	and
这	梨	-	树	在	这	边缘	的	这	迷人的	花园	,	绿色的	和	夏天	和

['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [briːz] ,

tremulous	with	breeze	,
颤抖的	和	微风	,

花园边缘的梨树，在夏日里枝繁叶茂，微风轻拂，摇曳生姿。

['ʃeltərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɑːlz] .

sheltered	a	little	girl	and	her	dolls	.
避难所	一个	小的	女孩	和	她	娃娃	.

收留了一个小女孩和她的娃娃。

[ɑːn][ðə; ði] [kuːl] [tɜːrf][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [priˈɑːkjupaɪd] ,

On	the	cool	turf	she	sat	alone	,	preoccupied	,
在	这	凉爽的	草皮	她	卫星	独自的	,	心事重重	,

她独自一人坐在凉爽的草地上，心事重重。

[hɜːr; hər] [dres] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væləntaɪn] ,

her	dress	starched	and	white	like	the	frill	of	a	valentine	,
她	裙子	淀粉	和	白色的	喜欢	这	褶边	的	一个	情人节	,

她的裙子浆得笔挺，洁白如雪，就像情人节贺卡上的褶边一样。

[hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l] [legz] [streɪt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [streɪt] [daʊn]

her	fat	little	legs	straight	out	before	her	,	her	bright	little	curls	straight	down
她	胖的	小的	腿	直的	出去	前	她	,	她	明亮的	小的	卷发	直的	向下

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

她胖乎乎的小腿笔直地伸在身前，闪亮的小卷发直直地垂在脑后。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] ,

her	lips	parted	,
她	嘴唇	分手了	,

她的嘴唇微微张开，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] — ['mæmə] ['lizbəθ] [kruːnɪŋ]

her	eyes	gentle	with	a	dream	of	motherhood	—	Mamma	Lizbeth	crooning
她	眼睛	温和的	和	一个	梦	的	母性	—	妈妈	莉兹贝斯	低吟浅唱

['lʌlə,baɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [græs] .

lullabies	to	her	four	children	cradled	in	the	soft	grass	.
摇篮曲	到	她	四	孩子们	摇篮	在	这	柔软的	草	.

她眼中流露出对母爱的温柔憧憬——莉兹贝丝妈妈轻声哼唱着摇篮曲，哄着躺在柔软草地上的四个孩子入睡。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dʒʌst][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] ,

"	I'll	tell	you	just	one	more	story	,	"	she	was	saying	,	"	just	one	,	and	that's	all	,
"	患病的	告诉	你	只是	一	更多的	故事	,	"	她	曾是	说	,	"	只是	一	,	和	那就是	全部	,

“我再给你讲一个故事，”她说，“就一个，就这一个。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	then	you	children	must	go	to	sleep	.
和	然后	你	孩子们	必须	去	到	睡觉	.

然后你们孩子们就该睡觉了。

['sæli] , [laɪ] [stɪl] !

Sally	,	lie	still	!
莎莉	,	说谎	仍然	!

莎莉，别动！

[eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , ['kɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːf][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ?

Ain't	you	'	shamed	,	kicking	all	the	covers	off	and	catching	cold	?
不是	你	-	羞愧	,	踢	全部	这	封面	离开	和	捕捉	寒冷的	?

你难道不觉得羞愧吗？竟然把被子都踢掉，结果着凉了？

['nɔːti] [gɜːrl] .

Naughty	girl	.
淘气	女孩	.

淘气女孩。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .

Now	you	must	listen	.
现在	你	必须	听	.

现在你必须听着。

[wel] . . .

Well	.	.	.
出色地	.	.	.

出色地 ...

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [wʌt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊz] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	fairy	what	lived	in	a	rose	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	仙女	什么	居住地	在	一个	玫瑰	,

从前，有一位仙女住在玫瑰花里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] — [oʊ] ,

and	she	had	beautiful	wings	—	oh	,
和	她	有	美丽的	翅膀	—	哦	,

她还有美丽的翅膀——哦，

[ɔːl] ['kʌlɚz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['evər]

all	colors	—	and	she	could	go	wherever	she	wanted	to	without	anybody	ever
全部	颜色	—	和	她	可以	去	无论	她	通缉	到	没有	任何人	曾经

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

seeing	her	,
看到	她	,

她拥有各种颜色——而且她可以去任何她想去的地方，而不会被任何人看到。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - , [wɪtʃ] [ɪz] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] .

'	cause	she	was	iwisible	,	which	is	when	you	can't	see	anybody	at	all	.
-	原因	她	曾是	-	,	哪个	是	什么时候	你	不能	看	任何人	在	全部	.

因为她当时处于无视状态，也就是完全看不见任何人。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['feri] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɪnər] ,

Well	,	one	day	the	fairy	saw	a	little	girl	carrying	her	father's	dinner	,
出色地	,	一	天	这	仙女	锯	一个	小的	女孩	携带	她	父亲的	晚餐	,

有一天，仙女看到一个小女孩端着她爸爸的晚餐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [kʌm]

and	she	turned	herself	into	an	old	witch	and	said	to	the	little	girl	,	'	Come
和	她	转向	她自己	进入	一个	老的	巫婆	和	说	到	这	小的	女孩	,	-	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

于是她把自己变成了一个老巫婆，对小女孩说："到我这里来，

['prɪti] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ['kændi] . -

pretty	one	,	and	I	will	give	thee	a	stick	of	peppermint	candy	.	'
漂亮的	一	,	和	我	将要	给	你	一个	戳	的	薄荷	糖果	.	-

漂亮姑娘，我给你一根薄荷糖。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʌvd] ['kændi] , [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

Now	the	little	girl	,	she	just	loved	candy	,	and	peppermint	was	her	favorite	,
现在	这	小的	女孩	,	她	只是	喜爱	糖果	,	和	薄荷	曾是	她	最喜欢的	,

这个小女孩特别爱吃糖，尤其喜欢薄荷糖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd]['maɪndɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [moʊst] - ,

but	she	was	a	good	little	girl	and	minded	her	mother	most	dut'fly	,
但	她	曾是	一个	好的	小的	女孩	和	有思想	她	母亲	最多	-	,

但她是个乖巧的小女孩，非常听妈妈的话。

[ænd; ənd] ['nevər] [toʊld] ['eni] [laɪz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ænd; ənd]

and	never	told	any	lies	or	anything	;	so	she	courtesied	to	the	old	witch	and
和	绝不	讲述	任何	谎言	或者	任何事物	;	所以	她	礼貌	到	这	老的	巫婆	和

[sed] ,

said	,
说	,

她从不说谎，也从不说任何不实的话；于是她恭敬地对老巫婆说：

- [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɪnər] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl]

'	Thank	you	kindly	,	but	I	must	hurry	with	my	father's	dinner	,	or	he	will
-	感谢	你	亲切地	,	但	我	必须	匆忙	和	我的	父亲的	晚餐	,	或者	他	将要

[biː; bi] ['hʌŋgri] ['weɪtɪŋ] . -

be	hungry	waiting	.	'
是	饥饿的	等待	.	-

"非常感谢，但我必须赶紧给我父亲准备晚餐，否则他会饿着肚子等着。"

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]

Just	**then**	**the**	**old**	**witch**	**turned**	**into**	**the**	**beautiful**	**fairy**	**again**	**,**	**and**	**she**	**kissed**	**the**
只是	然后	这	老的	巫婆	转向	进入	这	美丽的	仙女	再次	,	和	她	亲吻	这

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	**girl**	**,**
小的	女孩	,

就在这时，老巫婆又变回了美丽的仙女，她吻了小女孩。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ['kændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːl] [wʌt]

and	**gave**	**her**	**a**	**whole**	**bag**	**of**	**peppermint**	**candy**	**,**	**and**	**a**	**doll**	**what**
和	给予	她	一个	所有的	包	的	薄荷	糖果	,	和	一个	玩具娃娃	什么

[tɔːkt] ,

talked	**,**
谈话	,

他给了她一大袋薄荷糖和一个会说话的娃娃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vi'lɔsipiːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

and	**a**	**velocipede**	**for**	**her**	**little**	**brother**	**.**
和	一个	脚踏车	为了	她	小的	兄弟	.

还有一辆自行车给她弟弟。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['stɔːri] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] ? . . .

And	**what**	**does**	**this**	**story**	**teach**	**us**	**,**	**children**	**?**	**.**	**.**	**.**
和	什么	做	这	故事	教	我们	,	孩子们	?	.	.	.

孩子们，这个故事教会了我们什么呢?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðæts] [raɪt] .

That's	**right**	**.**
那就是	正确的	.

这是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['perənts] .

It	**teaches**	**us**	**to**	**be**	**good**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**and**	**mind**	**our**	**parents**	**.**
它	教导	我们	到	是	好的	小的	男孩们	和	女孩们	和	头脑	我们的	父母	.

它教导我们要做乖孩子，要听父母的话。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

And	**that's**	**all**	**.**
和	那就是	全部	.

就这些。

" [ðə; ði]['dɑːlz] [fel] [ə'sliːp] .

"	**The**	**dolls**	**fell**	**asleep**	**.**
"	这	娃娃	跌倒	睡着了	.

“娃娃们睡着了。”

['lizbəθ] ['wɪspəd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [θruː] [ðə; ði] [græs] .

Lizbeth	**whispered**	**lest**	**they**	**should**	**awake**	**,**	**and**	**tiptoed**	**through**	**the**	**grass**	**.**
莉兹贝斯	低声说道	免得	他们	应该	醒	,	和	踮着脚尖	通过	这	草	.

莉兹贝丝轻声说道，以免吵醒他们，然后蹑手蹑脚地穿过草地。

[ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ] [kɔːld] ['hɑːrʃli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] .

A	**blue**	**-**	**jay**	**called**	**harshly**	**from**	**a**	**neighboring**	**tree**	**.**
一个	蓝色的	-	杰伊	称为	严厉地	从	一个	邻接	树	.

一只蓝鸟从邻近的树上发出刺耳的叫声。

['lizbəθ] [fraund] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['græsi] ['trʌndl] - [bed] .

Lizbeth	frowned	and	glanced	anxiously	at	the	grassy	trundle	-	bed	.
莉兹贝斯	皱眉	和	瞥了一眼	焦虑地	在	这	草丛	滚动	-	床	.

莉兹贝丝皱起眉头，焦急地瞥了一眼长满草的床铺。

" - [ʃ] !

"	-	Sh	!
"	-	什	!

“嘘！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɔrnɪŋli] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [keɪm] [nɪr] .

"	she	said	,	warningly	,	her	finger	on	her	lip	,	whenever	you	came	near	.
"	她	说	,	警告	,	她	手指	在	她	唇	,	每当	你	来了	靠近	.

“每当你靠近时，她都会警告你，手指放在嘴唇上。”

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [li:vz] [ə'bʌv] ,

Suddenly	there	was	a	rustle	in	the	leaves	above	,
突然	那里	曾是	一个	沙沙	在	这	树叶	多于	,

突然，头顶的树叶传来沙沙声。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gri:nnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] [æt; ət] -

and	out	of	their	greenness	a	little	pear	dropped	to	the	grass	at	Lizbeth's
和	出去	的	他们的	绿色	一个	小的	梨	掉落	到	这	草	在	-

[fi:t] .

feet	.
脚	.

从绿草丛中，一颗小梨子掉落在了莉兹贝丝的脚边。

" [its] [maɪn] , " [ju:; jʊ] [kraɪd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] .

"	It's	mine	,	"	you	cried	,	reaching	out	your	hand	.
"	它是	矿	,	"	你	哭	,	到达	出去	你的	手	.

“是我的！”你喊道，伸出手。

" [noʊ] — [oʊ] , " [skri:md] ['lizbəθ] .

"	No	—	o	,	"	screamed	Lizbeth	.
"	不	—	o	,	"	尖叫	莉兹贝斯	.

“不——哦，”莉兹贝丝尖叫道。

" [its] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔliz] - ['brekfəst] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ,

"	It's	for	my	dollies	'	breakfast	,	"	and	she	hugged	the	stunted	,
"	它是	为了	我的	手推车	-	早餐	,	"	和	她	拥抱	这	发育不良	,

“这是我娃娃们的早餐，”她拥抱了那个发育不良的娃娃。

['spekld] [fru:t][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ɪts] [braʊn] , [sɔ:ft][saɪd][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn]

speckled	fruit	to	her	bosom	so	tightly	that	its	brown	,	soft	side	was	crushed	in
斑驳的	水果	到	她	怀	所以	紧紧	那	它是	棕色的	,	柔软的	边	曾是	碎	在

[hɜ:r; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她把带斑点的水果紧紧抱在胸前，以至于水果棕色柔软的一面被她捏碎了。

[ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

You	tried	to	snatch	it	from	her	,	but	she	struck	you	with	her	little
你	尝试	到	抢夺	它	从	她	,	但	她	击	你	和	她	小的

[klintʃt] [fɪst] .

clinched	fist	.
锁定	拳头	.

你试图从她手中抢走它，但她用紧握的小拳头打了你。

" [noʊ] — [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .

"	No	—	o	,	"	she	cried	again	.
"	不	—	o	,	"	她	哭	再次	.

“不——哦，”她又哭了起来。

" [its] [maɪ] ['dɔliz] - [per] .
" It's my dollies ' pear .
" 它是 我的 手推车 - 梨 .

“这是我娃娃的梨。”

" [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] .
" Her lip quivered .
" 她 唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖了一下。

[terz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
Tears sprang into her eyes .
眼泪 弹簧 进入 她 眼睛 .

泪水涌上了她的眼眶。

[juː; jʊ] ['streɪtnd] [jɔːr'self] .
You straightened yourself .
你 拉直 你自己 .

你挺直了身子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [juː; jʊ] ['mʌtəd] , ['fɪrsli] .
" All right , " you muttered , fiercely .
" 全部 正确的 , " 你 低声说道 , 激烈地 .

“好吧，”你恶狠狠地低声说道。

" [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" All right for you .
" 全部 正确的 为了 你 .

“对你来说没问题。”

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] — ['nevər] !
I'll run away , I will , and I'll never come back — never !
患病的 跑步 离开 , 我 将要 , 和 患病的 绝不 来 后退 — 绝不 !

我要逃走，我一定会逃走，而且我永远不会回来——永远不会！

" [juː; jʊ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .
" You climbed the stone wall .
" 你 攀登 这 石头 墙 .

你爬上了石墙。

" [noʊ] , " [kraɪd] ['lizbəθ] .
" No , " cried Lizbeth .
" 不 , " 哭 莉兹贝斯 .

“不！”莉兹贝丝喊道。

" [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , " [juː; jʊ] [kɔːld] , [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
" I'll never come back , " you called , defiantly , as you stood on the top .
" 患病的 绝不 来 后退 , " 你 称为 , 公然挑衅 , 作为 你 站立 在 这 顶部 .

“我永远不会回来了，”你站在山顶上，义愤填膺地喊道。

" [noʊ] , " ['lizbəθ] [skriːmd] ,
" No , " Lizbeth screamed ,
" 不 , " 莉兹贝斯 尖叫 ,

“不！”莉兹贝丝尖叫道。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]
scrambling to her feet and turning to you a face wet with tears and
争抢 到 她 脚 和 转弯 到 你 一个 脸 湿的 和 眼泪 和
[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
white with terror .
白色的 和 恐怖 .

她挣扎着站起身，转过身来看着你，脸上满是泪水，惊恐万分。

" ['nevər] , ['nevər] ! " [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [dʒʌmpt] .

"	Never	,	never	!	"	was	your	farewell	to	her	as	you	jumped	.
"	绝不	,	绝不	!	"	曾是	你的	告别	到	她	作为	你	跳了起来	.

你纵身一跃，向她道别："绝不，绝不！"

[def] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [weɪl] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ræn] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

Deaf	to	the	pitiful	wail	behind	you	,	you	ran	out	across	the	meadow	,
聋	到	这	可怜	哀号	在后面	你	,	你	跑	出去	穿过	这	草地	,

你对身后凄惨的哭声充耳不闻，跑过了草地。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [jʊr; jər] ['feɪtfl] , ['pɑːrtɪŋ] [kraɪ] .

muttering	to	yourself	your	fateful	,	parting	cry	.
喃喃自语	到	你自己	你的	命运的	,	离别	哭	.

你喃喃自语，发出那声决定命运的临别呐喊。

['lizbəθ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [stʊd] .

Lizbeth	looked	for	a	moment	at	the	wall	where	you	had	stood	.
莉兹贝斯	看起来	为了	一个	片刻	在	这	墙	在哪里	你	有	站立	.

莉兹贝丝望着你刚才站过的那堵墙看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['sɔbiŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

Then	she	ran	sobbing	after	you	,	around	through	the	gate	,
然后	她	跑	啜泣	后	你	,	大约	通过	这	门	,

然后她一边抽泣一边追着你，绕过大门，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

for	the	wall	was	too	high	for	her	,	and	out	into	the	field	,
为了	这	墙	曾是	也	高的	为了	她	,	和	出去	进入	这	场地	,

因为墙对她来说太高了，她只能走到田野里去。

[wer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blɜːrd] ['vɪʒ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪgjər] [naʊ] , ['nevər] , ['nevər]

where	to	her	blurred	vision	you	were	only	a	distant	figure	now	,	never	,	never
在哪里	到	她	模糊	想象	你	是	仅有的	一个	遥远	数字	现在	,	绝不	,	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

在她模糊的视线中，你现在只是一个遥远的身影，永远，永远不会回来了。

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

"哈利！"

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər][kraɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

"	she	screamed	,	and	the	wind	blew	her	cry	to	you	across	the	meadow	,
"	她	尖叫	,	和	这	风	吹	她	哭	到	你	穿过	这	草地	,

[bʌt; bət][juː; jʊ][ræn][ɑːn] ,

but	you	ran	on	,
但	你	跑	在	,

她尖叫起来，风把她的哭声吹过草地传到你耳边，但你却继续跑了下去。

[ˌʌn'hidɪŋ] .

unheeding	.
不理会	.

充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['æftər][juː; jʊ] .

She	struggled	after	you	.
她	挣扎	后	你	.

她追随你而去。

[ðə; ði] ['deɪziz] [brʌʃt] [hɜːr; hər][skɜːrt] .

The	daisies	brushed	her	skirt	.
这	雏菊	刷过	她	裙子	.

雏菊拂过她的裙摆。

['kriːpɪŋ] [vaɪnz] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] .

Creeping	vines	caught	at	her	little	shoes	and	she	fell	.
爬行	藤蔓	捕捉	在	她	小的	鞋	和	她	跌倒	.

藤蔓缠住了她的小鞋子，她摔倒了。

[skrætʃt] [baɪ]['braɪər] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn] , [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Scratched	by	briers	,	she	scrambled	to	her	feet	again	and	stumbled	on	,	blind	with	tears	,
刮痕	经过	荆棘	,	她	打乱	到	她	脚	再次	和	踉跄	在	,	瞎的	和	眼泪	,

她被荆棘划伤，挣扎着爬起来，跌跌撞撞地继续前行，泪水模糊了双眼。

['kraɪɪŋ] ['evər] " ['hæri] , ['hæri] !

crying	ever	"	Harry	,	Harry	!
哭泣	曾经	"	哈里	,	哈里	!

哭喊着“哈利，哈利！”

" [bʌt; bət][soʊ] ['feɪntli] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] ['breθləsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

"	but	so	faintly	now	in	her	sobs	and	breathlessness	that	you	did	not	hear	.
"	但	所以	淡淡的	现在	在	她	啜泣	和	呼吸困难	那	你	做过	不是	听到	.

“但现在她抽泣和喘息的声音太微弱了，你没听见。”

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪri] [sloʊp] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

At	the	top	of	a	weary	,	weary	slope	she	sank	helpless	and	heartbroken	in	the	grass	,
在	这	顶部	的	一个	厌倦	,	厌倦	坡	她	沉没	无助	和	肠断	在	这	草	,

在一段令人疲惫不堪的山坡顶端，她无助而心碎地瘫倒在草地上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [kəːlz] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] , [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [juː; jʊ][æz; əz] [juː; jʊ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

a	little	huddle	of	curls	and	pinafore	,	so	that	your	conscience	smote	you	as	you	stood	waiting	,
一个	小的	乱堆	的	卷发	和	围裙	,	所以	那	你的	良心	猛击	你	作为	你	站立	等待	,

一小撮卷发和围裙，让你站在那里等待时良心受到谴责。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] .

half	hidden	by	the	hedge	.
一半	隐	经过	这	对冲	.

一半被树篱遮挡住了。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

"	Don't	be	a	cry	-	baby	.
"	不	是	一个	哭	-	婴儿	.

别像个爱哭鬼一样。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪŋ] , " [juː; jʊ] [sed] ,

I	was	only	fooling	,	"	you	said	,
我	曾是	仅有的	愚弄	,	"	你	说	,

“我只是在开玩笑，”你说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ['lizbəθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['graːsiz]

and	at	the	sound	of	your	voice	Lizbeth	lifted	her	face	from	the	grasses
和	在	这	声音	的	你的	嗓音	莉兹贝斯	抬起	她	脸	从	这	草

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

and	put	out	her	arms	to	you	with	a	cry	.
和	放	出去	她	武器	到	你	和	一个	哭	.

听到你的声音，莉兹贝丝从草丛中抬起头，哭着向你伸出双臂。

[ɪn] [wʌn][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [per] .

In	one	hand	was	the	little	pear	.
在	一	手	曾是	这	小的	梨	.

一只手里拿着那颗小梨。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] , " [juː; jʊ] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]

"	Oh	,	I	don't	want	the	old	thing	,	"	you	cried	,	throwing	yourself	beside	her	on
"	哦	,	我	不	想	这	老的	事物	,	"	你	哭	,	投掷	你自己	旁	她	在

[ðə; ði][tɜːrf] .

the	turf	.
这	草皮	.

“哦，我不要那件旧东西了，”你喊道，然后扑倒在她身旁的草坪上。

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , ['lizbəθ] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [skrætʃt] [baɪ]['braɪər]

Smiling	again	through	her	tears	,	Lizbeth	reached	out	a	little	hand	scratched	by	briers
微笑	再次	通过	她	眼泪	,	莉兹贝斯	达到	出去	一个	小的	手	刮痕	经过	荆棘

,

,

,

莉兹贝丝含着泪再次露出笑容，伸出一只被荆棘划伤的小手。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [jʊr; jər] [tʃiːk] .

and	patted	your	cheek	.
和	轻拍	你的	脸颊	.

然后他轻轻拍了拍你的脸颊。

" ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][maɪ]['ænɪm(ə)l] ['krækərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] -

"	Harry	,	"	she	said	,	"	you	can	have	all	my	animal	crackers	for	your	m'nagerie
"	哈里	,	"	她	说	,	"	你	能	有	全部	我的	动物	饼干	为了	你的	-

,

,

,

“哈利，”她说，“你可以把我所有的动物饼干都拿去你的杂货店。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['dɑːŋki] ;

if	you	want	to	,	and	my	little	brown	donkey	;
如果	你	想	到	,	和	我的	小的	棕色的	驴	;

如果你愿意的话，还有我的小棕驴；

[ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , ['hæri] , [aɪ] [wɪl] .

and	I'll	play	horse	with	you	any	time	you	want	me	to	,	Harry	,	I	will	.
和	患病的	玩	马	和	你	任何	时间	你	想	我	到	,	哈里	,	我	将要	.

哈里，只要你想，我随时都愿意陪你玩骑马游戏。

" [soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] ,

"	So	,	after	all	,	you	did	not	run	away	,
"	所以	,	后	全部	,	你	做过	不是	跑步	离开	,

所以，你最终并没有逃跑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [went] [hoʊm] [æt; ət][læst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , [hænd][ɪn][hænd] .

and	you	and	Lizbeth	went	home	at	last	across	the	meadow	,	hand	in	hand	.
和	你	和	莉兹贝斯	去	家	在	最后的	穿过	这	草地	,	手	在	手	.

你和莉兹贝丝最终手牵手穿过草地，回到了家。

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [red] ['kloʊvər] , [leɪ] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Behind	**you**	**,**	**hidden**	**and**	**forgotten**	**in**	**the**	**red**	**clover**	**,**	**lay**	**your**	**quarrel**	**and**	**the**
在后面	你	,	隐	和	被遗忘的	在	这	红色的	三叶草	,	躺	你的	争吵	和	这

['lɪt(ə)l] [per] .

little	**pear**	**.**
小的	梨	.

在你身后，隐藏在红三叶草丛中，被人遗忘的，是你的争吵和那颗小梨。

[wen] ['lizbəθ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz][ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ; [wen] [juː; jʊ] [lʊkt]

When	**Lizbeth**	**loved**	**you**	**,**	**there**	**were**	**stars**	**in**	**her**	**brown**	**eyes**	**;**	**when**	**you**	**looked**
什么时候	莉兹贝斯	喜爱	你	,	那里	是	明星	在	她	棕色的	眼睛	;	什么时候	你	看起来

[mɔːr] ['kloʊsli] ,

more	**closely**	**,**
更多的	密切	,

当莉兹贝丝爱上你的时候，她棕色的眼睛里闪烁着星光；当你仔细观察她时，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər] [raʊnd] , [blæk] ['pjuːp(ə)lz] ,

so	**that**	**you**	**were**	**very**	**near**	**their**	**shining**	**,**	**you**	**saw**	**in**	**their**	**round**	**,**	**black**	**pupils**	**,**
所以	那	你	是	非常	靠近	他们的	灼灼	,	你	锯	在	他们的	圆形的	,	黑色的	学生	,

所以你离他们闪闪发光的眼睛很近，你看到了他们圆圆的、黑色的瞳孔里闪烁着光芒。

['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ,

smiling	**back**	**at**	**you**	**,**	**the**	**face**	**of**	**a**	**little**	**boy**	**;**	**and**	**then**	**in**	**your**	**own**	**eyes**	**,**
微笑	后退	在	你	,	这	脸	的	一个	小的	男生	;	和	然后	在	你的	自己的	眼睛	,

一张小男孩的脸正对着你微笑；然后，在你自己的眼中，

['lizbəθ] , ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʃiːks] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [faʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Lizbeth	**,**	**holding**	**your**	**cheeks**	**between**	**her**	**hands**	**,**	**found**	**the**	**face**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**.**
莉兹贝斯	,	保持	你的	脸颊	之间	她	双手	,	成立	这	脸	的	一个	小的	女孩	.

莉兹贝丝双手捧着你的脸颊，发现那是一张小女孩的脸。

" [waɪ] , [its] [ˌem 'iː] !

"	**Why**	**,**	**it's**	**me**	**!**
"	为什么	,	它是	我	!

“哎呀，是我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː] - [aɪz] , [juː; jʊ] [sɔː] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] " [oʊ] ,

And	**when**	**you**	**looked**	**again**	**into**	**Lizbeth's**	**eyes**	**,**	**you**	**saw**	**yourself**	**;**	**and**	**"**	**Oh**	**,**
和	什么时候	你	看起来	再次	进入	-	眼睛	,	你	锯	你自己	;	和	"	哦	,

['mʌðər] ,

Mother	**,**
母亲	,

当你再次凝视莉兹贝丝的眼睛时，你看到了自己；然后“哦，母亲，

" [juː; jʊ] [sed] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] ['diːpli] ,

"	**you**	**said**	**afterwards**	**,**	**for**	**you**	**had**	**thought**	**deeply**	**,**
"	你	说	然后	,	为了	你	有	想法	深	,

你事后说道，因为你已经深思熟虑过了。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [gʊd] ['hæri] [ðæts] [ɪn] - [aɪz] , - [kɔːz] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**think**	**it's**	**the**	**good**	**Harry**	**that's**	**in**	**Lizbeth's**	**eyes**	**,**	**'**	**cause**	**when**	**I**	**look**	**at**	**him**	**,**
"	我	思考	它是	这	好的	哈里	那就是	在	-	眼睛	,	-	原因	什么时候	我	看	在	他	,

“我觉得莉兹贝丝眼里的哈利是善良的，因为当我看着他时，

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] .

he's	**always**	**smiling**	**.**
他是	总是	微笑	.

他总是面带微笑。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [bʌt; bət][wʌns] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz]

"	That	was	as	far	as	you	thought	about	it	then	;	but	once	,	long	afterwards
"	那	曾是	作为	远的	作为	你	想法	关于	它	然后	;	但	一次	,	长的	然后

,

,

,

“当时你对这件事的思考也就止步于此；但很久以后，……”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['nevər] [faɪnd][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [aɪz] [ən'les]

it	came	to	you	that	little	boys	never	find	their	pictures	in	a	sister's	eyes	unless
它	来了	到	你	那	小的	男孩们	绝不	寻找	他们的	图片	在	一个	姐妹	眼睛	除非

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

they	are	good	,
他们	是	好的	,

你突然意识到，小男孩只有在表现好的时候，才能在姐姐眼中找到自己的影子。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hændz] .

and	love	her	,	and	hold	her	cheeks	between	their	hands	.
和	爱	她	,	和	抓住	她	脸颊	之间	他们的	双手	.

并爱她，用双手捧着她的脸颊。

- [tʃiːks] [wɜːr; wər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɔːrs] , [ɔːr]

Lizbeth's	cheeks	were	softer	than	yours	,	and	when	she	played	horse	,	or
-	脸颊	是	更柔和	比	你的	,	和	什么时候	她	玩	马	,	或者

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wɪndi] ,

the	day	was	windy	,
这	天	曾是	刮风	,

莉兹贝丝的脸颊比你的更柔软，当她玩骑马游戏，或者刮风的日子里，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [græs] ['rɪpld] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [sæŋ] ,

so	that	the	grass	rippled	and	the	trees	sang	,
所以	那	这	草	涟漪	和	这	树木	唱	,

于是，草儿摇曳，树木歌唱。

[ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌb] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd] ['tauəlz] [ʌp] - [sterz] ,

or	when	it	was	tub	-	day	with	soap	and	towels	up	-	stairs	,
或者	什么时候	它	曾是	浴缸	-	天	和	肥皂	和	毛巾	向上	-	楼梯	,

或者，当是洗澡日，肥皂和毛巾都放在楼上的时候，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði]['roʊziz][ɪn] ['mʌðɚz] ['gɑːrdn] .

her	cheeks	were	pink	as	the	roses	in	Mother's	garden	.
她	脸颊	是	粉色的	作为	这	玫瑰	在	母亲的	花园	.

她的脸颊红扑扑的，像母亲花园里的玫瑰一样。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ,

That	is	how	you	came	to	tell	Mother	a	great	secret	,	one	evening	in	summer	,
那	是	如何	你	来了	到	告诉	母亲	一个	伟大的	秘密	,	一	晚上	在	夏天	,

就这样，在一个夏日的夜晚，你向母亲透露了一个天大的秘密。

[æz; əz][juː; jʊ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lizbəθ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ]

as	you	sat	with	her	and	Lizbeth	on	the	front	steps	watching	the	sun	go
作为	你	卫星	和	她	和	莉兹贝斯	在	这	正面	步骤	观看	这	太阳	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

你和她还有莉兹贝丝坐在前门台阶上，看着太阳落山。

" [aɪ] [ges] [its] [tʌb] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['mʌðər] . "

"	I	guess	it's	tub	-	day	in	the	sky	,	Mother	.	"
"	我	猜测	它是	浴缸	-	天	在	这	天空	,	母亲	.	"

“看来今天是天堂里的浴缸日，妈妈。”

" [tʌb] - [deɪ] ? "
" Tub - day ? "
" 浴缸 - 天 ? "

“洗澡日？”

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [bæθ] , [aɪ] [θɪŋk] , - [kɔːz] [ðeə(r)] [ɔːl] [pɪŋk]
All the little clouds have been having their bath , I think , ' cause they're all pink
全部 这 小的 云 有 到过 拥有 他们的 洗澡 , 我 思考 , - 原因 它们是 全部粉色的
[ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,
and shiny ,
和 闪亮的 ,

我想，所有的小云朵都洗完澡了，因为它们都粉嫩闪亮。

[laɪk] ['lizbəθ] .
like Lizbeth .
喜欢 莉兹贝斯 .

就像莉兹贝丝一样。

" [bʌt; bət] [wʌns] - [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [bed] ['evri] [deɪ] ,
" But once Lizbeth's cheeks were white , and she stayed in bed every day ,
" 但 一次 - 脸颊 是 白色的 , 和 她 入住 在 床 每一个 天 ,

“但是，莉兹贝丝的脸色变得苍白，她每天都卧床不起，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pleɪd] [baɪ] [jɔːr'self] .
and you played by yourself .
和 你 玩 经过 你自己 .

而且你是独自一人玩的。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Twice a day they took you as far as the bedroom door to see her .
两次 一个 天 他们 采取 你 作为 远的 作为 这 卧室 门 到 看 她 .

他们每天两次带你到卧室门口去看她。

" [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] "
" THEY TOOK YOU AS FAR AS THE BEDROOM DOOR TO SEE HER "
" 他们 采取 你 作为 远的 作为 这 卧室 门 到 看 她 "

“他们把你带到卧室门口去看她。”

" , " [juː; jʊ] [sed] , [æz; əz] [juː; jʊ] [piːkt] .
" H'lo , " you said , as you peeked .
" 你好 , " 你 说 , 作为 你 偷看 .

“你好，”你一边说着，一边偷偷地往外看。

" , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] , ['veri] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] ,
" H'lo , " she whispered back , very softly , for she was almost asleep ,
" 你好 , " 她 低声说道 后退 , 非常 轻轻 , 为了 她 曾是 几乎 睡着了 ,

“你好，”她轻声回应道，声音很轻，因为她几乎睡着了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] [æt; ət] [juː; jʊ] ,
and she did not even smile at you ,
和 她 做过 不是 甚至 微笑 在 你 ,

她甚至都没对你笑一笑。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt][dɪd] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] —

and	before	you	could	tell	her	what	the	Pussy	-	cat	did	they	took	you	away	—
和	前	你	可以	告诉	她	什么	这	猫	-	猫	做过	他们	采取	你	离开	—

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [spuːn]

but	not	till	you	had	seen	the	two	glasses	on	the	table	with	the	silver	spoon
但	不是	直到	你	有	已见	这	二	眼镜	在	这	桌子	和	这	银	勺子

[ɑːn][tɑːp] .

on	top	.
在	顶部	.

在你告诉她小猫做了什么之前，他们就把你带走了——但在此之前，你已经看到了桌子上放着的两个玻璃杯，上面放着一把银勺子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðen] .

There	was	no	noise	in	the	days	then	.
那里	曾是	不	噪音	在	这	天	然后	.

那时一片寂静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɔːkt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Even	the	trees	stopped	singing	,	and	the	wind	walked	on	tiptoe	and	whispered
甚至	这	树木	停止	歌唱	,	和	这	风	步行	在	脚尖	和	低声说道

['ɪntuː] ['piːpəlz] [ɪrz] ,

into	people's	ears	,
进入	人们的	耳朵	,

就连树木也停止了歌唱，风踮着脚尖，轻声细语地吹进人们的耳中。

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

就像你一样。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ['lizbəθ] [kʌmz] [daʊn] - [sterz] ?

"	Is	it	to	-	day	Lizbeth	comes	down	-	stairs	?
"	是	它	到	-	天	莉兹贝斯	来	向下	-	楼梯	?

“今天莉兹贝丝下楼吗？”

" [juː; jʊ] [æskt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

"	you	asked	every	morning	.
"	你	问	每一个	早晨	.

你每天早上都问这个问题。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['lizbəθ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Do	you	think	Lizbeth	will	play	with	me	to	-	morrow	?
"	做	你	思考	莉兹贝斯	将要	玩	和	我	到	-	明天	?

你觉得莉兹贝丝明天会和我一起玩吗?

" [juː; jʊ] [æskt] ['evri] [naɪt] .

"	you	asked	every	night	.
"	你	问	每一个	夜晚	.

你每天晚上都问。

[naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['lizbəθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] .

Night	came	a	long	time	after	morning	in	the	days	when	Lizbeth	could	not	play	.
夜晚	来了	一个	长的	时间	后	早晨	在	这	天	什么时候	莉兹贝斯	可以	不是	玩	.

在莉兹贝丝不能玩耍的日子里，夜晚总是在清晨之后很久才到来。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] ['veri] [wel] , " [juː; jʊ][toʊld] ['mʌðər] .

"	Oh	,	dear	,	I	don't	think	I	feel	very	well	,	"	you	told	Mother	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	不	思考	我	感觉	非常	出色地	,	"	你	讲述	母亲	.

“哦，亲爱的，我觉得我不太舒服，”你告诉妈妈。

[terz] [spɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃiːks] .

Tears	spilled	out	of	your	eyes	and	rolled	down	your	cheeks	.
眼泪	洒了	出去	的	你的	眼睛	和	滚动	向下	你的	脸颊	.

泪水夺眶而出，顺着脸颊滚落。

['mʌðər] [felt] [jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

Mother	felt	your	brow	and	looked	at	your	tongue	.
母亲	毛毡	你的	眉头	和	看起来	在	你的	舌头	.

母亲摸了摸你的额头，看了看你的舌头。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] ;

"	I	know	what's	the	matter	with	my	little	boy	,	"	she	said	,	and	kissed	you	;
"	我	知道	是什么	这	事情	和	我的	小的	男生	,	"	她	说	,	和	亲吻	你	;

“我知道我的小男孩怎么了，”她说，然后吻了你；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] .

but	she	did	not	put	you	to	bed	.
但	她	做过	不是	放	你	到	床	.

但她并没有哄你睡觉。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] , [juː; jʊ] [piːkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['lizbəθ] .

One	day	,	when	no	one	was	near	,	you	peeked	and	saw	Lizbeth	.
一	天	,	什么时候	不	一	曾是	靠近	,	你	偷看	和	锯	莉兹贝斯	.

有一天，趁着周围没有人，你偷偷地瞥了一眼，看到了莉兹贝丝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] .

She	was	alone	and	very	little	and	very	white	.
她	曾是	独自的	和	非常	小的	和	非常	白色的	.

她孤身一人，身材矮小，皮肤白皙。

" , " [juː; jʊ] [sed] .

"	H'lo	,	"	you	said	.
"	你好	,	"	你	说	.

“你好，”你说。

" , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

"	H'lo	,	"	she	whispered	back	,	and	smiled	at	you	,
"	你好	,	"	她	低声说道	后退	,	和	微笑	在	你	,

“你好，”她低声回应，并对你笑了笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	when	she	smiled	you	could	not	wait	any	longer	.
和	什么时候	她	微笑	你	可以	不是	等待	任何	更长	.

当她露出笑容时，你再也等不及了。

[juː; jʊ] [went] [ɪn] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌg] .

You	went	in	very	softly	and	kissed	her	where	she	lay	and	gave	her	a	little	hug	.
你	去	在	非常	轻轻	和	亲吻	她	在哪里	她	躺	和	给予	她	一个	小的	拥抱	.

你轻轻地走过去，在她躺着的地方吻了吻她，并轻轻地拥抱了她。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [jʊr; jər] [tʃiːk] .

She	patted	your	cheek	.
她	轻拍	你的	脸颊	.

她轻轻拍了拍你的脸颊。

" [aɪ'd] [laɪk] [maɪ] ['dɔliz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'd	like	my	dollies	,	"	she	whispered	.
"	ID	喜欢	我的	手推车	,	"	她	低声说道	.

“我想要我的娃娃，”她低声说道。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

You	brought	them	to	her	,
你	带来	他们	到	她	,

你把他们带到她那里去了，

[ɔːl] [fɔːr] — [ðə; ði] [tuː] ['tʃaɪnə] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræg] [bruː'net] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wæksn] [blɑːnd] .

all	four	—	the	two	china	ones	and	the	rag	brunette	and	the	waxen	blonde	.
全部	四	—	这	二	中国	一个	和	这	抹布	棕发	和	这	蜡质	金发	.

四个人——两个中国女孩、一个棕发女孩和一个金发女孩。

" ['dɔliz] [ɑːr; ər] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dollies	are	sick	,	"	she	said	.
"	娃娃	是	生病的	,	"	她	说	.

“娃娃们病了，”她说。

" [ðeɪ] - [moʊst][daɪd] , [aɪ] [ges] .

"	They	'	most	died	,	I	guess	.
"	他们	-	最多	死亡	,	我	猜测	.

“我想他们大部分都死了。”

[pleɪ] [jʊə(r)] [sɪk] , [tuː] .

Play	you're	sick	,	too	.
玩	你是	生病的	,	也	.

装作你也生病了。

" ['mʌðər] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] — ['lizbəθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['dɑːlz] , [saɪd][baɪ][saɪd]

"	Mother	found	you	there	—	Lizbeth	and	you	and	the	four	dolls	,	side	by	side
"	母亲	成立	你	那里	—	莉兹贝斯	和	你	和	这	四	娃娃	,	边	经过	边

[ɑːn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

“妈妈在那里发现了你们——莉兹贝丝、你和四个娃娃，并排躺在床上。”

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [roʊ] .

all	in	a	little	sick	row	.
全部	在	一个	小的	生病的	排	.

一排小病号。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪst] ['lizbəθ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

And	from	the	very	moment	that	you	kissed	Lizbeth	and	gave	her	the
和	从	这	非常	片刻	那	你	亲吻	莉兹贝斯	和	给予	她	这

['lɪt(ə)l] [hʌg] ,

little	hug	,
小的	拥抱	,

从你亲吻莉兹贝丝并轻轻拥抱她的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['betər] , [soʊ] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['laʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]

she	grew	better	,	so	that	by	-	and	-	by	the	wind	blew	louder	and	the	trees
她	生长	更好的	,	所以	那	经过	-	和	-	经过	这	风	吹	更大声	和	这	树木

[sæŋ] ['lʌstɪli] ,

sang	lustily	,
唱	热情地	,

她渐渐好转，风也越吹越大声，树木也嘹亮地歌唱起来。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][jɑːrd][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

and	all	Our	Yard	was	bright	with	flowers	and	sun	and	voices	and
和	全部	我们的	院子	曾是	明亮的	和	花朵	和	太阳	和	声音	和

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

我们的院子里鲜花盛开，阳光明媚，到处都是欢声笑语和玩耍的场景，一片生机勃勃。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['dɑːlz][wɜːr; wər] [wel] [ə'gen] .

for	you	and	Lizbeth	and	the	four	dolls	were	well	again	.
为了	你	和	莉兹贝斯	和	这	四	娃娃	是	出色地	再次	.

你、莉兹贝丝和四个娃娃都恢复健康了。

['aʊər; ɑːr][jɑːrd]

Our	Yard
我们的	院子

我们的院子

[hiː; hi] [bredθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [dʒi'reinjəmz] .

he	breadth	of	Our	Yard	used	to	be	from	the	beehives	to	the	red	geraniums	.
他	宽度	的	我们的	院子	用过的	到	是	从	这	蜂箱	到	这	红色的	天竺葵	.

我们院子的宽度以前是从蜂箱一直延伸到红色天竺葵。

[wen] [ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [wɜːr; wər] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] [wɜːr; wər][dʒə'pæn] , [soʊ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] .

When	the	beehives	were	New	York	,	the	geraniums	were	Japan	,	so	the	distance	is	easy	to	calculate	.
什么时候	这	蜂箱	是	新的	约克	,	这	天竺葵	是	日本	,	所以	这	距离	是	简单的	到	计算	.

当蜂箱在纽约时，天竺葵在日本，所以距离很容易计算。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ælps] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [nuː] [jɔːk] [ðen] , [wɪtʃ] [siːmz] [streɪndʒ] [naʊ] ,

The	apple	-	tree	Alps	overshadowed	New	York	then	,	which	seems	strange	now	,
这	苹果	-	树	阿尔卑斯山	黯然失色	新的	约克	然后	,	哪个	似乎	奇怪的	现在	,

当时，苹果树遍布的阿尔卑斯山脉笼罩着纽约，现在看来这很奇怪。

[bʌt; bət] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

but	geography	is	not	what	it	used	to	be	.
但	地理	是	不是	什么	它	用过的	到	是	.

但地理格局已与以往大不相同。

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] [mən'hætən] [haɪvz] [hæv; həv] ['krʌmbld] [ɪn][ðə; ði]['ælpaɪn] [ʃeɪd] ,

In	the	lapse	of	years	the	Manhattan	hives	have	crumbled	in	the	Alpine	shade	,
在	这	失效	的	年	这	曼哈顿	麻疹	有	崩溃了	在	这	高山	阴影	,

多年过去，曼哈顿的蜂巢在阿尔卑斯山的荫蔽下坍塌了。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [speɪd] [hæz; həz] [waɪpt] [dʒə'pæn][frʌm; frəm][ðə; ði][mæp] ,

an	earthquake	of	garden	spade	has	wiped	Japan	from	the	map	,
一个	地震	的	花园	铲	有	擦拭	日本	从	这	地图	,

一场由园艺铲引发的地震将日本从地图上抹去。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['skɑːrlət]['aɪləndz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] ['biləuz] [naʊ] ,

and	where	the	scarlet	islands	lay	in	the	sun	there	are	green	billows	now	,
和	在哪里	这	猩红	岛屿	躺	在	这	太阳	那里	是	绿色的	波澜	现在	,

曾经沐浴在阳光下的猩红色岛屿，如今已被绿色的波涛所取代。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [æt; ət] [pleɪ] .

and	other	little	boys	in	the	grass	,	at	play	.
和	其他	小的	男孩们	在	这	草	,	在	玩	.

还有草地上其他玩耍的小男孩。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [seɪld] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

In	the	old	days	when	you	sailed	away	on	the	front	gate	,
在	这	老的	天	什么时候	你	航行	离开	在	这	正面	门	,

在过去，人们乘船从前门离开的时候，

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [kriːkt] [θruː] ['stɔrmz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

which	swung	and	creaked	through	storms	,	to	the	other	side	of	the	sea	,
哪个	摇摆	和	嘎吱作响	通过	暴风雨	,	到	这	其他	边	的	这	海	,

它在暴风雨中摇摆嘎吱作响，到达了大海的另一边。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪ'skraɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] -

you	could	just	descry	through	a	fog	of	foliage	the	rocky	shores	of	the	back	-
你	可以	只是	描述	通过	一个	多雾路段	的	叶子	这	岩石	海岸	的	这	后退	-

[jɑːrd] [fens] ,

yard	fence	,
院子	栅栏	,

透过茂密的树叶，你可以隐约看到后院围栏的岩石岸边。

[wɑːʃt] [baɪ][ə; eɪ][sɜːrf][ʌv; əv]['goʊldən] - [rɑːd] .

washed	by	a	surf	of	golden	-	rod	.
洗过	经过	一个	冲浪	的	金的	-	杆	.

被金黄色的花海冲刷着。

[ɪf] [juː; jʊ] [muəd] [jʊr; jər] [ʃɪp] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'lætʃt] [geɪt] [ment] [praʊlɪŋ] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði]

If	you	moored	your	ship	—	for	an	unlatched	gate	meant	prowling	dogs	in	the
如果	你	系泊	你的	船	—	为了	一个	未锁紧	门	意思是	潜行	狗	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

如果你把船停泊好——因为大门没锁就意味着会有狗在花园里游荡，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [krɔːs] [æt; ət] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] ['æŋkər] [jʊr; jər] [geɪt] - [krɑːft] ['duːtɪfəli]

and	Mother	was	cross	at	that	—	if	you	anchored	your	gate	-	craft	dutifully
和	母亲	曾是	叉	在	那	—	如果	你	锚定	你的	门	-	工艺	尽职尽责地

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

to	become	a	soldier	,
到	变得	一个	士兵	,

母亲对此很生气——如果你尽职尽责地投身军旅，成为一名士兵，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [fens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

you	could	march	to	the	back	fence	,	but	it	was	a	long	journey	.
你	可以	行进	到	这	后退	栅栏	,	但	它	曾是	一个	长的	旅行	.

你可以走到后面的围栏边，但这可是一段漫长的路程。

['staːtiŋ] , [ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [fɔːr'tel] [jʊr; jər][end] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

Starting	,	a	drummer	-	boy	,	you	could	never	foretell	your	end	,	for	the	future
开始	,	一个	鼓手	-	男生	,	你	可以	绝不	预言	你的	结尾	,	为了	这	未来

[wʌz; wəz] [veɪg] ,

was	vague	,
曾是	模糊的	,

从一名鼓手起家，你永远无法预知自己的结局，因为未来充满未知。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fens] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɑːkt] [hæt][ɑːn][jʊr; jər] [kəːlz] ,

even	with	the	fence	in	view	,	and	your	cocked	hat	on	your	curls	,
甚至	和	这	栅栏	在	看法	,	和	你的	上膛	帽子	在	你的	卷发	,

即使栅栏就在眼前，即使你把三角帽戴在卷发上，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['drʌmstik] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .

and	your	drumsticks	in	your	hand	.
和	你的	鸡腿	在	你的	手	.

你手里拿着鼓槌。

['lizbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lz] [maɪt] [hɔ:lt][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] ['mʌstər] [ju:; jʊ] [aʊt]

Lizbeth	and	the	dolls	might	halt	you	at	the	front	steps	and	muster	you	out
莉兹贝斯	和	这	娃娃	可能	停止	你	在	这	正面	步骤	和	鼓起	你	出去

[ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ] ['grænd,məðɝz] ['spektəklz] [ænd; ənd]

of	service	to	become	a	doctor	with	Grandmother's	spectacles	and
的	服务	到	变得	一个	医生	和	祖母的	眼镜	和

['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [keɪn] .

Grandfather's	cane	.
祖父的	甘蔗	.

莉兹贝丝和她的玩偶们可能会在台阶前拦住你，把你从仆人岗位上拉出来，让你戴上奶奶的眼镜，拄着爷爷的拐杖去当医生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɑ:lz][wɜ:r; wər] [wel] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['nɔ:rm(ə)l] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'flʌʃt]

And	if	the	dolls	were	well	that	day	,	with	normal	pulses	and	unflushed
和	如果	这	娃娃	是	出色地	那	天	,	和	普通的	脉冲	和	未冲洗

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

如果那天玩偶状态良好，脉搏正常，脸颊不泛红，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mɑ:tʃt] [baɪ][wɪð; wɪθ]['mɑ:rʃ(ə)l] ['melədi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [stɔ:ld] ['hɑ:bi] -

and	you	marched	by	with	martial	melody	,	there	was	your	stalled	hobby	-
和	你	行军	经过	和	武术	旋律	,	那里	曾是	你的	停滞	爱好	-

[hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] ,

horse	on	the	side	porch	,
马	在	这	边	门廊	,

你伴着进行曲的旋律列队走过，你那匹停在侧廊上的木马就在那里。

[neɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['kloʊvər] [heɪ] ; [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm] [ment] [dɪ'zɜ:rʃn]

neighing	to	you	for	clover	hay	;	and	stopping	to	feed	him	meant	desertion
嘶鸣	到	你	为了	三叶草	干草	;	和	停止	到	喂养	他	意思是	逃兵

[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,

from	the	ranks	,
从	这	排名	,

它向你嘶鸣讨要三叶草干草；停下来喂它就意味着它擅离职守。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] , ['tɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] ['bɑ:tərɪŋ] ['eɪkɔ:rn] [egz] [ænd; ənd] [kli:n] [sænd]

to	become	a	farmer	,	tilling	the	soil	and	bartering	acorn	eggs	and	clean	sand
到	变得	一个	农民	,	瓷砖	这	土壤	和	以物易物	橡子	鸡蛋	和	干净的	沙

['bʌtər] [ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] .

butter	on	market	-	day	.
黄油	在	市场	-	天	.

成为一名农民，耕种土地，在集市日用橡子蛋和干净的沙黄油进行物物交换。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['mɑ:tʃt] [ʌn'tɛmptɪd] [baɪ][bju:'kɑ:lɪk][dʒɔɪz] ,

And	even	though	you	marched	untempted	by	bucolic	joys	,
和	甚至	尽管	你	行军	未受诱惑	经过	田园诗般的	喜悦	,

即使你行军时没有被田园牧歌的快乐所诱惑，

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['krʌlər] , [ɔ:r]

there	lay	in	wait	for	you	the	kitchen	door	,	breathing	a	scent	of	crullers	,	or
那里	躺	在	等待	为了	你	这	厨房	门	,	呼吸	一个	香味	的	甜甜圈	,	或者

['dʒɪndʒərbred] ,

gingerbread	,
姜饼	,

厨房门就在那里等着你，散发着甜甜圈或姜饼的香味。

[ɔ:r]['æp(ə)l] - [paɪz] ,

or	apple	-	pies	,
或者	苹果	-	馅饼	,

或者苹果派，

[ɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][jʊr; jər] [fiːt] [ə'streɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'skreɪpt] ['frɔːstɪŋ] - [boʊl] [ɔːr][ðə; ði] ['remnənt]

or	leading	your	feet	astray	to	the	unscraped	frosting	-	bowl	or	the	remnant
或者	领导	你的	脚	误入歧途	到	这	未刮擦的	糖霜	-	碗	或者	这	剩

['kʊkiz] [bəːnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

cookies	burned	on	one	side	,
曲奇饼	烧伤	在	一	边	,

或者让你的脚误踩到没刮干净的糖霜碗里，或是踩到一面烤焦的饼干残渣上。

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [faɪn] [fɔːr; fər] ['wɪri] ['drʌmər] - [bɔɪz] .

and	so	not	good	for	supper	,	but	fine	for	weary	drummer	-	boys	.
和	所以	不是	好的	为了	晚餐	,	但	美好的	为了	厌倦	鼓手	-	男孩们	.

所以不适合当晚餐，但很适合疲惫的鼓手们。

[soʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

So	whether	you	reached	the	fence	that	day	was	a	question	for	you	and
所以	无论	你	达到	这	栅栏	那	天	曾是	一个	问题	为了	你	和

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz] [ðæt] ['bekənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [pleɪ] .

the	day	and	the	sirens	that	beckoned	to	you	along	your	play	.
这	天	和	这	警报器	那	招手	到	你	沿着	你的	玩	.

所以，那天你是否到达了围栏，这取决于你、那天以及在你玩耍时召唤你的警笛声。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kloʊvər] ['preri] [ðə; ði] ['trelɪs] ['maʊntnz] [riəd] [ðer; ðər] [vaɪn] - [klæd] [haɪts] .

Across	the	clover	prairie	the	trellis	mountains	reared	their	vine	-	clad	heights	.
穿过	这	三叶草	草原	这	棚架	山脉	饲养	他们的	藤	-	覆膜	高度	.

在三叶草草原的另一边，藤蔓缠绕的棚架山耸立着。

[θruː] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæs] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

Through	their	morning	-	glories	ran	a	little	pass	,	which	led	to	the	enchanted
通过	他们的	早晨	-	荣耀	跑	一个	小的	经过	,	哪个	引领	到	这	迷人的

['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

garden	on	the	other	side	,
花园	在	这	其他	边	,

一条小径穿过牵牛花丛，通往另一边的魔法花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

晨曦之中：短篇小说集(In the Morning Glow Short Stories)
第3/5页

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ðæt] [wen] ['grænfɑːðər]
but 但 **the** 这 **pass** 经过 **was** 曾是 **so** 所以 **narrow** 狭窄的 **and** 和 **overhung** 悬垂 **with** 和 **vines** 藤蔓 **that** 那 **when** 什么时候 **Grandfather** 祖父
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
was 曾是 **a** 一个 **pack** 盒 **-** - **horse** 马 **and** 和 **carried** 携带 **you** 你 **through** 通过 **on** 在 **his** 他的 **back** 后退 **,** ,

但是山口非常狭窄，藤蔓垂挂其上，所以当爷爷还是一匹驮马，驮着你穿过山口时，

[jʊr; jər] [ˌaʊt'stretʃt] [fiːt] [wʊd] [kætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['trelɪs] [saɪdz] .
your 你的 **outstretched** 伸展 **feet** 脚 **would** 会 **catch** 抓住 **on** 在 **the** 这 **trellis** 棚架 **sides** 侧面 **.** .

你伸出的双脚会被棚架的侧面绊住。

[ðen] [ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [wʊd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [dɪg][jʊr; jər] [hiːlz]
Then 然后 **the** 这 **pack** 盒 **-** - **horse** 马 **would** 会 **pick** 挑选 **his** 他的 **way** 方式 **cautiously** 谨慎地 **and** 和 **you** 你 **would** 会 **dig** 挖 **your** 你的 **heels** 高跟鞋
['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd][hoʊld][fæst] ,
into 进入 **his** 他的 **sides** 侧面 **and** 和 **hold** 抓住 **fast** 快速地 **,** ,

然后驮马会小心翼翼地走，而你会用脚后跟抵住它的肋部，牢牢抓住它。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][gɑːt] [θruː] .
and 和 **so** 所以 **you** 你 **got** 得到 **through** 通过 **.** .

所以你成功了。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [oʊ] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['pænziz] [ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd]
Once 一次 **inside** 里面 **the** 这 **garden** 花园 **,** , **oh** 哦 **,** , **wonder** 想知道 **of** 的 **pansies** 三色堇 **and** 和 **hollyhocks** 蜀葵 **and** 和
['bætʃələz, 'bætʃləz] - ['bʌtnz] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] [swiːt] [smelz] !
bachelor's 学士 **-** - **buttons** 按钮 **and** 和 **roses** 玫瑰 **and** 和 **sweet** 甜的 **smells** 气味 **!** !

一进入花园，哦，那真是美妙极了，到处都是三色堇、蜀葵、矢车菊、玫瑰，还有甜美的香气！

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔrməst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['mʌðər] [sed] .
The 这 **sun** 太阳 **shone** 闪耀 **warmest** 最温暖 **there** 那里 **,** , **and** 和 **the** 这 **fairies** 仙女 **lived** 居住地 **there** 那里 **,** , **Mother** 母亲 **said** 说 **.** .

妈妈说，那里的阳光最温暖，仙女们也住在那里。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , ['mʌðər] ? "
" " **But** 但 **when** 什么时候 **it** 它 **rains** 雨 **,** , **Mother** 母亲 **?** ? **"** "

“可是下雨的时候呢，妈妈？”

" [oʊ] , [ðen] [ðeɪ] [haɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trelɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] .
" " **Oh** 哦 **,** , **then** 然后 **they** 他们 **hide** 隐藏 **beneath** 下面 **the** 这 **trellis** 棚架 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **honeysuckles** 金银花 **.** .

“哦，然后它们就躲在棚架下，躲在金银花下。”

" ['mʌðər] [wɔːr] [æn; ən]['eɪprən][ænd; ənd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ,
" " **Mother** 母亲 **wore** 穿着 **an** 一个 **apron** 围裙 **and** 和 **sun** 太阳 **-** - **bonnet** 引擎盖 **,** , **and** 和 **knelt** 跪下 **in** 在 **the** 这 **little** 小的 **path** 小路 **,** ,

母亲围着围裙，戴着遮阳帽，跪在小路上。

[dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] , [braʊn] [ɜːrθ] .

digging	with	a	trowel	in	the	moist	,	brown	earth	.
挖掘	和	一个	镘	在	这	潮湿	,	棕色的	地球	.

用泥铲在潮湿的棕色泥土中挖掘。

[juː; jʊ] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [speɪd] .

You	helped	her	with	your	little	spade	.
你	帮助	她	和	你的	小的	铲	.

你用你的小铁锹帮了她。

['ʌndər] [ə; eɪ]['laɪlək] - [bʊʃ] ['lizbəθ] [meɪd] [mʌd] - [paɪz] ,

Under	a	lilac	-	bush	Lizbeth	made	mud	-	pies	,
在下面	一个	紫丁香	-	衬套	莉兹贝斯	制成	泥	-	馅饼	,

莉兹贝丝在紫丁香树下玩泥巴，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ɪn][ɔːl]

and	the	pies	of	the	enchanted	garden	were	the	brownest	and	richest	in	all
和	这	馅饼	的	这	迷人的	花园	是	这	最棕色	和	最富有的	在	全部

['aʊər; ɑːr][jɑːrd] .

Our	Yard	.
我们的	院子	.

而魔法花园里的馅饼，是我们院子里所有馅饼里颜色最深、味道最浓郁的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][laɪk] ['mʌðɚz] , ['lizbəθ] [sed] .

They	were	the	most	like	Mother's	,	Lizbeth	said	.
他们	是	这	最多	喜欢	母亲的	,	莉兹贝斯	说	.

莉兹贝丝说，她们最像母亲的。

['grænfɑːðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

Grandfather	sat	on	the	wheelbarrow	-	ship	and	smoked	.
祖父	卫星	在	这	独轮车	-	船	和	熏制	.

爷爷坐在独轮车上抽烟。

" [duː] ['fɛəriz] [smoʊk] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Do	fairies	smoke	,	Grandfather	?	"
"	做	仙女	抽烟	,	祖父	?	"

“爷爷，仙女们抽烟吗？”

" [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] ['fɛəriz] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	old	grandfather	fairies	do	,	"	he	said	.
"	这	老的	祖父	仙女	做	,	"	他	说	.

“老爷爷仙子们会这么做，”他说。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði]['roʊziz][best] ,

Of	all	the	flowers	in	the	enchanted	garden	you	liked	the	roses	best	,
的	全部	这	花朵	在	这	迷人的	花园	你	喜欢	这	玫瑰	最好的	,

在这座魔法花园的所有花朵中，你最喜欢玫瑰。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [red] .

and	of	all	the	roses	you	liked	the	red	.
和	的	全部	这	玫瑰	你	喜欢	这	红色的	.

在所有玫瑰中，你最喜欢的是红色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] .

There	was	a	big	one	that	hung	on	the	wall	above	your	head	.
那里	曾是	一个	大的	一	那	悬挂	在	这	墙	多于	你的	头	.

墙上挂着一幅很大的画，就在你头顶上方。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptoʊ] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə]

You	could	just	reach	it	when	you	stood	on	tiptoe	,	and	pulling	it	down	to
你	可以	只是	抵达	它	什么时候	你	站立	在	脚尖	,	和	拉	它	向下	到

[juː; jʊ] [ðen] ,

you	then	,
你	然后	,

你踮起脚尖就能刚好够到它，然后把它拉下来。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈberi] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ɪts] [petlz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snʌf] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

you	would	bury	your	face	in	its	petals	and	take	a	long	snuff	,	and	say	,
你	会	埋葬	你的	脸	在	它是	花瓣	和	拿	一个	长的	鼻烟	,	和	说	,

你会把脸埋进花瓣里，深深地吸一口气，然后说：

" [ʌm; əm] - [em] - [em] .

"	Um	-	m	-	m	.
"	嗯	-	米	-	米	.

嗯……

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɑːbd] [ænd; ənd] [ˈkɜːtɪsɪ] [ɑːn][ɪts] [ˈprɪkli] [stem] .

"	And	when	you	let	it	go	,	it	bobbed	and	courtesied	on	its	prickly	stem	.
"	和	什么时候	你	让	它	去	,	它	波波德	和	礼貌	在	它是	带刺的	干	.

“当你放开它时，它会在带刺的茎上上下摆动，仿佛在行礼。”

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈveri] [ˈɜːrli] , [wen] [juː; jʊ] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	one	morning	,	very	early	,	when	you	pulled	it	down	to	you	,	you	were
但	一	早晨	,	非常	早期的	,	什么时候	你	拉	它	向下	到	你	,	你	是

[rʌf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

rough	with	it	,
粗糙的	和	它	,

但有一天清晨，很早的时候，当你把它拉下来抱在怀里时，你动作很粗鲁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsprɪŋkld] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [duː] .

and	it	sprinkled	your	face	with	dew	.
和	它	撒上	你的	脸	和	露	.

露水洒在你的脸上。

" [ðə; ði][roʊz][ɪz] [ˈkraɪɪŋ] , " [ˈlizbəθ] [sed] .

"	The	rose	is	crying	,	"	Lizbeth	said	.
"	这	玫瑰	是	哭泣	,	"	莉兹贝斯	说	.

“玫瑰在哭泣，”莉兹贝丝说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈroʊziz] , " [ˈmʌðər] [toʊld][juː; jʊ] .

"	You	should	be	very	gentle	with	roses	,	"	Mother	told	you	.
"	你	应该	是	非常	温和的	和	玫瑰	,	"	母亲	讲述	你	.

“对待玫瑰要非常温柔，”妈妈曾这样告诉过你。

" [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [foʊks][ɑːr; ər] [sɪk] [ɔːr] [krɔːs] ,

"	Sometimes	when	folks	are	sick	or	cross	,
"	有时	什么时候	各位	是	生病的或者		叉	,

“有时候当人们生病或生气时，

[dʒʌst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [roʊz] [tʃɪrz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [smaɪl] [ə'gen] .

just	the	sight	of	a	red	rose	cheers	them	and	makes	them	smile	again	.
只是	这	视线	的	一个	红色的	玫瑰	干杯	他们	和	制作	他们	微笑	再次	.

仅仅是看到一朵红玫瑰就能让他们心情愉悦，重新露出笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ,

"	That	was	a	beautiful	thought	,
"	那	曾是	一个	美丽的	想法	,

“那真是个美好的想法。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] [ˈaʊər; ɑːr][jɑːrd][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .

and	it	came	back	to	you	the	day	you	left	Our	Yard	and	ran	away	.
和	它	来了	后退	到	你	这	天	你	左边	我们的	院子	和	跑	离开	.

而这一切，在你离开我们的院子逃跑的那天，又回到了你的身上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	were	gone	a	long	time	.
你	是	已消失	一个	长的	时间	.

你离开很久了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [juː; jʊ] [ˈtrʌdʒd] [ˈgɪltɪli] [bæk] [əˈgen] ,

It	was	late	in	the	afternoon	when	you	trudged	guiltily	back	again	,
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	你	艰难跋涉	内疚地	后退	再次	,

那天下午晚些时候，你愧疚地拖着沉重的脚步再次返回。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	when	you	were	still	a	long	way	off	you	could	see	Mother	waiting	for
和	什么时候	你	是	仍然	一个	长的	方式	离开	你	可以	看	母亲	等待	为了

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

you	at	the	gate	.
你	在	这	门	.

当你还远在天边时，你就能看到母亲在门口等着你。

[ðə; ði] [braʊn] [swɪtʃ] , [ˈdaʊtləs] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː] .

The	brown	switch	,	doubtless	,	was	waiting	too	.
这	棕色的	转变	,	毫无疑问	,	曾是	等待	也	.

毫无疑问，棕色的开关也已经准备就绪。

[soʊ][juː; jʊ] [stoʊl] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][jɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [fens] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd]

So	you	stole	into	Our	Yard	through	the	back	fence	,	and	hid	in	the	enchanted
所以	你	偷窃	进入	我们的	院子	通过	这	后退	栅栏	,	和	隐藏	在	这	迷人的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

于是你偷偷溜进我们家的后院，翻过后院的围栏，躲进了那迷人的花园里。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] .

crying	and	afraid	.
哭泣	和	害怕的	.

哭泣和害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsʌmər] [ˈʃaʊər] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [juː; jʊ][hɪd]

It	began	to	rain	,	a	gentle	summer	shower	,	and	like	the	fairies	you	hid
它	开始	到	雨	,	一个	温和的	夏天	淋浴	,	和	喜欢	这	仙女	你	隐藏

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] .

beneath	the	honeysuckles	.
下面	这	金银花	.

开始下雨了，是一场温柔的夏日阵雨，你们像仙女一样躲在金银花丛下。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [jʊr; jər] [terz] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [roʊz] — [ænd; ənd] [rɪˈmembər] .

Looking	up	through	your	tears	,	you	saw	the	red	rose	—	and	remembered	.
寻找	向上	通过	你的	眼泪	,	你	锯	这	红色的	玫瑰	—	和	记得	.

你透过泪眼仰望，看到了那朵红玫瑰——然后想起了什么。

[ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] .

The	rain	stopped	.
这	雨	停止	.

雨停了。

[juː; jʊ] [klaɪmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwiːlbæroʊ] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] .

You	climbed	upon	the	wheelbarrow	-	ship	and	pulled	the	rose	from	the	vine	.
你	攀登	之上	这	独轮车	-	船	和	拉	这	玫瑰	从	这	藤	.

你爬上独轮车船，从藤蔓上摘下了玫瑰。

['tremblɪŋ] , [juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

Trembling	**,**	**you**	**approached**	**the**	**house**	**.**
发抖	,	你	接近	这	房子	.

你颤抖着走向房子。

['sɔːftli] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Softly	**you**	**opened**	**the**	**front**	**door**	**.**
轻轻	你	打开	这	正面	门	.

你轻轻地打开了前门。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

At	**the**	**sight**	**of**	**you**	**Mother**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**.**
在	这	视线	的	你	母亲	给予	一个	小的	哭	.

看到你，母亲轻轻地哭了一声。

[jʊr; jər][lɪp] ['kwivəd] ; [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃiːks] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]

Your	**lip**	**quivered**	**;**	**the**	**tears**	**rolled**	**down**	**your**	**cheeks**	**;**	**for**	**you**	**were**	**cold**	**and**
你的	唇	颤抖	;	这	眼泪	滚动	向下	你的	脸颊	;	为了	你	是	寒冷的	和

[wet] [ænd; ənd] ['drɪri] .

wet	**and**	**dreary**	**.**
湿的	和	凄凉	.

你的嘴唇颤抖着；泪水顺着你的脸颊滚落；因为你又冷又湿又沮丧。

" [em] - ['mʌðər] , " [juː; jʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , " [hɪəz] [ə; eɪ][ɑːr] - [roʊz][aɪ] [brɔːt]

"	**M**	**-**	**mother**	**,**	**"**	**you**	**said**	**,**	**with**	**outstretched**	**hand**	**,**	**"**	**here's**	**a**	**r**	**-**	**rose**	**I**	**brought**
"	M	-	母亲	,	"	你	说	,	和	伸展	手	,	"	这里是	一个	r	-	玫瑰	我	带来

[juː; jʊ] " ;

you	**"**	**;**
你	"	;

“妈，妈妈，”你伸出手说，“这是我给你带来的一朵玫瑰。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	**she**	**folded**	**you**	**and**	**the**	**flower**	**in**	**her**	**arms**	**.**
和	她	折叠	你	和	这	花	在	她	武器	.

她把你和那朵花一起抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] ,

It	**was**	**true**	**,**	**then**	**,**
它	曾是	真的	,	然后	,

当时的情况确实如此。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [krɔːs] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['nʌθɪŋ]

what	**she**	**had**	**told**	**you**	**—**	**that**	**when**	**people**	**are**	**cross**	**there**	**is**	**sometimes**	**nothing**
什么	她	有	讲述	你	—	那	什么时候	人们	是	叉	那里	是	有时	没有什么

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [red] [roʊz][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk]

in	**the**	**world**	**like**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**sweet**	**red**	**rose**	**to**	**cheer**	**them**	**and**	**make**
在	这	世界	喜欢	这	视线	的	一个	甜的	红色的	玫瑰	到	欢呼	他们	和	制作

[ðem; ðəm] [smaɪl] [ə'gen] .

them	**smile**	**again**	**.**
他们	微笑	再次	.

她曾告诉过你——当人们生气时，世界上没有什么比看到一朵甜美的红玫瑰更能让他们振作起来，重新露出笑容了。

[wʌns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jɑːrd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪsts] ,

Once	**in**	**Our**	**Yard**	**,**	**you**	**were**	**safe**	**from**	**bad**	**boys**	**and**	**their**	**fists**	**,**
一次	在	我们的	院子	,	你	是	安全的	从	坏的	男孩们	和	他们的	拳头	,

一旦来到我们的院子里，你就能远离坏男孩和他们的拳头。

[frʌm; frəm][bæd][dɔːgz][ænd; ənd][ðer; ðər] [baɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

from	**bad**	**dogs**	**and**	**their**	**bites**	**,**	**and**	**all**	**the**	**other**	**perils**	**of**	**the**	**road**	**.**
从	坏的	狗	和	他们的	咬	,	和	全部	这	其他	危险	的	这	路	.

免受恶犬咬伤以及道路上的其他各种危险。

[jet] ['aʊər; ɑːr][jɑːrd][hæd; həd][ɪts]['deindʒəz] [tuː] .
Yet Our Yard had its dangers too .
然而 我们的 院子 有 它是 危险 也 .

然而，我们的院子也有其危险之处。

[θruː] [ðə; ði]['ruːbɑːrb] ['θɪkɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [stɔːkt] [ə; eɪ] [blæk] [ber] .
Through the rhubarb thicket in the corner of the fence stalked a black bear .
通过 这 大黄 灌木丛 在 这 角落 的 这 栅栏 跟踪 一个 黑色的 熊 .

一只黑熊悄悄地从篱笆角落的大黄丛中钻了过来。

[juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [graʊl] .
You had heard him growl .
你 有 听到 他 咆哮 .

你曾听到他低吼。

[juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .
You had seen the flash of his white teeth .
你 有 已见 这 闪光 的 他的 白色的 牙齿 .

你曾瞥见他露出的洁白牙齿。

[juː; jʊ][hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] .
You had tracked him to his lair .
你 有 已追踪 他 到 他的 巢穴 .

你一路追踪他到了他的巢穴。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [wʌn][hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər][koʊt] , [keɪm] ['lizbəθ] .
Just behind you , one hand upon your coat , came Lizbeth .
只是 在后面 你 , 一 手 之上 你的 外套 , 来了 莉兹贝斯 .

莉兹贝丝紧随其后，一只手搭在你的外套上。

" - [ʃ] ! [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] ['wɪspəd] , [æz; əz][juː; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər] ['wʊd(ə)n] [gʌn] .
" ' Sh ! I see him , " you whispered , as you raised your wooden gun .
" - 什 ! 我 看 他 , " 你 低声说道 , 作为 你 提高 你的 木制的 枪 .

“嘘！我看到他了，”你低声说道，同时举起了你的木制枪。

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! Bang !
砰 ! 砰 !

砰！砰！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [fel] [ded] .
And the bear fell dead .
和 这 熊 跌倒 死的 .

于是，熊倒地身亡。

" [dəunt][hɜːrt] ['pʊsi] , " [sed] ['mʌðər] , ['wɔrnɪŋli] .
" Don't hurt Pussy , " said Mother , warningly .
" 不 伤害 猫 , " 说 母亲 , 警告 .

“别伤害小猫咪，”母亲警告道。

" [noʊ] , " [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ber] [pɜːd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]
" No , " you said , and the dead bear purred and rubbed his head against
" 不 , " 你 说 , 和 这 死的 熊 咕噜咕噜 和 摩擦 他的 头 反对
[jʊr; jər][legz] .
your legs .
你的 腿 .

“不，”你说，然后死熊发出咕噜声，用头蹭着你的腿。

[wʌns] , ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] ['i:tn] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [mju:d] [ænd; ənd][ræn] [bɪ'fɔ:r]

Once	,	after	you	had	killed	and	eaten	him	,	he	mewed	and	ran	before
一次	,	后	你	有	被杀	和	吃	他	,	他	喵喵叫	和	跑	前

[ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] - [keɪv] ;

you	to	his	basket	-	cave	;
你	到	他的	篮子	-	洞穴	;

有一次，你把他杀了吃掉之后，他喵喵叫着跑到你前面，回到了他的篮子洞穴里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [berz] , [ɔ:l][blaɪnd][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

and	there	were	five	little	bears	,	all	blind	and	crying	,
和	那里	是	五	小的	熊	,	全部	瞎的	和	哭泣	,

有五只小熊，它们都瞎了，都在哭。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [teimd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

and	you	took	them	home	and	tamed	them	by	the	kitchen	fire	.
和	你	采取	他们	家	和	驯服	他们	经过	这	厨房	火	.

你把它们带回家，在厨房的火堆旁驯服了它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][mæn] [hu:] [lɪvd] [nekst] [dɔ:r] .

But	the	bear	was	nothing	to	the	Wild	Man	who	lived	next	door	.
但	这	熊	曾是	没有什么	到	这	荒野	男人	WHO	居住地	下一个	门	.

但对于住在隔壁的野人来说，这头熊根本不算什么。

[ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , [kloʊz][tu:; tə][jʊr; jər] [fens] ,

In	the	barn	,	close	to	your	fence	,
在	这	谷仓	,	关闭	到	你的	栅栏	,

在谷仓里，靠近你的围栏，

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] [tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər]

he	lay	in	wait	for	little	girls	and	boys	to	eat	them	and	drink	their
他	躺	在	等待	为了	小的	女孩们	和	男孩们	到	吃	他们	和	喝	他们的

[blʌd] [ænd; ənd] [nɔ:] [ðer; ðər] [boʊnz] .

blood	and	gnaw	their	bones	.
血	和	啃	他们的	骨头	.

他埋伏起来，等待小女孩和小男孩吃掉他们，喝他们的血，啃他们的骨头。

[oʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [wʌns] [jɔ:r'self] , [æz; əz][ju:; jʊ] [piəd] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl] [ɪn]

Oh	,	you	had	seen	him	once	yourself	,	as	you	peered	through	a	knot	-	hole	in
哦	,	你	有	已见	他	一次	你自己	,	作为	你	窥视	通过	一个	结	-	洞	在

[ðə; ði][bɑ:rn] - [saɪd] .

the	barn	-	side	.
这	谷仓	-	边	.

哦，你曾经透过谷仓侧面的一个节孔向外窥视过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['wɔ:tər] - [peɪl] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .

He	was	sitting	on	an	upturned	water	-	pail	,	smoking	a	pipe	and	muttering	.
他	曾是	坐着	在	一个	翻转	水	-	桶	,	吸烟	一个	管道	和	喃喃自语	.

他坐在一个倒扣的水桶上，一边抽着烟斗一边喃喃自语。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [stoʊl] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

You	and	Lizbeth	stole	out	to	look	at	him	.
你	和	莉兹贝斯	偷窃	出去	到	看	在	他	.

你和莉兹贝丝偷偷溜出去看他。

[hænd][ɪn][hænd][ju:; jʊ] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kloʊvər] ['preri] [wer] [ðə; ði] [red] ['indiəns] [rəʊvd] .

Hand	in	hand	you	tiptoed	across	the	clover	prairie	where	the	red	Indians	roved	.
手	在	手	你	踮着脚尖	穿过	这	三叶草	草原	在哪里	这	红色的	印度人	漫游	.

你们手牵着手，踮着脚尖走过印第安人曾经漫游的三叶草草原。

[ju:; jʊ] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

You	scanned	the	horizon	,
你	扫描	这	地平线	,

你环顾四周，眺望地平线。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr] ['peɪntɪd] [feɪs] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðoʊ] [ðeɪ]

but	there	was	not	a	feather	or	painted	face	in	sight	to	-	day	—	though	they
但	那里	曾是	不是	一个	羽毛	或者	绘	脸	在	视线	到	-	天	—	尽管	他们

['ɔːlweɪz] [keɪm] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] ,

always	came	when	you	least	expected	them	,
总是	来了	什么时候	你	至少	预期的	他们	,

但今天却不见羽毛或彩绘面孔的踪影——尽管它们总是在你最意想不到的时候出现。

['pɑːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [græs] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [blʌd] - ['kɜːrdl] [jelz] ,

popping	up	from	the	tall	grass	with	wild	,	blood	-	curdling	yells	,
爆米花	向上	从	这	高的	草	和	荒野	,	血	-	凝固	喊叫	,

它们从高高的草丛中窜出来，发出狂野、令人毛骨悚然的叫喊声。

[ænd; ənd] ['skælpɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [aʊt] .

and	scalping	you	when	you	didn't	watch	out	.
和	短线交易	你	什么时候	你	没有	手表	出去	.

当你没注意的时候，他们会狠狠宰你一刀。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] , [ðen] , [juː; jʊ] [went] , ['saɪləntli] , [hænd][ɪn][hænd] .

Across	the	prairie	,	then	,	you	went	,	silently	,	hand	in	hand	.
穿过	这	草原	,	然后	,	你	去	,	默默	,	手	在	手	.

于是，你们默默地手牵着手，穿过了草原。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [wɔːrm][ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

The	sun	fell	warm	and	golden	in	the	open	.
这	太阳	跌倒	温暖的	和	金的	在	这	打开	.

阳光温暖而金黄地洒在户外。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Birds	were	singing	in	the	sky	,
鸟类	是	歌唱	在	这	天空	,

鸟儿在天空中歌唱，

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['perilz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fens] .

unmindful	of	the	lurking	perils	among	the	tall	grass	and	beyond	the	fence	.
漫不经心	的	这	潜伏	危险	之中	这	高的	草	和	超过	这	栅栏	.

丝毫不顾及高草丛中和栅栏外潜藏的危险。

[bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] ,

Back	of	you	were	home	and	Mother's	arms	,	and	in	the	pantry	window	,
后退	的	你	是	家	和	母亲的	武器	,	和	在	这	食品储藏室	窗户	,

['kuːlɪŋ] , [tuː] ['dʒuːsi][paɪz] .

cooling	,	two	juicy	pies	.
冷却	,	二	多汁的	馅饼	.

你的身后是家和母亲的怀抱，食品储藏室的窗台上，两个多汁的馅饼正在冷却。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kloʊvər] , [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] ['dʌndʒən] [fraund] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

Before	you	,	across	the	clover	,	a	great	gray	dungeon	frowned	upon	you	;
前	你	,	穿过	这	三叶草	,	一个	伟大的	灰色的	地牢	皱眉	之上	你	;

在你面前，穿过三叶草，一个巨大的灰色地牢正对你怒目而视；

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [dʒɔːz] .

within	its	walls	a	creature	of	blood	and	mystery	waiting	with	hungry	jaws	.
之内	它是	墙壁	一个	生物	的	血	和	神秘	等待	和	饥饿的	下颚	.

在它的墙壁之内，潜伏着一个充满鲜血和神秘的生物，它张着血盆大口，等待着。

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] , [juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] .

Hushed	and	timorous	,	you	approached	.
静静地	和	胆怯的	,	你	接近	.

你屏息凝神，怯生生地走近了。

" [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] , " ['lizbəθ] ['hwɪmpəd] .

"	Oh	,	I'm	afraid	,	"	Lizbeth	whimpered	.
"	哦	,	我是	害怕的	,	"	莉兹贝斯	呜咽	.

“哦，我害怕，”莉兹贝丝呜咽道。

['sævɪdʒli] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

Savagely	you	caught	her	arm	.
野蛮地	你	捕捉	她	手臂	.

你狠狠地抓住了她的胳膊。

" - [ʃ] !

"	-	Sh	!
"	-	什	!

“嘘！

['hiːl] [hɪr] [juː; jʊ] , " [juː; jʊ] [hist] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

He'll	hear	you	,	"	you	hissed	through	chattering	teeth	.
地狱	听到	你	,	"	你	嘶嘶作响	通过	喋喋不休	牙齿	.

“他会听到的，”你咬牙切齿地低声说道。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kraʊtʃt]

A	cloud	hid	the	sun	,	and	the	ominous	shadow	fell	upon	you	as	you	crouched
一个	云	隐藏	这	太阳	,	和	这	不祥的	阴影	跌倒	之上	你	作为	你	蹲着

,

,

,

乌云遮蔽了太阳，当你蹲伏着时，不祥的阴影笼罩着你。

['tremblɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræzberi] [wʊd] .

trembling	,	on	the	edge	of	the	raspberry	wood	.
发抖	,	在	这	边缘	的	这	覆盆子	木头	.

在覆盆子树林边缘颤抖。

" [ʃ] !

"	Sh	!
"	什	!

“嘘！”

" [juː; jʊ] [sed] .

"	you	said	.
"	你	说	.

你说过。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃeɪd] [juː; jʊ] [krept] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] , [ɑːn] [ɔːl] - [fɔːz] ,

Under	cover	of	the	forest	shade	you	crept	with	bated	breath	,	on	all	-	fours	,
在下面	覆盖	的	这	森林	阴影	你	悄悄地爬	和	被	气息	,	在	全部	-	四	,

['stelθɪli] .

stealthily	.
悄悄地	.

在森林树荫的掩护下，你屏住呼吸，四肢着地，悄悄地爬行。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Oh	,	what	was	that	?
哦	,	什么	曾是	那	?

哦，那是什么？

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] , [ðæt] ['hɪdiəs] [groʊn] ?

That	awful	sound	,	that	hideous	groan	?
那	可怕	声音	,	那	可怕	呻吟	?

那可怕的声音，那令人毛骨悚然的呻吟？

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

From	the	barn	it	came	,	with	a	crunching	of	teeth	and	a	rattle	of
从	这	谷仓	它	来了	,	和	一个	嘎吱作响	的	牙齿	和	一个	嘎嘎作响	的

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

它从谷仓里走了出来，伴随着牙齿的嘎吱声和铁链的嘎嘎声。

['lizbəθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [siːzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [jʊr; jər] [koʊt] .

Lizbeth	gave	a	little	cry	,	seized	you	,	and	hid	her	face	against	your	coat	.
莉兹贝斯	给予	一个	小的	哭	,	查获	你	,	和	隐藏	她	脸	反对	你的	外套	.

莉兹贝丝轻呼一声，抓住你，把脸埋在你的外套里。

" - [ʃ] !

"	-	Sh	!
"	-	什	!

“嘘！

" [juː; jʊ] [sed] .

"	you	said	.
"	你	说	.

你说过。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] !

"	That's	him	!
"	那就是	他	!

就是他！

[hɪr] [hɪm; ɪm] !

Hear	him	!
听到	他	!

听他说！

" [θruː] [wʊd] [ænd; ənd] ['preri] [ræŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] —

"	Through	wood	and	prairie	rang	a	piercing	cry	—
"	通过	木头	和	草原	响铃	一个	冲孔	哭	—

“一声尖锐的哭喊声响彻树林和草原——”

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] !

I	want	my	mother	!
我	想	我的	母亲	!

我要妈妈！

" [ænd; ənd] ['lizbəθ] [fled] , ['weɪlɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

"	And	Lizbeth	fled	,	wailing	,	across	the	plain	.
"	和	莉兹贝斯	逃亡	,	哀嚎	,	穿过	这	清楚的	.

于是，伊丽莎白哭着逃过了平原。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] — [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

You	followed	—	to	cheer	her	.
你	随后	—	到	欢呼	她	.

你跟了上去——为了给她加油。

" ['kaʊərdi] [kæf] !

"	Cowardy	Calf	!
"	懦弱	小牛	!

“胆小的牛犊！”

" [juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

"	you	said	,	but	you	did	not	say	it	till	you	had	reached	the	kitchen	door	.
"	你	说	,	但	你	做过	不是	说	它	直到	你	有	达到	这	厨房	门	.

“你说过，但你直到走到厨房门口才说。”

[ænd; ənd][ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld][mæn][juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [groʊn] .

And	in	hunting	the	Wild	Man	you	never	got	farther	than	his	groan	.
和	在	打猎	这	荒野	男人	你	绝不	得到	更远	比	他的	呻吟	.

而当你追寻野人时，你最多也只能听到他的呻吟。

['mɔːrnɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd][ðə; ði]['kloʊvər] ['preri] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dʒɛmz] .

Mornings	in	Our	Yard	the	clover	prairie	sparkled	with	a	million	gems	.
早晨	在	我们的	院子	这	三叶草	草原	闪闪发光	和	一个	百万	宝石	.

清晨，我们院子里的三叶草草原上闪烁着无数宝石般的光芒。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] , [waɪl] [juː; jʊ] [slept] .

The	fairies	had	dropped	them	,	dancing	in	the	moonbeams	,	while	you	slept	.
这	仙女	有	掉落	他们	,	跳舞	在	这	月光	,	尽管	你	睡着了	.

在你熟睡的时候，仙女们在月光下翩翩起舞，把它们丢在了地上。

[strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]['daiəmənds] [left] [baɪ][ðə; ði]

Strung	on	a	blade	of	grass	you	found	a	necklace	of	diamonds	left	by	the
串	在	一个	刀刃	的	草	你	成立	一个	项链	的	钻石	左边	经过	这

[kwiːn] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] [æt; ət] [dɑːn] ,

queen	herself	in	her	flight	at	dawn	,
女王	她自己	在	她	航班	在	黎明	,

你在一根草叶上发现了一条钻石项链，那是女王在黎明时分逃离时留下的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [plʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['brɪliənts] [meltid] ['ɪntuː]['wɔːtər][drɑːps][ænd; ənd]

but	when	you	plucked	it	,	the	quivering	brilliants	melted	into	water	drops	and
但	什么时候	你	拨弦	它	,	这	颤抖	才华横溢	融化	进入	水	滴	和

['trikld] [daʊn] [jʊr; jər][hænd] .

trickled	down	your	hand	.
涓涓细流	向下	你的	手	.

但当你摘下它时，颤动的珠光闪闪的花朵融化成水滴，顺着你的手流了下来。

[ðen] [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['daiəmənds] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'gen] —

Then	the	warm	sun	came	and	took	the	diamonds	back	to	the	fairies	again	—
然后	这	温暖的	太阳	来了	和	采取	这	钻石	后退	到	这	仙女	再次	—

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dæmp][wɪð; wɪθ] [duː] .

but	your	shoes	were	still	damp	with	dew	.
但	你的	鞋	是	仍然	潮湿	和	露	.

然后温暖的太阳升起，把钻石又带回了仙女们那里——但你的鞋子仍然沾满了露水。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sniːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ]

And	by	-	and	-	by	you	would	be	sneezing	,	and	Mother	would	be	taking
和	经过	-	和	-	经过	你	会	是	打喷嚏	,	和	母亲	会	是	采取

[daʊn] ['bɔtlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

down	bottles	for	you	,
向下	瓶子	为了	你	,

过不了多久，你就会开始打喷嚏，妈妈就会给你拿奶瓶了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['fɛəriz] [wer] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

for	the	things	that	fairies	wear	are	not	good	for	little	boys	.
为了	这	事物	那	仙女	穿	是	不是	好的	为了	小的	男孩们	.

因为仙女穿的衣服并不适合小男孩穿。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [skwɑːʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] - ['daiəmənds] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [dəunt]

And	if	ever	you	squash	the	fairies	'	diamonds	beneath	your	feet	,	and	don't
和	如果	曾经	你	壁球	这	仙女	-	钻石	下面	你的	脚	,	和	不

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ʃuːz] ,

change	your	shoes	,
改变	你的	鞋	,

如果你不小心踩碎了仙女们的钻石，又没有换鞋，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [koʊld] ;

the	fairies	will	be	angry	with	you	,	and	you	will	be	catching	cold	;
这	仙女	将要	是	生气的	和	你	,	和	你	将要	是	捕捉	寒冷的	;

仙女们会生你的气，你还会着凉；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['nekləs] — [oʊ] , [ðen] [wɑːtʃ] [aʊt] ,

and	if	you	take	the	queen's	necklace	—	oh	,	then	watch	out	,
和	如果	你	拿	这	女王的	项链	—	哦	,	然后	手表	出去	,

如果你拿走了女王的项链——哦，那你就等着瞧吧！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [ɑːn] [juː; jʊ] !

for	they	will	be	putting	a	necklace	of	red	flannel	on	you	!
为了	他们	将要	是	推杆	一个	项链	的	红色的	绒布	在	你	!

因为他们会给你戴上一条红色法兰绒项链！

[waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [jɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd]

Wide	-	awake	was	Our	Yard	in	the	morning	with	its	birds	and	wind	and
宽的	-	醒	曾是	我们的	院子	在	这	早晨	和	它是	鸟类	和	风	和

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pleɪ] ,

sunshine	and	your	play	,
阳光	和	你的	玩	,

清晨，我们的院子里鸟语花香，微风拂面，阳光明媚，还有你们的玩耍，一切都那么美好。

[bʌt; bət] [wen] ['nuːndeɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .

but	when	noonday	dinner	was	over	there	was	a	yawning	in	the	trees	.
但	什么时候	午	晚餐	曾是	超过	那里	曾是	一个	打哈欠	在	这	树木	.

但午饭过后，树林里传来打哈欠的声音。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['sɔŋz] .

The	birds	hushed	their	songs	.
这	鸟类	静静地	他们的	歌曲	.

鸟儿们停止了鸣叫。

['grænfɑːðər] [dəuzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Grandfather	dozed	in	his	chair	on	the	porch	.
祖父	打盹	在	他的	椅子	在	这	门廊	.

爷爷在门廊的椅子上打起了盹。

[ðə; ði] [griːn] [græs] [dəuzd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

The	green	grass	dozed	in	the	sun	.
这	绿色的	草	打盹	在	这	太阳	.

绿草在阳光下静静地躺着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['perilz] [slept] — ['indiəns] [ɑːn] [ðə; ði]

And	as	the	shadows	lengthened	even	the	perils	slept	—	Indians	on	the
和	作为	这	阴影	加长	甚至	这	危险	睡着了	—	印度人	在	这

['kloʊvər] ['preri] ,

clover	prairie	,
三叶草	草原	,

随着夜幕降临，就连危险也沉睡了——印第安人在三叶草草原上，

[ber] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːbɑːrb] ['θɪkɪt] , [waɪld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] .

bear	in	the	rhubarb	thicket	,	Wild	Man	in	the	barn	.
熊	在	这	大黄	灌木丛	,	荒野	男人	在	这	谷仓	.

大黄丛中有熊，谷仓里有野人。

[ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ʃeɪd] [juː; jʊ] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — ['wʌndərɪŋ]

In	the	apple	-	tree	shade	you	lay	wondering	,	looking	up	at	the	sky	—	wondering
在	这	苹果	-	树	阴影	你	躺	好奇	,	寻找	向上	在	这	天空	—	好奇

[waɪ] [biːz] [pɜːd] [laɪk] ['pʊsi] - [kæts] ,

why	bees	purred	like	pussy	-	cats	,
为什么	蜜蜂	咕噜咕噜	喜欢	猫	-	猫	,

你躺在苹果树荫下，仰望着天空，思绪万千——想知道为什么蜜蜂会像猫咪一样发出咕噜声。

[waɪ] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] [boʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [aɪd] [juː; jʊ] [saɪd͵waɪz] , [wʌt] [ðeɪ]

why	the	sparrows	bowed	to	you	as	they	eyed	you	sidewise	,	what	they
为什么	这	麻雀	鞠躬	到	你	作为	他们	眼睛	你	横向	,	什么	他们

['twɪtə] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

twittered	in	the	leaves	,
推特	在	这	树叶	,

为什么麻雀斜眼打量你时会向你鞠躬，它们在树叶间啁啾鸣叫?

[wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [went] [wen] [ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

where	the	clouds	went	when	they	sailed	to	the	end	of	the	sky	.
在哪里	这	云	去	什么时候	他们	航行	到	这	结尾	的	这	天空	.

云朵航行到天际尽头时去了哪里?

[θriː] [klaʊdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər][bɪg]

Three	clouds	there	were	,	floating	above	the	apple	-	tree	,	and	two	were	big
三	云	那里	是	,	漂浮的	多于	这	苹果	-	树	,	和	二	是	大的

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

and	one	was	little	.
和	一	曾是	小的	.

苹果树上飘着三朵云，两朵大云，一朵小云。

" [ðə; ði][bɪg] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [klaʊdz] , " [juː; jʊ][toʊld] [jɔːr'self] ,

"	The	big	clouds	are	the	Mother	and	Father	clouds	,	"	you	told	yourself	,
"	这	大的	云	是	这	母亲	和	父亲	云	,	"	你	讲述	你自己	,

你告诉自己："那些大云是云妈妈和云爸爸。"

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaʊd]

for	no	one	was	there	to	hear	,	"	and	the	little	one	is	the	Little	Boy	cloud
为了	不	一	曾是	那里	到	听到	,	"	和	这	小的	一	是	这	小的	男生	云

,

,

,

因为没有人听到，"而那个小家伙就是小男孩云。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	they	are	out	walking	in	the	sky	.
和	他们	是	出去	步行	在	这	天空	.

他们正在天空中漫步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [klaʊd] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaʊd] .

And	now	the	Mother	cloud	is	talking	to	the	Little	Boy	cloud	.
和	现在	这	母亲	云	是	说	到	这	小的	男生	云	.

现在，云妈妈正在和云小男孩对话。

- ['hɜːri] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɔːk] [soʊ] [sloʊ] ? -

'	Hurry	up	,	'	she	says	;	'	why	do	you	walk	so	slow	?	'
-	匆忙	向上	,	-	她	说道	;	-	为什么	做	你	走	所以	慢的	?	-

"快点，"她说，"你为什么走得这么慢？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaʊd] [sez] , - [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] ['eni] ['fæstər] - [kɔ:z] [maɪ] [legz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʃɔ:rt]

And	the	Little	Boy	cloud	says	,	'	I	can't	go	any	faster	'	cause	my	legs	are	so	short
和	这	小的	男生	云	说道	,	-	我	不能	去	任何	快点	-	原因	我的	腿	是	所以	短的

. -

.	'
.	-

小男孩云说：“我不能再快了，因为我的腿太短了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [klaʊd] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [sez] , - [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪs] - [kri:m]

And	then	the	Father	cloud	laughs	and	says	,	'	Let's	have	some	ice	-	cream
和	然后	这	父亲	云	笑声	和	说道	,	-	我们来吧	有	一些	冰	-	奶油

['soʊdə] . -

soda	.	'
苏打	.	-

然后，父亲云朵笑着说：“我们来喝点冰淇淋苏打吧。”

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaʊd] [sez] , - [aɪl] [teɪk] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] ,

Then	the	Little	Boy	cloud	says	,	'	I'll	take	vaniller	,	and	make	it	sweet	,
然后	这	小的	男生	云	说道	,	-	患病的	拿	-	,	和	制作	它	甜的	,

然后小男孩云朵说：“我要香草，把它弄甜。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [drɪŋk] .

'	and	they	all	drink	.
-	和	他们	全部	喝	.

他们都喝酒。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpər] ,

And	by	-	and	-	by	they	all	go	home	and	have	supper	,
和	经过	-	和	-	经过	他们	全部	去	家	和	有	晚餐	,

过了一会儿，他们都回家吃晚饭了。

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['mʌðər] [klaʊd] [ˌʌn'dresiz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n]

and	after	supper	the	Mother	cloud	undresses	the	Little	Boy	cloud	,	and	puts	on
和	后	晚餐	这	母亲	云	脱衣服	这	小的	男生	云	,	和	放置	在

[hɪz; ɪz] ['naɪti] ,

his	nighty	,
他的	睡衣	,

晚饭后，云妈妈脱下云宝宝的衣服，给他穿上睡衣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] , - [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] . -

and	he	kneels	down	and	says	,	'	Now	I	lay	me	down	to	sleep	.	'
和	他	跪着	向下	和	说道	,	-	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	.	-

他跪下来说道：“现在我要躺下睡觉了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [klaʊd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaʊd] [ɑ:n] [bəuθ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ɑ:n]

And	then	the	Mother	cloud	kisses	the	Little	Boy	cloud	on	both	cheeks	and	on
和	然后	这	母亲	云	吻	这	小的	男生	云	在	两个都	脸颊	和	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kə:lz] [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twaɪs] ,

his	eyes	and	on	his	curls	and	on	his	mouth	twice	,
他的	眼睛	和	在	他的	卷发	和	在	他的	嘴	两次	,

然后，云妈妈亲吻了云宝宝的双颊、眼睛、卷发和嘴唇两次。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌdlz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] [sli:p] .

and	he	cuddles	down	under	the	moon	and	goes	to	sleep	.
和	他	拥抱	向下	在下面	这	月亮	和	去	到	睡觉	.

他蜷缩在月光下，睡着了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

And	that's	all	.
和	那就是	全部	.

就这些。

" [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [ken] ,

"	Far	beyond	the	apple	-	tree	,	far	beyond	your	ken	,
"	远的	超过	这	苹果	-	树	,	远的	超过	你的	肯	,

“远远超出苹果树的范围，远远超出你的理解范围，

[ðə; ði] [θriː] [klaʊdz] ['floʊtɪd] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] — [els] [jʊr; jər] ['stɔːri]

the	three	clouds	floated	—	Father	and	Mother	and	Little	Son	—	else	your	story
这	三	云	漂浮	—	父亲	和	母亲	和	小的	儿子	—	别的	你的	故事

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋgər] ;

had	been	longer	;
有	到过	更长	;

三朵云飘荡着——父亲、母亲和小儿子——否则你的故事会更长；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

and	in	the	floating	of	little	clouds	,	in	the	making	of	little	stories	,
和	在	这	漂浮的	的	小的	云	,	在	这	制作	的	小的	故事	,

在漂浮的小云朵里，在编织的小故事里，

[ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːzɪɪst] [wen] ['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ['slʌmbərd]

in	the	sleeping	of	little	boys	,	it	was	always	easiest	when	Our	Yard	slumbered
在	这	睡眠	的	小的	男孩们	,	它	曾是	总是	最容易	什么时候	我们的	院子	沉睡

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

in	the	afternoon	.
在	这	下午	.

在小男孩的睡眠中，下午“我们的院子”沉睡的时候总是最容易的。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [bæk]

When	supper	was	over	a	bonfire	blazed	in	the	western	sky	,	just	over	the	back
什么时候	晚餐	曾是	超过	一个	篝火	燃烧的	在	这	西	天空	,	只是	超过	这	后退

[fens] .

fence	.
栅栏	.

晚饭后，西边的天空燃起了一堆篝火，就在后院围栏那边。

[ðə; ði] [klaʊdz] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['lizbəθ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [wɔːrm][æt; ət]

The	clouds	built	it	,	you	explained	to	Lizbeth	,	to	keep	themselves	warm	at
这	云	建造	它	,	你	解释	到	莉兹贝斯	,	到	保持	他们自己	温暖的	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

你向莉兹贝丝解释说，云朵建造它是为了在夜晚保持温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪər] , [ɔːl][goʊld][ænd; ənd] [red] , [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ['daːkənd]

It	was	a	beautiful	fire	,	all	gold	and	red	,	but	as	Our	Yard	darkened
它	曾是	一个	美丽的	火	,	全部	金子	和	红色的	,	但	作为	我们的	院子	变暗

,

,
,

那是一场美丽的火焰，金红交织，但随着我们的院子渐渐暗了下来，

[ðə; ði]['faɪər][sæŋk] ['loʊər] [tɪl] ['oʊnli][ðə; ði][spɑːrks] [rɪ'meɪnd] ,

the	fire	sank	lower	till	only	the	sparks	remained	,
这	火	沉没	降低	直到	仅有的	这	火花	剩余	,

火势逐渐减弱，直到只剩下火星。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][spɑːrks] [aʊt] [tuː] .

and	sometimes	the	clouds	came	and	put	the	sparks	out	too	.
和	有时	这	云	来了	和	放	这	火花	出去	也	.

有时乌云也会把火花浇灭。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ][jʊr; jər][bed] ,

When	the	moon	shone	you	could	see	,	through	the	window	by	your	bed	,
什么时候	这	月亮	闪耀	你	可以	看	,	通过	这	窗户	经过	你的	床	,

月光皎洁时，你可以透过床边的窗户看到：

[ðə; ði]['kloʊvər] ['preri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trelɪs] ['maʊntnz] , ['sɪlvər][wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] ,

the	clover	prairie	and	the	trellis	mountains	,	silver	with	fairies	,
这	三叶草	草原	和	这	棚架	山脉	,	银	和	仙女	,

三叶草草原和棚架山，银光闪闪，仙女翩翩起舞。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][hoʊld][wʌn][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

and	you	longed	to	hold	one	in	your	hand	.
和	你	渴望	到	抓住	一	在	你的	手	.

你渴望能将它握在手中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] ['muːnləs] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] ,

But	when	the	night	fell	moonless	and	starless	,
但	什么时候	这	夜晚	跌倒	无月	和	无星	,

但当夜幕降临，没有月亮也没有星星时，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] [greɪpt] [ðer; ðər] [weɪ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]['læntərnz] ['twɪŋklɪŋ]

the	fairies	in	Our	Yard	groped	their	way	—	you	could	see	their	lanterns	twinkling
这	仙女	在	我们的	院子	摸索	他们的	方式	—	你	可以	看	他们的	灯笼	闪烁

[ɪn][ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gɔblɪnz] ['ʌndər] ['evri] [bʊʃ] ,

in	the	trees	—	and	there	were	goblins	under	every	bush	,
在	这	树木	—	和	那里	是	哥布林	在下面	每一个	衬套	,

我们院子里的仙女们摸索着前进——你可以看到她们的灯笼在树上闪烁——而且每个灌木丛下都有小妖精。

[ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld][mæn] , ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	,	crouching	in	the	black	shadows	,	was	the	Wild	Man	,	gnawing	a	little
和	,	蹲伏	在	这	黑色的	阴影	,	曾是	这	荒野	男人	,	啃咬	一个	小的

['bɔɪz] [boʊn] .

boy's	bone	.
男孩们	骨	.

在黑暗的阴影中，蹲伏着野人，正在啃咬一个小男孩的骨头。

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr][jɑːrd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

Oh	,	Our	Yard	was	awful	on	a	dark	night	,
哦	,	我们的	院子	曾是	可怕	在	一个	黑暗的	夜晚	,

哦，漆黑的夜晚，我们的院子糟透了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʌkt] [ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] ['mʌðər]

and	when	you	were	tucked	in	bed	and	the	lamp	was	out	and	Mother
和	什么时候	你	是	塞进去	在	床	和	这	灯	曾是	出去	和	母亲

[ə'weɪ] [ˌdaʊn'sterz] ,

away	downstairs	,
离开	楼下	,

当你躺在床上，灯也关了，妈妈下楼去了，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][waɪld][mæn] [krʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊn] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

you	could	hear	the	Wild	Man	crunching	his	bone	beneath	your	window	,
你	可以	听到	这	荒野	男人	嘎吱作响	他的	骨	下面	你的	窗户	,

你能听到窗外野人啃骨头的声音。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

and	you	pulled	the	covers	over	your	head	.
和	你	拉	这	封面	超过	你的	头	.

你把被子拉过头顶。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [wen] [juː; jʊ] [woʊk] , ['aʊər; ɑːr][jɑːrd][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ə'gen] ,

But	always	,	when	you	woke	,	Our	Yard	was	bright	and	green	again	,
但	总是	,	什么时候	你	觉醒	,	我们的	院子	曾是	明亮的	和	绿色的	再次	,

但每次醒来，我们的院子总是又变得绿意盎然。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [ræn] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [naɪts] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['evri] [deɪ] .

for	though	the	moon	ran	away	some	nights	,	the	sun	came	every	day	.
为了	尽管	这	月亮	跑	离开	一些	夜晚	,	这	太阳	来了	每一个	天	.

虽然有些夜晚月亮会消失，但太阳每天都会升起。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['griːnnəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['væstnəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪnˈtʃæntɪd]

With	all	its	greenness	and	its	brightness	and	its	vastness	and	its	enchanted
和	全部	它是	绿色	和	它是	亮度	和	它是	广袤无垠	和	它是	迷人的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

它绿意盎然，阳光明媚，幅员辽阔，还有那迷人的花园，

['aʊər; ɑːr] [jɑːrd] [bɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [joʊk] .

Our	Yard	bore	a	heavy	yoke	.
我们的	院子	钻孔	一个	重的	轭	.

我们的院子背负着沉重的负担。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

You	were	not	quite	sure	what	the	burden	was	,	but	it	was	something
你	是	不是	相当	当然	什么	这	负担	曾是	,	但	它	曾是	某物

[əˈbaʊt] [tiː] .

about	tea	.
关于	茶	.

你不太确定负担是什么，但肯定和茶有关。

[men] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['feðərd] [laɪk] [ðə; ði] [red] ['indiəns] ,

Men	,	painted	and	feathered	like	the	red	Indians	,
男人	,	绘	和	羽毛	喜欢	这	红色的	印度人	,

男人们，脸上涂着油彩，身上插着羽毛，像印第安人一样，

[hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

had	gone	one	night	to	a	ship	in	the	harbor	and	poured	the	tea	into	the
有	已消失	一	夜晚	到	一个	船	在	这	港口	和	倾倒	这	茶	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

一天晚上，他走到港口的一艘船上，把茶倒进了大海。

[ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd]

That	you	knew	;	and	you	had	listened	and	heard	of	the	midnight	ride
那	你	知道	;	和	你	有	听着	和	听到	的	这	午夜	骑

[ʌv; əv] [pɔːl] [rɪ'vɪr] .

of	Paul	Revere	.
的	保罗	尊敬	.

你知道这一点；你也听过保罗·里维尔午夜骑行的故事。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [jɑːrd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ; [triːz] [griːn]

Through	the	window	you	saw	Our	Yard	smiling	in	the	morning	sun	;	trees	green
通过	这	窗户	你	锯	我们的	院子	微笑	在	这	早晨	太阳	;	树木	绿色的

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ;

with	summer	;
和	夏天	;

透过窗户，你看到我们的院子在晨光中微笑；树木在夏日里绿意盎然；

[flaɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ; [flaɪt] [ʌv; əv] [braʊn] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .

flight	of	white	clouds	in	the	sky	;	flight	of	brown	birds	in	the	bush	.
航班	的	白色的	云	在	这	天空	;	航班	的	棕色的	鸟类	在	这	衬套	.

天空飘荡着白色的云朵；灌木丛中飞翔着棕色的鸟儿。

['wʌndərɪŋ] , [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fer] [lænd] ['mænək(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪrənts] [hænd] ,

Wondering	**,**	**you**	**saw**	**it**	**there**	**,**	**a**	**fair**	**land**	**manacled**	**by**	**a**	**tyrant's**	**hand**	**,**
好奇	,	你	锯	它	那里	,	一个	公平的	土地	戴着镣铐	经过	一个	暴君的	手	,

你看到了，一片美丽的土地被暴君的手束缚着，不禁感到疑惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːks] .

and	**the**	**blood**	**mounted**	**to**	**your**	**cheeks**	**.**
和	这	血	安装	到	你的	脸颊	.

鲜血涌上了你的双颊。

" ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] [sɔːrd] . "

"	**Mother**	**,**	**I**	**want**	**my**	**sword**	**.**	**"**
"	母亲	,	我	想	我的	剑	.	"

“母亲，我要我的剑。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	**It**	**is**	**where**	**you**	**left**	**it**	**,**	**my**	**boy**	**.**	**"**
"	它	是	在哪里	你	左边	它	,	我的	男生	.	"

“孩子，它还放在你离开的地方。”

" [ænd; ənd][maɪ]['soʊldʒər] - [hæt][ænd; ənd] [drʌm] . "

"	**And**	**my**	**soldier**	**-**	**hat**	**and**	**drum**	**.**	**"**
"	和	我的	士兵	-	帽子	和	鼓	.	"

“还有我的军帽和军鼓。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

"	**They**	**are**	**under**	**the**	**stairs**	**.**
"	他们	是	在下面	这	楼梯	.

“它们在楼梯下面。”

" ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [juː; jʊ] [slʌŋ] [jʊr; jər] [drʌm] .

"	**Over**	**your**	**shoulder**	**you**	**slung**	**your**	**drum**	**.**
"	超过	你的	肩膀	你	吊着	你的	鼓	.

你把鼓挎在肩上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ['mʌðər] ['beltɪd] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [set] [jʊr; jər] [kɑːkt] [hæt][ɑːn][jʊr; jər] [kəːlz] .

With	**her**	**own**	**hands**	**Mother**	**belted**	**your**	**sword**	**around**	**you**	**and**	**set**	**your**	**cocked**	**hat**	**on**	**your**	**curls**	**.**
和	她	自己的	双手	母亲	系带	你的	剑	大约	你	和	放	你的	上膛	帽子	在	你的	卷发	.

母亲亲手将你的剑系在你身上，并将你的三角帽戴在你的卷发上。

[ðen] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [drʌm] .

Then	**twice**	**she**	**kissed**	**you**	**,**	**and**	**you**	**marched**	**away**	**to**	**the**	**music**	**of**	**your**	**drum**	**.**
然后	两次	她	亲吻	你	,	和	你	行军	离开	到	这	音乐	的	你的	鼓	.

然后她吻了你两次，你伴着鼓声扬长而去。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

She	**watched**	**you**	**from**	**the**	**open**	**door**	**.**
她	观看	你	从	这	打开	门	.

她从敞开的门里看着你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['breɪvəst][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

It	**was**	**a**	**windy**	**morning**	**,**	**and**	**you**	**were**	**bravest**	**in**	**the**	**wind**	**.**
它	曾是	一个	刮风	早晨	,	和	你	是	最勇敢的	在	这	风	.

那是一个刮风的早晨，而你最勇敢，勇往直前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [fens] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [red]

From	the	back	fence	to	the	front	gate	,	from	the	beehives	to	the	red
从	这	后退	栅栏	到	这	正面	门	,	从	这	蜂箱	到	这	红色的

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums	,
天竺葵	,

从后院的围栏到前门，从蜂箱到红色的天竺葵，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

there	was	a	scent	and	stir	of	battle	in	the	air	.
那里	曾是	一个	香味	和	搅拌	的	战斗	在	这	空气	.

空气中弥漫着战争的气息和紧张的气氛。

['ruːbɑːrb] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['ræzberi] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [drʌmz]

Rhubarb	thicket	and	raspberry	wood	re	-	echoed	with	the	beat	of	drums
大黄	灌木丛	和	覆盆子	木头	关于	-	回声	和	这	打	的	鼓

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [fiːt] .

and	the	tramp	of	marching	feet	.
和	这	流浪汉	的	行军	脚	.

大黄丛和覆盆子树林中回荡着鼓声和行军的脚步声。

[fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [hɪlz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trelɪs] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Far	away	beyond	the	wood	-	pile	hills	,	behind	the	trellis	mountains	where	the	morning
远的	离开	超过	这	木头	-	桩	丘陵	,	在后面	这	棚架	山脉	在哪里	这	早晨

- ['glɔːriz] [klʌŋ] , ['tremjələs] ,

-	glories	clung	,	tremulous	,
-	荣耀	紧紧抓住	,	颤抖的	,

远远地，越过柴堆山丘，在牵牛花颤抖着攀附的棚架山后，

[ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,

in	the	gale	,
在	这	大风	,

在狂风中，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] [woʊk] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ʃʌdəd] [ɪn]

even	the	enchanted	garden	woke	from	slumber	and	the	flowers	shuddered	in
甚至	这	迷人的	花园	觉醒	从	睡眠	和	这	花朵	颤抖	在

[ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [bedz] .

their	peaceful	beds	.
他们的	和平	床	.

就连魔法花园也从沉睡中醒来，花朵在宁静的花床上颤抖起来。

[ɑːn][juː; jʊ] ['mɑːtʃt] , [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [θruː] ['mɪdlseks] ,

On	you	marched	,	through	the	wind	and	the	morning	,	on	through	Middlesex	,
在	你	行军	,	通过	这	风	和	这	早晨	,	在	通过	米德尔塞克斯	,

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrm] ,

village	and	farm	,
村庄	和	农场	,

你们继续前进，顶着风，沐浴着晨光，穿过米德尔塞克斯郡的村庄和农场，

[tɪl] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪz] .

till	you	heard	the	cannon	and	the	battle	-	cries	.
直到	你	听到	这	大炮	和	这	战斗	-	哭泣	.

直到你听到炮声和战斗呐喊。

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [juː; jʊ] [ʌn'slʌŋ] [jʊr; jər] [drʌm] .
" You unslung your drum .
" 你 解开 你的 鼓 .

你卸下了鼓。

['maʊntɪŋ] [jʊr; jər]['tʃɑːrdʒər] , [juː; jʊ] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
Mounting your charger , you galloped down the line .
安装 你的 充电器 , 你 疾驰 向下 这 线 .

你装好充电器，沿着线路飞奔而去。

" ['fɔːrwərd] !
" Forward !
" 向前 !

“向前！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['kloʊvər] .
" And you rode across the blood - stained clover .
" 和 你 骑 穿过 这 血 - 染色 三叶草 .

你骑马穿过了血迹斑斑的三叶草。

['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l][juː; jʊ][led][ðem; ðəm] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] —
Into the battle you led them , sword in hand — into the thickest of the fight —
进入 这 战斗 你 引领 他们 , 剑 在 手 — 进入 这 最厚 的 这 斗争 —
[waɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
while all about you ,
尽管 全部 关于 你 ,

你率领他们冲入战场，手持利剑——冲入战斗最激烈的地带——而你周围的一切，

['θʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] , [ri'vəːbəreitiŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [hɪlz] , [rɔːrd] [ðə; ði]
thundering in the apple - boughs , reverberating in the wood - pile hills , roared the
雷鸣 在 这 苹果 - 树枝 , 回响 在 这 木头 - 桩 丘陵 , 咆哮 这
['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] .
guns of the west wind .
枪支 的 这 西方 风 .

西风的炮声在苹果树枝间隆隆作响，在柴堆山丘间回荡。

[fer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkænə'neɪd] [juː; jʊ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrmi] .
Fair in the face of that cannonade you flung the flower of your army .
公平的 在 这 脸 的 那 炮击 你 扔 这 花 的 你的 军队 .

面对那场炮火，你毫不犹豫地投入了你军队中最精锐的队伍。

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
Around you lay the wounded , the dead , the dying .
大约 你 躺 这 受伤 , 这 死的 , 这 垂死 .

你周围躺着伤员、死者和垂死之人。

[bɪ'niːθ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['tʃɑːrdʒər] [fel] , [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːrn] [saɪd] .
Beneath you your charger fell , blood gushing from his torn side .
下面 你 你的 充电器 跌倒 , 血 喷薄 从 他的 撕裂 边 .

你的坐骑倒在你身下，鲜血从它撕裂的侧腹喷涌而出。

[ə; eɪ] [θrʌst] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [swept] [ɔːf] [jʊr; jər] [kɑːkt] [hæt] .
A thrust bayonet swept off your cocked hat .
一个 推力 刺刀 扫荡 离开 你的 上膛 帽子 .

一记刺刀扫掉了你歪戴的帽子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [jɔːr'self] .
You were down yourself .
你 是 向下 你自己 .

你当时也很沮丧。

[tʌt] ! -
Tut **!** **'**
图坦卡蒙 ! -

啧!

[twʌz] [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['strʌgld] [ɑːn] .
Twas **a** **mere** **scratch** **—** **and** **you** **struggled** **on** **.**
那是 一个 仅仅 划痕 — 和 你 挣扎 在 .

那只是一道小擦伤——你坚持继续前进。

[rɪ'pʌlst] , [juː; jʊ] ['rælid] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'gen] . . . [ə'gen] . . . [ə'gen] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kloʊvər] ,
Repulsed **,** **you** **rallied** **and** **charged** **again** **. . .** **again** **. . .** **again** **,** **across** **the** **clover** **,**
反感 , 你 集结 和 带电 再次 . . . 再次 . . . 再次 , 穿过 这 三叶草 ,

虽遭挫败，你却重整旗鼓，再次发起冲锋……一次又一次……冲过三叶草丛。

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['gʌnz] .
to **the** **mouths** **of** **the** **smoking** **guns** **.**
到 这 嘴 的 这 吸烟 枪支 .

确凿证据摆在眼前。

[ə'fʊt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [jʊr; jər] ['ʃætərd] [sɔːrd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
Afoot **,** **covered** **with** **blood** **,** **your** **shattered** **sword** **gleaming** **in** **the** **morning** **sun** **,**
步行 , 涵盖 和 血 , 你的 破碎 剑 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 ,

你浑身是血地徒步而行，断剑在晨光中闪闪发光。

[juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [haɪts] .
you **stood** **at** **last** **on** **the** **scorched** **heights** **.**
你 站立 在 最后的 在 这 烧焦的 高度 .

你最终站在了被烈火焚烧的山顶上。

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] [raʊt] [ʌv; əv] ['redkoʊt] [ɪn] [rɪ'triːt] ; [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['tɔːsɪŋ] [kəːlz] ,
Before **your** **flashing** **eyes** **,** **a** **rout** **of** **redcoats** **in** **retreat** **;** **behind** **your** **tossing** **curls** **,**
前 你的 闪烁 眼睛 , 一个 路线 的 红衣军 在 撤退 ; 在后面 你的 抛掷 卷发 ,

在你闪亮的双眼前，一群红衣士兵溃败而逃；在你飘逸的卷发后，

[ðə; ði] [bʌf] [ænd; ənd] [bluː] .
the **buff** **and** **blue** **.**
这 增幅 和 蓝色的 .

浅黄色和蓝色。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['biːtn] [wɪnd] :
A **cry** **of** **triumph** **came** **down** **the** **beaten** **wind** **:**
一个 哭 的 胜利 来了 向下 这 被打败 风 :

一声胜利的呐喊从凛冽的寒风中传来:

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" **Mother** **!** **Mother** **!**
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[wiː; wi] [likt] - [ɪm] ! "
We **licked** **'** **em** **!** **"**
我们 舔过 - 呃 ! "

我们把他们打败了!

" [huːm] ? "
" **Whom** **?** **"**
" 谁 ? "

“谁？”

" [ðə; ði] - !
" **The** **Briddish** **!**
" 这 - !

“布里迪什!

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][jɑːrd][wʌz; wəz] [friː] .

"	And	Our	Yard	was	free	.
"	和	我们的	院子	曾是	自由的	.

“我们的院子是免费的。”

[ðə; ði] [tɔɪ] [ˌgrenə'dɪr]

The	Toy	Grenadier
这	玩具	掷弹兵

玩具掷弹兵

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] .

t	was	a	misnomer	.
t	曾是	一个	误称	.

这是一个误称。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][ɔːl] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [mə'riːnz] .

He	was	not	a	captain	at	all	,	nor	was	he	of	the	Horse	Marines	.
他	曾是	不是	一个	队长	在	全部	,	也不	曾是	他	的	这	马	海军陆战队	.

他根本不是上尉，也不是骑兵陆战队的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] ,

He	was	a	mere	private	in	the	Grenadier	Guards	,
他	曾是	一个	仅仅	私人的	在	这	掷弹兵	卫兵	,

他只是掷弹兵卫队的一名普通列兵。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] ,

with	his	musket	at	a	carry	and	his	heels	together	,
和	他的	滑膛枪	在	一个	携带	和	他的	高跟鞋	一起	,

他扛着火枪，双脚并拢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .

and	his	little	fingers	touching	the	seams	of	his	pantaloons	.
和	他的	小的	手指	接触	这	接缝	的	他的	灯笼裤	.

他的小手指轻轻抚摸着灯笼裤的缝线。

[stɪl] , ['kæptɪn] [dʒɪŋks][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Still	,	Captain	Jinks	was	the	name	he	went	by	when	he	first	came	to	Our	House	,
仍然	,	队长	金克斯	曾是	这	姓名	他	去	经过	什么时候	他	第一的	来了	到	我们的	房子	,

不过，他刚来我们家时，用的还是金克斯船长这个名字。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɪŋks][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] — [ðə; ði]['oʊnli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kæptɪn] [dʒɪŋks] ,

years	ago	,	and	Captain	Jinks	he	will	be	always	in	your	memory	—	the	only	original	Captain	Jinks	,
年	前	,	和	队长	金克斯	他	将要	是	总是	在	你的	记忆	—	这	仅有的	原来的	队长	金克斯	,

多年前，金克斯船长将永远留在你的记忆中——他是独一无二的原版金克斯船长。

[ðə; ði] ['bæləd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

the	ballad	to	the	contrary	notwithstanding	.
这	民谣	到	这	相反	虽然	.

尽管民谣中另有说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

It	was	Christmas	Eve	when	you	first	saw	him	.
它	曾是	圣诞节	前夕	什么时候	你	第一的	锯	他	.

你第一次见到他是在圣诞前夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɑːn] ['sentri] ['duːti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][fɜːr] - [triː] , ['gaːdiŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

He	was	stationed	on	sentry	duty	beneath	a	fir	-	tree	,	guarding	a	pile	of
他	曾是	驻	在	哨兵	责任	下面	一个	冷杉	-	树	,	守护	一个	桩	的

['kɑːmɪseri] ['stɔrz] .

commissary	stores	.
小卖部	商店	.

他被派驻在一棵杉树下站岗放哨，看守着一堆军需品。

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði][left][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	looked	neither	to	the	left	nor	to	the	right	,	but	straight	before	him	,
他	看起来	两者都不	到	这	左边	也不	到	这	正确的	,	但	直的	前	他	,

他既不向左看，也不向右看，而是直视前方。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] [ɔːr] [blɪŋk] [ɔːr] [saɪ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['berɪŋ] .

and	not	a	tremor	or	blink	or	sigh	disturbed	his	military	bearing	.
和	不是	一个	震颤	或者	眨	或者	叹	不安	他的	军队	轴承	.

他神态自若，没有一丝颤抖、眨眼或叹息，丝毫没有动摇他那威严的军人风范。

[hɪz; ɪz] ['berskɪn] [wʌz; wəz] ['glɑːsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊsi] - ['kæts][fɜːr] ; [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt] ,

His	bearskin	was	glossy	as	a	pussy	-	cat's	fur	;	his	scarlet	coat	,
他的	熊皮	曾是	光滑	作为	一个	猫	-	猫的	毛皮	;	他的	猩红	外套	,

他的熊皮像猫毛一样光滑；他的猩红色外套，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ,

with	the	cross	of	honor	on	his	heart	,	fitted	him	like	a	glove	,
和	这	叉	的	荣誉	在	他的	心	,	适配	他	喜欢	一个	手套	,

他胸前佩戴着荣誉十字架，与他浑然一体。

[ænd; ənd] ['evri] [gɪlt] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] ; [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs]

and	every	gilt	button	of	it	shone	in	the	candlelight	;	and	oh	,	the	loveliness
和	每一个	镀金	按钮	的	它	闪耀	在	这	烛光	;	和	哦	,	这	可爱

, [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['lʌvlinəs] ,

,	the	spotless	loveliness	,
,	这	一尘不染	可爱	,

每一颗镀金纽扣都在烛光下闪闪发光；哦，多么美丽，多么完美无瑕的美丽！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaɪ] - [bluː] [ˌpæntə'luːnz] !

of	his	sky	-	blue	pantaloons	!
的	他的	天空	-	蓝色的	灯笼裤	!

他那条天蓝色的灯笼裤！

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['fɑːðər] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['kæptɪn] [dʒɪŋks] .

"	My	boy	,	"	said	Father	,	"	allow	me	to	present	Captain	Jinks	.
"	我的	男生	,	"	说	父亲	,	"	允许	我	到	展示	队长	金克斯	.

“我的孩子，”父亲说，“请允许我向您介绍金克斯船长。”

['kæptɪn] [dʒɪŋks] , [maɪ] [sʌn] . "

Captain	Jinks	,	my	son	.	"
队长	金克斯	,	我的	儿子	.	"

“金克斯船长，我的儿子。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [juː; jʊ] [kraɪd] , [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	you	cried	,	the	moment	you	clapped	eyes	on	him	.
"	你	哭	,	这	片刻	你	鼓掌	眼睛	在	他	.

你第一眼看到他就哭了。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , Father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['soʊldʒər] !
What a beautiful soldier !
什么 一个 美丽的 士兵 !

多么英俊的士兵！

" [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [preɪz] [ðə; ði] ['kæptənz] [tʃeks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] .
" And at your praise the Captain's checks were scarlet .
" 和 在 你的 称赞 这 船长的 检查 是 猩红 .

“你的赞扬让船长的脸颊涨得通红。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'luːtid] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] ,
He would have saluted , no doubt , had you been a military man ,
他 会 有 敬礼 , 不 怀疑 , 有 你 到过 一个 军队 男人 ,

如果你是一名军人，他无疑会向你敬礼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][sə'vɪliən] [ðen] .
but you were only a civilian then .
但 你 是 仅有的 一个 平民 然后 .

但当时你只是个平民。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
" Take him , " said Father , " and give him some rations .
" 拿 他 , " 说 父亲 , " 和 给 他 一些 口粮 .

“把他带走，”父亲说，“给他一些口粮。”

['hiːz] [ə'baʊt] [stɑːrvd] , [aɪ] [ges] , ['gaːdiŋ] [ðoʊz] ['tʃɔkəlits] .
He's about starved , I guess , guarding those chocolates .
他是 关于 饥饿 , 我 猜测 , 守护 那些 巧克力 .

我猜他都快饿死了，才会守着那些巧克力。

" [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrn]['vɪdʒɪl] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
" So you relieved the Captain of his stern vigil — or , rather , the Captain and
" 所以 你 松了口气 这 队长 的 他的 船尾 守夜 — 或者 , 相当 , 这 队长 和
[hɪz; ɪz] [gʌn] ,
his gun ,
他的 枪 ,

“所以你们解除了船长的严厉守卫——或者更确切地说，是解除了船长和他的枪的守卫，

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mes] [kɔːl] ,
for he refused to lay down his arms even for mess call ,
为了 他 拒绝 到 躺 向下 他的 武器 甚至 为了 混乱 称呼 ,

因为他甚至在军营召唤时也拒绝放下武器。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['dezərt] [hɪz; ɪz][poʊst] ,
without orders from the officer of the guard , though he did desert his post ,
没有 订单 从 这 官 的 这 警卫 , 尽管 他 做过 沙漠 他的 邮政 ,

虽然他擅离职守，但并未接到卫兵军官的命令。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [kɔːrt] -
which was inconsistent from a military point of view , and deserved court -
哪个 曾是 不一致 从 一个 军队 观点 的 看法 , 和 应得的 法庭 -
['mɑːrʃ(ə)l] .
martial .
武术 .

从军事角度来看，这是前后矛盾的，应该受到军事法庭的审判。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['plʌndəd] [baɪ] ['ruːθləs] ,

And	while	he	was	gone	the	commissary	stores	were	plundered	by	ruthless	,
和	尽管	他	曾是	已消失	这	小卖部	商店	是	掠夺	经过	无情	,

['stɪki] [hændz] .

sticky	hands	.
黏	双手	.

在他离开的这段时间里，军需品商店遭到了冷酷无情的奸商洗劫一空。

['lizbəθ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [wæks] [dɑːl] [tuː; tə] [mes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Lizbeth	brought	a	new	wax	doll	to	mess	with	the	Captain	.
莉兹贝斯	带来	一个	新的	蜡	玩具娃娃	到	混乱	和	这	队长	.

莉兹贝丝带来了一个新的蜡像娃娃来戏弄船长。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['gæləntri] [ɪt'self] ,

A	beautiful	blonde	she	was	,	and	the	Captain	was	gallantry	itself	,
一个	美丽的	金发	她	曾是	,	和	这	队长	曾是	英勇	本身	,

她是一位美丽的金发女郎，而船长则英勇无畏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər][sɪlks][ænd; ənd]['leɪsɪz] , [pri'fəːiŋ] ,

but	she	was	a	little	stiff	with	him	,	in	her	silks	and	laces	,	preferring	,
但	她	曾是	一个	小的	僵硬的	和	他	,	在	她	帛	和	鞋带	,	偏好	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

但她穿着丝绸蕾丝裙，对他显得有些拘谨，无疑是更喜欢.....

[ə; eɪ] ['mesˌmeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌepə'let] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

a	messmate	with	epaulets	and	sword	.
一个	同居伴侣	和	肩章	和	剑	.

一位身穿肩章、佩戴佩剑的战友。

[soʊ][ðə; ði] [tʃæt] [lægd] [tɪl] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] [keɪm] — [æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [bruː'net] ['kriːtʃər] —

So	the	chat	lagged	till	the	Rag	Doll	came	—	an	unassuming	brunette	creature	—
所以	这	聊天	滞后	直到	这	抹布	玩具娃娃	来了	—	一个	谦逊	棕发	生物	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	Captain	got	on	very	well	with	her	.
和	这	队长	得到	在	非常	出色地	和	她	.

于是聊天就此中断，直到“布娃娃”出现——一个毫不起眼的棕发女孩——船长和她相处得非常融洽。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði][wæks] [dɑːl] [flaʊnst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]

Indeed	,	when	the	Wax	Doll	flounced	away	,	the	Captain	leaned	and	whispered	in
的确	,	什么时候	这	蜡	玩具娃娃	踱步	离开	,	这	队长	倾斜	和	低声说道	在

[ðə; ði][ræg] ['dɑːlz] [ɪr] .

the	Rag	Doll's	ear	.
这	抹布	娃娃的	耳朵	.

果然，当蜡像娃娃甩手走开时，船长俯身在布娃娃耳边低语。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ræg] [dɑːl] [druː] [ə'weɪ] , ['ʃaɪli] —

What	he	said	you	did	not	hear	,	but	the	Rag	Doll	drew	away	,	shyly	—
什么	他	说	你	做过	不是	听到	,	但	这	抹布	玩具娃娃	画	离开	,	害羞地	—

你没听到他说了什么，但布娃娃害羞地走开了——

" ['veri] ['sʌd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Very	sudden	,	"	she	seemed	to	say	.
"	非常	突然	,	"	她	似乎	到	说	.

“非常突然，”她似乎在说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] ['nɪrər] , [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ['perələs] [tuː; tə][bəuθ] , [ænd; ənd] —

But	the	Captain	leaned	nearer	,	at	an	angle	perilous	to	both	,	and	—
但	这	队长	倾斜	更近	,	在	一个	角度	危险的	到	两个都	,	和	—

[kɪst] [hɜːr; hər] !

kissed	her	!
亲吻	她	!

但船长却凑得更近了，角度对两人来说都很危险，然后——吻了她!

[ðə; ði][ræg] [dɑːl] ['feɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	Rag	Doll	fainted	to	the	floor	.
这	抹布	玩具娃娃	昏厥	到	这	地面	.

布娃娃晕倒在地。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

The	Captain	was	at	his	wits	'	end	.
这	队长	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	.

船长已经束手无策了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [gʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentri] ,

Without	orders	he	could	not	lay	aside	his	gun	,	for	he	was	a	sentry	,
没有	订单	他	可以	不是	躺	旁边	他的	枪	,	为了	他	曾是	一个	哨兵	,

没有命令他不能放下枪，因为他是一名哨兵。

[ˌɔːl'biːɪt][ɔːf][hɪz; ɪz][poʊst] .

albeit	off	his	post	.
尽管	离开	他的	邮政	.

尽管他已离开岗位。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [dɪ'stres] .

Yet	here	was	a	lady	in	distress	.
然而	这里	曾是	一个	女士	在	痛苦	.

然而，眼前这位女士却陷入了困境。

[ðə; ði] [gʌn] [ɔːr][ðə; ði]['leɪdi] ?

The	gun	or	the	lady	?
这	枪	或者	这	女士	?

枪还是女人?

[ðə; ði]['leɪdi][ɔːr][ðə; ði] [gʌn] ?

The	lady	or	the	gun	?
这	女士	或者	这	枪	?

是女士还是枪?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['strʌgld] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

The	Captain	struggled	betwixt	his	honor	and	his	love	.
这	队长	挣扎	中间	他的	荣誉	和	他的	爱	.

船长在荣誉和爱情之间挣扎不已。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz][hiː; hi] ['tɔtəd] ,

In	the	very	stress	of	his	contending	emotions	he	tottered	,
在	这	非常	压力	的	他的	争吵	情绪	他	摇摇晃晃	,

在内心复杂情绪的煎熬下，他步履蹒跚。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][ræg] ['dɑːlz] [saɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn]

and	would	have	fallen	to	the	Rag	Doll's	side	,	but	you	caught	him	just	in
和	会	有	倒下	到	这	抹布	娃娃的	边	,	但	你	捕捉	他	只是	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

他本来会倒在布娃娃那边，但你及时接住了他。

['lizbəθ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ræg] ['dɑːlz] [noʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] .

Lizbeth	applied	the	smelling	-	bottle	to	the	Rag	Doll's	nose	,	and	she	revived	.
莉兹贝斯	应用	这	闻起来	-	瓶子	到	这	抹布	娃娃的	鼻子	,	和	她	复活	.

莉兹贝丝把闻香瓶贴在布娃娃的鼻子上，布娃娃就醒了过来。

[peɪl] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][ræg]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['lizbəθ] .

Pale	,	but	every	inch	a	rag	lady	,	she	rose	,	leaning	on	Lizbeth	.
苍白	,	但	每一个	英寸	一个	抹布	女士	,	她	玫瑰	,	倾斜	在	莉兹贝斯	.

她脸色苍白，浑身上下都透着一股破烂女人的气质，她站起身来，倚靠在莉兹贝丝身上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [swept] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

She	gave	the	Captain	a	withering	glance	,	and	swept	towards	the	open	door	.
她	给予	这	队长	一个	枯萎	瞥一眼	,	和	扫荡	向	这	打开	门	.

她狠狠地瞪了船长一眼，然后径直走向敞开的大门。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .

The	Captain	did	not	flinch	.
这	队长	做过	不是	退缩	.

船长面不改色。

['praʊdli] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ; [hɪz; ɪz] [hiːlz] [klɪkt] [tə'geðər] ;

Proudly	he	drew	himself	to	his	full	height	;	his	heels	clicked	together	;
自豪地	他	画	他自己	到	他的	满的	高度	;	他的	高跟鞋	点击	一起	;

他骄傲地挺直了身子，双脚后跟碰在一起；

[hɪz; ɪz] [gʌn] [fel] ['smɑːrtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ;

his	gun	fell	smartly	to	his	side	;
他的	枪	跌倒	聪明地	到	他的	边	;

他的枪啪嗒一声掉在了身侧；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [pæst] [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['skwerli] [ɪn][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] ,

and	as	the	lady	passed	he	looked	her	squarely	in	her	scornful	eyes	,
和	作为	这	女士	通过了	他	看起来	她	完全	在	她	轻蔑的	眼睛	,

当那位女士经过时，他直视着她那双轻蔑的眼睛。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	bore	their	congé	like	a	soldier	.
和	钻孔	他们的	集市	喜欢	一个	士兵	.

他们像士兵一样扛着他们的会议。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] — ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊl] ['skʌt(ə)l] , [ðə; ði]

Next	morning	—	Christmas	morning	—	in	the	trenches	before	the	Coal	Scuttle	,	the
下一个	早晨	—	圣诞节	早晨	—	在	这	战壕	前	这	煤炭	偷偷溜走	,	这

['kæptɪn] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['breɪvəri] .

Captain	fought	with	reckless	bravery	.
队长	战斗	和	鲁莽	勇敢	.

第二天早上——圣诞节的早上——在煤斗前的战壕里，上尉英勇无畏地战斗着。

[ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] - [blɑːks] [riːtʃt] ['berli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ,

The	earthworks	of	building	-	blocks	reached	barely	to	his	cartridge	-	belt	,
这	土方工程	的	建筑	-	积木	达到	仅仅	到	他的	墨盒	-	腰带	,

用砖块砌成的土方工程勉强到他的弹药带那里。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪl] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [bɔːlz] .

yet	he	stood	erect	in	a	hail	of	marble	balls	.
然而	他	站立	直立	在	一个	冰雹	的	大理石	球	.

然而，他却在漫天飞舞的弹珠中屹立不倒。

" [dʒɪŋks] , [jʊə(r)] [kliːn] [dæft] , " [kraɪd] ['grænfɑːðər] .

"	Jinks	,	you're	clean	daft	,	"	cried	Grandfather	.
"	金克斯	,	你是	干净的	愚蠢	,	"	哭	祖父	.

“金克斯，你真是个傻瓜！”爷爷喊道。

" [laɪ] [daʊn] , [mæn] !
" Lie down , man !
" 说谎 向下 , 男人 !

“躺下，伙计！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .
" But the Captain would not budge .
" 但 这 队长 会 不是 预算 .

但船长毫不妥协。

['kɔmiz] [ænd; ənd] ['glæsi] [kræʃt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Commies and glassies crashed around him .
共产主义者 和 玻璃 崩溃了 大约 他 .

共产主义者和玻璃人在他周围横冲直撞。

[ðeɪ] ['plaʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
They ploughed up the earthworks before him ;
他们 耕作 向上 这 土方工程 前 他 ;

他们在他面前犁平了土方工事；

[ðeɪ] [dɪd] [greɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːn] -
they did great execution on the legs of chairs and tables and other non -
[kəm'bætnts] [bɪ'haɪnd] .
combatants behind .
战斗人员 在后面 .

他们出色地完成了任务，击倒了椅子腿、桌子腿以及身后的其他非战斗人员。

[jet] [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] ,
Yet there he stood , unmoved in the midst of the carnage , his heels together ,
然而 那里 他 站立 , 不动 在 这 中间 的 这 屠杀 , 他的 高跟鞋 一起 ,

然而，他却纹丝不动地站在那里，身处一片狼藉之中，双脚并拢。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
his little fingers just touching the seams of his pantaloons .
他的 小的 手指 只是 接触 这 接缝 的 他的 灯笼裤 .

他的小指头刚好能碰到灯笼裤的缝线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn] [dres] [pə'reɪd] .
It was for all the world as though he were on dress parade .
它 曾是 为了 全部 这 世界 作为 尽管 他 是 在 裙子 游行 .

他看起来就像是在参加阅兵式一样。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['vælərəs] [ɪn] [ðæt] ['krɪsməs] [faɪt] ,
Perhaps he was — for while he stood there , valorous in that Christmas fight ,
也许 他 曾是 — 为了 尽管 他 站立 那里 , 英勇的 在 那 圣诞节 斗争 ,

或许他确实是——因为当他站在那里，在那场圣诞节的战斗中英勇无畏时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [bɪ'jɑːnd] , [wer] , [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
his eyes were on the heights of Rocking Chair beyond , where , safe from the
['mɑːrb(ə)l] [heɪl] ,
marble hail ,
大理石 冰雹 ,

他的目光投向远处摇椅山的顶端，在那里，他可以免受冰雹的侵袭。

[sæt][ðə; ði][ræg] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] ['lizbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] [blɑːnd] .
sat the Rag Doll with Lizbeth and the waxen blonde .
卫星 这 抹布 玩具娃娃 和 莉兹贝斯 和 这 蜡质 金发 .

布娃娃和莉兹贝丝以及那个蜡像般的金发女郎坐在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] — [ə; eɪ] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði][tɔːrn] ['ɜːθwɜːks] — [ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ]

There	was	a	rumble	—	a	crash	through	the	torn	earthworks	—	a	shock	—	a
那里	曾是	一个	隆隆	—	一个	碰撞	通过	这	撕裂	土方工程	—	一个	震惊	—	一个

[skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [haɪts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] .

scream	from	the	distant	heights	—	and	the	Captain	fell	.
尖叫	从	这	遥远	高度	—	和	这	队长	跌倒	.

一阵隆隆声——一声巨响，撕裂的土方工事轰然倒塌——一阵震耳欲聋的巨响——远处高处传来一声尖叫——上尉倒下了。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['glæsi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði][legz] ,

A	monstrous	glassy	had	struck	him	fairly	in	the	legs	,
一个	滔天	玻璃状	有	击	他	相当	在	这	腿	,

一块巨大的玻璃碎片正中他的双腿。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kloʊz] [tə'geðər] —

and	owing	to	his	military	habit	of	standing	with	them	close	together	—
和	欠款	到	他的	军队	习惯	的	常设	和	他们	关闭	一起	—

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [sæd] ,

well	,	it	was	all	too	sad	,
出色地	,	它	曾是	全部	也	伤心	,

由于他有在军队中与他们站在一起的习惯——唉，这一切都太令人难过了。

[tuː] ['hæroʊɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

too	harrowing	,	to	relate	.
也	令人痛心的	,	到	涉及	.

太过惨烈，难以描述。

[æn; ən] ['æmbjələns] [kɔːr] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [ned] ['kærid] [ðə; ði] ['krɪpld] ['soʊldʒər]

An	ambulance	corps	of	Grandfather	and	Uncle	Ned	carried	the	crippled	soldier
一个	救护车	兵团	的	祖父	和	叔叔	内德	携带	这	残疾的	士兵

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] [tʃest] ['hɑːspɪt(ə)l] .

to	the	Tool	Chest	Hospital	.
到	这	工具	胸部	医院	.

爷爷和内德叔叔组成的救护队将受伤的士兵抬到了工具箱医院。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɑːnʃəs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	was	just	conscious	,	that	was	all	.
他	曾是	只是	有意识的	,	那	曾是	全部	.

他当时只是有意识了，仅此而已。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɔːrtɪtuːd] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['klɔːrəfɔːrm] ,

The	operation	he	bore	with	great	fortitude	,	refusing	to	take	chloroform	,
这	手术	他	钻孔	和	伟大的	坚韧	,	拒绝	到	拿	氯仿	,

他以极大的毅力忍受了手术，拒绝服用氯仿。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [daɪ][hiː; hi][mʌst; məst] .

and	insisting	on	dying	with	his	musket	beside	him	,	if	die	he	must	.
和	坚持	在	垂死	和	他的	滑膛枪	旁	他	,	如果	死	他	必须	.

他坚持如果必须死，也要带着他的火枪一起死去。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['gretɪst] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [fɔːr; fər] , ['sepəreɪtɪd]

What	seemed	to	give	him	greatest	anguish	was	his	heels	,	for	,	separated
什么	似乎	到	给	他	最	痛苦	曾是	他的	高跟鞋	,	为了	,	分开

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

最让他痛苦的似乎是他的脚后跟，因为，它们最终分开了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [klɪk] [tə'geðər] [naʊ] ;

they	would	not	click	together	now	;
他们	会	不是	点击	一起	现在	;

他们现在无法达成一致；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [grəupt] ['nɜ:rvəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪst] [si:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	little	fingers	groped	nervously	for	the	misplaced	seams	of	his
和	他的	小的	手指	摸索	紧张地	为了	这	放错地方了	接缝	的	他的

[ˌpæntə'lu:nz] .

pantaloons	.
灯笼裤	.

他的小手指紧张地摸索着，寻找裤子上错位的缝线。

[lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['du:ti] [ə'gen] ,

Long	afterwards	,	when	the	Captain	had	left	his	cot	for	active	duty	again	,
长的	然后	,	什么时候	这	队长	有	左边	他的	婴儿床	为了	积极的	责任	再次	,

很久以后，当上尉再次离开病床奔赴前线时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [fel] [soʊ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

it	was	recalled	that	the	very	moment	when	he	fell	so	gallantly	in	the	trenches
它	曾是	召回	那	这	非常	片刻	什么时候	他	跌倒	所以	英勇地	在	这	战壕

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

that	day	a	lady	was	found	unconscious	,
那	天	一个	女士	曾是	成立	无意识	,

人们回忆说，就在他那天英勇倒在战壕里的那一刻，一位女士被发现昏迷不醒。

[flæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [hɪl] .

flat	on	her	face	,	at	the	foot	of	Rocking	Chair	Hill	.
平坦的	在	她	脸	,	在	这	脚	的	摇滚	椅子	爬坡道	.

她脸朝下趴在摇椅山脚下。

['kæptɪn] [dʒɪŋks][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər] [ðæt] .

Captain	Jinks	was	never	the	same	after	that	.
队长	金克斯	曾是	绝不	这	相同的	后	那	.

从那以后，金克斯船长就再也变了。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz] ['smɑ:rtli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Still	holding	his	gun	as	smartly	as	before	,	there	was	,	on	the	other	hand	,
仍然	保持	他的	枪	作为	聪明地	作为	前	,	那里	曾是	,	在	这	其他	手	,

另一方面，他仍然像之前那样机敏地握着枪，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə'taɪər] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dʌlnis] [ʌv; əv][gɪlt] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['smʌdʒɪnɪs]

a	certain	carelessness	of	attire	,	a	certain	dulness	of	gilt	buttons	,	a	smudginess
一个	肯定	疏忽	的	服装	,	一个	肯定	沉闷	的	镀金	按钮	,	一个	模糊不清

[ʌv; əv]['skɑ:rlət][koʊt] ,

of	scarlet	coat	,
的	猩红	外套	,

衣着上的些许随意，镀金纽扣的些许黯淡，猩红色外套的些许污渍，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [θʌm] - [mɑ:rkt] ;

as	though	it	were	thumb	-	marked	;
作为	尽管	它	是	拇指	-	标记	;

仿佛被拇指按过一样；

[ænd; ənd][dɑ:rk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['æʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz]

and	dark	clouds	were	beginning	to	lower	in	the	clear	azure	of	his	pantaloons
和	黑暗的	云	是	开始	到	降低	在	这	清除	蔚蓝	的	他的	灯笼裤

.

:
.

乌云开始在他湛蓝的灯笼裤上缓缓沉降。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['reɪkɪʃnəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [nɑ:t][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɪn]

There	was	,	withal	,	a	certain	rakishness	of	bearing	not	provided	for	in
那里	曾是	,	此外	,	一个	肯定	轻浮	的	轴承	不是	假如	为了	在

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;

the	regulations	;
这	法规	;

然而，他身上却有一种规章制度中未曾规定的轻浮举止；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə][legz] ; [ə; eɪ][tɪlt][ænd; ənd][lɪmp] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

a	little	uncertainty	as	to	legs	;	a	tilt	and	limp	,	as	it	were	,
一个	小的	不确定	作为	到	腿	;	一个	倾斜	和	跛行	,	作为	它	是	,

腿脚有些不稳；走路有点歪，一瘸一拐的。

[ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][trɪm]['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] ['tʃɔkəlits]

in	sharp	contrast	to	the	trim	soldier	who	had	guarded	the	commissary	chocolates
在	锋利的	对比	到	这	修剪	士兵	WHO	有	守卫	这	小卖部	巧克力

['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fɜ:r] .

under	the	Christmas	fir	.
在下面	这	圣诞节	冷杉	.

与那位在圣诞杉树下守护军需巧克力的身形矫健的士兵形成了鲜明的对比。

[mɔ:r'oʊvər] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət][ɑ:rmz] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Moreover	—	though	his	comrades	at	arms	forbore	to	mention	it	,
而且	—	尽管	他的	同志们	在	武器	前钻孔	到	提到	它	,

此外——尽管他的战友们都避而不谈此事，

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['gælənt] ['sɜ:rvɪs] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [naɪt] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

loving	him	for	his	gallant	service	—	he	was	found	one	night	,	flat	on	his
爱	他	为了	他的	英勇	服务	—	他	曾是	成立	一	夜晚	,	平坦的	在	他的

[feɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

face	,	under	the	dinner	-	table	.
脸	,	在下面	这	晚餐	-	桌子	.

人们爱戴他，因为他英勇无畏——一天晚上，人们发现他脸朝下趴在餐桌底下。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [əb'sti:miəs] [bɪ'fɔ:r] .

Now	the	Captain	had	always	been	abstemious	before	.
现在	这	队长	有	总是	到过	节制的	前	.

船长以前一直都很节制。

['lɪkər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [æz; əz] ['pɔɪzn] , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:tɪd] [hɪz; ɪz]

Liquor	of	any	kind	he	had	shunned	as	poison	,	holding	that	it	spotted	his
酒	的	任何	种类	他	有	被排斥	作为	毒	,	保持	那	它	斑	他的

['ju:nɪfɔ:rm] ;

uniform	;
制服	;

他认为任何种类的酒都如同毒药，因为他觉得酒会弄脏他的制服；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [fɔ:rst] [tu:; tə][drɪŋk][frʌm; frəm] - ['sɪlvər] [kʌp] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	once	when	forced	to	drink	from	Lizbeth's	-	silver	cup	,	at	the	end	of
和	一次	什么时候	强制	到	喝	从	-		银	杯子	,	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] ['dʌsti] [mɑ:rtʃ] ,

a	dusty	march	,
一个	尘土飞扬	行进	,

还有一次，在一次尘土飞扬的行军结束后，他被迫用伊丽莎白的银杯喝酒。

[hɪz; ɪz][lɪps] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tæmineɪtɪŋ] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [red] [tʃi:ks] [blæntʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	lips	paled	at	the	contaminating	touch	,	his	red	cheeks	blanched	,	and	his
他的	嘴唇	苍白	在	这	污染	触碰	,	他的	红色的	脸颊	焯水	,	和	他的

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

black	mustache	,
黑色的	胡子	,

被这污秽的触碰弄得嘴唇苍白，红润的脸颊也变得惨白，黑色的胡须也.....

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɪŋk] , [tɜːrnd] [greɪ] .

in	a	single	drink	,	turned	gray	.
在	一个	单身的	喝	,	转向	灰色的	.

一杯饮料，就变成了灰色。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [noʊz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

But	here	he	lay	beneath	the	festive	board	,	bedraggled	,	his	nose	buried	in	the
但	这里	他	躺	下面	这	节日	木板	,	邋遢的	,	他的	鼻子	埋葬	在	这

[sɔːft] [rʌg] ,

soft	rug	,
柔软的	小地毯	,

但他却躺在摆满节日盛宴的桌布下，衣衫褴褛，鼻子埋在柔软的地毯里。

['hoʊpləsli] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] — [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət]

hopelessly	inarticulate	—	though	the	last	symptom	was	least	to	be	wondered	at
绝望地	不善言辞	—	尽管	这	最后的	症状	曾是	至少	到	是	想知道	在

,

,

,

极度不善言辞——尽管最后一个症状最不令人意外，

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] [mæn] .

since	he	had	always	been	a	silent	man	.
自从	他	有	总是	到过	一个	沉默的	男人	.

因为他一直是个沉默寡言的人。

[juː; jʊ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

You	shook	him	where	he	lay	.
你	摇晃	他	在哪里	他	躺	.

你摇晃着躺在地上的他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[juː; jʊ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

You	dragged	him	forth	in	his	shame	and	set	him	on	his	feet	again	,
你	拖拽	他	前进	在	他的	耻辱	和	放	他	在	他的	脚	再次	,

你把他从羞愧中拉出来，让他重新站了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] .

but	he	staggered	and	fell	.
但	他	交错	和	跌倒	.

但他踉跄了一下，摔倒了。

[jet] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] — [oʊ] , ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ! — [hɪz; ɪz] [hiːlz]

Yet	as	he	lay	there	in	his	cups	—	oh	,	mystery	of	discipline	!	—	his	heels
然而	作为	他	躺	那里	在	他的	杯子	—	哦	,	神秘	的	纪律	!	—	他的	高跟鞋

[wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] ,

were	close	together	,
是	关闭	一起	,

然而，当他躺在那里，双脚并拢，沉浸在酒杯中——哦，自律的奥秘！——他的脚后跟却紧紧地贴在一起。

[hɪz; ɪz] [toʊz] [tɜːrnd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kæri] ,

his	toes	turned	out	,	his	musket	was	at	a	carry	,
他的	脚趾	转向	出去	,	他的	滑膛枪	曾是	在	一个	携带	,

他的脚趾向外撇，他的火枪处于扛枪状态。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .

and	his	little	fingers	were	just	touching	the	seams	of	his	pantaloons	.
和	他的	小的	手指	是	只是	接触	这	接缝	的	他的	灯笼裤	.

他的小手指刚好能碰到灯笼裤的缝线。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['mʌðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][hæf] [peɪ] ,

For	the	good	of	the	service	Mother	offered	to	retire	the	Captain	on	half	pay	,
为了	这	好的	的	这	服务	母亲	提供	到	退休	这	队长	在	一半	支付	,

为了军队的利益，母亲提出让上尉以半薪退休。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [friː] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gærət] [ster] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

and	give	him	free	lodging	on	the	garret	stair	,	but	he	scorned	the	proposal	,
和	给	他	自由的	住宿	在	这	阁楼	楼梯	,	但	他	被鄙视	这	提议	,

并让他免费住在阁楼楼梯间，但他拒绝了这个提议。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bækt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][stænd] .

and	you	backed	him	in	his	stand	.
和	你	支持的	他	在	他的	站立	.

你支持他的立场。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

All	his	life	he	had	been	a	soldier	.
全部	他的	生活	他	有	到过	一个	士兵	.

他一生都是一名军人。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd] ['ruːməz] [ʌv; əv][wɔːr] [raɪf] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , ['kæptɪn]

Now	,	with	war	and	rumors	of	war	rife	in	the	land	,	should	he	,	Captain
现在	,	和	战争	和	谣言	的	战争	普遍存在	在	这	土地	,	应该	他	,	队长

[dʒɪŋks] ,

Jinks	,
金克斯	,

如今，战火纷飞，谣言四起，金克斯上尉该如何是好?

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [gɑːrdz] ,

a	private	in	the	Grenadier	Guards	,
一个	私人的	在	这	掷弹兵	卫兵	,

一名掷弹兵卫队的列兵

[leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gærət] [ster] ?

lay	down	his	arms	for	the	piping	peace	of	a	garret	stair	?
躺	向下	他的	武器	为了	这	管道	和平	的	一个	阁楼	楼梯	?

为了阁楼楼梯间那潺潺的宁静，他竟放下了武器?

[noʊ] , [baɪ][gæd] , [sɜːr] !

No	,	by	gad	,	sir	!
不	,	经过	加德	,	先生	!

不，我的天哪，先生!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	he	stayed	;	and	,	strangest	thing	of	all	,
和	他	入住	;	和	,	最奇怪的	事物	的	全部	,

他留了下来；而且，最奇怪的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][stænd] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['sʌfər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

he	was	yet	to	fight	and	stand	guard	and	suffer	as	he	had	never
他	曾是	然而	到	斗争	和	站立	警卫	和	遭受	作为	他	有	绝不

[dʌn] [bɪ'fɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

他即将经历前所未有的战斗、站岗和苦难。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðʌs] ['sædli] [went] [daʊn] [hɪl] ,

But	while	the	Captain	thus	sadly	went	down	hill	,
但	尽管	这	队长	因此	令人遗憾的是	去	向下	爬坡道	,

但船长就这样悲惨地走向了衰败。

[ðə; ði][ræg] [dɑ:l] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ['kʌntri] [ʌp] - [sterz] .

the	Rag	Doll	retired	to	a	modest	villa	in	the	closet	country	up	-	stairs	.
这	抹布	玩具娃娃	退休	到	一个	谦虚的	别墅	在	这	壁橱	国家	向上	-	楼梯	.

布娃娃退休后住进了楼上偏僻乡村的一栋简朴别墅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rest] [hɜ:r; hər] ['ʃætərd] [nə:vs] .

It	was	quiet	there	,	and	she	could	rest	her	shattered	nerves	.
它	曾是	安静的	那里	,	和	她	可以	休息	她	破碎	神经	.

那里很安静，她可以放松一下自己紧绷的神经。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvɜ-z] ['daʊnfɔ:l] ,

Whether	she	blamed	herself	for	her	rejected	lover's	downfall	,
无论	她	被指责	她自己	为了	她	拒绝	恋人的	倒台	,

她是否将被抛弃的爱人的堕落归咎于自己，

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪr] ['petʃələns] [æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæksn] [blɑ:nd]

or	whether	it	was	mere	petulance	at	the	social	triumphs	of	the	waxen	blonde
或者	无论	它	曾是	仅仅	性急	在	这	社会的	胜利	的	这	蜡质	金发

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['oʊpən][tu:; tə] [dɪ'beɪt] .

is	a	question	open	to	debate	.
是	一个	问题	打开	到	辩论	.

或者这是否仅仅是对金发碧眼女子在社交场合取得的成功而产生的任性妄为，这是一个值得商榷的问题。

[ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['θi:əri] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər]['fænsi] , [bʌt; bət] ,

Sentimentalists	will	find	the	former	theory	more	to	their	fancy	,	but	,
感伤主义者	将要	寻找	这	以前的	理论	更多的	到	他们的	想要	,	但	,

感伤主义者会更喜欢前一种理论，但是，

[ðə; ði] [blɑ:nd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [toʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] .

the	blonde	and	her	friends	told	a	different	tale	.
这	金发	和	她	朋友们	讲述	一个	不同的	故事	.

金发女郎和她的朋友们则讲述了另一个版本的故事。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði][ræg] [dɑ:l] [went] [ə'weɪ] .

Be	that	as	it	may	,	the	Rag	Doll	went	away	.
是	那	作为	它	可能	,	这	抹布	玩具娃娃	去	离开	.

尽管如此，布娃娃还是离开了。

['dʒænjueri] [pæst] [ɪn] ['bærəks] ; [ðen] ['februeri] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] ,

January	passed	in	barracks	;	then	February	and	March	,
一月	通过了	在	兵营	;	然后	二月	和	行进	,

一月份在兵营里度过；然后是二月和三月。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skaʊtɪŋ] ['æftər]['kæt(ə)l] - [θi:vz] [ænd; ənd] ['brɪgənd] ['bændz] .

with	only	an	occasional	scouting	after	cattle	-	thieves	and	brigand	bands	.
和	仅有的	一个	偶然	侦察	后	牛	-	窃贼	和	强盗	乐队	.

只有偶尔才会侦察偷牛贼和强盗团伙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃeɪft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

The	Captain	chafed	at	such	inactivity	.
这	队长	擦伤	在	这样的	不活动	.

船长对这种不作为感到恼火。

" [wɔ:r] !

"	War	!
"	战争	!

“战争！

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [wɔːr] !
You call this war !
你 称呼 这 战争 !

你管这叫战争！

" [hɪz; ɪz] ['veri] ['brɪslɪŋ] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" his very bristling manner seemed to say .
" 他的 非常 竖起的 方式 似乎 到 说 .

他那非常不耐烦的态度似乎在说：

" [baɪ] [gæd] !
" By gad !
" 经过 加德 !

“天哪！”

[sɜːr] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] . . .
sir , when I was in the trenches before . . .
先生 , 什么时候 我 曾是 在 这 战壕 前 . . .

先生，我以前在战壕里的时候……

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪn] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] — [bəuθ] ['grɪzld]
" It was fine then to see the Captain and Grandfather — both grizzled
" 它 曾是 美好的 然后 到 看 这 队长 和 祖父 — 两个都 斑白
['vetərənz] [wɪð; wɪθ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [tel] — [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪər] .
veterans with tales to tell — side by side before the library fire .
退伍军人 和 故事 到 告诉 — 边 经过 边 前 这 图书馆 火 .

“当时看到船长和爷爷——两位饱经风霜、有很多故事要讲的老兵——并肩站在图书馆火灾前，真是令人欣慰。”

[wen] ['grænfɑːðər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [reb] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]
When Grandfather told the story of Johnny Reb in the tall grass , the Captain was
什么时候 祖父 讲述 这 故事 的 约翰尼 叛军 在 这 高的 草 , 这 队长 曾是
['vɪzəbli] [muːvd] .
visibly moved .
明显地 已搬 .

当爷爷讲述约翰尼·雷布在草丛中的故事时，上尉明显被感动了。

" [dʒɪŋks] , " ['grænfɑːðər] [wʊd] [seɪ] — " [dʒɪŋks] ,
" Jinks , " Grandfather would say — " Jinks ,
" 金克斯 , " 祖父 会 说 — " 金克斯 ,

“金克斯，”爷爷会说——“金克斯，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːr'self] — [wen] [ðə; ði] ['beɪkənz] ['wɜːrmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːfiːz, 'kɔfiːz] [θɪn] ,
you know how it is yourself — when the bacon's wormy and the coffee's thin ,
你 知道 如何 它 是 你自己 — 什么时候 这 培根的 蠕虫状的 和 这 咖啡的 薄的 ,

你自己也知道那种感觉——培根都生虫了，咖啡也淡而无味，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r]
and there's a man with a gun before you and a girl with a tear
和 有 一个 男人 和 一个 枪 前 你 和 一个 女孩 和 一个 撕
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

你面前站着一个拿着枪的男人，身后站着一个泪眼婆娑的女孩。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [tɜːrn]
" And at the mention of the girl and the tear the Captain would turn
" 和 在 这 提到 的 这 女孩 和 这 撕 这 队长 会 转动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“每当提到那个女孩和眼泪，船长就会转过身去。”

[sprɪŋ] [keɪm] ,
Spring **came** **,**
春天 来了 ,

春天来了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [maːtʃɪŋ] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hæd; həd]
and **with** **it** **the** **marching** **orders** **for** **which** **you** **and** **the** **Captain** **had**
和 和 它 这 行军 订单 为了 哪个 你 和 这 队长 有
[jəːnd] [soʊ] [lɔːŋ] .
yearned **so** **long** **.**
渴望 所以 长的 .

随之而来的是，你和船长一直渴望的作战命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbærəks] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
There **was** **a** **stir** **in** **the** **barracks** **that** **morning** **.**
那里 曾是 一个 搅拌 在 这 兵营 那 早晨 .

那天早上，军营里一片骚动。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [drʌŋk] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The **Captain** **was** **drunk** **again** **,** **it** **is** **true** **,** **but** **drunk** **this** **time** **with** **joy** **.**
这 队长 曾是 醉 再次 , 它 是 真的 , 但 醉 这 时间 和 喜悦 .

船长又喝醉了，这是真的，但这次是喜极而泣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt] — [soʊ][juː; jʊ]
He **could** **not** **march** **in** **the** **ranks** **—** **he** **was** **too** **far** **gone** **for** **that** **—** **so** **you**
他 可以 不是 行进 在 这 排名 — 他 曾是 也 远的 已消失 为了 那 — 所以 你
[ˈsteɪʃənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][ˈwægən][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmɪseri] [ˈstɔrz] .
stationed **him** **on** **a** **wagon** **to** **guard** **the** **commissary** **stores** **.**
驻 他 在 一个 车皮 到 警卫 这 小卖部 商店 .

他无法在队伍中行军——他已经病入膏肓——所以你把他安排在一辆马车上看守军需仓库。

[ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈbjuːgl] — [əˈsembli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [ˈɪntuː][laɪn] .
A **blast** **from** **the** **bugle** **—** **Assembly** **—** **and** **you** **fell** **into** **line** **.**
一个 爆炸 从 这 号角 — 集会 — 和 你 跌倒 进入 线 .

号角响起——集合——你们立刻列队。

" [ˈfɔːrwərd] — [mɑːrtʃ] !
" **Forward** **—** **March** **!**
" 向前 — 行进 !

前进!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] , [jʊr; jər] [drʌm] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] ,
" **And** **you** **marched** **away** **,** **your** **drum** **beating** **a** **double** **-** **quick** **,**
" 和 你 行军 离开 , 你的 鼓 殴打 一个 双倍的 - 快的 ,

于是你昂首阔步地走了，鼓声加快了两倍。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈsweɪɪŋ] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈwægən][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [braʊn] [gʌn] .
the **Captain** **swaying** **ignominiously** **on** **the** **wagon** **and** **hugging** **his** **old** **brown** **gun** **.**
这 队长 摇晃 耻辱地 在 这 车皮 和 拥抱 他的 老的 棕色的 枪 .

船长狼狈地坐在马车上，抱着他那把老旧的棕色手枪。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [swʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [riˈvjuːɪŋ] - [stænd] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ,
As **the** **Guards** **swung** **by** **the** **reviewing** **-** **stand** **,** **their** **arms** **flashing** **in** **the** **sun** **,**
作为 这 卫兵 摇摆 经过 这 复习 - 站立 , 他们的 武器 闪烁 在 这 太阳 ,

当卫兵们经过检阅台时，他们的手臂在阳光下闪闪发光，

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the **Captain** **did** **not** **raise** **his** **eyes** **.**
这 队长 做过 不是 增加 他的 眼睛 .

船长没有抬头。

[soʊ][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ðæt] ['eɪprəl] [deɪ] [sæt][hɪz; ɪz][ræg]['leɪdi]

So	he	never	knew	that	looking	down	upon	his	shame	that	April	day	sat	his	rag	lady
所以	他	绝不	知道	那	寻找	向下	之上	他的	耻辱	那	四月	天	卫星	他的	抹布	女士

,

,

,

所以他永远不会知道，在四月的那个日子里，一位衣衫褴褛的妇人正俯视着他的窘境。

[wɪð; wɪθ] ['lizbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] [blɑːnd] .

with	Lizbeth	and	the	waxen	blonde	.
和	莉兹贝斯	和	这	蜡质	金发	.

与莉兹贝丝和那个蜡金发女郎。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪrlɪs] .

Her	cheeks	were	pale	,	but	her	eyes	were	tearless	.
她	脸颊	是	苍白	,	但	她	眼睛	是	无泪	.

她双颊苍白，但眼中却没有泪水。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tɔtərɪŋ] ['lʌvər] [pæst] .

She	did	not	utter	a	sound	as	her	tottering	lover	passed	.
她	做过	不是	说出	一个	声音	作为	她	颤巍巍	情人	通过了	.

她没有发出任何声音，就看着摇摇晃晃的爱人走过来。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][flæg] - [hʌŋ] ['bælkəni] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

She	just	leaned	far	out	over	the	flag	-	hung	balcony	and	watched	him	as	he
她	只是	倾斜	远的	出去	超过	这	旗帜	-	悬挂	阳台	和	观看	他	作为	他

[roʊd] [ə'weɪ] .

rode	away	.
骑	离开	.

她倚在挂着旗帜的阳台上，望着他骑马离去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [kæm'peɪn] .

It	was	a	hard	campaign	.
它	曾是	一个	难的	活动	.

这是一场艰苦的竞选。

['kloʊvər] [pleɪn] , [wʊd] - [paɪl] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræzberi] ['wɪldərnəs] [ɑːr; ər] [neɪmz] [tuː; tə]

Clover	Plain	,	Wood	-	pile	Mountain	,	and	the	Raspberry	Wilderness	are	names	to
三叶草	清楚的	,	木头	-	桩	山	,	和	这	覆盆子	荒野	是	姓名	到

['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] .

conjure	with	.
变戏法	和	.

三叶草平原、木堆山和覆盆子荒野，这些名字都令人神往。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [fens] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [red]

From	the	back	fence	to	the	front	gate	,	from	the	beehives	to	the	red
从	这	后退	栅栏	到	这	正面	门	,	从	这	蜂箱	到	这	红色的

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums	,
天竺葵	,

从后院的围栏到前门，从蜂箱到红色的天竺葵，

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ræn][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

the	whole	land	ran	with	blood	.
这	所有的	土地	跑	和	血	.

整个大地都染上了鲜血。

['brɛvɪtɪd] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['gæləntri] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [haɪts] , [juː; jʊ][leɪd][ə'saɪd][jʊr; jər]

Brevetted	**for**	**personal**	**gallantry**	**on**	**the**	**Wood**	**-**	**pile**	**Heights**	**,**	**you**	**laid**	**aside**	**your**
特许状	为了	个人的	英勇	在	这	木头	-	桩	高度	,	你	铺设	旁边	你的

[drʌm] [fɔːr; fər] [ˌepə'let] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

drum	**for**	**epaulets**	**and**	**sword**	**.**
鼓	为了	肩章	和	剑	.

你因在木堆高地上的英勇表现而被授予勋章，你放下战鼓，换上了肩章和宝剑。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ken] .

The	**Guards**	**and**	**the**	**Captain**	**drifted**	**from**	**your**	**ken**	**.**
这	卫兵	和	这	队长	漂移	从	你的	肯	.

卫兵和船长渐渐从你的视野中消失了。

[wen] [juː; jʊ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['væliəntli] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ]['tuːlɪp][pæs] ,

When	**you**	**last**	**saw**	**him**	**he**	**was**	**valiantly**	**defending**	**a**	**tulip**	**pass**	**,**
什么时候	你	最后的	锯	他	他	曾是	英勇地	防守	一个	郁金香	经过	,

你上次见到他时，他正在英勇地防守一个郁金香传球。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænt] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	**defying**	**a**	**regiment**	**of**	**the**	**Black**	**Ant**	**Brigade**	**to**	**come**	**and**	**take**	**him**
和	反抗	一个	团	的	这	黑色的	蚂蚁	旅	到	来	和	拿	他

— [baɪ][gæd] !

—	**by**	**gad**	**!**
—	经过	加德	!

他竟然敢让黑蚂蚁旅的一整个军团来抓他——我的天哪！

['sɜ˞ːrz] — [ɪf] [ðeɪ] [derd] .

sirs	**—**	**if**	**they**	**dared**	**.**
先生们	—	如果	他们	敢于	.

先生们——如果他们敢的话。

[ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] .

The	**war**	**went**	**on**	**.**
这	战争	去	在	.

战争仍在继续。

[deɪz] [gruː] ['ɪntuː] [wiːks] , [wiːks] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] .

Days	**grew**	**into**	**weeks**	**,**	**weeks**	**into**	**months**	**,**	**and**	**the**	**summer**	**passed**	**.**
天	生长	进入	周	,	周	进入	几个月	,	和	这	夏天	通过了	.

日子一天天过去，几周变成了几个月，夏天就这样过去了。

[sɜːrtʃ] [ɪn][kæmps][ænd; ənd] ['bætlˌfiːldz] [rɪ'viːld] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɪŋks] .

Search	**in**	**camps**	**and**	**battlefields**	**revealed**	**no**	**trace**	**of**	**Captain**	**Jinks**	**.**
搜索	在	营地	和	战场	揭晓	不	痕迹	的	队长	金克斯	.

在营地和战场上的搜寻没有发现金克斯上尉的任何踪迹。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ɑːn] ['blʌstərɪŋ] [naɪts] ,

Sitting	**by**	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**on**	**blustering**	**nights**	**,**
坐着	经过	这	营	-	火	在	虚张声势	夜晚	,

在狂风呼啸的夜晚，坐在篝火旁，

[jʊr; jər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] .

your	**thoughts**	**went**	**back**	**to**	**the**	**old**	**comrade**	**of**	**the**	**winter**	**days**	**.**
你的	想法	去	后退	到	这	老的	同志	的	这	冬天	天	.

你的思绪回到了冬日里的老战友身上。

" [pʊr] ['kæptɪn] [dʒɪŋks] !

"	**Poor**	**Captain**	**Jinks**	**!**
"	贫穷的	队长	金克斯	!

可怜的金克斯船长！

" [juː; jʊ] [said] .
" you sighed .
" 你 叹了口气 .

你叹了口气。

" [dʒɪŋks] ? " [æskt] ['grænfɑːðər] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Jinks ? " asked Grandfather , laying down his book .
" 金克斯 ? " 问 祖父 , 躺下 向下 他的 书 .

“金克斯？”爷爷放下书问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['hiːz] [lɔːst] .
He's lost .
他是 丢失的 .

他迷路了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Didn't you know ? "
没有 你 知道 ? "

你不知道吗?

" [dʒɪŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] !
" Jinks among the missing !
" 金克斯 之中 这 丢失的 !

“失踪者中也有金克斯！”

" ['grænfɑːðər] [kraɪd] .
" Grandfather cried .
" 祖父 哭 .

爷爷哭了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .
Then he gazed silently into the fire .
然后 他 凝视 默默 进入 这 火 .

然后他默默地凝视着火焰。

" [pʊr] [oʊld] [dʒɪŋks] !
" Poor old Jinks !
" 贫穷的 老的 金克斯 !

“可怜的老金克斯！”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [dʒɪŋks] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [sɜːr] .
" He was a brave soldier , Jinks was — a brave soldier , sir .
" 他 曾是 一个 勇敢的 士兵 , 金克斯 曾是 — 一个 勇敢的 士兵 , 先生 .

“他是个勇敢的士兵，金克斯是个勇敢的士兵，先生。”

" [hiː; hi] [pʌft] [rɪ'flektɪvli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] - [kɑːb] [paɪp] .
" He puffed reflectively on his corn - cob pipe .
" 他 膨胀的 反思地 在 他的 玉米 - 玉米 管道 .

他若有所思地吸了一口玉米芯烟斗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :
Presently he spoke again , more sadly than before :
目前 他 辐 再次 , 更多的 令人遗憾的是 比 前 :

他随即再次开口，语气比之前更加悲伤：

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [fɔːlt] , [dʒɪŋks][hæd; həd] — [dʒʌst][wʌn] , [sɜːr] .

"	But	he	had	one	fault	,	Jinks	had	—	just	one	,	sir	.
"	但	他	有	一	过错	,	金克斯	有	—	只是	一	,	先生	.

“但是金克斯有一个缺点——只有一个缺点，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [fɑːnd][oʊ] - [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ɑːn] ['bloʊi] [naɪts] .

He	was	a	leetle	too	fond	o	'	his	bottle	on	blowy	nights	.
他	曾是	一个	小精灵	也	喜爱	o	-	他的	瓶子	在	吹风	夜晚	.

在刮风的夜晚，他有点太喜欢喝酒了。

" [noʊ'vembə] [keɪm] .

"	November	came	.
"	十一月	来了	.

十一月到了。

[ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

The	year	and	the	war	were	drawing	to	a	close	.
这	年	和	这	战争	是	绘画	到	一个	关闭	.

这一年和战争都即将结束。

[bɪ'fɔːr] [greɪp] [vaɪn] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] [ɪn'trentʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['despərət] [stænd] .

Before	Grape	Vine	Ridge	the	enemy	lay	intrenched	for	a	final	desperate	stand	.
前	葡萄	藤	岭	这	敌人	躺	战壕	为了	一个	最终的	绝望的	站立	.

在葡萄藤岭前，敌人构筑了防御工事，准备进行最后的殊死抵抗。

[tuː; tə][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [keɪm] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ][skɑːrf] [ə'raʊnd]

To	your	council	of	war	in	the	fallen	leaves	came	Grandfather	,	a	scarf	around
到	你的	理事会	的	战争	在	这	倒下	树叶	来了	祖父	,	一个	围巾	大约

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

在落叶纷飞中，祖父围着围巾，来到了你们的战争会议上。

[ɪts] [luːs] ['ɛndz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .

its	loose	ends	flapping	in	the	gale	.
它是	松动的	结束	扑	在	这	大风	.

它的线头在狂风中飘荡。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] ; [juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [sɔːrd] .

He	leaned	on	his	cane	;	you	,	on	your	sword	.
他	倾斜	在	他的	甘蔗	;	你	,	在	你的	剑	.

他拄着拐杖；你则倚着剑。

" [brɪŋ] [ʌp][jʊr; jər]['gʌnz] , [bɔɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Bring	up	your	guns	,	boy	,	"	he	cried	.
"	带来	向上	你的	枪支	,	男生	,	"	他	哭	.

“小子，把枪拿上！”他喊道。

" [brɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['hevi] ['gʌnz] .

"	Bring	up	your	heavy	guns	.
"	带来	向上	你的	重的	枪支	.

“把你们的重型武器都拿上来。”

[flɪŋ] [jʊr; jər]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði][left] , [jʊr; jər] ['ɪnfəntri] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] . -

Fling	your	cavalry	to	the	left	,	your	infantry	to	the	right	.	'
一扔	你的	骑兵	到	这	左边	,	你的	步兵	到	这	正确的	.	-

把骑兵派往左边，步兵派往右边。

[ʌp] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] ! -

Up	,	Guards	,	and	at	'	em	!	'
向上	,	卫兵	,	和	在	-	呃	!	-

卫兵们，起来，冲啊！

[koʊld] [stiːl] , [maɪ] [bɔɪ] — [æz; əz][dʒɪŋks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

Cold	steel	,	my	boy	—	as	Jinks	used	to	say	.
寒冷的	钢	,	我的	男生	—	作为	金克斯	用过的	到	说	.

就像金克斯常说的那样，冷酷的钢铁，我的孩子。

" ['grænd,fɑːðəz] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] ; ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔːr; fər][wɔːr] .

"	Grandfathers	for	counsel	;	little	boys	for	war	.
"	祖父们	为了	法律顾问	;	小的	男孩们	为了	战争	.

“祖父辈提供建议；小男孩们参与战争。”

[æt; ət] [faɪv] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [sə'rendərd] — [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʌnz] .

At	five	that	night	the	enemy	surrendered	—	horse	,	foot	,	and	a	hundred	guns	.
在	五	那	夜晚	这	敌人	投降	—	马	,	脚	,	和	一个	百	枪支	.

当晚五点，敌军投降了——包括骑兵、步兵和一百门火炮。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['prɔfəd] [sɔːrd] ,

Declining	the	General's	proffered	sword	,
下降	这	将军的	提供的	剑	,

他拒绝了将军递来的剑。

[juː; jʊ] [roʊd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] [tuː; tə][jʊr; jər][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] .

you	rode	back	across	the	battle	field	to	your	camp	in	the	fallen	leaves	.
你	骑	后退	穿过	这	战斗	场地	到	你的	营	在	这	倒下	树叶	.

你骑马穿过战场，回到落叶铺满的营地。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .

The	afternoon	was	waning	.
这	下午	曾是	减弱	.

午后时光渐渐远去。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [jʊr; jər] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] .

In	the	gathering	twilight	your	horse	stumbled	on	a	prostrate	form	.
在	这	采集	暮	你的	马	踉跄	在	一个	前列腺	形式	.

暮色渐浓时，你的马偶然发现了一个倒在地上的身影。

[juː; jʊ] [dɪs'maʊntid] , [nelt] , [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] , [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪmd] [aɪz]

You	dismounted	,	knelt	,	brushed	back	the	leaves	,	peered	into	the	dimmed	eyes
你	下马	,	跪下	,	刷过	后退	这	树叶	,	窥视	进入	这	调暗	眼睛

[ænd; ənd]['æʃ(ə)n] [feɪs] .

and	ashen	face	.
和	铁青	脸	.

你下了马，跪了下来，拂去身上的落叶，凝视着那双黯淡的眼睛和灰白的脸庞。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长！

" [juː; jʊ] [kraɪd] .

"	you	cried	.
"	你	哭	.

你哭了。

" ['kæptɪn] [dʒɪŋks] !

"	Captain	Jinks	!
"	队长	金克斯	!

“金克斯船长！”

" [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][kɔːl] [keɪm] ['lizbəθ] , ['rʌnɪŋ] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] [baɪ][hɜːr; hər]

"	And	at	your	call	came	Lizbeth	,	running	,	dragging	the	Rag	Doll	by	her
"	和	在	你的	称呼	来了	莉兹贝斯	,	跑步	,	拖拽	这	抹布	玩具娃娃	经过	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“听到你的呼唤，莉兹贝丝跑了过来，手里拖着布娃娃。”

['breθləs] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

Breathless	they	knelt	beside	him	where	he	lay	.
喘不过气	他们	跪下	旁	他	在哪里	他	躺	.

他们气喘吁吁地跪在他身边。

" [oʊ] , [its] ['kæptɪn] [dʒɪŋks] , " [sed] ['lizbəθ] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

"	Oh	,	it's	Captain	Jinks	,	"	said	Lizbeth	,	but	softly	,	when	she	saw	.
"	哦	,	它是	队长	金克斯	,	"	说	莉兹贝斯	,	但	轻轻	,	什么时候	她	锯	.

“哦，是金克斯船长，”莉兹贝丝看到后轻声说道。

[proʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌgrenə'dɪr] ,

Prone	on	the	battle	-	field	lay	the	wounded	Grenadier	,
易于	在	这	战斗	-	场地	躺	这	受伤	掷弹兵	,

战场上，一名受伤的掷弹兵俯卧着。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

his	uniform	gray	with	service	in	the	wind	and	rain	.
他的	制服	灰色的	和	服务	在	这	风	和	雨	.

他的灰色制服是风雨中服役留下的痕迹。

" ['kæptɪn] !

"	Captain	!
"	队长	!

“队长！

" [juː; jʊ] [kraɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	you	cried	again	,	but	he	did	not	hear	you	.
"	你	哭	再次	,	但	他	做过	不是	听到	你	.

你又哭了，但他没有听见。

[ðen] [ðə; ði][ræg] [dɑːl] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Then	the	Rag	Doll	bent	her	face	to	his	,	in	the	twilight	,	though	she	could
然后	这	抹布	玩具娃娃	弯曲	她	脸	到	他的	,	在	这	暮	,	尽管	她	可以

[nɑːt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

然后，在暮色中，布娃娃将脸凑向他，尽管她无法说话。

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bleizd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz]

A	glimmer	of	recognition	blazed	for	a	moment	,	but	faded	in	the	Captain's
一个	微光	的	认出	燃烧的	为了	一个	片刻	,	但	褪色	在	这	船长的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

船长的眼中闪过一丝恍然大悟的光芒，但随即消失。

" ['hiːz]['taɪərd] [maːtʃɪŋ] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['lizbəθ] .

"	He's	tired	marching	,	I	guess	,	"	said	Lizbeth	.
"	他是	疲劳的	行军	,	我	猜测	,	"	说	莉兹贝斯	.

“我猜他是走累了，”莉兹贝丝说。

" - [ʃ] !

"	'	Sh	!
"	-	什	!

“嘘！

" [juː; jʊ] [sed] .
" you said .
" 你 说 .

你说过。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] .
" He's dying .
" 他是 垂死 .

他快要死了。

" [juː; jʊ] [bent] ['loʊər] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] .
" You bent lower to feel his fluttering pulse .
" 你 弯曲 降低 到 感觉 他的 飘动 脉冲 .

你弯下腰，感受着他悸动的脉搏。

[juː; jʊ] [pleɪst] [jʊr; jər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['rʌstɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
You placed your ear to the cross of honor , rusted , on his breast .
你 放置 你的 耳朵 到 这 叉 的 荣誉 , 生锈的 , 在 他的 胸部 .

你把耳朵贴在他胸前锈迹斑斑的荣誉十字架上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
His heart was silent .
他的 心 曾是 沉默的 .

他内心一片寂静。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [daɪd] — [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [hiːlz]
And so he died — on the battlefield , his musket at his side , his heels
和 所以 他 死亡 — 在 这 战场 , 他的 滑膛枪 在 他的 边 , 他的 高跟鞋
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

于是他战死沙场——倒在战场上，步枪放在身旁，双脚并拢。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
his little fingers just touching the seams of his pantaloons .
他的 小的 手指 只是 接触 这 接缝 的 他的 灯笼裤 .

他的小指头刚好能碰到灯笼裤的缝线。

['fɑːðər]
Father
父亲

父亲

['veri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]
very evening at half - past six there was a sound of footsteps on the front
非常 晚上 在 一半 - 过去的 六 那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 在 这 正面
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

每天傍晚六点半，前廊都会传来脚步声。

[juː; jʊ][ræn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] ,
You ran , you and Lizbeth ,
你 跑 , 你 和 莉兹贝斯 ,

你和莉兹贝丝一起跑了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]
and by the time you had reached the door it opened suddenly from
和 经过 这 时间 你 有 达到 这 门 它 打开 突然 从
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

当你走到门口时，门突然从外面开了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['fɑːðər] .

and	you	each	had	a	leg	of	Father	.
和	你	每个	有	一个	腿	的	父亲	.

你们每个人都有一条父亲的腿。

['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] [ɔːr] [dæns]

Mother	was	just	behind	you	in	the	race	,	and	though	she	did	not	shout	or	dance
母亲	曾是	只是	在后面	你	在	这	种族	,	和	尽管	她	做过	不是	喊	或者	舞蹈

,

,

,

母亲就在你身后，虽然她没有欢呼雀跃，也没有载歌载舞，

[ɔːr] [pʊl] [hɪz; ɪz][koʊt][ɔːr] [siːz] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪs] ,

or	pull	his	coat	or	seize	his	bundles	,	she	won	his	first	kiss	,
或者	拉	他的	外套	或者	抢占	他的	捆绑	,	她	韩元	他的	第一的	吻	,

她要么拉住他的外套，要么抢走他的包裹，就这样赢得了他的初吻。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [keɪm] [ɪn] ['sekənd] ['æftər] [ɔːl] .

so	that	you	and	Lizbeth	came	in	second	after	all	.
所以	那	你	和	莉兹贝斯	来了	在	第二	后	全部	.

所以你和莉兹贝丝最终还是得了第二名。

" [hə'loʊ] , ['bʌstər] !

"	Hello	,	Buster	!
"	你好	,	巴斯特	!

“你好，巴斯特！”

" [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kraɪd] , " [maɪ] [neɪm] [eɪnt] ['bʌstər] — [ɪts]

"	he	would	sing	out	to	you	,	so	that	you	cried	,	"	My	name	ain't	Buster	—	it's
"	他	会	唱歌	出去	到	你	,	所以	那	你	哭	,	"	我的	姓名	不是	巴斯特	—	它是

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

他会为你唱歌，让你哭着说：“我的名字不是巴斯特，而是哈里。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['maɪtɪli] [sər'praɪzd] .

"	at	which	he	would	be	mightily	surprised	.
"	在	哪个	他	会	是	非常	惊讶	.

他会对此感到非常惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['lizbəθ] [baɪ][hɜːr; hər] [raɪt] [neɪm] .

But	he	always	called	Lizbeth	by	her	right	name	.
但	他	总是	称为	莉兹贝斯	经过	她	正确的	姓名	.

但他总是直呼莉兹贝丝的名字。

" [wel] , ['lizbəθ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['niːlɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn]

"	Well	,	Lizbeth	,	"	he	would	say	,	kneeling	,	for	you	had	pulled	him	down
"	出色地	,	莉兹贝斯	,	"	他	会	说	,	跪着	,	为了	你	有	拉	他	向下

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“莉兹贝丝，”他会跪下来说道，因为你把他拉到了你身边。

['bʌndlz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['lizbəθ] [wʊd] ['kʌdl] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [seɪ] :

bundles	and	all	,	and	Lizbeth	would	cuddle	down	into	his	arms	and	say	:
捆绑	和	全部	,	和	莉兹贝斯	会	偎	向下	进入	他的	武器	和	说	:

裹着所有东西，莉兹贝丝会依偎在他怀里说：

" [fɑː] - [θər] . "

"	Fa	-	ther	.	"
"	法	-	那里	.	"

“父亲。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Why , Father , now what do you think ?
" 为什么 , 父亲 , 现在 什么 做 你 思考 ?

“父亲，您现在怎么看？”

[maɪ] ['sæli] [dɑːl] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ['ɔːf(ə)l] . "
My Sally doll has got the measles awful . "
我的 莎莉 玩具娃娃 有 得到 这 麻疹 可怕 . "

我的莎莉娃娃得了很严重的麻疹。

" [noʊ] ! [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ?
" No ! You don't say ?
" 不 ! 你 不 说 ?

“不会吧？真的吗？”

" [ænd; ənd] " ['fɑːðər] !
" And " Father !
" 和 " 父亲 !

“还有“父亲！

" [juː; jʊ] [wʊd] [jel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪr] , [fɔːr; fər] [waɪl] ['lizbəθ] [juːst] [wʌn] ,
" you would yell into his other ear , for while Lizbeth used one ,
" 你 会 叫喊 进入 他的 其他 耳朵 , 为了 尽管 莉兹贝斯 用过的 一 ,

“你会对着他的另一只耳朵大喊，因为莉兹贝丝只用了一只耳朵，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['juːzɪŋ] [wʌn][baɪ] [tuː] ['pɝːsənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['biːɪŋ]
you always used the other — using one by two persons at the same time being
你 总是 用过的 这 其他 — 使用 一 经过 二 人 在 这 相同的 时间 存在
['strɪktli] [fər'bɪdn] .
strictly forbidden .
严格 禁止 .

你们一直都用另一个——两个人同时使用同一个是严格禁止的。

" ['fɑːðər] . "
" Father . "
" 父亲 . "

“父亲。”

" [jes] , [maɪ] [sʌn] .
" Yes , my son .
" 是的 , 我的 儿子 .

“是的，我的儿子。”

" [ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — [waɪ] ,
" The Jones boy was here to - day and — and — and he said — why ,
" 这 琼斯 男生 曾是 这里 到 - 天 和 — 和 — 和 他 说 — 为什么 ,
[naʊ] , [hiː; hi] [sed] — "
now , he said — "
现在 , 他 说 — "

“琼斯家的男孩今天来了，然后——然后——然后他说——为什么，现在，他说——”

" [fɑː] - [θər] " ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lizbəθ] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [naʊ]) , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]
" Fa - ther " (it was Lizbeth talking into her ear now) , " do you think my
" 法 - 那里 " (它 曾是 莉兹贝斯 说 进入 她 耳朵 现在) , " 做 你 思考 我的
['sæli] [dɑːl] —
Sally doll —
莎莉 玩具娃娃 —

“爸爸”(现在是莉兹贝丝在她耳边说话)，“你觉得我的莎莉娃娃——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] [huː] ['reskjuːd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [æt; ət][læst][ænd; ənd] ['kærid]

"	It	was	Mother	who	rescued	Father	and	his	bundles	at	last	and	carried
"	它	曾是	母亲	WHO	获救	父亲	和	他的	捆绑	在	最后的	和	携带

[juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ['sʌpər] ,

you	off	to	supper	,
你	离开	到	晚餐	,

最后是母亲救出了父亲和他的包裹，然后把你抱去吃晚饭了。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [fʊl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]

and	when	your	mouth	was	not	too	full	you	finished	telling	him	what	the
和	什么时候	你的	嘴	曾是	不是	也	满的	你	完成的	讲述	他	什么	这

[dʒəʊnz] [bɔɪ] [sed] ,

Jones	boy	said	,
琼斯	男生	说	,

等你嘴里没那么难受的时候，你才把琼斯家的男孩说的话告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæli] [dɑːl] .

and	he	listened	gravely	,	and	prescribed	for	the	Sally	doll	.
和	他	听着	严重地	,	和	规定	为了	这	莎莉	玩具娃娃	.

他认真地听着，然后给莎莉娃娃开了药方。

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] ['evri] [naɪt] [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

Though	he	came	home	like	that	every	night	except	Sunday	in	all	the	year	,
尽管	他	来了	家	喜欢	那	每一个	夜晚	除了	星期日	在	全部	这	年	,

虽然他一年到头除了星期天以外，每天晚上都这样回家，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

you	always	had	something	new	to	tell	him	in	both	ears	,	and	it	was
你	总是	有	某物	新的	到	告诉	他	在	两个都	耳朵	,	和	它	曾是

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

你总能让他耳边充斥着新鲜事，而且总是这样，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

to	all	appearances	,	the	most	wonderful	thing	he	had	ever	heard	.
到	全部	外貌	,	这	最多	精彩的	事物	他	有	曾经	听到	.

从各方面来看，这都是他听过的最美妙的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd]

But	now	and	then	there	were	times	when	you	did	not	yearn	for	the	sound
但	现在	和	然后	那里	是	时代	什么时候	你	做过	不是	向往	为了	这	声音

[ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

of	Father's	footsteps	on	the	porch	.
的	父亲的	脚步声	在	这	门廊	.

但有时，你并不想听到父亲在门廊上的脚步声。

" [weɪt] [tɪl] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mʌðər] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] , [bæd] [bɔɪ] [juː; jʊ]

"	Wait	till	Father	comes	home	and	Mother	tells	him	what	a	bad	,	bad	boy	you
"	等待	直到	父亲	来	家	和	母亲	讲述	他	什么	一个	坏的	,	坏的	男生	你

[hæv; həv] [bɪn] ! "

have	been	!	"
有	到过	!	"

“等爸爸回家，妈妈会告诉他你是个多么坏的孩子！”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [juː; jʊ] ['wɪspəd] , [dɪ'faɪəntli] , [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['skaʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	don't	care	,	"	you	whispered	,	defiantly	,	all	to	yourself	,	scowling	out	of	the
"	我	不	关心	,	"	你	低声说道	,	公然挑衅	,	全部	到	你自己	,	皱眉	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“我不在乎，”你怒气冲冲地低声自语，同时怒视着窗外。

[bʌt; bət] " [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] " [went] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] — " [tɪk] - [tɔk] ,

but	"	Tick	-	tock	,	tick	-	tock	"	went	the	clock	on	the	mantel	-	shelf	—	"	Tick	-	tock	,
但	"	打钩	-	滴答	,	打钩	-	滴答	"	去	这	钟	在	这	壁炉架	-	架子	—	"	打钩	-	滴答	,

[tɪk] - [tɔk] " — [mɔːr] ['laʊdli] ,

tick	-	tock	"	—	more	loudly	,
打钩	-	滴答	"	—	更多的	高声	,

但是壁炉架上的钟“滴答，滴答”地走着——“滴答，滴答”——声音越来越大，

[mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪk] [bɪ'fɔːr] .

more	swiftly	than	you	had	ever	heard	it	tick	before	.
更多的	迅速地	比	你	有	曾经	听到	它	打钩	前	.

比你以前听过的任何时候都更加快速地滴答作响。

[stɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Still	you	were	brave	in	the	broad	light	of	day	,
仍然	你	是	勇敢的	在	这	广阔	光	的	天	,

即便在光天化日之下，你依然勇敢无畏。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌn] [ænd; ənd] [briːz] [ænd; ənd][bɜːrd] - ['sɔŋz] [bʌt; bət] [held] [aʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər]

and	if	sun	and	breeze	and	bird	-	songs	but	held	out	long	enough	,	Mother
和	如果	太阳	和	微风	和	鸟	-	歌曲	但	握住	出去	长的	足够的	,	母亲

[maɪt] [fər'get] .

might	forget	.
可能	忘记	.

如果阳光、微风和鸟鸣能够持续足够长的时间，母亲或许就会忘记。

[juː; jʊ] ['flætnd] [jʊr; jər] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .

You	flattened	your	nose	against	the	pane	.
你	扁平的	你的	鼻子	反对	这	窗格	.

你把鼻子贴在了玻璃上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪki] - [bɜːrd] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	a	dicky	-	bird	hopping	on	the	apple	-	boughs	outside	.
那里	曾是	一个	微弱	-	鸟	跳跃	在	这	苹果	-	树枝	外部	.

外面苹果树枝上跳着一只小鸟。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['twɪtərɪŋ] .

You	heard	him	twittering	.
你	听到	他	推特	.

你听到他在发推特了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] , [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

If	you	were	only	a	bird	,	now	,	instead	of	a	little	boy	.
如果	你	是	仅有的	一个	鸟	,	现在	,	反而	的	一个	小的	男生	.

如果你现在不是个小男孩，而是一只鸟就好了。

[bɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] .

Birds	were	so	happy	and	free	.
鸟类	是	所以	快乐的	和	自由的	.

鸟儿们是如此快乐自由。

['noʊbɑːdi]['evər] [meɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] [ɪn] - [dɔːz] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [meɪd] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

Nobody	ever	made	them	stay	in	-	doors	on	an	afternoon	made	for	play	.
无人	曾经	制成	他们	停留	在	-	门	在	一个	下午	制成	为了	玩	.

在这样一个适合玩耍的下午，从来没有人强迫他们待在室内。

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] [koʊtʃ] [ænd; ənd][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

If	only	a	fairy	godmother	would	come	in	a	gold	coach	and	turn	you	into	a
如果	仅有的	一个	仙女	教母	会	来	在	一个	金子	教练	和	转动	你	进入	一个

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

如果仙女教母能驾着金马车来把你变成一只鸟就好了。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [flai] [əˈweɪ] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

Then	**you**	**would**	**fly**	**away**	**,**	**miles**	**and**	**miles**	**,**	**and**	**when**	**they**	**looked**	**for**	**you**	**,**
然后	你	会	飞	离开	,	英里	和	英里	,	和	什么时候	他们	看起来	为了	你	,

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] ,

at	**half**	**-**	**past**	**six**	**,**
在	一半	-	过去的	六	,

然后你会飞走，飞越千里，当他们在六点半寻找你时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[tʃɜːrp]	[ɪn][sʌm; səm]	['tʃeri]	-	[triː]	.
you	**would**	**be**	**chirping**	**in**	**some**	**cherry**	**-**	**tree**	**.**
你	会	是	啁啾声	在	一些	樱桃	-	树	.

你就像在樱桃树上鸣叫一样。

"	[tɪk]	-	[tɔk]	,	[tɪk]	-	[tɔk]	—	[wɜːr]	-	[ɑːr]	-	[ɑːr]	!	[wʌn]	!
"	**Tick**	**-**	**tock**	**,**	**tick**	**-**	**tock**	**—**	**whir**	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**	**One**	**!**
"	打钩	-	滴答	,	打钩	-	滴答	—	嗡嗡	-	r	-	r	!	一	!

“滴答，滴答——呼——一！”

[tuː]	!
Two	**!**
二	!

二!

[θriː]	!
Three	**!**
三	!

三!

[fɔːr]	!
Four	**!**
四	!

四!

[faɪv]	!	"	[strʌk]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[ɑːn][ðə; ði]	['mæntl]	-	[ʃelf]	.
Five	**!**	**"**	**struck**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**shelf**	**.**
五	!	"	击	这	钟	在	这	壁炉架	-	架子	.

“五！”壁炉架上的钟敲响了。

[ðə; ði]	[braɪt]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,	['liːvɪŋ]	[juː; jʊ]	[fɑːr]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]
The	**bright**	**day**	**was**	**running**	**away**	**from**	**you**	**,**	**leaving**	**you**	**far**	**behind**	**to**	**be**
这	明亮的	天	曾是	跑步	离开	从	你	,	离开	你	远的	在后面	到	是

[kɔːt]	,
caught	**,**
捕捉	,

阳光灿烂的日子正离你远去，把你远远地甩在身后，等着被追赶。

[æt; ət]	[hæf]	-	[pæst]	[sɪks]	—	[kɔːt]	[ænd; ənd]	.	.	.
at	**half**	**-**	**past**	**six**	**—**	**caught**	**and**	**.**	**.**	**.**
在	一半	-	过去的	六	—	捕捉	和	.	.	.

六点半——被抓住了……

[bʌt; bət]	['fɑːðər]	[maɪt]	[nɑːt]	[kʌm]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!
But	**Father**	**might**	**not**	**come**	**home**	**to**	**supper**	**to**	**-**	**night**	**!**
但	父亲	可能	不是	来	家	到	晚餐	到	-	夜晚	!

但父亲今晚可能不会回家吃晚饭了!

[wʌns]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	.
Once	**he**	**did**	**not**	**.**
一次	他	做过	不是	.

他曾经没有这样做过。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[leɪ]	[wɔːrm]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	[tʃiːk]	,
At	**the**	**thought**	**the**	**sun**	**lay**	**warm**	**upon**	**your**	**cheek**	**,**
在	这	想法	这	太阳	躺	温暖的	之上	你的	脸颊	,

想到阳光温暖地洒在你的脸颊上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪki] - [bɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

and	you	rapped	on	the	pane	bravely	at	the	dicky	-	bird	outside	.
和	你	说唱	在	这	窗格	勇敢地	在	这	微弱	-	鸟	外部	.

你勇敢地敲着窗玻璃，想看看外面那只小鸟。

[ðə; ði][bɜːrd] [fluː] [ə'weɪ] .

The	bird	flew	away	.
这	鸟	飞翔	离开	.

鸟儿飞走了。

" [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] .

"	Tick	-	tock	,	tick	-	tock	,	tick	-	tock	,	tick	-	tock	.
"	打钩	-	滴答	,	打钩	-	滴答	,	打钩	-	滴答	,	打钩	-	滴答	.

“滴答，滴答，滴答，滴答。”

" ['swɪftli] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] .

"	Swiftly	the	day	passed	.
"	迅速地	这	天	通过了	.

时间飞逝，一天很快就过去了。

['terəbli] [fel] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] , ['fæsnɪŋ] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .

Terribly	fell	the	black	night	,	fastening	its	shadows	on	you	and	all	the	world	.
可怕	跌倒	这	黑色的	夜晚	,	紧固	它是	阴影	在	你	和	全部	这	世界	.

黑夜骤然降临，阴影笼罩着你和整个世界。

['grɪmli] ['mʌðər] [pæst] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] .

Grimly	Mother	passed	you	,	without	a	look	or	word	.
阴沉地	母亲	通过了	你	,	没有	一个	看	或者	单词	.

母亲神情严肃地从你身边走过，既没有看你，也没有说话。

[ʃiː; ʃi] [poʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪdz] .

She	pulled	down	the	window	shades	.
她	拉	向下	这	窗户	色调	.

她拉下了窗帘。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps] — [ðə; ði][tɔːl][piˈænoʊ] - [læmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊb] ,

One	by	one	she	lighted	the	lamps	—	the	tall	piano	-	lamp	with	the	red	globe	,
一	经过	一	她	照明	这	灯	—	这	高的	钢琴	-	灯	和	这	红色的	地球	,

她一一点亮了灯——那盏高高的钢琴灯，灯罩是红色的；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [læmp][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] - ['teɪbl] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	little	green	lamp	on	the	library	-	table	,	the	hanging	lamp	in	the	dining	-	room	.
这	小的	绿色的	灯	在	这	图书馆	-	桌子	,	这	绞刑	灯	在	这	用餐	-	房间	.

图书馆桌上的小绿灯，餐厅里的吊灯。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] .

Already	the	supper	-	table	was	set	.
已经	这	晚餐	-	桌子	曾是	放	.

餐桌已经摆好了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] !

The	clock	struck	six	!
这	钟	击	六	!

时钟敲了六下！

[juː; jʊ] [wɑːtʃt] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

You	watched	Mother	out	of	the	corners	of	your	eyes	.
你	观看	母亲	出去	的	这	角落	的	你的	眼睛	.

你用眼角余光偷偷地看着母亲。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] ?

Had	she	forgotten	?
有	她	被遗忘的	?

她忘记了吗?

" ['mʌðər] , " [juː; jʊ] [sed] , [ɪn'geɪdʒɪŋli] .
" **Mother , " you said , engagingly .**
" 母亲 , " 你 说 , 引人入胜 .

“妈妈，”你亲切地说。

" [siː] [ˌem 'iː][stænd][ɑːn][wʌn][leg] . "
" **See me stand on one leg . "**
" 看 我 站立 在 一 腿 . "

“看我单腿站立。”

" ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . "
" **Mother does not care to look at naughty little boys . "**
" 母亲 做 不是 关心 到 看 在 淘气 小的 男孩们 . "

“母亲不愿看那些淘气的小男孩。”

" [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] .
" **Tick - tock , tick - tock , tick - tock , tick - tock .**
" 打钩 - 滴答 , 打钩 - 滴答 , 打钩 - 滴答 , 打钩 - 滴答 .

“滴答，滴答，滴答，滴答。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .
" **You were very little to punish .**
" 你 是 非常 小的 到 惩治 .

你年纪太小，不值得惩罚。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] .
Besides , you were not feeling very well .
除了 , 你 是 不是 感觉 非常 出色地 .

此外，你当时身体也不太舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['tʌmi] , [nɔːr][jʊr; jər] [hed] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['pʊsi] - [skrætʃ] [ɑːn][jʊr; jər]
It was not your tummy , nor your head , nor yet the pussy - scratch on your
它 曾是 不是 你的 肚子 , 也不 你的 头 , 也不 然而 这 猫 - 划痕 在 你的
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

不是你的肚子，也不是你的头，更不是你手指上的猫抓痕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [peɪn] .
It was a deeper pain .
它 曾是 一个 更深 疼痛 .

那是一种更深层的痛苦。

" [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] .
" **Tick - tock , tick - tock .**
" 打钩 - 滴答 , 打钩 - 滴答 .

“滴答，滴答。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [laɪk] [ðə; ði][dʒəʊnz] ['bɔɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri]
" **If you should die like the Jones boy's little brother and be put in the cemetery**
" 如果 你 应该 死 喜欢 这 琼斯 男孩们 小的 兄弟 和 是 放 在 这 公墓
[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
on the hill ,
在 这 爬坡道 ,

“如果你像琼斯家的弟弟一样死去，被埋葬在山顶的墓地里，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] .
they would be sorry .
他们 会 是 对不起 .

他们会后悔的。

" [tɪk] - [tɔk] , [tɪk] - [tɔk] .
" Tick - tock , tick - tock .
" 打钩 - 滴答 , 打钩 - 滴答 .

“滴答，滴答。”

" ['mʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
" Mother went to the window and peered out .
" 母亲 去 到 这 窗户 和 窥视 出去 .

母亲走到窗边，向外望去。

" [tɪk] - [tɔk] ! "
" TICK - TOCK ! "
" 打钩 - 滴答 ! "

“滴答！”

" [wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] -
" Whir - r - r -
" 嗡嗡 - r - r -

“嗡嗡嗡-

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst][sɪks] !
" And the clock struck half - past six !
" 和 这 钟 击 一半 - 过去的 六 !

“时钟敲响了六点半！”

[steps] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] !
Steps sounded upon the porch — Mother was going to the door — it opened !
步骤 听起来 之上 这 门廊 — 母亲 曾是 去 到 这 门 — 它 打开 !

门廊上传来脚步声——妈妈正走向门口——门开了！

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bʌstər] ?
" Where's Buster ?
" 在哪里? 巴斯特 ?

巴斯特在哪儿?

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [toʊld] ! . . .
" And Mother told ! . . .
" 和 母亲 讲述 ! . . .

“妈妈说了！.....”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wen] ['fɑːðər] [spæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
And somehow when Father spanked it always seemed as if he were
和 不知何故 什么时候 父亲 被打屁股 它 总是 似乎 作为 如果 他 是
['medlɪŋ] .
meddling .
干预 .

不知为何，父亲打孩子屁股的时候，总感觉他是在干涉别人的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][ɔːl] [deɪ] .
He was an outsider all day .
他 曾是 一个 局外人 全部 天 .

他一整天都像个局外人。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi][kən'sɜːrn] [hɪm'self] [soʊ] ['maɪtɪli] [æt; ət] [naɪt] ?
Why , then , did he concern himself so mightily at night ?
为什么 , 然后 , 做过 他 忧虑 他自己 所以 非常 在 夜晚 ?

那么，他为什么会在夜里如此忧心忡忡呢?

['æftər] ['sʌpər] ['fɑːðər] [wʊd] [sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['lizbəθ]

After	supper	Father	would	sit	before	the	fire	with	you	on	one	knee	and	Lizbeth
后	晚餐	父亲	会	坐	前	这	火	和	你	在	一	膝盖	和	莉兹贝斯

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

晚饭后，父亲会坐在火炉前，你跪在他一侧膝盖上，莉兹贝丝跪在他另一侧膝盖上。

[waɪl] ['mʌðər] ['soʊd] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst] ['kʌmfi] [ænd; ənd]

while	Mother	sewed	,	till	by	-	and	-	by	,	just	when	you	were	most	comfy	and
尽管	母亲	缝制的	,	直到	经过	-	和	-	经过	,	只是	什么时候	你	是	最多	舒适的	和

[ðə; ði] [tɔːk] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

the	talk	most	charming	,
这	讲话	最多	迷人	,

母亲一边缝纫，一边过了一会儿，就在你最舒服、谈话最迷人的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

he	would	say	:
他	会	说	:

他会说：

" [wel] , ['fɑːðər] [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] . "

"	Well	,	Father	must	go	now	.	"
"	出色地	,	父亲	必须	去	现在	.	"

“好了，父亲该走了。”

" [oʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] .

"	Oh	no	,	Father	.
"	哦	不	,	父亲	.

“哦，不，父亲。”

[dəunt][goʊ] [jet] . "

Don't	go	yet	.	"
不	去	然而	.	"

别走。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [mʌst; məst] .

"	But	Father	must	.
"	但	父亲	必须	.

但是父亲必须这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] - ['miːtɪŋ] . "

He	must	go	to	Council	-	meeting	.	"
他	必须	去	到	理事会	-	会议	.	"

他必须去参加议会会议。

" [wɒts] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] - ['miːtɪŋ] , ['fɑːðər] ?

"	What's	a	Council	-	meeting	,	Father	?
"	是什么	一个	理事会	-	会议	,	父亲	?

“神父，什么是理事会会议？”

" [juː; jʊ] [æskt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	you	asked	,	and	while	he	was	telling	you	he	would	be	putting	on	his
"	你	问	,	和	尽管	他	曾是	讲述	你	他	会	是	推杆	在	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

“你问了，他一边回答一边穿外套。”

" [dəunt] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [tel] ['mʌðər] ,

"	Don't	sit	up	for	me	,	"	he	would	tell	Mother	,
"	不	坐	向上	为了	我	,	"	他	会	告诉	母亲	,

“别坐起来陪我，”他会对母亲说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [ʃʌt] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət]

and	the	door	would	shut	at	half	-	past	seven	just	as	it	had	opened	at
和	这	门	会	关闭	在	一半	-	过去的	七	只是	作为	它	有	打开	在

[hæf] - [pæst][sɪks] ,

half	-	past	six	,
一半	-	过去的	六	,

门会在七点半关上，就像它在六点半打开一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

with	the	same	sound	of	footsteps	on	the	porch	.
和	这	相同的	声音	的	脚步声	在	这	门廊	.

门廊上传来同样的脚步声。

" [oʊ] , [dɪr] , " [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

"	Oh	,	dear	,	"	you	would	say	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	你	会	说	.

你会说：“哦，天哪。”

" ['fɑːðɚz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] .

"	Father's	always	going	somewhere	.
"	父亲的	总是	去	某处	.

“父亲总是到处走动。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] , ['mʌðər] .

I	guess	he	doesn't	like	to	stay	home	,	Mother	.
我	猜测	他	不	喜欢	到	停留	家	,	母亲	.

妈妈，看来他不喜欢待在家里。

" [ðen] ['mʌðər] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	Then	Mother	would	take	you	and	Lizbeth	on	her	lap	.
"	然后	母亲	会	拿	你	和	莉兹贝斯	在	她	膝	.

“然后妈妈会把你和莉兹贝丝抱在腿上。”

" ['diəri] , ['fɑːðər] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Dearies	,	Father	would	love	to	stay	at	home	and	play	with	you	and
"	亲爱的们	,	父亲	会	爱	到	停留	在	家	和	玩	和	你	和

['mʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] .

Mother	,	but	he	can't	.
母亲	,	但	他	不能	.

“亲爱的，爸爸很想待在家里和你们妈妈一起玩，但他不能。”

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bai] [ˌjuː 'es] [bred] -

All	day	long	he	has	to	work	to	take	care	of	us	and	buy	us	bread	-
全部	天	长的	他	有	到	工作	到	拿	关心	的	我们	和	买	我们	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtər] — "

and	-	butter	—	"
和	-	黄油	—	"

他整天都要工作养家糊口，给我们买面包和黄油——”

" [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [keɪk] , ['mʌðər] ? "

"	And	chocolate	cake	,	Mother	?	"
"	和	巧克力	蛋糕	,	母亲	?	"

“还有巧克力蛋糕吗，妈妈？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [keɪk] .

"	Yes	,	and	chocolate	cake	.
"	是的	,	和	巧克力	蛋糕	.

“是的，还有巧克力蛋糕。”

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][help][ðə; ði]['ʌðər][men][teɪk][ker][ʌv; əv][ɔrtaʊn]

And	he	goes	to	the	Council	to	help	the	other	men	take	care	of	Ourtown
和	他	去	到	这	理事会	到	帮助	这	其他	男人	拿	关心	的	我们的小镇

[soʊ][ðæt][ðə; ði]['bɜːrglər][wəʊnt][get][ɪn][ɔːr][ðə; ði][striːt]-[læmps][goʊ][aʊt][ænd; ənd][liːv][juː 'es][ɪn]

so	that	the	burglars	won't	get	in	or	the	street	-	lamps	go	out	and	leave	us	in
所以	那	这	窃贼	惯于	得到	在	或者	这	街道	-	灯	去	出去	和	离开	我们	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他去市政委员会帮助其他人照看我们的小镇，这样窃贼就不会闯入，路灯也不会熄灭，让我们陷入黑暗。

" [jʊr; jər][aɪz][wɜːr; wər]['veri][raʊnd] .

"	Your	eyes	were	very	round	.
"	你的	眼睛	是	非常	圆形的	.

你的眼睛很圆。

[ðæt][naɪt]['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd]['lizbəθ][wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði][laɪts][wɜːr; wər][aʊt] ,

That	night	after	you	and	Lizbeth	were	in	bed	and	the	lights	were	out	,
那	夜晚	后	你	和	莉兹贝斯	是	在	床	和	这	灯	是	出去	,

那天晚上，你和莉兹贝丝上床睡觉，灯也关了之后，

[juː; jʊ][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər][soʊ][ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][sliːp] ,

you	thought	of	the	Council	and	the	burglars	so	that	you	could	not	sleep	,
你	想法	的	这	理事会	和	这	窃贼	所以	那	你	可以	不是	睡觉	,

你满脑子都是议会和窃贼的身影，以至于无法入睡。

[ænd; ənd][waɪl][juː; jʊ][leɪ][ðer; ðər]['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][wʊlf] - [wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][haʊl][ˌaʊt'saɪd] .

and	while	you	lay	there	thinking	,	the	wolf	-	wind	began	to	howl	outside	.
和	尽管	你	躺	那里	思维	,	这	狼	-	风	开始	到	嗥	外部	.

当你躺在那里思考时，外面开始刮起了狂风。

[ðen]['sʌd(ə)nli][juː; jʊ][hɜːrd][ðə; ði]['pætər] , ['pætər] , ['pætər][ʌv; əv][ɪts][fiːt][ə'pɑːn][ðə; ði][ruːf] .

Then	suddenly	you	heard	the	patter	,	patter	,	patter	of	its	feet	upon	the	roof	.
然后	突然	你	听到	这	语调	,	语调	,	语调	的	它是	脚	之上	这	屋顶	.

突然，你听到了它在屋顶上哒哒哒的脚步声。

[juː; jʊ]['ʃʌdəd][ænd; ənd][druː][ðə; ði]['bedkloʊðz]['oʊvər][jʊr; jər][hed] .

You	shuddered	and	drew	the	bedclothes	over	your	head	.
你	颤抖	和	画	这	床上用品	超过	你的	头	.

你打了个寒颤，把被子蒙过头顶。

[wʌt][ɪf][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ˌɪn'saɪd] ?

What	if	It	got	inside	?
什么	如果	它	得到	里面	?

如果它进去了怎么办?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][baɪt][θruː][ðə; ði]['kʌvərlət][wɪð; wɪθ][ɪts][ʃɑːrp][tiːθ] ?

Could	It	bite	through	the	coverlet	with	its	sharp	teeth	?
可以	它	咬	通过	这	床单	和	它是	锋利的	牙齿	?

它能用锋利的牙齿咬穿被子吗?

[wʊd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][kʌm][ænd; ənd][seɪv][juː; jʊ][dʒʌst][ɪn][taɪm] ? . . .

Would	the	Council	come	and	save	you	just	in	time	?	.	.	.
会	这	理事会	来	和	节省	你	只是	在	时间	?	.	.	.

委员会会及时赶来救你吗?

[wɪtʃ][wʊd][biː; bi][wɜːrs] , [ə; eɪ][wʊlf][ɔːr][ə; eɪ]['bɜːrglər] ?

Which	would	be	worse	,	a	wolf	or	a	burglar	?
哪个	会	是	更糟	,	一个	狼	或者	一个	窃贼	?

狼和窃贼，哪个更可怕?

[ə; eɪ] [wʊlf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

A	wolf	,	of	course	,	for	a	burglar	might	have	a	little	boy	of	his	own
一个	狼	,	的	课程	,	为了	一个	窃贼	可能	有	一个	小的	男生	的	他的	自己的

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

当然，如果是狼的话，因为窃贼可能自己也有个小男孩。

[ɪn] [bed] , [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

in	bed	,	curled	up	and	shivering	,	with	the	covers	over	his	head	.	.	.	.
在	床	,	卷曲	向上	和	瑟瑟发抖	,	和	这	封面	超过	他的	头	.	.	.	.

他蜷缩在床上，瑟瑟发抖，被子蒙住了头.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

But	what	if	the	burglar	had	no	little	boy	?
但	什么	如果	这	窃贼	有	不	小的	男生	?

但如果窃贼没有小男孩呢?

[dɪd] ['bɜːrglər] ['evər] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? . . .

Did	burglars	ever	have	little	boys	?	.	.
做过	窃贼	曾经	有	小的	男孩们	?	.	.

窃贼们有没有过小男孩?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] ['evər] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] , [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

How	could	a	man	ever	be	brave	enough	to	be	a	burglar	,	in	the	dead	of
如何	可以	一个	男人	曾经	是	勇敢的	足够的	到	是	一个	窃贼	,	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

一个人怎么可能有那么大的勇气，在深夜去当窃贼?

['krɔːlɪŋ] [θruː] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [ruːmz; rʊmz] , . . . ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [ruːmz; rʊmz] ,

crawling	through	windows	into	pitch	-	dark	rooms	,	.	.	.	into	little	boys	'	rooms	,
爬行	通过	视窗	进入	沥青	-	黑暗的	房间	,	.	.	.	进入	小的	男孩们	-	房间	,

爬过窗户进入漆黑的房间，.....进入小男孩的房间，

. . . ['krɔːlɪŋ] [ɪn] ['stelθɪli] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ænd; ənd] [fɔːls] - ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [el] - ['læntərnz] ? . . .

.	.	.	crawling	in	stealthily	with	pistols	and	false	-	faces	and	I	-	lanterns	?	.	.	.
.	.	.	爬行	在	悄悄地	和	手枪	和	错误的	-	面孔	和	我	-	灯笼	?	.	.	.

.....带着手枪、假面具和灯笼悄悄潜入？.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] !

But	That	One	was	crawling	in	!
但	那	一	曾是	爬行	在	!

但那家伙竟然是爬进来的!

[raɪt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] , . . . [raɪt] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , . . . [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ,

Right	into	your	room	,	.	.	.	right	in	over	the	window	-	sill	,	.	.	.	like	a	cat	,
正确的	进入	你的	房间	,	.	.	.	正确的	在	超过	这	窗户	-	窗台	,	.	.	.	喜欢	一个	猫	,

直接飞进你的房间，.....直接越过窗台，.....就像猫一样，

. . . [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] - [feɪs] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['pistlz] , ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [raɪt] [æt; ət] [juː; jʊ] .

.	.	.	with	a	false	-	face	on	,	and	pistols	,	loaded	and	pointed	right	at	you	.
.	.	.	和	一个	错误的	-	脸	在	,	和	手枪	,	已加载	和	尖	正确的	在	你	.

. . .

:	:	:
.	.	.

.....戴着假面具，手枪上膛，枪口直指着你.....

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ; . . . [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [θroʊt] ,

You	tried	to	call	;	.	.	.	your	voice	was	dried	up	in	your	throat	,
你	尝试	到	称呼	;	.	.	.	你的	嗓音	曾是	干燥	向上	在	你的	喉	,

你试着打电话；.....但你的声音却哽在喉咙里，发不出声。

. . . [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , . . . ['nɪrər] , . . . ['nɪrər] . . .

. . . and all the time He was coming nearer , . . . nearer , . . . nearer . . .

. . . 和 全部 这 时间 他 曾是 未来 更近 , . . . 更近 , . . . 更近 . . .

.....祂一直在靠近，.....越来越近，.....越来越近.....

" [bæd] [driːm] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [kloʊz] [tuː; tə]

" Bad dream , was it , little chap ? " asked the Council , holding you close to

" 坏的 梦 , 曾是 它 , 小的 小伙子 ? " 问 这 理事会 , 保持 你 关闭 到

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his coat ,

他的 外套 ,

“做噩梦了吗，小家伙？”议员问道，一边将你紧紧搂在怀里。

[ɔːl] ['smoʊki] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [jʊr; jər] [tʃiːk] .

all smoky of cigars , and patting your cheek .

全部 烟 的 雪茄 , 和 轻拍 你的 脸颊 .

满身雪茄烟雾，还有人轻拍你的脸颊。

" [bæd] [driːm] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ? "

" BAD DREAM , WAS IT , LITTLE CHAP ? "

" 坏的 梦 , 曾是 它 , 小的 章节 ? "

“是做噩梦了吗，小家伙？”

" [ef] - ['fɑːðər] , [wer] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] ? "

" F - father , where did he go ? "

" F - 父亲 , 在哪里 做过 他 去 ? "

“父亲，他去哪儿了？”

" [huː] [goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

" Who go , my boy ? "

" WHO 去 , 我的 男生 ? "

“孩子，谁去？”

" [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['bɜːrglər] , ['fɑːðər] . "

" Why , the burglar , Father . "

" 为什么 , 这 窃贼 , 父亲 . "

“为什么？是那个窃贼，神父。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['bɜːrglər] , [tʃaɪld] . "

" There wasn't any burglar , child . "

" 那里 不是 任何 窃贼 , 孩子 . "

“孩子，根本没有窃贼。”

" [waɪ] , [jes] , ['fɑːðər] .

" Why , yes , Father .

" 为什么 , 是的 , 父亲 .

“是的，神父。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I saw him .

我 锯 他 .

我见过他。

[raɪt] [ðer; ðər] .

Right there .

正确的 那里 .

就在那儿。

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Coming through the window .

未来 通过 这 窗户 .

从窗户进来的。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['oʊtmiːl] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk]

"	And	it	took	Father	and	Mother	and	two	oatmeal	crackers	and	a	drink
"	和	它	采取	父亲	和	母亲	和	二	麦片	饼干	和	一个	喝

[ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

of	water	to	convince	you	that	it	was	all	a	dream	.
的	水	到	说服	你	那	它	曾是	全部	一个	梦	.

“爸爸妈妈给了你两块燕麦饼干和一杯水，才让你相信这一切都只是一场梦。”

[soʊ] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['bɜːrglər] [ə'weɪ] , [ɔːr] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [læmps]

So	whether	it	was	in	frightening	burglars	away	,	or	keeping	the	street	-	lamps
所以	无论	它	曾是	在	令人恐惧	窃贼	离开	,	或者	保持	这	街道	-	灯

['bɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] ,

burning	,	or	smoking	cigars	,
燃烧	,	或者	吸烟	雪茄	,

所以，无论是吓跑窃贼，还是保持路灯亮着，或是抽雪茄，

[ɔːr] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərd] [hed] ,

or	soothing	a	little	boy	with	a	nightmare	and	a	fevered	head	,
或者	舒缓	一个	小的	男生	和	一个	恶梦	和	一个	发烧	头	,

或者安抚一个做了噩梦、头发烧的小男孩，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

the	Council	was	a	useful	body	,	and	always	came	just	in	time	.
这	理事会	曾是	一个	有用	身体	,	和	总是	来了	只是	在	时间	.

委员会是一个很有用的机构，总是能及时发挥作用。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] ,

On	week	-	day	mornings	Father	had	gone	to	work	when	you	came	down	-	stairs	,
在	星期	-	天	早晨	父亲	有	已消失	到	工作	什么时候	你	来了	向下	-	楼梯	,

[bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ,

but	on	Sunday	mornings	,
但	在	星期日	早晨	,

平日的早晨，你下楼时父亲已经去上班了；但星期天的早晨，

[wen] [juː; jʊ] [ə'woʊk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrliər] [ɪf] ['eniθɪŋ] —

when	you	awoke	,	a	trifle	earlier	if	anything	—
什么时候	你	醒来	,	一个	琐事	早些时候	如果	任何事物	—

你醒来的时候，比平时早一点——

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

"	a	little	louder	.
"	一个	小的	更大声	.

“声音再大一点。”

[ðen] [ə; eɪ] ['sliːpi] " [jes] . "

Then	a	sleepy	"	Yes	.	"
然后	一个	困	"	是的	.	"

然后睡意朦胧地回答：“是的。”

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] . "
" We want to get up . "
" 我们 想 到 得到 向上 . "

“我们想起床。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [taɪm] [jet] .
" It isn't time yet .
" 它 不是 时间 然而 .

“时机未到。”

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
You children go to sleep .
你 孩子们 去 到 睡觉 .

孩子们，睡觉去。

" [juː; jʊ] ['weɪtɪd] .
" You waited .
" 你 等待 .

你等了。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" ['fɑːðər] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [jet] ? "
" Father , is it time yet ? "
" 父亲 , 是 它 时间 然而 ? "

“父亲，时候到了吗？”

" [noʊ] . [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [laɪ] [stɪl] .
" No . You children lie still .
" 不 . 你 孩子们 说谎 仍然 .

“不，孩子们，别动。”

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] , [waɪd] - [əˈweɪk] , ['wɪspəd] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [waɪl]
" So you and Lizbeth , wide - awake , whispered together ; and then , to while
" 所以 你 和 莉兹贝斯 , 宽的 - 醒 , 低声说道 一起 ; 和 然后 , 到 尽管
[əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] ['fɑːðər] [slept] ,
away the time while Father slept ,
离开 这 时间 尽管 父亲 睡着了 ,

于是你和莉兹贝丝，在睡梦中低声交谈；然后，为了打发父亲睡觉的时间，

[juː; jʊ] [pleɪd] ['ɪndiən] ,
you played Indian ,
你 玩 印度 ,

你玩的是印度游戏，

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [jelz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] ([wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [juː; jʊ]
which required two little yells from you to begin with (when the Indian You
哪个 必需的 二 小的 喊叫 从 你 到 开始 和 (什么时候 这 印度 你
[əˈraɪvd] [ɪn][jʊr; jər][wɔːr] - [peɪnt]) [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [jelz] [frʌm; frəm] ['lizbəθ] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] (
arrived in your war - paint) and two big yells from Lizbeth to end with (
到达的 在 你的 战争 - 画) 和 二 大的 喊叫 从 莉兹贝斯 到 结尾 和 (
[wen] [ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skælp]) .
when the Paleface She was being scalped) .
什么时候 这 苍白脸 她 曾是 存在 被剥头皮) .

首先，你需要发出两声小小的喊叫（当印第安人你涂着战妆出现时），最后，莉兹贝丝需要发出两声响亮的喊叫（当白人她被剥头皮时）。

[ðen] ['fɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [noʊ][juːz] , " [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

Then	**Father**	**said**	**it**	**was**	**"**	**no**	**use**	**,**	**"**	**and**	**Mother**	**took**	**a**	**hand**	**.**
然后	父亲	说	它	曾是	"	不	使用	,	"	和	母亲	采取	一个	手	.

然后父亲说"没用了"，母亲便伸手扶住了他。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['kwaɪət]['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɔːni] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [haɪ] .

You	**were**	**quiet**	**after**	**that**	**,**	**but**	**it**	**was**	**yawny**	**lying**	**there**	**with**	**the**	**sun**	**so**	**high**	**.**
你	是	安静的	后	那	,	但	它	曾是	打哈欠	说谎	那里	和	这	太阳	所以	高的	.

之后你一直很安静，但是躺在那里，太阳高挂天空，真是让人昏昏欲睡。

[juː; jʊ] ['lisnd] .

You	**listened**	**.**
你	听着	.

你听进去了。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [ruːm] .

Not	**a**	**sound**	**came**	**from**	**Father**	**and**	**Mother's**	**room**	**.**
不是	一个	声音	来了	从	父亲	和	母亲的	房间	.

父母的房间里静悄悄的。

[juː; jʊ] [roʊz] ['kɔːʃəsli] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] , [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] .

You	**rose**	**cautiously**	**,**	**you**	**and**	**Lizbeth**	**,**	**in**	**your**	**little**	**bare**	**feet**	**.**
你	玫瑰	谨慎地	,	你	和	莉兹贝斯	,	在	你的	小的	裸	脚	.

你和莉兹贝丝小心翼翼地站了起来，光着小脚丫。

[juː; jʊ] [stoʊl] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

You	**stole**	**softly**	**across**	**the**	**floor**	**.**
你	偷窃	轻轻	穿过	这	地面	.

你轻手轻脚地穿过地板。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] ['oʊpən] , [soʊ][juː; jʊ] [piːkt] [ɪn] ,

The	**door**	**was**	**a**	**crack**	**open**	**,**	**so**	**you**	**peeked**	**in**	**,**
这	门	曾是	一个	裂缝	打开	,	所以	你	偷看	在	,

门开了一条缝，于是你往里窥视。

[jʊr; jər] [feɪs] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] - [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

your	**face**	**even**	**with**	**the**	**knob**	**and**	**Lizbeth's**	**just**	**below**	**.**
你的	脸	甚至	和	这	旋钮	和	-	只是	以下	.

你的脸正对着旋钮，莉兹贝丝的脸就在下方。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ][bəuθ] [sed] " [buː] ! " [ænd; ənd] [grɪnd] ;

And	**then**	**,**	**at**	**one**	**and**	**the**	**same**	**instant**	**,**	**you**	**both**	**said**	**"**	**Boo**	**!**	**"**	**and**	**grinned**	**;**
和	然后	,	在	一	和	这	相同的	立即的	,	你	两个都	说	"	嘘	!	"	和	咧嘴一笑	;

然后，你们俩同时发出"嘘！"的一声，咧嘴一笑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdər][juː; jʊ] [grɪnd] [ðə; ði]['hɑːrdər] ['fɑːðər] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ,

and	**the**	**harder**	**you**	**grinned**	**the**	**harder**	**Father**	**tried**	**not**	**to**	**laugh**	**,**
和	这	更难	你	咧嘴一笑	这	更难	父亲	尝试	不是	到	笑	,

你笑得越开心，父亲就越努力忍住不笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l]['ɪntuː] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

which	**was**	**a**	**sign**	**that**	**you**	**could**	**scramble**	**into**	**bed**	**with**	**him**	**,**
哪个	曾是	一个	符号	那	你	可以	争夺	进入	床	和	他	,

这表明你可以和他上床睡觉了。

[juː; jʊ][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['lizbəθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

you	on	one	side	and	Lizbeth	on	the	other	,
你	在	一	边	和	莉兹贝斯	在	这	其他	,

你一边，莉兹贝丝另一边。

['kʌdlɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [waɪl] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['brekfəst] .

cuddling	down	close	while	Mother	went	to	see	about	breakfast	.
拥抱	向下	关闭	尽管	母亲	去	到	看	关于	早餐	.

妈妈去准备早餐的时候，我依偎在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [draʊz] [ɪn][jʊr; jər]

It	was	very	strange	,	but	while	it	had	been	so	hard	to	drowse	in	your
它	曾是	非常	奇怪的	,	但	尽管	它	有	到过	所以	难的	到	困倦	在	你的

[oʊn] [bed] ,

own	bed	,
自己的	床	,

这很奇怪，虽然在自己的床上很难入睡，

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['fɑːðɚz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .

the	moment	you	were	in	Father's	you	did	not	want	to	get	up	at	all	.
这	片刻	你	是	在	父亲的	你	做过	不是	想	到	得到	向上	在	全部	.

你一进父亲的房间就完全不想起来。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [fɜːrst] ,

Indeed	,	it	was	Father	who	wanted	to	get	up	first	,
的确	,	它	曾是	父亲	WHO	通缉	到	得到	向上	第一的	,

事实上，是父亲第一个想起床。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kraɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] .

and	it	was	you	who	cried	that	it	was	not	time	.
和	它	曾是	你	WHO	哭	那	它	曾是	不是	时间	.

是你哭着说时机未到。

[wiːk] - [deɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [best] [fɔːr; fər][moʊst] [θɪŋz] ,

Week	-	days	were	always	best	for	most	things	,
星期	-	天	是	总是	最好的	为了	最多	事物	,

大多数事情在工作日总是最好的选择。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	for	two	reasons	Sunday	was	the	best	day	of	all	.
但	为了	二	原因	星期日	曾是	这	最好的	天	的	全部	.

但有两个原因让星期天成为最好的一天。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

One	reason	was	Sunday	dinner	.
一	原因	曾是	星期日	晚餐	.

其中一个原因是周日晚餐。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] .

The	other	was	Father	.
这	其他	曾是	父亲	.

另一个是父亲。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['waɪtɪst] [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['braɪtəst]

On	Sunday	the	dinner	-	table	was	always	whitest	with	clean	linen	and	brightest
在	星期日	这	晚餐	-	桌子	曾是	总是	最白	和	干净的	亚麻布	和	最亮的

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [bluː] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

with	silver	and	blue	china	and	fullest	of	good	things	to	eat	,
和	银	和	蓝色的	中国	和	最	的	好的	事物	到	吃	,

星期天，餐桌上总是铺着洁白的桌布，摆着闪亮的银质和蓝色瓷器，以及琳琅满目的美食。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmpəni] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	sometimes	Company	came	and	brought	their	children	with	them	.
和	有时	公司	来了	和	带来	他们的	孩子们	和	他们	.

有时公司员工会带着孩子一起来。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɔːr] [tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət]

On	Sunday	,	too	,	there	was	no	store	to	keep	,	and	Father	could	stay	at
在	星期日	,	也	,	那里	曾是	不	店铺	到	保持	,	和	父亲	可以	停留	在

[hoʊm] [ɔːl] [deɪ] .

home	all	day	.
家	全部	天	.

星期天，店里也不用营业，父亲可以整天待在家里。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪd] ['dʒækɪt] ,

He	came	down	to	breakfast	in	slippers	and	a	beautiful	,	wide	jacket	,
他	来了	向下	到	早餐	在	拖鞋	和	一个	美丽的	,	宽的	夹克	,

他穿着拖鞋和一件漂亮的宽大外套下楼吃早餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [braʊn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ,

which	was	brown	to	match	the	coffee	he	always	took	three	cups	of	,
哪个	曾是	棕色的	到	匹配	这	咖啡	他	总是	采取	三	杯子	的	,

那咖啡是棕色的，和他每次都要喝三杯的咖啡颜色很搭。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊkt] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst]

and	the	cigar	which	he	smoked	afterwards	in	a	big	chair	with	his	feet	thrust
和	这	雪茄	哪个	他	熏制	然后	在	一个	大的	椅子	和	他的	脚	推力

[aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

out	on	a	little	one	.
出去	在	一个	小的	一	.

之后，他坐在大椅子上，双脚伸到一张小椅子上，抽着雪茄。

[waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

While	he	smoked	he	would	read	the	paper	,
尽管	他	熏制	他	会	读	这	纸	,

他一边抽烟一边看报纸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə] ['mʌðər] ; [ænd; ənd]

and	sometimes	he	would	laugh	and	read	it	out	loud	to	Mother	;	and
和	有时	他	会	笑	和	读	它	出去	大声	到	母亲	;	和

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

sometimes	he	would	say	,
有时	他	会	说	,

有时他会笑着大声读给妈妈听；有时他会说，

" [ðæts] [soʊ] , " [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

"	That's	so	,	"	and	lay	down	his	paper	and	talk	to	Mother	like	the	minister's
"	那就是	所以	,	"	和	躺	向下	他的	纸	和	讲话	到	母亲	喜欢	这	部长

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

“正是如此，”他放下报纸，像牧师布道一样和母亲交谈起来。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [sed] " [dæm] .

And	once	he	talked	so	loudly	that	he	said	"	Damn	.
和	一次	他	谈话	所以	高声	那	他	说	"	该死	.

有一次他说话声音大到说：“该死。”

" ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
" Mother looked at you , for you were listening , and sent you for
" 母亲 看起来 在 你 , 为了 你 是 聆听 , 和 发送 你 为了
[hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] [ʌp] - [sterz] .
her work - basket up - stairs .
她 工作 - 篮子 向上 - 楼梯 .

“母亲看着你，因为你一直在听，便让你上楼去拿她的工作篮。”

['æftər] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['laʊdəst] [tuː; tə] ['lizbəθ] [ɔːr][ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [sed] " [dæm] ,
After that , when you talked loudest to Lizbeth or the Jones boy , you said " Damn ,
后 那 , 什么时候 你 谈话 最响亮 到 莉兹贝斯 或者 这 琼斯 男生 , 你 说 " 该死 ,

在那之后，当你大声跟莉兹贝丝或琼斯家的男孩说话时，你会说“该死，

" [tuː] , [laɪk] ['fɑːðər] ,
" too , like Father ,
" 也 , 喜欢 父亲 ,

“也像父亲一样，

[tɪl] ['mʌðər] [ˌoʊvər'hɜːrd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['oʊnli] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz]
till Mother overheard you and explained that only fathers and grandfathers
直到 母亲 无意中听到 你 和 解释 那 仅有的 父亲们 和 祖父们
[ænd; ənd][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['evər] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and bad little boys ever said such things .
和 坏的 小的 男孩们 曾经 说 这样的 事物 .

直到妈妈无意中听到你们的话，并解释说只有父亲、祖父和坏小男孩才会说这种话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
It wasn't a pretty word , she said , for nice little boys like you .
它 不是 一个 漂亮的 单词 , 她 说 , 为了 好的 小的 男孩们 喜欢 你 .

她说，对于像你这样可爱的小男孩来说，那不是一个好听的词。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ɪf] [ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [duː][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] —
" But , Mother , if the bad little boys say it , why do the good fathers say it —
" 但 , 母亲 , 如果 这 坏的 小的 男孩们 说 它 , 为什么 做 这 好的 父亲们 说 它 —
[ˌeɪtʃ 'em] ?
hm ?
嗯 ?

“但是，妈妈，如果坏小男孩都这么说，为什么好爸爸也这么说呢——嗯？”

" ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [tuː] .
" Mother explained that , too .
" 母亲 解释 那 , 也 .

母亲也解释过这一点。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Little boys should mind their mothers , she said .
小的 男孩们 应该 头脑 他们的 母亲们 , 她 说 .

她说，小男孩应该听妈妈的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['sɔːftli] ,
It was easy enough not to say the word when you talked softly ,
它 曾是 简单的 足够的 不是 到 说 这 单词 什么时候 你 谈话 轻轻 ,

轻声细语时，很容易就能避免说出那个词。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['laʊdəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['mʌðər] [sed] .
but when you talked loudest it was hard to remember what Mother said .
但 什么时候 你 谈话 最响亮 它 曾是 难的 到 记住 什么 母亲 说 .

但是当你说话声音最大的时候，就很难记住妈妈说过什么。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['sɔːftli] , ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ['mʌðər] ,
For when you talked softly , somehow , you always remembered Mother ,
为了 什么时候 你 谈话 轻轻 , 不知何故 , 你 总是 记得 母亲 ,

当你轻声细语时，不知为何，你总会想起母亲。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['lɑʊdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [best] .

and	when	you	talked	loudly	it	was	Father	you	remembered	best	.
和	什么时候	你	谈话	高声	它	曾是	父亲	你	记得	最好的	.

当你大声说话时，你最先想到的总是父亲。

[ðə; ðiː] [sʌn] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

The	sun	rose	high	and	warm	.
这	太阳	玫瑰	高的	和	温暖的	.

太阳高高升起，温暖宜人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ['brekfəst] .

It	was	a	long	time	after	breakfast	.
它	曾是	一个	长的	时间	后	早餐	.

早餐后过了很久。

['freɪgrəns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][sæt][ɪn][ðə; ðiː]['laɪbreri] , [ɔːl] [drest] - [ʌp]

Fragrance	came	from	the	kitchen	to	where	you	sat	in	the	library	,	all	dressed	-	up
香味	来了	从	这	厨房	到	在哪里	你	卫星	在	这	图书馆	,	全部	穿着	-	向上

,

,

,

厨房的香气飘到了你盛装打扮坐在书房里的地方。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər]

looking	at	picture	-	books	and	waiting	for	dinner	,	and	wondering	if	there
寻找	在	图片	-	图书	和	等待	为了	晚餐	,	和	好奇	如果	那里

[wʊd] [biː; bi][paɪ] .

would	be	pie	.
会	是	馅饼	.

一边看着图画书，一边等着吃晚饭，心里想着会不会有馅饼。

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɔːl] [drest] - [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] ['saɪləntli] ,

Father	was	all	dressed	-	up	,	too	,	and	while	he	read	silently	,
父亲	曾是	全部	穿着	-	向上	,	也	,	和	尽管	他	读	默默	,

父亲也盛装打扮，他一边默默地读书，

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

you	and	Lizbeth	felt	his	cheeks	softly	with	your	finger	-	tips	.
你	和	莉兹贝斯	毛毡	他的	脸颊	轻轻	和	你的	手指	-	尖端	.

你和莉兹贝丝用指尖轻轻抚摸着他的脸颊。

[wer] [ðə; ðiː] ['prɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]

Where	the	prickers	had	been	at	breakfast	-	time	it	was	as	smooth	as
在哪里	这	刺猬	有	到过	在	早餐	-	时间	它	曾是	作为	光滑的	作为

['velvɪt] [naʊ] .

velvet	now	.
天鹅绒	现在	.

早餐时还长满刺的地方，现在光滑如丝绒。

['fɑːðɚz] ['kɑːlər][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

Father's	collar	was	as	white	as	snow	.
父亲的	衣领	曾是	作为	白色的	作为	雪	.

父亲的衣领洁白如雪。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] ['sʌndeɪ] [koʊt] ,

In	place	of	his	jacket	he	wore	his	long	,	black	Sunday	coat	,
在	地方	的	他的	夹克	他	穿着	他的	长的	,	黑色的	星期日	外套	,

他没有穿夹克，而是穿上了他那件长长的黑色周日外套。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

and	in	his	shoes	you	could	almost	see	your	face	.
和	在	他的	鞋	你	可以	几乎	看	你的	脸	.

穿上他的鞋子，你几乎能看到自己的脸。

" ['fɑːðɚz] ['bjuːtɪfl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " ['lizbəθ] [sed] .

"	Father's	beautifulest	on	Sunday	,	"	Lizbeth	said	.
"	父亲的	最美	在	星期日	,	"	莉兹贝斯	说	.

“父亲星期天是最帅的，”莉兹贝丝说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [juː; jʊ] [sed] , ['praʊdli] ,

"	So	am	I	,	"	you	said	,	proudly	,
"	所以	是	我	,	"	你	说	,	自豪地	,

“我也是，”你骄傲地说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [blaʊs] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [ʃuːz] .

looking	down	your	blouse	and	trousers	to	the	shine	of	your	Sunday	shoes	.
寻找	向下	你的	女式衬衫	和	裤子	到	这	闪耀	的	你的	星期日	鞋	.

你低头看着衬衫和裤子，露出周日皮鞋的光泽。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , " [juː; jʊ] ['ædɪd] ['kaɪndli][tuː; tə] ['lizbəθ] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]

"	So	are	you	,	too	,	"	you	added	kindly	to	Lizbeth	,	who	was	all	in	white	and
"	所以	是	你	,	也	,	"	你	额外	亲切地	到	莉兹贝斯	,	WHO	曾是	全部	在	白色的	和

[kəːlz] .

curls	.
卷发	.

“你也是，”你亲切地对身穿白色连衣裙、一头卷发的莉兹贝丝说道。

[ðen] [juː; jʊ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][sæt] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri] [streɪt] ,

Then	you	drew	a	little	chair	beside	Father's	and	sat	,	quiet	and	very	straight	,
然后	你	画	一个	小的	椅子	旁	父亲的	和	卫星	,	安静的	和	非常	直的	,

然后你拉了把小椅子到父亲旁边，坐了下来，安静而挺直身子。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [legz] [krɔːst] ['kerləsli] [laɪk] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪn][jʊr; jər]

with	your	legs	crossed	carelessly	like	his	and	an	open	book	like	his	in	your
和	你的	腿	交叉	粗心大意	喜欢	他的	和	一个	打开	书	喜欢	他的	在	你的

[læp] .

lap	.
膝	.

你像他一样随意地翘着二郎腿，腿上也像他一样放着一本打开的书。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [legz] , [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [legz] , [tuː] .

And	when	Father	changed	his	legs	,	you	changed	your	legs	,	too	.
和	什么时候	父亲	已更改	他的	腿	,	你	已更改	你的	腿	,	也	.

当父亲换了腿之后，你也换了腿。

['lizbəθ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [tuː] [ə'waɪl] ['ɔːsəmli] .

Lizbeth	looked	at	you	two	awhile	awesomely	.
莉兹贝斯	看起来	在	你	二	一会儿	太棒了	.

莉兹贝丝用一种敬畏的眼神打量了你们两个一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lædɪn] [bʊk]

Then	she	brought	her	little	red	chair	and	sat	beside	you	with	the	Aladdin	book
然后	她	带来	她	小的	红色的	椅子	和	卫星	旁	你	和	这	阿拉丁	书

[ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

on	her	lap	,
在	她	膝	,

然后她搬来她的小红椅子，坐在你旁边，膝上放着那本《阿拉丁》故事书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [krɔːs] [hɜːr; hər] [legz] .

but	she	did	not	cross	her	legs	.
但	她	做过	不是	叉	她	腿	.

但她没有翘二郎腿。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] , [ɔːl] [θriː] , [kliːn] [ænd; ənd] [drest] - [ʌp][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [baɪ]

And	so	you	sat	there	,	all	three	,	clean	and	dressed	-	up	and	beautiful	,	by
和	所以	你	卫星	那里	,	全部	三	,	干净的	和	穿着	-	向上	和	美丽的	,	经过

[ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

the	bay	-	window	,
这	湾	-	窗户	,

于是，你们三个，干净整洁，打扮得漂漂亮亮，就坐在飘窗边。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd]['goʊldən][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [rʌg] ,

while	the	sun	lay	warm	and	golden	on	the	library	rug	,
尽管	这	太阳	躺	温暖的	和	金的	在	这	图书馆	小地毯	,

当阳光温暖而金黄地洒在图书馆的地毯上时，

[ænd; ənd] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] [gruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [smelz] .

and	sweeter	and	sweeter	grew	the	kitchen	smells	.
和	更甜	和	更甜	生长	这	厨房	气味	.

厨房里的香味越来越甜。

[ðen] ['dɪnər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	dinner	came	,	and	the	last	of	it	was	best	because	it	was
然后	晚餐	来了	,	和	这	最后的	的	它	曾是	最好的	因为	它	曾是

[swiːtəst] ,

sweetest	,
最甜美的	,

然后晚餐上来了，最后一道菜最好吃，因为最甜。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][juː; jʊ] [kraɪd] :

and	if	Company	were	not	there	you	cried	:
和	如果	公司	是	不是	那里	你	哭	:

如果没有公司在场，你会哭:

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][paɪ][tuː; tə] - [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

"	It's	going	to	be	pie	to	-	day	,	isn't	it	,	Mother	?
"	它是	去	到	是	馅饼	到	-	天	,	不是	它	,	母亲	?

“今天吃馅饼，对吧，妈妈？”

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] [mɪ'stɪriəsli] [waɪl] [ðə; ði] [roʊst] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .

"	But	Mother	would	only	smile	mysteriously	while	the	roast	was	carried	away	.
"	但	母亲	会	仅有的	微笑	神秘地	尽管	这	烤	曾是	携带	离开	.

“但当烤肉被端走时，母亲只是神秘地微笑着。”

[ðen] ['lizbəθ] [gest] .

Then	Lizbeth	guessed	.
然后	莉兹贝斯	猜对了	.

然后莉兹贝丝猜了起来。

" [its] ['pʊdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	pudding	,	"	she	said	.
"	它是	布丁	,	"	她	说	.

“这是布丁，”她说。

" [noʊ] , [paɪ] , " [juː; jʊ] [kraɪd] [ə'gen] , " - [kɔːz] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['pʊdɪŋ] . "

"	No	,	pie	,	"	you	cried	again	,	"	'	cause	yesterday	was	pudding	.	"
"	不	,	馅饼	,	"	你	哭	再次	,	"	-	原因	昨天	曾是	布丁	.	"

“不，是馅饼，”你又喊道，“因为昨天是布丁。”

" [naʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [ges] , " [sed] ['lizbəθ] .

"	Now	,	Father	,	you	guess	,	"	said	Lizbeth	.
"	现在	,	父亲	,	你	猜测	,	"	说	莉兹贝斯	.

“现在，父亲，你猜猜看，”莉兹贝丝说道。

" [aɪ] [ges] ? "
" I guess ? "
" 我 猜测 ? "

“大概吧？”

" [jes] , ['fɑːðər] .
" Yes , Father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，神父。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['fɑːðər] [wʊd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd]
" And at that Father would knit his brows and put one finger to one side
" 和 在 那 父亲 会 针织 他的 眉毛 和 放 一 手指 到 一 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
of his nose ,
的 他的 鼻子 ,

“这时，父亲会皱起眉头，用一根手指点一下鼻翼，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
so that he could think the harder , and by - and - by he would say :
所以 那 他 可以 思考 这 更难 , 和 经过 - 和 - 经过 他 会 说 :

这样他就能更深入地思考，过一段时间他就会说：

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪl] [bet] [its] ['kʌstərd] . "
I'll bet it's custard . "
患病的 赌注 它是 蛋奶冻 . "

我敢打赌那是蛋奶冻。

" [oʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , " [juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪkt] [paɪ] [best] ,
" Oh no , Father , " you broke in , for you liked pie best ,
" 哦 不 , 父亲 , " 你 打破 在 , 为了 你 喜欢 馅饼 最好的 ,

“哦，不，父亲，”你插嘴道，因为你最喜欢吃馅饼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kʌstərd] , [ə'laʊd] , [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
and even to admit the possibility of custard , aloud , might make it come
和 甚至 到 承认 这 可能性 的 蛋奶冻 , 大声 , 可能 制作 它 来
[truː] .
true .
真的 .

甚至大声承认蛋奶冻的可能性，都可能让它成真。

" [ðen] [its] ['lemən] ['dʒeli][wɪð; wɪθ] [kriːm] , " [sed] ['fɑːðər] ,
" Then it's lemon jelly with cream , " said Father ,
" 然后 它是 柠檬 果冻 和 奶油 , " 说 父亲 ,

“那就是柠檬果冻配奶油，”父亲说。

['traɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['diːpli] .
trying another finger to his nose and pondering deeply .
尝试 其他 手指 到 他的 鼻子 和 沉思 深 .

他又用一根手指戳了戳鼻子，陷入了沉思。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [ges] , " [kraɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər]
" Oh , you only have one guess , " cried you and Lizbeth together , and Father
" 哦 , 你 仅有的 有 一 猜测 , " 哭 你 和 莉兹贝斯 一起 , 和 父亲
, ['kɔːrnərd] ,
, cornered ,
, 被逼到绝境 ,

“哦，你只有一次机会，”你和莉兹贝丝一起喊道，父亲被逼到了角落。

[stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeli][ænd; ənd] [kriːm] .

stuck	to	the	jelly	and	cream	.
卡住	到	这	果冻	和	奶油	.

粘在了果冻和奶油上。

" [oʊ] , [dɪr] , " ['lizbəθ] [sed] ,

"	Oh	,	dear	,	"	Lizbeth	said	,
"	哦	,	亲爱的	,	"	莉兹贝斯	说	,

“哦，天哪，”莉兹贝丝说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf][ðə; ði] [krʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər]

"	I	don't	see	what	good	it	does	to	brush	off	the	crumbs	in	the	middle	of	dinner
"	我	不	看	什么	好的	它	做	到	刷子	离开	这	面包屑	在	这	中间	的	晚餐

.

:

.

“我不明白在吃饭的时候掸掉面包屑有什么好处。”

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] ['hoʊldɪŋ] ['fɑːðɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

"	Silence	fell	upon	the	table	,	you	and	Lizbeth	holding	Father's	outstretched	hands	.
"	沉默	跌倒	之上	这	桌子	,	你	和	莉兹贝斯	保持	父亲的	伸展	双手	.

餐桌上一片寂静，你和莉兹贝丝握着父亲伸出的手。

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] .

Your	eyes	were	wide	,	the	better	to	see	.
你的	眼睛	是	宽的	,	这	更好的	到	看	.

你睁大了眼睛，以便看得更清楚。

[jʊr; jər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['betər] , ['daʊtləs] , [tuː; tə] [hɪr] .

Your	lips	were	parted	,	the	better	,	doubtless	,	to	hear	.
你的	嘴唇	是	分手了	,	这	更好的	,	毫无疑问	,	到	听到	.

你微微张开嘴唇，无疑是为了更好地聆听。

['oʊnli] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sə'riːn] , [fɔːr; fər]['oʊnli] ['mʌðər] [nuː] .

Only	Mother	was	serene	,	for	only	Mother	knew	.
仅有的	母亲	曾是	安详	,	为了	仅有的	母亲	知道	.

只有母亲是平静的，因为只有母亲知道一切。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [pleɪts] .

And	then	through	the	stillness	came	the	sound	of	rattling	plates	.
和	然后	通过	这	寂静	来了	这	声音	的	嘎嘎作响	盘子	.

随后，寂静中传来盘子碰撞的声响。

" [paɪ] , " [juː; jʊ] ['wɪspəd] .

"	Pie	,	"	you	whispered	.
"	馅饼	,	"	你	低声说道	.

“馅饼，”你低声说道。

" ['pʊdɪŋ] , " ['wɪspəd] ['lizbəθ] .

"	Pudding	,	"	whispered	Lizbeth	.
"	布丁	,	"	低声说道	莉兹贝斯	.

“布丁，”莉兹贝丝低声说道。

" ['dʒeli] , " ['wɪspəd] ['fɑːðər] , ['hɔːrsli] .

"	Jelly	,	"	whispered	Father	,	hoarsely	.
"	果冻	,	"	低声说道	父亲	,	沙哑地	.

“果冻，”父亲沙哑地低语道。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	door	swung	open	.
这	门	摇摆	打开	.

门猛地打开了。

[juː; jʊ][roʊz][ɪn][jʊr; jər] [siːts] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , ['kreɪnɪŋ] [jʊr; jər] [neks] [tuː; tə]

You	rose	in	your	seats	,	you	and	Lizbeth	and	Father	,	craning	your	necks	to
你	玫瑰	在	你的	座位	,	你	和	莉兹贝斯	和	父亲	,	起重机	你的	脖子	到

[siː] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] —

see	,	and	,	seeing	—
看	,	和	,	看到	—

你们都站了起来，你、莉兹贝丝和父亲，伸长脖子去看，然后，看到——

" [paɪ] !

"	Pie	!
"	馅饼	!

“馅饼！

" [juː; jʊ] [kraɪd] , [traɪˈʌmfəntli] .

"	you	cried	,	triumphantly	.
"	你	哭	,	凯旋而归	.

你得意地喊道。

" [ɑː] ! " [sed] ['fɑːðər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪ] - [krʌst] ['geili] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrk] .

"	Ah	!	"	said	Father	,	lifting	his	pie	-	crust	gayly	with	the	tip	of	his	fork	.
"	啊	!	"	说	父亲	,	举重	他的	馅饼	-	地壳	同性恋地	和	这	提示	的	他的	叉	.

“啊！”父亲说着，高兴地用叉子尖挑起一块馅饼皮。

" ['æplz] , " [juː; jʊ] [sed] , ['piːpɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [krʌst] .

"	Apples	,	"	you	said	,	peeping	under	your	crust	.
"	苹果	,	"	你	说	,	偷窥	在下面	你的	地壳	.

“苹果，”你一边说着，一边掀开酥皮往下看。

" ['æplz] , [maɪ] [sʌn] ? ['æplz] ?

"	Apples	,	my	son	?	Apples	?
"	苹果	,	我的	儿子	?	苹果	?

“苹果，我的儿子？苹果？”

[waɪ] , [noʊ] . [bles] [maɪ] [soʊl] !

Why	,	no	.	Bless	my	soul	!
为什么	,	不	.	保佑	我的	灵魂	!

不，不。我的天哪！

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [keɪv] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sæks] [ʌv; əv][goʊld] . "

As	I	live	,	this	is	a	robber's	cave	filled	with	sacks	of	gold	.	"
作为	我	居住	,	这	是	一个	强盗的	洞穴	已填	和	麻袋	的	金子	.	"

在我看来，这里就像一个装满金子的盗贼洞穴。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	Father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" [juː; jʊ] [kraɪd] , [ɪnˈkredʒələs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [jet] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [piːpt] [əˈgen] ,

"	you	cried	,	incredulous	,	not	knowing	how	to	take	him	yet	;	but	you	peeped	again	,
"	你	哭	,	难以置信	,	不是	会心	如何	到	拿	他	然而	;	但	你	偷窥	再次	,

你惊叫着，难以置信，不知该如何接纳他；但你又偷偷地看了一眼。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [jʊr; jər][paɪ] - [krʌst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] ,

and	under	your	pie	-	crust	it	was	like	a	cave	,
和	在下面	你的	馅饼	-	地壳	它	曾是	喜欢	一个	洞穴	,

而你的馅饼皮下面就像一个洞穴，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['slaɪsɪz][ʌv; əv]['dʒu:si]['æp(ə)l] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [sæks] [ʌv; əv][goʊld] .

and	the	little	slices	of	juicy	apple	lay	there	like	sacks	of	gold	.
和	这	小的	切片	的	多汁的	苹果	躺	那里	喜欢	麻袋	的	金子	.

那些鲜嫩多汁的苹果片像一袋袋金子一样散落在地上。

" [ænd; ənd] [si:] ! " [sed] ['fɑ:ðər] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔ:rk] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]

"	And	see	!	"	said	Father	,	pointing	with	his	fork	,	"	there	is	the	entrance	to
"	和	看	!	"	说	父亲	,	指向	和	他的	叉	,	"	那里	是	这	入口	到

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

“看！”父亲说着，用叉子指着说，“那就是洞穴的入口。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'li:smən] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['rɔbəz] — [pɑ:p] !

and	when	the	policemen	chased	the	robbers	—	pop	!
和	什么时候	这	警察	追逐	这	强盗	—	流行音乐	!

当警察追捕劫匪时——砰！

[ðeɪ] [went] , [raɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər][hoʊl] , [laɪk] ['ræbəts] .

they	went	,	right	into	their	hole	,	like	rabbits	.
他们	去	,	正确的	进入	他们的	洞	,	喜欢	兔子	.

它们像兔子一样，径直钻进了洞里。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [krʌsts] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	And	sure	enough	,	in	the	upper	crusts	were	the	little	cuts	through	which	the
"	和	当然	足够的	,	在	这	上	外壳	是	这	小的	削减	通过	哪个	这

['rɔbəz] [pɑ:pt] .

robbers	popped	.
强盗	爆裂	.

“果然不出所料，在上层阶级中发现了强盗们跳出来的小切口。”

[jʊr; jər] [aɪz] ['waidnd] .

Your	eyes	widened	.
你的	眼睛	扩大	.

你瞪大了眼睛。

" [ænd; ənd][oʊ] , ['fɑ:ðər] , " [ju:; jʊ] [sed] ,

"	And	oh	,	Father	,	"	you	said	,
"	和	哦	,	父亲	,	"	你	说	,

“哦，父亲，”你说，

" [ðə; ði] [smoʊk] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [bɪld] [ðer; ðər]

"	the	smoke	can	come	out	through	the	little	holes	when	the	robbers	build	their
"	这	抽烟	能	来	出去	通过	这	小的	孔	什么时候	这	强盗	建造	他们的

['faɪər] . "

fire	.	"
火	.	"

“强盗生火时，烟雾会从这些小孔里冒出来。”

" [ɑ:'hɑ:] ! " [kraɪd] ['fɑ:ðər] , ['fɪrsli] .

"	Aha	!	"	cried	Father	,	fiercely	.
"	啊哈	!	"	哭	父亲	,	激烈地	.

“啊哈！”父亲怒吼道。

" [aɪm][ðə; ði] [pə'li:smən] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [waɪl] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ,

"	I'm	the	policeman	breaking	into	the	cave	while	the	robbers	are	away	,
"	我是	这	警察	打破	进入	这	洞穴	尽管	这	强盗	是	离开	,

“我是趁强盗不在家时闯入山洞的警察。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] .

"	and	he	took	a	bite	.
"	和	他	采取	一个	咬	.

他咬了一口。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] , " [juː; jʊ][kraɪd] ,
" And I'm another policeman , " you cried ,
" 和 我是 其他 警察 , " 你 哭 ,

“我也是警察，”你喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [baɪt][ðæn; ðən] ['fɑːðɚz] .
catching the spirit of the thing and taking a bigger bite than Father's .
捕捉 这 精神 的 这 事物 和 采取 一个 大 咬 比 父亲的 .

领会了其中的精髓，并且比父亲吃得更多。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [waɪf] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [tuː] , " [sed] ['lizbəθ] , ['helpɪŋ] [hɜːr'self] , [soʊ]
" And I'm a policeman's wife coming along , too , " said Lizbeth , helping herself , so
" 和 我是 一个 警察的 妻子 未来 沿着 , 也 , " 说 莉兹贝斯 , 帮助 她自己 , 所以
[ðæt] ['mʌðər] [sed] :
that Mother said :
那 母亲 说 :

“我也是警察太太，也一起来，”莉兹贝丝一边说着一边自己拿东西，于是母亲说道：

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['teɪbl] ['mænərz] [wen] — "
" John , John , how am I ever going to teach these children table manners when — "
" 约翰 , 约翰 , 如何 是 我 曾经 去 到 教 这些 孩子们 桌子 礼仪 什么时候 — "

“约翰，约翰，我该怎么教这些孩子餐桌礼仪呢——”

" [bʌt; bət] [siː] , ['mʌðər] , [siː] !
" But see , Mother , see !
" 但 看 , 母亲 , 看 !

“但是，妈妈，你看！”

" ['fɑːðər] [ɪk'spleɪnd] , ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [baɪt] , [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] ['mʌðɚz] [aɪz] .
" Father explained , taking another bite , and ignoring Mother's eyes .
" 父亲 解释 , 采取 其他 咬 , 和 忽略 母亲的 眼睛 .

“父亲一边解释，一边又咬了一口，无视母亲的目光。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get][ðə; ði][goʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] — "
" If we don't get the gold away the robbers will come back and — "
" 如果 我们 不 得到 这 金子 离开 这 强盗 将要 来 后退 和 — "

“如果我们不把黄金运走，强盗们还会回来——”

" [kɪl] [ˌjuː 'es] !
" Kill us !
" 杀 我们 !

杀了我们!

" [juː; jʊ] [broʊk] [ɪn] .
" you broke in .
" 你 打破 在 .

你闯了进来。

" [jes] , [kɪl] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɑːðər] ,
" Yes , kill us , Mother ! " shouted Father ,
" 是的 , 杀 我们 , 母亲 ! " 喊叫 父亲 ,

“是的，杀了我们吧，母亲！”父亲喊道。

['bælənsɪŋ] [ə'nʌðər] [sæk] [ʌv; əv][goʊld][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrk] .
balancing another sack of gold on the end of his fork .
平衡 其他 解雇 的 金子 在 这 结尾 的 他的 叉 .

他用叉子尖顶着另一袋金子，保持平衡。

" [jes] , [jes] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? "
" Yes , yes , Mother , don't you see ? "
" 是的 , 是的 , 母亲 , 不 你 看 ? "

“是是是，妈妈，您难道看不出来吗？”

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mʌðər] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [læf] [ænd; ənd] [fraʊn] ,
" I see , " said Mother , just between laugh and frown ,
" 我 看 , " 说 母亲 , 只是 之间 笑 和 皱眉 ,

“我明白了,”母亲说道，语气介于笑和皱眉之间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] [hɪl] , [loʊ] !
and when the robbers came back around the coffee - pot hill , lo !
和 什么时候 这 强盗 来了 后退 大约 这 咖啡 - 锅 爬坡道 , 洛 !

当强盗们绕着咖啡壶山回来时，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][goʊld][ɔːr] [keɪv] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — ['oʊnli] [θriː] [pleɪts] [skreɪpt] [kliːn] ,
there was no gold or cave awaiting them — only three plates scraped clean ,
那里 曾是 不 金子 或者 洞穴 等待中 他们 — 仅有的 三 盘子 刮擦 干净的 ,

他们没有找到黄金或山洞——只有三块刮得干干净净的盘子。

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒuːbɪlənt] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [waɪf] , [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] .
and two jubilant policemen and a policeman's wife , full of gold .
和 二 喜庆 警察 和 一个 警察的 妻子 , 满的 的 金子 .

还有两名兴高采烈的警察和一名警察的妻子，他们浑身都是金子。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] [tʃer] , [ʃiː; ʃi]
And when Father was Father again , leaning on the back of Mother's chair , she
和 什么时候 父亲 曾是 父亲 再次 , 倾斜 在 这 后退 的 母亲的 椅子 , 她
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

当父亲恢复了父亲的模样，倚靠在母亲的椅背上时，母亲对他说：

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] , " [soʊ] [ðæt] ['fɑːðər] ['tʃʌkld] ,
" You're nothing but a great big boy , " so that Father chuckled ,
" 你是 没有什么 但 一个 伟大的 大的 男生 , " 所以 那 父亲 轻笑 ,

“你不过是个大块头,”父亲轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
his cheek against hers and his eyes shining .
他的 脸颊 反对 她的 和 他的 眼睛 灼灼 .

他的脸颊贴着她的脸颊，他的眼睛闪闪发光。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .
That was the way with Father .
那 曾是 这 方式 和 父亲 .

父亲就是这样的人。

[sɪks] [deɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;
Six days he found quite long enough to be a man ;
六 天 他 成立 相当 长的 足够的 到 是 一个 男人 ;

六天的时间对他来说足够长，足以让他成为一个真正的人；

[soʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
so on Sunday he became a boy .
所以 在 星期日 他 成为 一个 男生 .

于是，星期天他就变成了男孩。

[ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] ['hoʊldɪŋ]
The gate clicked behind you , Father in the middle and you and Lizbeth holding
这 门 点击 在后面 你 , 父亲 在 这 中间 和 你 和 莉兹贝斯 保持
[iːtʃ] [ə; eɪ][hænd] ,
each a hand ,
每个 一个 手 ,

身后的大门咔哒一声关上了，父亲站在中间，你和莉兹贝丝一手牵着手。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ,

and	keeping	step	with	him	when	you	could	,
和	保持	步	和	他	什么时候	你	可以	,

尽可能地跟上他的步伐。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ə'gen] .

running	a	little	now	and	then	to	catch	up	again	.
跑步	一个	小的	现在	和	然后	到	抓住	向上	再次	.

时不时跑一小段路，好追上进度。

[jʊr; jər] [steps] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋgɪst] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,

Your	steps	were	always	longest	on	Sunday	when	you	walked	with	Father	,
你的	步骤	是	总是	最长	在	星期日	什么时候	你	步行	和	父亲	,

星期天你和父亲一起散步时，你的步伐总是最长的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['lizbəθ] [nuː] [juː; jʊ] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

and	even	Lizbeth	knew	you	then	for	a	little	man	,
和	甚至	莉兹贝斯	知道	你	然后	为了	一个	小的	男人	,

就连莉兹贝丝当时也知道你是个矮个子男人。

[ænd; ənd] [piːkt] [ə'raʊnd] ['fɑːðɚz] [legz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] .

and	peeked	around	Father's	legs	to	see	you	as	you	strode	along	.
和	偷看	大约	父亲的	腿	到	看	你	作为	你	大步走	沿着	.

然后从父亲的腿后偷偷地看着你大步走过来。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

Father	was	proud	of	you	,	too	,	though	he	did	not	tell	you	.
父亲	曾是	自豪的	的	你	,	也	,	尽管	他	做过	不是	告诉	你	.

父亲也为你感到骄傲，虽然他没有告诉你。

[hiː; hi] [dʒʌst] [toʊld] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .

He	just	told	other	people	when	he	thought	you	could	not	hear	.
他	只是	讲述	其他	人们	什么时候	他	想法	你	可以	不是	听到	.

他以为你听不见，就跟别人说了。

" ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] [hæv; həv] [bɪg] [ɪrz] , " ['mʌðər] [wʊd] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

"	Little	pitchers	have	big	ears	,	"	Mother	would	warn	him	then	,
"	小的	投手	有	大的	耳朵	,	"	母亲	会	警告	他	然后	,

“小投手耳朵大，”母亲那时会这样告诫他。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hɜːrd] [kwaɪt] ['pleɪnli] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [æt; ət] [ðæt] .

but	you	heard	quite	plainly	out	of	one	ear	,	and	it	was	small	at	that	.
但	你	听到	相当	显然	出去	的	一	耳朵	,	和	它	曾是	小的	在	那	.

但是，你却能很清楚地听到一只耳朵里传来声音，而且那只耳朵还很小。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θriː] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːt] [tə'geðər] ,

Everybody	looked	as	you	three	went	down	the	shady	street	together	,
大家	看起来	作为	你	三	去	向下	这	阴凉	街道	一起	,

所有人都看着你们三个一起沿着阴凉的街道走下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [geɪv] [juː; jʊ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪs] [oʊld] ['leɪdiz] [geɪv] [juː; jʊ]

and	the	nice	young	ladies	gave	you	smiles	and	the	nice	old	ladies	gave	you
和	这	好的	年轻的	女士们	给予	你	微笑	和	这	好的	老的	女士们	给予	你

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

那些和蔼的年轻女士们会给你微笑，那些和蔼的老太太们会给你鲜花。

['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] [wɔːlz] .

handing	them	out	to	you	over	their	garden	walls	.
处理	他们	出去	到	你	超过	他们的	花园	墙壁	.

他们会隔着花园围墙把东西递给你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] , " [juː; jʊ] [sed] .
My **name** **is** **Harry** **,** **"** **you** **said** **.**
我的 姓名 是 哈里 , " 你 说 .

“我的名字叫哈利，”你说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['lizbəθ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
" **And** **I'm** **Lizbeth** **,** **"** **said** **little** **sister** **.**
" 和 我是 莉兹贝斯 , " 说 小的 姐姐 .

“我是莉兹贝丝，”妹妹说。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [ɑːn][jʊr; jər] [straɪd] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [sæŋk] [bɪgə(r)]
And **as** **you** **passed** **on** **your** **stride** **grew** **longer** **and** **your** **voice** **sank** **bigger**
和 作为 你 通过了 在 你的 步幅 生长 更长 和 你的 嗓音 沉没 大
[ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] ,
and **deeper** **in** **your** **throat** **,**
和 更深 在 你的 喉 ,

随着你向前走，你的步伐越来越大，你的声音也越来越低沉，越来越浑厚。

[laɪk] ['fɑːðɚz] .
like **Father's** **.**
喜欢 父亲的 .

像父亲的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
But **it** **wasn't** **the** **town** **you** **liked** **best** **to** **walk** **in** **with** **Father** **in** **the** **long** **,**
但 它 不是 这 镇 你 喜欢 最好的 到 走 在 和 父亲 在 这 长的 ,

但这并不是你最喜欢和父亲一起漫步的小镇，

[wɔːrm] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
warm **Sunday** **afternoons** **.**
温暖的 星期日 下午 .

温暖的周日下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , [wer] [ðə; ði] ['wiləuz] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,
It **was** **the** **river** **-** **side** **,** **where** **the** **willows** **drooped** **over** **the** **running** **waters** **,**
它 曾是 这 河 - 边 , 在哪里 这 柳树 下垂 超过 这 跑步 水 ,

那是河边，柳树垂挂在潺潺的河水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['diːpəst] [ænd; ənd] ['griːnɪst] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and **the** **grass** **was** **deepest** **and** **greenest** **and** **waved** **in** **the** **sun** **.**
和 这 草 曾是 最深处 和 最绿色 和 挥手 在 这 太阳 .

草又深又绿，在阳光下摇曳生姿。

[ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] - [bæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] ['sɪlvər] [edʒ] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [tə'geðər] .
On **the** **meadow** **-** **bank** **at** **the** **water's** **silver** **edge** **you** **sat** **down** **together** **.**
在 这 草地 - 银行 在 这 水的 银 边缘 你 卫星 向下 一起 .

你们一起坐在水边银光闪闪的草地上。

" [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][moʊst] ? " [æskt] ['fɑːðər] .
" **Who** **can** **hear** **the** **most** **?** **"** **asked** **Father** **.**
" WHO 能 听到 这 最多 ? " 问 父亲 .

“谁的听力最好？”父亲问道。

[juː; jʊ] ['lisnd] .
You **listened** **.**
你 听着 .

你听进去了。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːg] , " [juː; jʊ] [sed] , ['sɔːftli] .

"	I	hear	the	river	running	over	the	log	,	"	you	said	,	softly	.
"	我	听到	这	河	跑步	超过	这	日志	,	"	你	说	,	轻轻	.

“我听到河水流过原木的声音，”你轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , " ['wɪspəd] ['lizbəθ] .

"	And	the	birds	,	"	whispered	Lizbeth	.
"	和	这	鸟类	,	"	低声说道	莉兹贝斯	.

“还有鸟儿们，”莉兹贝丝低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] , " [sed] ['fɑːðər] .

"	And	the	wind	in	the	willows	,	"	said	Father	.
"	和	这	风	在	这	柳树	,	"	说	父亲	.

“还有柳林间的风，”父亲说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [wei] , [wei] [ɔːf] , " [juː; jʊ] ['ædɪd] , ['breθləsli] .

"	And	the	cow	-	bells	tinkling	way	,	way	off	,	"	you	added	,	breathlessly	.
"	和	这	奶牛	-	铃铛	叮叮当当	方式	,	方式	离开	,	"	你	额外	,	气喘吁吁	.

“还有那叮叮当当、完全不合时宜的牛铃声，”你气喘吁吁地补充道。

" [oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [græs] ['wɪspərɪŋ] , " [sed] ['lizbəθ] .

"	Oh	,	and	I	hear	the	grass	whispering	,	"	said	Lizbeth	.
"	哦	,	和	我	听到	这	草	耳语	,	"	说	莉兹贝斯	.

“哦，我好像听到了青草的低语，”莉兹贝丝说。

" [ænd; ənd][oʊ] , [ə; eɪ] [biː] , " [juː; jʊ] [kraɪd] .

"	And	oh	,	a	bee	,	"	you	cried	.
"	和	哦	,	一个	蜜蜂	,	"	你	哭	.

“哦，还有一只蜜蜂！”你喊道。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] ['fɑːðər] .

"	And	something	else	,	"	said	Father	.
"	和	某物	别的	,	"	说	父亲	.

“还有一件事，”父亲说。

[juː; jʊ] [held] [jʊr; jər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

You	held	your	breath	and	listened	.
你	握住	你的	气息	和	听着	.

你屏住呼吸，侧耳倾听。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [juː; jʊ] ['feɪntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] —

From	the	distant	village	the	wind	blew	you	faintly	the	sound	of	—
从	这	遥远	村庄	这	风	吹	你	淡淡的	这	声音	的	—

从远处村庄吹来一阵微弱的风声——

" [tʃɜːrtʃ] - ['belz] , " [kraɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lizbəθ] [tə'geðər] .

"	Church	-	bells	,	"	cried	you	and	Lizbeth	together	.
"	教会	-	铃铛	,	"	哭	你	和	莉兹贝斯	一起	.

“教堂钟声！”你和莉兹贝丝异口同声地喊道。

[juː; jʊ] [fel] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

You	fell	to	playing	in	the	long	grass	.
你	跌倒	到	玩耍	在	这	长的	草	.

你掉进了长长的草丛里玩耍。

['lizbəθ] ['gæðərd] ['deɪziz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .

Lizbeth	gathered	daisies	for	Mother	.
莉兹贝斯	聚集	雏菊	为了	母亲	.

莉兹贝丝为母亲采摘雏菊。

[juː; jʊ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

You	lay	with	your	face	just	over	the	river	-	bank	,
你	躺	和	你的	脸	只是	超过	这	河	-	银行	,

你脸朝下趴在河岸上，

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

humming	a	little	song	and	gazing	down	into	the	mirror	of	the	waters	.
哼唱	一个	小的	歌曲	和	凝视	向下	进入	这	镜子	的	这	水	.

哼着小曲，凝视着如镜般平静的水面。

[juː; jʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [fɪʃ] ,

You	wondered	how	it	would	feel	to	be	a	little	boy	-	fish	,
你	想知道	如何	它	会	感觉	到	是	一个	小的	男生	-	鱼	,

你曾好奇过，变成一条小男孩鱼会是什么感觉。

[dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['graːsiz] .

darting	in	and	out	among	the	river	grasses	.
飞镖	在	和	出去	之中	这	河	草	.

在河边的草丛中穿梭。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

By	-	and	-	by	you	went	back	to	Father	and	sat	beside	him	with	your
经过	-	和	-	经过	你	去	后退	到	父亲	和	卫星	旁	他	和	你的

[tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

cheek	against	his	arm	.
脸颊	反对	他的	手臂	.

过了一会儿，你回到父亲身边，坐在他旁边，脸颊贴着他的手臂。

" ['fɑːðər] . "

"	Father	.	"
"	父亲	.	"

“父亲。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] ? "

"	What	do	you	think	when	you	don't	say	anything	,	but	just	look	?	"
"	什么	做	你	思考	什么时候	你	不	说	任何事物	,	但	只是	看	?	"

“当你什么也不说，只是看着的时候，你在想什么？”

" - ['fɑːðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] ? -

"	'	FATHER	,	WHAT	DO	YOU	THINK	WHEN	YOU	DON'T	SAY	ANYTHING	,	BUT	JUST	LOOK	?	'
"	-	父亲	,	什么	做	你	思考	什么时候	你	不	说	任何事物	,	但	只是	看	?	-

"

"

"

“父亲，当你什么也不说，只是看着的时候，你在想什么？”

" [wen] [aɪ][dʒʌst] [lʊk] ? "

"	When	I	just	look	?	"
"	什么时候	我	只是	看	?	"

“我只是看看而已？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][duː] ? "

Do	you	think	what	I	do	?	"
做	你	思考	什么	我	做	?	"

你觉得我做的是什么？

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Well , what do you think ? "
" 出色地 , 什么 做 你 思考 ? "

“嗯，你觉得呢？”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] ,
" Why , I think I'd like to be a big man like you and wear a long coat ,
" 为什么 , 我 思考 ID 喜欢 到 是 一个 大的 男人 喜欢 你 和 穿 一个 长的 外套 ,

“嗯，我想我会像你一样身材高大，穿长外套。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] .
and take my little boy and girl out walking .
和 拿 我的 小的 男生 和 女孩 出去 步行 .

带我的小男孩和小女孩出去散步。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈfɑːðər] ? "
Did you think that , Father ? "
做过 你 思考 那 , 父亲 ? "

父亲，您是这么想的吗?

" [noʊ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈgen]
" No . I was thinking how nice it would be just to be a little boy again
" 不 . 我 曾是 思维 如何 好的 它 会 是 只是 到 是 一个 小的 男生 再次
[laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] . "
like you and go out walking by the river with my father . "
喜欢 你 和 去 出去 步行 经过 这 河 和 我的 父亲 . "

“不，我只是在想，如果能像你一样再次成为小男孩，和爸爸一起去河边散步该有多好啊。”

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [haʊ] [ˈfʌni] !
" Oh , Father , how funny !
" 哦 , 父亲 , 如何 有趣的 !

“哦，父亲，真好笑！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem ˈiː] .
I wanted to be you and you wanted to be me .
我 通缉 到 是 你 和 你 通缉 到 是 我 .

我想成为你，你想成为我。

[aɪ] [ges] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [wen] [ðeɪ] [dʒʌst] [lʊk] [ænd; ənd] [dəunt]
I guess people always want to be somebody else when they just look and don't
我 猜测 人们 总是 想 到 是 某人 别的 什么时候 他们 只是 看 和 不
[seɪ] [ˈeniθɪŋ] . "
say anything . "
说 任何事物 . "

我想，当人们只是看着而不说话时，他们总是想成为别人。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
" What makes you think that , my boy ? "
" 什么 制作 你 思考 那 , 我的 男生 ? "

“孩子，你为什么会这么想？”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈgrænmʌðər] .
" Well , there's Grandmother .
" 出色地 , 有 祖母 .

“嗯，还有奶奶。”

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [lʊks] [ænd; ənd] [lʊks] ,
She sits by the window all day long and just looks and looks ,
她 坐着 经过 这 窗户 全部 天 长的 和 只是 看起来 和 看起来 ,

她整天坐在窗边，只是不停地看着。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . "

and	wishes	she	was	an	angel	with	Grandfather	up	in	the	sky	.	"
和	愿望	她	曾是	一个	天使	和	祖父	向上	在	这	天空	.	"

她希望自己能成为天使，和爷爷一起在天堂里。

" [ænd; ənd] ['lizbəθ] ? "

"	And	Lizbeth	?	"
"	和	莉兹贝斯	?	"

“还有莉兹贝丝？”

" [oʊ] , ['lizbəθ] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðər] . "

"	Oh	,	Lizbeth	wishes	she	was	Mother	.	"
"	哦	,	莉兹贝斯	愿望	她	曾是	母亲	.	"

“哦，莉兹贝丝多么希望自己是母亲啊。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['mʌðər] ?

"	And	how	about	Mother	?
"	和	如何	关于	母亲	?

“那母亲呢？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Does	she	wish	she	were	somebody	else	,	do	you	think	?	"
做	她	希望	她	是	某人	别的	,	做	你	思考	?	"

你觉得她是不是希望自己是别人？

" [oʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , - [kɔːz] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lizbəθ] .

"	Oh	no	,	Father	,	she	doesn't	,	'	cause	then	she	wouldn't	have	me	and	Lizbeth	.
"	哦	不	,	父亲	,	她	不	,	-	原因	然后	她	不会	有	我	和	莉兹贝斯	.

“哦，不，父亲，她不会那样做，因为那样她就不会有我和莉兹贝丝了。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][dəunt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] , ['mʌðər] [dəunt] .

Besides	,	she	don't	have	time	to	just	sit	and	look	,	Mother	don't	.
除了	,	她	不	有	时间	到	只是	坐	和	看	,	母亲	不	.

此外，她没有时间只是坐着看，母亲也没有。

" [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Your	eyes	were	big	and	shining	.
"	你的	眼睛	是	大的	和	灼灼	.

你的眼睛又大又亮。

['fɑːðər] [dʒʌst] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Father	just	looked	and	looked	a	long	time	.
父亲	只是	看起来	和	看起来	一个	长的	时间	.

父亲只是看了又看，看了很久。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , ['fɑːðər] ? "

"	And	what	do	you	think	now	,	Father	?	"
"	和	什么	做	你	思考	现在	,	父亲	?	"

“那么，您现在怎么想呢，父亲？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

"	I	was	thinking	of	Mother	waiting	for	you	and	Lizbeth	and	Father	,
"	我	曾是	思维	的	母亲	等待	为了	你	和	莉兹贝斯	和	父亲	,

“我在想妈妈在等你，还有莉兹贝丝和爸爸，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [hoʊm] .

and	wondering	why	we	don't	come	home	.
和	好奇	为什么	我们	不	来	家	.

并想知道为什么我们不回家。

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ,

"	And	almost	always	after	that	,	when	you	went	out	walking	with	Father	,
"	和	几乎	总是	后	那	,	什么时候	你	去	出去	步行	和	父亲	,

['sʌndiz; -deiz] , ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Sundays	,	Mother	went	with	you	.
星期日	,	母亲	去	和	你	.

“在那之后，几乎每个星期天，当你和父亲一起出去散步时，母亲都会和你一起去。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [faɪn] ,

It	seemed	strange	at	first	,	but	fine	,
它	似乎	奇怪的	在	第一的	,	但	美好的	,

起初觉得有点奇怪，但后来觉得还好。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk]

to	have	her	sit	with	you	on	the	river	-	bank	and	just	look	and	look
到	有	她	坐	和	你	在	这	河	-	银行	和	只是	看	和	看

[ænd; ənd] [lʊk] ,

and	look	,
和	看	,

让她和你一起坐在河岸边，就那样看着，看着，看着，看着。

['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

smiling	but	never	saying	a	word	;
微笑	但	绝不	说	一个	单词	;

微笑却一言不发；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

and	though	you	asked	her	many	times	what	she	thought	about	as	she	sat
和	尽管	你	问	她	许多	时代	什么	她	想法	关于	作为	她	卫星

[ðer; ðər] ['driːmiŋ] ,

there	dreaming	,
那里	做梦	,

虽然你多次问过她，当她坐在那里做梦时，她在想些什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] [kɔːt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [self] .

she	was	never	once	caught	wishing	that	she	were	anybody	but	her	own	self	.
她	曾是	绝不	一次	捕捉	祝	那	她	是	任何人	但	她	自己的	自己	.

她从未流露出希望自己成为别人的念头，她始终保持着自己的本性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][toʊld] ,

She	was	happy	,	she	told	you	;	but	while	it	was	you	she	told	,
她	曾是	快乐的	,	她	讲述	你	;	但	尽管	它	曾是	你	她	讲述	,

她告诉你她很高兴；但当和你在一起时，她才这么说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɑːðər] .

she	would	be	looking	at	Father	.
她	会	是	寻找	在	父亲	.

她会看着父亲。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Oh	,	it	was	golden	in	the	morning	glow	,	when	you	were	a	little	boy	.
哦	,	它	曾是	金的	在	这	早晨	辉光	,	什么时候	你	是	一个	小的	男生	.

哦，当你还是个小男孩的时候，它在晨曦中闪耀着金色的光芒。

[bʌt; bət] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] — [blæk] [klaʊdz] ,

But	clouds	skurried	across	the	sky	—	black	clouds	,
但	云	匆忙	穿过	这	天空	—	黑色的	云	,

但乌云匆匆掠过天空——黑云，

[stɔːrm] [klaʊdz] — ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ,

storm	**clouds**	**—**	**casting**	**their**	**chill**	**and**	**shadow**	**for**	**a**	**while**	**over**	**all**	**Our**	**Yard**	**,**
风暴	云	—	铸件	他们的	寒意	和	阴影	为了	一个	尽管	超过	全部	我们的	院子	,

['dɑːrkənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

darkening	**Our**	**House**	**,**
变暗	我们的	房子	,

暴风雨云——暂时将寒意和阴影笼罩在我们的院子里，也让我们的房子变得昏暗。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] - [rʌg] [left] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['soʊldʒər] ['prɑːstreɪt] [ðer; ðər]

so	**that**	**a**	**little**	**boy**	**playing**	**on**	**the**	**hearth**	**-**	**rug**	**left**	**his**	**toy**	**soldier**	**prostrate**	**there**
所以	那	一个	小的	男生	玩耍	在	这	炉	-	小地毯	左边	他的	玩具	士兵	前列腺	那里

[tuː; tə]['wɑːndər] ,

to	**wander**	**,**
到	漫步	,

于是，一个在壁炉地毯上玩耍的小男孩把他的玩具士兵留在了那里，任其游荡。

['wʌndərɪŋ] , [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

wondering	**,**	**from**	**room**	**to**	**room**	**.**
好奇	,	从	房间	到	房间	.

好奇地从一个房间走到另一个房间。

" ['mʌðər] , [waɪ] ['dʌznt] ['fɑːðər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ? "

"	**Mother**	**,**	**why**	**doesn't**	**Father**	**play**	**with**	**us**	**like**	**he**	**used**	**to**	**?**	**"**
"	母亲	,	为什么	不	父亲	玩	和	我们	喜欢	他	用过的	到	?	"

妈妈，爸爸为什么不像以前那样和我们一起玩了?

" ['mʌðər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ?

"	**Mother**	**,**	**why**	**do**	**you**	**sew**	**and**	**sew**	**and**	**sew**	**all**	**the**	**time**	**?**
"	母亲	,	为什么	做	你	缝	和	缝	和	缝	全部	这	时间	?

“妈妈，你为什么总是缝纫、缝纫、缝纫呢？”

[ˌeɪtʃ 'em] , ['mʌðər] ?

Hm	**,**	**Mother**	**?**
嗯	,	母亲	?

嗯，母亲?

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [tɪl] [bed] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

"	**All**	**through**	**the**	**long**	**evenings**	**till**	**bed**	**-**	**time**	**came**	**,**	**and**	**long**	**afterwards**	**,**
"	全部	通过	这	长的	晚上	直到	床	-	时间	来了	,	和	长的	然后	,

“在漫长的夜晚，直到就寝时间到来，以及之后的很长一段时间里，

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tɔːkt] [loʊ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] .

Father	**and**	**Mother**	**talked**	**low**	**together**	**before**	**the**	**fire**	**.**
父亲	和	母亲	谈话	低的	一起	前	这	火	.

父母在火堆前低声交谈。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

The	**murmur**	**of**	**their**	**voices**	**downstairs**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**you**	**heard**	**before**	**you**
这	低语	的	他们的	声音	楼下	曾是	这	最后的	事物	你	听到	前	你

[fel] [ə'sliːp] .

fell	**asleep**	**.**
跌倒	睡着了	.

楼下传来的低语声是你入睡前听到的最后一件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [brʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [wer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['frɑːgz] [lɪvd] , ['hɑːpɪŋ]

It	**sounded**	**like**	**the**	**brook**	**in**	**the**	**meadow**	**where**	**the**	**little**	**green**	**frogs**	**lived**	**,**	**hopping**
它	听起来	喜欢	这	溪	在	这	草地	在哪里	这	小的	绿色的	青蛙	居住地	,	跳跃

[θruː] ['wɔːtər] - [rɪŋz] .

through	**water**	**-**	**rings**	**.**
通过	水	-	戒指	.

听起来像是草地上小溪里传来的声音，小绿蛙们在水圈中跳跃嬉戏。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] ['kɔnfərənsis] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Of	those	secret	conferences	by	the	fire	you	could	make	nothing	at	all	.
的	那些	秘密	会议	经过	这	火	你	可以	制作	没有什么	在	全部	.

对于那些在篝火旁举行的秘密会议，你一无所知。

['mʌðər] [stɑːpt] [juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [druː] [nɪr] .

Mother	stopped	you	whenever	you	drew	near	.
母亲	停止	你	每当	你	画	靠近	.

每当你靠近时，母亲都会拦住你。

" [rʌn] [ə'weɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [pleɪ] .

"	Run	away	,	dear	,	and	play	.
"	跑步	离开	,	亲爱的	,	和	玩	.

“亲爱的，快跑去玩吧。”

" [juː; jʊ] [fraund] [ænd; ənd] ['saɪdld] [ɔːf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪŋgərɪŋ] ['wɪstfəli] .

"	You	frowned	and	sidled	off	as	far	as	the	door	,	lingering	wistfully	.
"	你	皱眉	和	侧身	离开	作为	远的	作为	这	门	,	挥之不去的	怅然地	.

你皱着眉头，悄悄走到门口，怅然若失。

" ['fɑːðər] , [ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Father	,	the	Jones	boy	made	fun	of	me	to	-	day	.
"	父亲	,	这	琼斯	男生	制成	乐趣	的	我	到	-	天	.

“父亲，琼斯家的男孩今天嘲笑我。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['pætʃi] - [pænts] . "

He	called	me	Patchy	-	pants	.	"
他	称为	我	斑驳	-	裤子	.	"

他叫我“破裤子”。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] [sez] , " ['mʌðər] [broʊk] [ɪn] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] [sed] ,

"	Never	mind	what	the	Jones	boy	says	,	"	Mother	broke	in	;	but	Father	said	,
"	绝不	头脑	什么	这	琼斯	男生	说道	,	"	母亲	打破	在	;	但	父亲	说	,

“别理琼斯家那小子说什么，”母亲插嘴道；但父亲却说，

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [per] , ['mʌðər] .

"	He	ought	to	have	a	new	pair	,	Mother	.
"	他	应该	到	有	一个	新的	一对	,	母亲	.

“他应该有一双新鞋，妈妈。”

" [juː; jʊ] ['braɪtnd] [æt; ət] [ðæt] .

"	You	brightened	at	that	.
"	你	明亮	在	那	.

你听了这话，眼睛亮了起来。

" [ðə; ði][dʒəʊnz] ['bɔɪz] [gɑːt] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] [pænts] , " [juː; jʊ] [sed] ; " [ɔːl] [straɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['ziːbrə] .

"	The	Jones	boy's	got	awful	nice	pants	,	"	you	said	;	"	all	striped	like	a	zebra	.
"	这	琼斯	男孩们	得到	可怕	好的	裤子	,	"	你	说	;	"	全部	有条纹的	喜欢	一个	斑马	.

“琼斯家的男孩穿的裤子真漂亮，”你说；“上面全是条纹，像斑马一样。”

" ['fɑːðər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] .

"	Father	smiled	a	little	at	that	.
"	父亲	微笑	一个	小的	在	那	.

父亲听了这话，微微一笑。

['mʌðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Mother	looked	down	at	her	sewing	,	saying	never	a	word	.
母亲	看起来	向下	在	她	缝纫	,	说	绝不	一个	单词	.

母亲低头看着自己的针线活，一言不发。

[ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [driːmd] [juː; jʊ][hæd; həd] [nuː] [pænts] , [ɔːl] ['spɑːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lepərd] , [ænd; ənd]

That	night	you	dreamed	you	had	new	pants	,	all	spotted	like	a	leopard	,	and
那	夜晚	你	梦见	你	有	新的	裤子	,	全部	斑	喜欢	一个	豹	,	和

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [praʊd] ,

you	were	proud	,
你	是	自豪的	,

那天晚上你梦见自己穿了一条新裤子，裤子上满是豹纹，你为此感到自豪。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lepərd] [kʊd; kəd] [wɪp] [ə; eɪ]['ziːbrə] , [wʌns] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn]

for	every	one	knows	that	a	leopard	could	whip	a	zebra	,	once	he	jumped	upon
为了	每一个	一	知道	那	一个	豹	可以	鞭	一个	斑马	,	一次	他	跳了起来	之上

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

众所周知，豹子一旦跳到斑马背上，就能鞭打它。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [fens] ,

Leaning	on	the	garden	fence	,
倾斜	在	这	花园	栅栏	,

倚靠在花园的栅栏上，

[ðə; ðɪ][dʒəʊnz] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['sprɪŋkld] [ðə; ðɪ] [dʒɪ'reinjəmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [griːn]

the	Jones	boy	watched	you	as	you	sprinkled	the	geraniums	with	your	little	green
这	琼斯	男生	观看	你	作为	你	撒上	这	天竺葵	和	你的	小的	绿色的

['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] .

watering	-	can	.
浇水	-	能	.

琼斯家的男孩看着你用绿色的小浇水壶给天竺葵浇水。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where'd	you	get	it	?
"	在哪里?	你	得到	它	?

你从哪儿弄来的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [stɔːr] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] , ['lɔːftɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒəʊnz] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ]

"	Down	at	my	father's	store	,	"	you	replied	,	loftily	,	for	the	Jones	boy	had	no
"	向下	在	我的	父亲的	店铺	,	"	你	回复	,	傲慢地	,	为了	这	琼斯	男生	有	不

['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] .

watering	-	can	.
浇水	-	能	.

“在我父亲的店里，”你傲慢地回答道，因为琼斯家的孩子没有浇水壶。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [stɔːr] ['eni] [mɔːr] . "

"	Your	father	hasn't	got	a	store	any	more	.	"
"	你的	父亲	还没有	得到	一个	店铺	任何	更多的	.	"

“你父亲的店已经关门了。”

" [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	He	has	,	too	,	"	you	replied	.
"	他	有	,	也	,	"	你	回复	.

“他也有，”你回答道。

" [hiː; hi] ['hæznt] , ['iːðər] , - [kɔːz] [maɪ][pɑː] [sez] [hiː; hi] ['hæznt] . "

"	He	hasn't	,	either	,	'	cause	my	pa	says	he	hasn't	.	"
"	他	还没有	,	任何一个	,	-	原因	我的	帕	说道	他	还没有	.	"

“他也没有，因为我爸爸说他没有。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [jʊr; jər][pɑ:] [sez] .
" I don't care what your pa says .
" 我 不 关心 什么 你的 帕 说道 .

“我不在乎你爸爸说什么。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] , [tu:] , [gɑ:t][ə; eɪ] [stɔ:r] . "
My father has , too , got a store . "
我的 父亲 有 , 也 , 得到 一个 店铺 . "

我父亲也有一家店。

" [hi:; hi] ['hæznt] . "
" He hasn't . "
" 他 还没有 . "

“他没有。”

" [hi:; hi][hæz; həz] . "
" He has . "
" 他 有 . "

“他有。”

" [hi:; hi] ['hæznt] , ['i:ðər] . "
" He hasn't , either . "
" 他 还没有 , 任何一个 . "

“他也没有。”

" [hi:; hi][hæz; həz] , ['tiðər] . "
" He has , teether . "
" 他 有 , 牙胶 . "

“他有牙胶。”

" [aɪ] [seɪ] [hi:; hi] ['hæznt] . "
" I say he hasn't . "
" 我 说 他 还没有 . "

“我说他没有。”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz] , " [ju:; jʊ] [skri:md] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən]
" And I say he has , " you screamed , and threw the watering - can
" 和 我 说 他 有 , " 你 尖叫 , 和 扔 这 浇水 - 能
[streɪt] [æt; ət][ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] .
straight at the Jones boy .
直的 在 这 琼斯 男生 .

“我说他有！”你尖叫着，把浇水壶直接扔向琼斯家的男孩。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [splæʃt] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ri'tri:tid]
It struck the fence and the water splashed all over him so that he retreated
它 击 这 栅栏 和 这 水 溅起 全部 超过 他 所以 那 他 撤退
[tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
to the road .
到 这 路 .

它撞到了栅栏，水溅了他一身，他只好退回到路上。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][hi:; hi] [hə:ld] [stoʊnz] [æt; ət][ju:; jʊ] .
There in a rage he hurled stones at you .
那里 在 一个 愤怒 他 投掷 石头 在 你 .

他当时勃然大怒，向你扔石头。

" [jʊr; jər] — ['fɑ:ðər] — ['hæznt] — [gɑ:t] — ['eni] — [stɔ:r] — ['eni] — [mɔ:r] — [oʊld] — ['pætʃi] - [pænts]
" Your — father — hasn't — got — any — store — any — more — old — Patchy - pants
" 你的 — 父亲 — 还没有 — 得到 — 任何 — 店铺 — 任何 — 更多的 — 老的 — 斑驳 - 裤子
— [oʊld] — ['pætʃi] - [pænts] — [oʊld] —
— old — Patchy - pants — old —
— 老的 — 斑驳 - 裤子 — 老的 —

“你——父亲——没有——任何——商店——任何——更——旧的——破洞裤——旧的——破洞裤——旧的——

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] [fled] ,

"	And	then	suddenly	the	Jones	boy	fled	,
"	和	然后	突然	这	琼斯	男生	逃亡	,

“然后琼斯家的男孩突然逃走了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]

and	when	you	looked	around	there	was	Father	standing	behind	you	by	the
和	什么时候	你	看起来	大约	那里	曾是	父亲	常设	在后面	你	经过	这

[dʒi'reinjəmz] .

geraniums	.
天竺葵	.

当你环顾四周时，你会发现父亲正站在你身后的天竺葵旁。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] [sez] , " [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ,

"	Never	mind	what	the	Jones	boy	says	,	"	he	told	you	,
"	绝不	头脑	什么	这	琼斯	男生	说道	,	"	他	讲述	你	,

“别理会琼斯家那小子说什么，”他告诉过你。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] .

and	he	was	not	angry	with	you	for	throwing	the	watering	-	can	.
和	他	曾是	不是	生气的	和	你	为了	投掷	这	浇水	-	能	.

他并没有因为你扔掉浇水壶而生你的气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [spaʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

The	little	green	spout	of	it	was	broken	when	you	picked	it	up	,
这	小的	绿色的	喷口	的	它	曾是	破碎的	什么时候	你	挑选	它	向上	,

你拿起它的时候，那个绿色的小喷嘴已经坏了。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

but	Father	said	he	would	buy	you	a	new	one	.
但	父亲	说	他	会	买	你	一个	新的	一	.

但父亲说他会给你买个新的。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['fɑːðər] ? "

"	To	-	morrow	,	Father	?	"
"	到	-	明天	,	父亲	?	"

“明天吗，父亲？”

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] .

"	No	,	not	to	-	morrow	—	some	day	.
"	不	,	不是	到	-	明天	—	一些	天	.

“不，不是明天——总有一天。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] , [faʊnd] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr]

"	You	and	Lizbeth	,	tumbling	down	-	stairs	to	breakfast	,	found	Father	sitting	before
"	你	和	莉兹贝斯	,	翻滚	向下	-	楼梯	到	早餐	,	成立	父亲	坐着	前

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

你和莉兹贝丝跌跌撞撞地下楼吃早餐，发现父亲正坐在火炉前。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [juː; jʊ] [kraɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌndeɪ] ,

"	you	cried	,	astonished	,	for	it	was	not	Sunday	,
"	你	哭	,	惊讶	,	为了	它	曾是	不是	星期日	,

你惊叫道，因为那天不是星期天。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [paʊnst] [əˈpɑːn]

and	though	you	ran	to	him	he	did	not	hear	you	till	you	pounced	upon
和	尽管	你	跑	到	他	他	做过	不是	听到	你	直到	你	猛扑	之上

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

him	in	his	chair	.
他	在	他的	椅子	.

你跑向他，但他直到你扑到他椅子上才听到你的声音。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [juː; jʊ] [sed] , ['dʒɔɪfəli] ,

"	Oh	,	Father	,	"	you	said	,	joyfully	,
"	哦	,	父亲	,	"	你	说	,	欣喜地	,

“哦，父亲，”你欣喜地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] [deɪ] ? "

"	are	you	going	to	stay	home	and	play	with	us	all	day	?	"
"	是	你	去	到	停留	家	和	玩	和	我们	全部	天	?	"

“你打算整天待在家里陪我们玩吗？”

" [fɑː] - [ðər] ! " [kraɪd] ['lizbəθ] .

"	Fa	-	ther	!	"	cried	Lizbeth	.
"	法	-	那里	!	"	哭	莉兹贝斯	.

“父亲！”莉兹贝丝喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	Will	you	play	house	with	us	?	"
"	将要	你	玩	房子	和	我们	?	"

“你愿意和我们一起玩过家家吗？”

" [oʊ][noʊ] , ['fɑːðər] .

"	Oh	no	,	Father	.
"	哦	不	,	父亲	.

“哦，不，父亲。”

[pleɪ] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [juː; jʊ] [kraɪd] .

Play	store	with	us	,	"	you	cried	.
玩	店铺	和	我们	,	"	你	哭	.

“和我们一起在Play商店玩吧，”你喊道。

" [dəunt] ['bɑːðər] ['fɑːðər] , " ['mʌðər] [sed] ,

"	Don't	bother	Father	,	"	Mother	said	,
"	不	打扰	父亲	,	"	母亲	说	,

“别麻烦爸爸，”母亲说。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [dʒʌst] [held] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

but	Father	just	held	you	both	in	his	arms	and	would	not	let	you	go	.
但	父亲	只是	握住	你	两个都	在	他的	武器	和	会	不是	让	你	去	.

但父亲只是把你们两个抱在怀里，不肯放开你们。

" [noʊ] — [let][ðem; ðəm] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [slɪpt] [əˈweɪ] .

"	No	—	let	them	stay	,	"	he	said	,	and	Mother	slipped	away	.
"	不	—	让	他们	停留	,	"	他	说	,	和	母亲	滑倒了	离开	.

“不——让他们留下吧，”他说，然后母亲悄悄地离开了。

" ['mʌðɚz] [gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l][koʊld] , " [sed] ['lizbəθ] .

"	Mother's	got	an	awful	cold	,	"	said	Lizbeth	.
"	母亲的	得到	一个	可怕	寒冷的	,	"	说	莉兹贝斯	.

“妈妈得了重感冒，”莉兹贝丝说。

" [hɜːr; hər] [aɪz] — "

"	Her	eyes	—	"
"	她	眼睛	—	"

她的眼睛——

" [soʊ][hæz; həz] ['fɑːðər] ; ['oʊnli] ['fɑːðɝz] [koʊld][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [sed] .

"	So	has	Father	;	only	Father's	cold	is	in	his	voice	,	"	you	said	.
"	所以	有	父亲	;	仅有的	父亲的	寒冷的	是	在	他的	嗓音	,	"	你	说	.

“父亲也是如此；只是父亲的声音里带着一丝冷漠，”你说。

[juː; jʊ] ['skersli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɑːðər]

You	scarcely	waited	to	eat	your	breakfast	before	you	were	back	again	to	Father
你	几乎	等待	到	吃	你的	早餐	前	你	是	后退	再次	到	父亲

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

你几乎没等吃完早饭就又回到父亲身边，围坐在火炉旁。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪmz] [dʒʌst] [θriː] [kʊd; kəd] [pleɪ] .

telling	him	of	the	beautiful	games	just	three	could	play	.
讲述	他	的	这	美丽的	游戏	只是	三	可以	玩	.

告诉他只有三个人才能玩的精彩游戏。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ,

But	while	you	were	telling	him	the	door	-	bell	rang	,
但	尽管	你	是	讲述	他	这	门	-	钟	响铃	,

但就在你跟他说话的时候，门铃响了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] .

and	there	were	two	men	with	books	under	their	arms	,	come	to	see	Father	.
和	那里	是	二	男人	和	图书	在下面	他们的	武器	,	来	到	看	父亲	.

还有两个男人，胳膊下夹着书，来看望父亲。

[ðeɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	stayed	with	him	all	day	long	—	you	could	hear	them	muttering	in	the
他们	入住	和	他	全部	天	长的	—	你	可以	听到	他们	喃喃自语	在	这

['laɪbreri] — [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

library	—	and	all	day	you	looked	wistfully	at	the	closed	door	,
图书馆	—	和	全部	天	你	看起来	怅然地	在	这	关闭	门	,

他们整天都陪着他——你可以在图书馆里听到他们的低语声——而你整天都满怀惆怅地望着那扇紧闭的门。

['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] [lest] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [gɔːn] .

lingering	there	lest	Father	should	come	out	to	play	and	find	you	gone	.
挥之不去的	那里	免得	父亲	应该	来	出去	到	玩	和	寻找	你	已消失	.

我在那里逗留，生怕父亲出来玩耍时发现你不见了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

He	did	not	come	out	till	dinner	-	time	.
他	做过	不是	来	出去	直到	晚餐	-	时间	.

他直到晚饭时间才出来。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] .

After	dinner	he	walked	in	the	garden	alone	.
后	晚餐	他	步行	在	这	花园	独自的	.

晚饭后，他独自一人在花园里散步。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [tiːθ] .

He	held	a	cigar	in	his	clinched	teeth	.
他	握住	一个	雪茄	在	他的	锁定	牙齿	.

他用牙齿紧紧咬着一根雪茄。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [smoʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , ['fɑːðər] ?

"	Why	don't	you	smoke	the	cigar	,	Father	?
"	为什么	不	你	抽烟	这	雪茄	,	父亲	?

“神父，您为什么不抽根雪茄呢？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	He	did	not	hear	you	.
"	他	做过	不是	听到	你	.

他没听到你说话。

[hiː; hi][dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	just	walked	up	and	down	,	up	and	down	,
他	只是	步行	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,

他只是来回走动，来回走动，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]

with	his	eyes	on	the	ground	and	his	hands	thrust	hard	into	the	pockets	of
和	他的	眼睛	在	这	地面	和	他的	双手	推力	难的	进入	这	口袋	的

[hɪz; ɪz][koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

他双眼低垂，双手紧紧地插在外套口袋里。

['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mother	watched	him	for	a	moment	through	the	window	.
母亲	观看	他	为了	一个	片刻	通过	这	窗户	.

母亲透过窗户看了他一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

Then	with	her	own	hands	she	built	a	fire	in	the	grate	,	for	the	night	was
然后	和	她	自己的	双手	她	建造	一个	火	在	这	格特	,	为了	这	夜晚	曾是

[tʃɪl] .

chill	.
寒意	.

然后，她亲手在壁炉里生起火，因为夜里很冷。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,

Before	it	she	drew	an	easy	-	chair	,
前	它	她	画	一个	简单的	-	椅子	,

在它之前，她画了一把扶手椅，

[ænd; ənd][pʊt] ['fɑːðɝz] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['slɪpərz]

and	put	Father's	smoking	-	jacket	on	the	back	of	it	and	set	his	slippers
和	放	父亲的	吸烟	-	夹克	在	这	后退	的	它	和	放	他的	拖鞋

[tuː; tə][wɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər] .

to	warm	against	the	fender	.
到	温暖的	反对	这	挡泥板	.

然后把父亲的吸烟外套放在车后，把他的拖鞋靠在挡泥板上烤热。

[ɑːn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl] [nɪr] [baɪ][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['tʃaɪnə] [æʃ] - [treɪ] [juː; jʊ][hæd; həd]

On	a	reading	-	table	near	by	she	laid	the	little	blue	china	ash	-	tray	you	had
在	一个	阅读	-	桌子	靠近	经过	她	铺设	这	小的	蓝色的	中国	灰	-	托盘	你	有

['gɪv(ə)n] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

given	Father	for	Christmas	,
给定	父亲	为了	圣诞节	,

她把圣诞节送给父亲的那只蓝色小瓷烟灰缸放在附近的一张书桌上。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] .

and	beside	it	a	box	of	matches	ready	for	his	hand	.
和	旁	它	一个	盒子	的	比赛	准备好	为了	他的	手	.

旁边放着一盒火柴，正等着他拿去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Then	she	called	him	in	.
然后	她	称为	他	在	.

然后她叫他进来了。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	came	and	sat	there	before	the	fire	,	saying	nothing	,	but	looking	into	the
他	来了	和	卫星	那里	前	这	火	,	说	没有什么	,	但	寻找	进入	这

[fleɪmz] — ['lʊkɪŋ] ,

flames	—	looking	,
火焰	—	寻找	,

他走过来，坐在火堆前，一言不发，只是凝视着火焰——凝视着，

['lʊkɪŋ] , [tɪl] [jʊr; jər][maɪnd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['sʌmər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] -

looking	,	till	your	mind	ran	back	to	a	Sunday	afternoon	in	summer	by	the	river	-
寻找	,	直到	你的	头脑	跑	后退	到	一个	星期日	下午	在	夏天	经过	这	河	-

[saɪd] .

side	.
边	.

看着，思绪飘回到了夏日河边的一个星期天下午。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , ['fɑːðər] .

"	I	know	what	you	are	thinking	,	Father	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	,	父亲	.

“我知道您在想什么，父亲。”

" ['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Slowly	he	turned	his	head	to	you	,
"	缓慢地	他	转向	他的	头	到	你	,

他缓缓转过头看向你，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

so	that	you	knew	he	was	listening	though	he	did	not	speak	.
所以	那	你	知道	他	曾是	聆听	尽管	他	做过	不是	说话	.

所以你知道他虽然没有说话，却在听。

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk]

"	You're	thinking	how	nice	it	would	be	,	Father	,	if	you	were	a	little	boy	like
"	你是	思维	如何	好的	它	会	是	,	父亲	,	如果	你	是	一个	小的	男生	喜欢

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“爸爸，您在想，如果您像我一样是个小男孩，那该有多好啊。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	He	made	no	answer	.
"	他	制成	不	回答	.

他没有回答。

['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]

Mother	came	and	sat	on	one	of	the	arms	of	his	chair	,	her	cheek	against
母亲	来了	和	卫星	在	一	的	这	武器	的	他的	椅子	,	她	脸颊	反对

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

母亲走过来，坐在他椅子的扶手上，脸颊贴着他的头发。

['lizbəθ] [ʌn'drest] [hɜːr; hər]['dɑːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .

Lizbeth	undressed	her	dolls	for	the	night	,	crooning	a	lullaby	.
莉兹贝斯	脱光衣服	她	娃娃	为了	这	夜晚	,	低吟浅唱	一个	催眠曲	.

莉兹贝丝一边哼着摇篮曲，一边给她的娃娃们脱掉睡前的衣服。

[wʌn] [baɪ][wʌn][juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] ['mɑːrblz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bɑːks] .

One	by	one	you	dropped	your	marbles	into	their	little	box	.
一	经过	一	你	掉落	你的	弹珠	进入	他们的	小的	盒子	.

你把弹珠一颗颗地放进小盒子里。

[ðen] [juː; jʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [sæt] [laɪk] ['mʌðər] [ɑːn] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['fɑːðɝz] [tʃer] .

Then	you	rose	and	sat	like	Mother	on	an	arm	of	Father's	chair	.
然后	你	玫瑰	和	卫星	喜欢	母亲	在	一个	手臂	的	父亲的	椅子	.

然后你起身，像母亲一样坐在父亲的椅子扶手上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [driːmd] [ðer; ðər] , ['draʊzi] , [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] .

For	a	while	you	dreamed	there	,	drowsy	,	in	the	glow	.
为了	一个	尽管	你	梦见	那里	,	昏昏欲睡	,	在	这	辉光	.

你昏昏欲睡地在光芒中做了一会儿梦。

" ['mʌðər] , " [juː; jʊ] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Mother	,	"	you	said	,	softly	.
"	母亲	,	"	你	说	,	轻轻	.

“妈妈，”你轻声说道。

" - ['mʌðər] , [juː; jʊ] [sed] , ['sɔːftli] - "

"	'	MOTHER	,	YOU	SAID	,	SOFTLY	'	"
"	-	母亲	,	你	说	,	轻轻	-	"

“妈妈，”你轻声说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	she	whispered	back	to	you	.
"	是的	,	"	她	低声说道	后退	到	你	.

“是的，”她低声回答你。

" ['mʌðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?

"	Mother	,	isn't	it	fine	?
"	母亲	,	不是	它	美好的	?

“妈妈，这样可以吗？”

" [juː; jʊ] [sed] .

"	you	said	.
"	你	说	.

你说过。

" [faɪn] , ['dɪri] ? "

"	Fine	,	dearie	?	"
"	美好的	,	亲爱的	?	"

“还好吗，亲爱的？”

" [jes] , ['mʌðər] , ['evriθɪŋ] . . . - ['speʃəli] — "

"	Yes	,	Mother	,	everything	.	.	.	'	specially	—	"
"	是的	,	母亲	,	一切	.	.	.	-	特别	—	"

“是的，母亲，一切……尤其是——”

" [jes] , ['swiːthɑːrt] ? "

"	Yes	,	sweetheart	?	"
"	是的	,	亲爱的	?	"

“怎么了，亲爱的？”

" — - ['speʃəli] [dʒʌst] ['hævɪŋ] ['fɑːðər] .

"	—	'	specially	just	having	Father	.
"	—	-	特别	只是	拥有	父亲	.

“——尤其是有父亲在身边。”

" ['fɑːðər] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] ; [siːzd] [juː; jʊ] ; [krʌʃt] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

"	Father	gave	a	little	jump	;	seized	you	;	crushed	you	in	his	arms	,
"	父亲	给予	一个	小的	跳	;	查获	你	;	碎	你	在	他的	武器	,

父亲猛地一跃，一把抓住你，把你紧紧地抱在怀里。

[stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .

stars	shining	in	his	brimming	eyes	.
明星	灼灼	在	他的	充满	眼睛	.

他眼中闪烁着星光，眼眶里噙满了泪水。

" ['lɪt(ə)l] [tʃæp] — ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] -
" **Little** **chap** **—** **little** **chap** **,** " **he** **cried** **,** **but** **could** **get** **no** **further** **,** **till** **by** **-** **and** **-**
" 小的 小伙子 — 小的 小伙子 , " 他 哭 , 但 可以 得到 不 更远 , 直到 经过 - 和 -
[baɪ] —
by **—**
经过 —

“小家伙——小家伙，”他喊道，但却再也喊不动了，直到过了一会儿——

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — " ['mʌðər] ,
" **Mother** **,** " **he** **said** **—** **and** **his** **voice** **was** **clear** **and** **strong** **—** " **Mother** **,**
" 母亲 , " 他 说 — 和 他的 嗓音 曾是 清除 和 强的 — " 母亲 ,

“母亲，”他说道——他的声音清晰而有力——“母亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lizbəθ] —
with **a** **little** **chap** **like** **that** **and** **two** **girls** **like** **you** **and** **Lizbeth** **—**
和 一个 小的 小伙子 喜欢 那 和 二 女孩们 喜欢 你 和 莉兹贝斯 —

有他这样的小伙子，还有你和莉兹贝丝这样的两个女孩——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ə'gen] .
" **His** **voice** **caught** **,** **but** **he** **shook** **it** **free** **again** **.**
" 他的 嗓音 捕捉 , 但 他 摇晃 它 自由的 再次 .

他的声音哽咽了，但他很快又恢复了过来。

" — ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] — [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] — [ænd; ənd][wɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **—** **any** **man** **could** **begin** **—** **all** **over** **again** **—** **and** **win** **,** " **he** **said** **.**
" — 任何 男人 可以 开始 — 全部 超过 再次 — 和 赢 , " 他 说 .

“任何一个人都可以重新开始，然后赢得胜利，”他说。

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

, " [juː; jʊ] [sed] .
, " **you** **said** **.**
, " 你 说 .

“你说过。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? "
" **And** **what's** **that** **?** "
" 和 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [biː] . "
" **B** **.** "
" B . "

“B。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ?
" **And** **that** **?**
" 和 那 ?

然后呢?

" [juː; jʊ][sæt][ɑːn] ['mʌðɝz] [læp] .
" **You** **sat** **on** **Mother's** **lap** **.**
" 你 卫星 在 母亲的 膝 .

你坐在妈妈的腿上。

[ðə; ði] [wʊlf] - [wɪnd] [hauld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ʃʌdəd] , ['kʌdlɪŋ] [daʊn] [ɪn]

The	wolf	-	wind	howled	at	the	door	,	and	you	shuddered	,	cuddling	down	in
这	狼	-	风	嚎叫	在	这	门	,	和	你	颤抖	,	拥抱	向下	在

['mʌðɚz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] .

Mother's	arms	and	the	glow	.
母亲的	武器	和	这	辉光	.

狂风呼啸着拍打着门，你瑟瑟发抖，依偎在母亲温暖的怀抱中。

[ðə; ði] ['wɪldər] [ðə; ði] [wʊlf] - [wɪnd] [hauld] , [ðə; ði]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][wʌz; wəz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

The	wilder	the	wolf	-	wind	howled	,	the	softer	was	the	lamp	-	light	,
这	更狂野	这	狼	-	风	嚎叫	,	这	更柔和	曾是	这	灯	-	光	,

狼嚎越凶猛，灯光越柔和。

[ðə; ði] ['rɛdɚ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['æplz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['wɔ:rmər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] .

the	redder	were	the	apples	on	the	table	,	the	warmer	was	the	fire	.
这	更红	是	这	苹果	在	这	桌子	,	这	更温暖	曾是	这	火	.

桌上的苹果越红，火就越暖。

[ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [leɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts][sæd] , [sæd]['lɪt(ə)l] [teɪl] .

On	your	knees	lay	the	picture	-	book	with	its	sad	,	sad	little	tale	.
在	你的	膝盖	躺	这	图片	-	书	和	它是	伤心	,	伤心	小的	故事	.

你膝上放着那本图画书，里面讲述着一个悲伤的小故事。

['mʌðər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪfti] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] — [hɜ:r; hər] [feɪs]

Mother	read	it	to	you	—	she	had	read	it	fifty	times	before	—	her	face
母亲	读	它	到	你	—	她	有	读	它	五十	时代	前	—	她	脸

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

妈妈给你读了一遍——她之前已经读过五十遍了——她脸色严肃。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd]['trædʒɪk] , [waɪl] [ju:; jʊ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] :

her	voice	low	and	tragic	,	while	you	listened	with	bated	breath	:
她	嗓音	低的	和	悲惨	,	尽管	你	听着	和	被	气息	:

她的声音低沉而悲怆，你屏住呼吸倾听：

" [hu:] [kɪld] [kɑ:k] ['rɑ:bɪn] ?

"	Who	killed	Cock	Robin	?
"	WHO	被杀	公鸡	罗宾	?

谁杀死了知更鸟?

- [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['spæroʊ] ,

'	I	,	'	said	the	Sparrow	,
-	我	,	-	说	这	麻雀	,

“我，”麻雀说，

- [wɪð; wɪθ][maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] —

'	With	my	bow	and	arrow	—
-	和	我的	弓	和	箭	—

“带着我的弓箭——”

[aɪ] [kɪld] [kɑ:k] ['rɑ:bɪn] . - "

I	killed	Cock	Robin	.	'	"
我	被杀	公鸡	罗宾	.	-	"

我杀了一只知更鸟。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk]

"	THE	PICTURE	-	BOOK
"	这	图片	-	书

《图画书》

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['mɜːrdər][juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] .

"	It	was	the	first	murder	you	had	ever	heard	about	.
"	它	曾是	这	第一的	谋杀	你	有	曾经	听到	关于	.

这是你听说的第一起谋杀案。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['spektək(ə)l] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːrm] , [red] [brest] [pɪrst] [baɪ]

You	saw	it	all	,	the	hideous	spectacle	—	a	beautiful	,	warm	,	red	breast	pierced	by
你	锯	它	全部	,	这	可怕	奇观	—	一个	美丽的	,	温暖的	,	红色的	胸部	穿孔	经过

[ðæt] ['feɪt(ə)l][dɑːrt] — [ə; eɪ] [pʊr] ,

that	fatal	dart	—	a	poor	,
那	致命的	镖	—	一个	贫穷的	,

你目睹了一切，那可怕的景象——一团美丽、温暖、鲜红的乳房被那致命的飞镖刺穿——一个可怜的，

[sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] , [ded] , [baɪ][æn; ən] [ə'sæsənz] [hænd] .

soft	little	birdie	,	dead	,	by	an	assassin's	hand	.
柔软的	小的	小鸟球	,	死的	,	经过	一个	刺客的	手	.

一只柔弱的小鸟，死于刺客之手。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] .

A	lump	rose	in	your	throat	.
一个	块	玫瑰	在	你的	喉	.

你感到喉咙哽咽。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][roʊz][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] — [tuː] [terz] , [θriː] [terz] .

A	tear	rose	in	your	eye	—	two	tears	,	three	tears	.
一个	撕	玫瑰	在	你的	眼睛	—	二	眼泪	,	三	眼泪	.

你的眼眶里涌出了一滴泪——两滴泪，三滴泪。

[ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃiːk] .

They	rolled	down	your	cheek	.
他们	滚动	向下	你的	脸颊	.

它们顺着你的脸颊滚落下来。

[ðeɪ] [drɑːpt] , [hɑːt][ænd; ənd][sæd] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] ,

They	dropped	,	hot	and	sad	,	on	the	fish	with	his	little	dish	,
他们	掉落	,	热的	和	伤心	,	在	这	鱼	和	他的	小的	盘子	,

他们带着怒气和悲伤，用他的小碟子把鱼扔在了地上。

[ɑːn][ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['traʊəl] , [ɑːn][ðə; ði] [rʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

on	the	owl	with	his	spade	and	trowel	,	on	the	rook	with	his	little	book	.
在	这	猫头鹰	和	他的	铲	和	镘	,	在	这	车	和	他的	小的	书	.

猫头鹰带着他的铁锹和泥铲，乌鸦带着他的小书。

" [piː] - [pʊr] [kɑːk] [ɑːr] - ['rɑːbɪn] ! "

"	P	-	poor	Cock	R	-	robin	!	"
"	P	-	贫穷的	公鸡	拉	-	罗宾	!	"

“可怜的知更鸟！”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] .

"	There	,	there	,	dear	.
"	那里	,	那里	,	亲爱的	.

“好了好了，亲爱的。”

[dəunt][kraɪ] . "

Don't	cry	.	"
不	哭	.	"

别哭。

" [bʌt; bət] , [em] - ['mʌðər] — [ðə; ði] ['spæroʊ] — [hiː; hi][keɪ] - [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	But	,	M	-	mother	—	the	Sparrow	—	he	k	-	killed	him	.
"	但	,	M	-	母亲	—	这	麻雀	—	他	k	-	被杀	他	.

“但是，M-母亲——麻雀——他杀了他。”

" [ə'læs] , [jes] !
" Alas , yes !
" 唉 , 是的 !

“唉，是的！”

[ðə; ði] ['spæroʊ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [hɜːrd]
The Sparrow had killed him , for the book said so , but had you heard
这 麻雀 有 被杀 他 , 为了 这 书 说 所以 , 但 有 你 听到
?
?
?

麻雀杀了他，书上是这么说的，但你听说过吗?

" [en] - [noʊ] , ['dʌbljuː] - [wʌt] ?
" N - no , w - what ?
" N - 不 , 西 - 什么 ?

“不，什么？”

" [ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [laɪk] ['ʌðər] [bʊks] , [hæd; həd][toʊld][bʌt; bət][hæf][ðə; ði]['stɔːri] .
" The book , it seems , like other books , had told but half the story .
" 这 书 , 它 似乎 , 喜欢 其他 图书 , 有 讲述 但 一半 这 故事 .

“这本书似乎和其他书籍一样，只讲述了故事的一半。”

['mʌðər] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
Mother knew the other half .
母亲 知道 这 其他 一半 .

母亲认识另一半。

[kɑːk] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['məːdəd] , ['məːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] — [oʊ]
Cock Robin was murdered , murdered in cold blood , it was true , but — O
公鸡 罗宾 曾是 被谋杀 , 被谋杀 在 寒冷的 血 , 它 曾是 真的 , 但 — 哦
['mɜːrsɪf(ə)l] , [deθ] - [wɪŋd] ['æroʊ] !
merciful , death - winged arrow !
仁慈 , 死亡 - 有翅膀的 箭 !

知更鸟被谋杀了，被冷血谋杀了，这是真的，但是——哦，仁慈的、带死神之翼的箭！

— [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [bɜːrdz][goʊ] .
— he had gone where the good birds go .
— 他 有 已消失 在哪里 这 好的 鸟类 去 .

他去了好鸟儿去的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [oʊ][dʒɔɪ] ! — [hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz]['rɑːbɪn][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn]
And there — O joy ! — he had met his robin wife and his little robin
和 那里 — 哦 喜悦 ! — 他 有 遇见 他的 罗宾 妻子 和 他的 小的 罗宾
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

在那里——哦，多么令人高兴！——他遇到了他的知更鸟妻子和他的小知更鸟儿子。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
who had gone before .
WHO 有 已消失 前 .

先于他而去的人。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , ['kɪsɪŋ] [jʊr; jər]
" And I expect they are all there now , dear , " she told you , kissing your
" 和 我 预计 他们 是 全部 那里 现在 , 亲爱的 , " 她 讲述 你 , 接吻 你的
[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] ,
tear - stained cheek ,
撕 - 染色 脸颊 ,

“我想他们现在都在那里了，亲爱的，”她说着，吻了吻你泪痕斑斑的脸颊。

" [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['rəubinz] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] .

"	**the**	**happiest**	**robins**	**that**	**ever**	**were**	**.**
"	这	最快乐	知更鸟	那	曾经	是	.

“有史以来最快乐的知更鸟。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [draɪ][ænd; ənd] [waɪd] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [aɪz] .

"	**Dry**	**and**	**wide**	**were**	**your**	**eyes**	.
"	干燥	和	宽的	是	你的	眼睛	.

你的眼睛干涩而睁大。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [bɜːrdz][goʊ] , [juː; jʊ] [sɔː] [kɑːk] ['rɑːbɪn] .

In	**the**	**place**	**where**	**the**	**good**	**birds**	**go**	**,**	**you**	**saw**	**Cock**	**Robin**	**.**
在	这	地方	在哪里	这	好的	鸟类	去	,	你	锯	公鸡	罗宾	.

在好鸟儿栖息的地方，你看到了知更鸟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] , [red] [brest] [wɜːr; wər] [braɪt] [ə'gen] .

His	**eyes**	**and**	**his**	**fat**	**,**	**red**	**breast**	**were**	**bright**	**again**	**.**
他的	眼睛	和	他的	胖的	,	红色的	胸部	是	明亮的	再次	.

他的眼睛和肥硕红润的胸膛又恢复了光彩。

[hiː; hi] [tʃɜːpt] .

He	**chirped**	**.**
他	啁啾	.

他发出啁啾声。

[hiː; hi] [sæŋ] .

He	**sang**	**.**
他	唱	.

他唱歌了。

[hiː; hi] [hɑːpt] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rɑːbɪn] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] [bɔɪ] .

He	**hopped**	**from**	**bough**	**to**	**bough**	**,**	**with**	**his**	**robin**	**wife**	**and**	**his**	**little**	**robin**	**boy**	**.**
他	跳跃	从	买	到	买	,	和	他的	罗宾	妻子	和	他的	小的	罗宾	男生	.

他和他的知更鸟妻子以及小知更鸟儿子在树枝间跳跃。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ɔːr][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] ,

For	**in**	**the**	**mending**	**of**	**little**	**stories**	**or**	**the**	**mending**	**of**	**little**	**hearts**	**,**
为了	在	这	修补	的	小的	故事	或者	这	修补	的	小的	心	,

因为在修补小故事或修补小心灵的过程中，

[laɪk] [ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋz] , ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

like	**the**	**mending**	**of**	**little**	**stockings**	**,**	**Mother**	**was**	**wonderful**	**.**
喜欢	这	修补	的	小的	长筒袜	,	母亲	曾是	精彩的	.

就像修补小袜子一样，妈妈真是太棒了。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [niːz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] ,

In	**those**	**times**	**there**	**were**	**knees**	**to**	**your**	**stockings**	**,**
在	那些	时代	那里	是	膝盖	到	你的	长筒袜	,

那时候，膝盖都快到袜子了。

[niːz] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪld] [skɪn] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] .

knees	**with**	**holes**	**in**	**them**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**day**	**,**	**with**	**the**	**soiled**	**skin**	**showing**	**through**	**.**
膝盖	和	孔	在	他们	在	这	结尾	的	这	天	,	和	这	脏的	皮肤	显示	通过	.

一天下来，膝盖上都磨出了洞，露出了脏兮兮的皮肤。

" [dʒʌst] [lʊk] !
" Just look !
" 只是 看 !

瞧!

" ['mʌðər] [wʊd] [kraɪ] .
" Mother would cry .
" 母亲 会 哭 .

母亲会哭。

" [dʒʌst] [lʊk] [ðer; ðər] !
" Just look there !
" 只是 看 那里 !

“看那里！”

[ænd; ənd][aɪ'd]['oʊnli][dʒʌst] ['mɛndɪd] [ðem; ðəm] . "
And I'd only just mended them . "
和 ID 仅有的 只是 已修复 他们 . "

我才刚把它们修补好。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [blæk] [ber] — "
" Well , you see , Mother , when you play Black Bear — "
" 出色地 , 你 看 , 母亲 , 什么时候 你 玩 黑色的 熊 — "

“是这样的，妈妈，当你玩黑熊游戏的时候——”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I see , " she said ,
" 我 看 , " 她 说 ,

“我明白了，”她说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,
and before you went to bed you would be sitting on the edge of a tub ,
和 前 你 去 到 床 你 会 是 坐着 在 这 边缘 的 一个 浴缸 ,

睡前你会坐在浴缸边上，

['pædlɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
paddling your feet in the water .
划桨 你的 脚 在 这 水 .

在水中划水。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] "
" BEFORE YOU WENT TO BED "
" 前 你 去 到 床 "

“在你上床睡觉之前”

" [juː; jʊ]['dɜːrti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skrætʃt] , [blæk] [niːz] ;
" You dirty boy , " she would be saying , scrubbing at the scratched , black knees ;
" 你 肮脏的 男生 , " 她 会 是 说 , 擦洗 在 这 刮痕 , 黑色的 膝盖 ;

“你这个脏小子，”她一边说着，一边搓洗着被刮伤的黑色膝盖；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] —
but when you were shining again she would be saying —
但 什么时候 你 是 灼灼 再次 她 会 是 说 —

但当你再次光芒四射时，她会说——

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
" You darling !
" 你 亲爱的 !

你亲爱的!

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

"	And	though	your	stockings	were	whole	in	the	clean	of	morning	when	you
"	和	尽管	你的	长筒袜	是	所有的	在	这	干净的	的	早晨	什么时候	你

['skæmpəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ,

scampered	out	into	the	sun	,
四处逃窜	出去	进入	这	太阳	,

“虽然清晨你蹦蹦跳跳地跑到阳光下时，你的袜子还完好无损，

[ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] ['skæmpəd] [bæk] [ə'gen] — [oʊ] [skeɪn] , [wer] [ɪz] [ðaɪ] [jɑːrn] ?

in	the	dirt	of	night	when	you	scampered	back	again	—	O	skein	,	where	is	thy	yarn	?
在	这	污垢	的	夜晚	什么时候	你	四处逃窜	后退	再次	—	哦	绞	,	在哪里	是	你的	纱	?

在夜色的尘土中，当你再次匆匆赶回——哦，线团，你的线在哪里?

[oʊ] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] , [wer] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?

O	darning	-	needle	,	where	is	thy	victory	?
哦	织补	-	针	,	在哪里	是	你的	胜利	?

缝补针啊，你的胜利在哪里?

['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['soʊɪŋ] ,

Summer	mornings	,	in	the	arbor	-	seat	of	the	garden	,	Mother	would	be	sewing	,
夏天	早晨	,	在	这	乔木	-	座位	的	这	花园	,	母亲	会	是	缝纫	,

[hɜːr; hər][læp] ['brɪmɪŋ] ,

her	lap	brimming	,
她	膝	充满	,

夏日的清晨，母亲坐在花园的凉亭里，一边缝纫，一边把布料堆在膝上。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] ['goʊldən] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪs]

her	work	-	basket	at	her	feet	,	the	sun	falling	golden	through	the	trellised
她	工作	-	篮子	在	她	脚	,	这	太阳	坠落	金的	通过	这	棚架式

[griːn] .

green	.
绿色的	.

她的工作篮放在脚边，阳光透过绿树成荫的棚架洒下金色的光芒。

[ɪn][ðə; ði][næp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [draʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz]

In	the	nap	of	the	afternoon	,	when	even	the	birds	drowsed	and	the	winds
在	这	午睡	的	这	下午	,	什么时候	甚至	这	鸟类	昏昏欲睡	和	这	风

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

在午后小憩时分，当连鸟儿都打盹儿，风也沉睡不醒的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['soʊɪŋ] , ['evər] ['soʊɪŋ] .

she	would	be	sewing	,	ever	sewing	.
她	会	是	缝纫	,	曾经	缝纫	.

她会一直缝纫，不停地缝纫。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['soʊɪŋ] [stɪl]

And	when	night	fell	and	the	dishes	were	put	away	,	she	would	be	sewing	still
和	什么时候	夜晚	跌倒	和	这	菜肴	是	放	离开	,	她	会	是	缝纫	仍然

,

,
,

夜幕降临，碗筷收拾完毕后，她还在缝纫。

[ɪn][ðə; ði][læmp] - ['laɪts] ['jeloʊ] [gloʊ] .

in	the	lamp	-	light's	yellow	glow	.
在	这	灯	-	灯	黄色的	辉光	.

在灯光的黄色光晕中。

" ['mʌðər] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] ? "

"	**Mother**	**,**	**why**	**do**	**you**	**sew**	**and**	**sew**	**?**	**"**
"	母亲	,	为什么	做	你	缝	和	缝	?	"

“妈妈，你为什么一直缝纫呢？”

" [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ['seɪlər] ['suːts] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [waɪt] [frɑːks] ,

"	**To**	**make**	**my**	**little**	**boy**	**blue**	**sailor**	**suits**	**and**	**my**	**little**	**girl**	**white**	**frocks**	**,**
"	到	制作	我的	小的	男生	蓝色的	水手	西装	和	我的	小的	女孩	白色的	连衣裙	,

“给我的小儿子做蓝色水手服，给我的小女儿做白色连衣裙，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [hoʊlz] . "

and	**to**	**stop**	**the**	**holes**	**.**	**"**
和	到	停止	这	孔	.	"

并堵住这些洞。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [soʊ] , ['mʌðər] ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**to**	**sew**	**,**	**Mother**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	到	缝	,	母亲	?	"

“妈妈，你喜欢缝纫吗？”

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**mind**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	头脑	它	.	"

“我不介意。”

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['taɪərd] , ['mʌðər] ? "

"	**But**	**doesn't**	**it**	**make**	**you**	**tired**	**,**	**Mother**	**?**	**"**
"	但	不	它	制作	你	疲劳的	,	母亲	?	"

“可是妈妈，您不觉得累吗？”

" [oʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	**Oh**	**,**	**now**	**and**	**then**	**.**	**"**
"	哦	,	现在	和	然后	.	"

“哦，偶尔会。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [rest] ['sʌmtaɪmz] , ['mʌðər] . "

"	**But**	**I**	**should**	**think**	**you'd**	**rest**	**sometimes**	**,**	**Mother**	**.**	**"**
"	但	我	应该	思考	你会	休息	有时	,	母亲	.	"

“但我认为您偶尔也应该休息一下，母亲。”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "

"	**Should**	**you**	**,**	**dear**	**?**	**"**
"	应该	你	,	亲爱的	?	"

“你该这么做吗，亲爱的？”

" [jes] , [aɪ] [wʊd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**would**	**.**
"	是的	,	我	会	.

“是的，我会的。”

[oʊ] , [aɪ'd] [soʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [pleɪ] . "

Oh	**,**	**I'd**	**sew**	**a**	**little**	**—**	**just**	**enough**	**—**	**and**	**then**	**I'd**	**play**	**.**	**"**
哦	,	ID	缝	一个	小的	—	只是	足够的	—	和	然后	ID	玩	.	"

哦，我会缝一点——就一点点——然后我就去玩。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [dʌz] [soʊ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] .

"	**But**	**Mother**	**does**	**sew**	**just**	**enough**	**,**	**and**	**it**	**takes**	**all**	**day**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	但	母亲	做	缝	只是	足够的	,	和	它	需要	全部	天	,	我的	亲爱的	.

“但是妈妈缝制的衣服只够穿一部分，而且要花一整天的时间，亲爱的。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**that**	**?**
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法？

" [juː; jʊ] ['pɒndəd] .
" You pondered .
" 你 沉思 .

你沉思了。

" [wel] , " [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" Well , " you said , and stopped .
" 出色地 , " 你 说 , 和 停止 .

“嗯，”你说着，停了下来。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" Well ? " she said , and laughed .
" 出色地 ? " 她 说 , 和 笑了 .

“怎么样？”她笑着说。

[ðen] [juː; jʊ] [læft] , [tuː] .
Then you laughed , too .
然后 你 笑了 , 也 .

然后你也笑了。

" [ə; eɪ] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , " [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʌt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv]
" A mother , " you told them afterwards , " is a person what takes care of
" 一个 母亲 , " 你 讲述 他们 然后 , " 是 一个 人 什么 需要 关心 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你后来告诉他们：“母亲是照顾你的人。”

[ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊz] [ænd; ənd] [soʊz] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] — [ɔːl] [deɪ] .
and loves you , and sews and sews — just enough — all day .
和 爱 你 , 和 缝纫 和 缝纫 — 只是 足够的 — 全部 天 .

她爱你，整天不停地缝纫——只是量刚刚好。

" [sɪns] ['mʌðərz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] ,
" Since mothers take care of little boys , they told you ,
" 自从 母亲们 拿 关心 的 小的 男孩们 , 他们 讲述 你 ,

“因为母亲会照顾小男孩，”他们告诉你们，

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [tuː] .
little boys should take care of their mothers , too .
小的 男孩们 应该 拿 关心 的 他们的 母亲们 , 也 .

小男孩也应该照顾自己的母亲。

[soʊ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][juː; jʊ] [stʊd] , ['breɪvli] , [jʊr; jər] [fɪsts] [klintʃt] , [jʊr; jər][lɪps]
So right in front of her you stood , bravely , your fists clinched , your lips
所以 正确的 在 正面 的 她 你 站立 , 勇敢地 , 你的 拳头 锁定 , 你的 嘴唇
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

于是你勇敢地站在她面前，紧握双拳，嘴唇颤抖。

[jʊr; jər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [terz] .
your eyes flashing with rage and tears .
你的 眼睛 闪烁 和 愤怒 和 眼泪 .

你的眼中闪烁着愤怒和泪水。

" [juː; jʊ] ['ʃænt] [tʌtʃ] [maɪ] ['mʌðər] !
" You sha'n't touch my mother !
" 你 不会 触碰 我的 母亲 !

你休想碰我妈！

" [bʌt; bət] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] [stoʊl] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] , ['pɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [saɪd] .

"	But	Mother's	arms	stole	swiftly	around	you	,	pinning	your	own	to	your	side	.
"	但	母亲的	武器	偷窃	迅速地	大约	你	,	钉住	你的	自己的	到	你的	边	.

“但母亲的双臂迅速环住你，将你的双臂紧紧地搂在身侧。

" ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fu:lɪŋ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .

"	Father	was	only	fooling	,	dear	,	"	she	said	,	kneeling	behind	you	and	folding	you	to	her	breast	.
"	父亲	曾是	仅有的	愚弄	,	亲爱的	,	"	她	说	,	跪着	在后面	你	和	折叠式的	你	到	她	胸部	.

“爸爸只是在开玩笑，亲爱的，”她说着，跪在你身后，把你搂在怀里。

" [si:] , ['hi:z] ['læfɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] . "

"	See	,	he's	laughing	at	us	.	"
"	看	,	他是	笑	在	我们	.	"

“你看，他在嘲笑我们。”

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [hi:; hi] [sed] , " ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] .

"	Why	,	little	chap	,	"	he	said	,	"	Father	was	only	playing	.
"	为什么	,	小的	小伙子	,	"	他	说	,	"	父亲	曾是	仅有的	玩耍	.

“哎呀，小家伙，”他说，“爸爸只是在玩耍。”

" ['mʌðər] [waɪpt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [terz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['praʊdli] .

"	Mother	wiped	away	your	tears	,	smiling	at	them	,	but	proudly	.
"	母亲	擦拭	离开	你的	眼泪	,	微笑	在	他们	,	但	自豪地	.

“母亲擦去你的眼泪，面带微笑，但又带着骄傲。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['fɑ:ðər] , [hu:] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

You	looked	doubtfully	at	Father	,	who	held	out	his	arms	to	you	;
你	看起来	怀疑地	在	父亲	,	WHO	握住	出去	他的	武器	到	你	;

你疑惑地看着父亲，他向你伸出了双臂；

[ðen] ['sloʊli] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ɝ:dʒd] [baɪ] ['mʌðɝz] [hænd] .

then	slowly	you	went	to	him	,	urged	by	Mother's	hand	.
然后	缓慢地	你	去	到	他	,	敦促	经过	母亲的	手	.

然后，在母亲的催促下，你慢慢地走向他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	You	must	always	take	care	of	Mother	like	that	,	"	he	said	,
"	你	必须	总是	拿	关心	的	母亲	喜欢	那	,	"	他	说	,

“你一定要一直像那样照顾母亲，”他说。

" [ænd; ənd] ['nevər] [let] ['eni] [wʌn] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['bɑ:ðər] [hɜ:r; hər] , [wen] ['fɑ:ðɝz] [ə'weɪ] . "

"	and	never	let	any	one	hurt	her	,	or	bother	her	,	when	Father's	away	.	"
"	和	绝不	让	任何	一	伤害	她	,	或者	打扰	她	,	什么时候	父亲的	离开	.	"

“父亲不在家的时候，千万不要让任何人伤害她，或者打扰她。”

" ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [jʊr; jər] [braʊ] .

"	Mother's	little	knight	,	"	she	said	,	kissing	your	brow	.
"	母亲的	小的	骑士	,	"	她	说	,	接吻	你的	眉头	.

“妈妈的小骑士，”她说着，亲吻了你的额头。

[ænd; ənd] ['evər] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nɪr] .

And	ever	afterwards	she	was	safe	when	you	were	near	.
和	曾经	然后	她	曾是	安全的	什么时候	你	是	靠近	.

从那以后，只要你在她身边，她就很安全。

" [oʊ] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔdlz] .

"	Oh	,	that	Mrs	.	Waddles	.
"	哦	,	那	太太	.	摇摆	.

“哦，是沃德尔斯太太。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .

I	wish	she	wouldn't	bother	me	.
我	希望	她	不会	打扰	我	.

我希望她不要来烦我。

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] ,

"	Under	her	breath	Mother	said	it	,	but	you	heard	,
"	在下面	她	气息	母亲	说	它	,	但	你	听到	,

“她低声说着，但你听到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [heitid] ['mɪsɪz] . ['wɔdlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [soʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv]

and	you	hated	Mrs	.	Waddles	with	all	your	soul	,	and	her	day	of
和	你	憎恨	太太	.	摇摆	和	全部	你的	灵魂	,	和	她	天	的

['rekənɪŋ] [keɪm] .

reckoning	came	.
清算	来了	.

你恨透了沃德尔斯太太，而她遭到报应的日子终于到了。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

Mother	was	in	the	garden	and	did	not	hear	.
母亲	曾是	在	这	花园	和	做过	不是	听到	.

母亲当时在花园里，没有听到。

[juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] [jɔːr'self] .

You	answered	the	knock	yourself	.
你	回答	这	敲	你自己	.

你亲自去应门了。

" ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] — "

"	Little	darling	,	how	—	"
"	小的	亲爱的	,	如何	—	"

“小宝贝，怎么——”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [juː; jʊ] [sed] , ['stɪfli] .

"	You	can't	see	my	mother	to	-	day	,	"	you	said	,	stiffly	.
"	你	不能	看	我的	母亲	到	-	天	,	"	你	说	,	僵硬地	.

“你今天不能见我母亲，”你生硬地说。

" [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔdlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [step] .

"	That's	very	strange	,	"	said	Mrs	.	Waddles	,	with	a	forward	step	.
"	那就是	非常	奇怪的	,	"	说	太太	.	摇摆	,	和	一个	向前	步	.

“这太奇怪了，”沃德尔斯太太说着，向前迈了一步。

" [noʊ] , " [juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ,

"	No	,	"	you	said	,	a	little	louder	,
"	不	,	"	你	说	,	一个	小的	更大声	,

“不，”你稍微提高了音量说道。

['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt]

throwing	yourself	into	the	breach	and	holding	the	door	-	knob	with	all	your	might
投掷	你自己	进入	这	违反	和	保持	这	门	-	旋钮	和	全部	你的	可能

.

:
.

奋不顾身地冲进敌阵，用尽全力抓住门把手。

" [noʊ] ! [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [ɪn] ! "

"	No	!	You	mustn't	come	in	!	"
"	不	!	你	不得	来	在	!	"

“不行！你不能进来！”

" [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['wɔdlz] , ['θretnɪŋli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [feɪst]

"	You	impertinent	little	child	!	"	cried	Mrs	.	Waddles	,	threateningly	,	but	you	faced
"	你	无礼	小的	孩子	！	"	哭	太太	。	摇摆	，	威胁地	，	但	你	面对

[hɜːr; hər] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	，

“你这个无礼的小孩！”沃德尔斯太太威胁地喊道，但你勇敢地面对了她。

['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'gen] :

raising	your	voice	again	:
提高	你的	嗓音	再次	：

你再次提高音量：

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ['eni] [mɔːr] , " [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] , ['fɜːrmli] .

"	You	can't	see	my	mother	any	more	,	"	you	repeated	,	firmly	.
"	你	不能	看	我的	母亲	任何	更多的	，	"	你	重复	，	牢牢	。

“你以后不能再见我母亲了，”你坚定地重复道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['swelɪŋ] ['vɪzəbli] .

"	And	why	not	,	I'd	like	to	know	?	"	demanded	the	old	lady	,	swelling	visibly	.
"	和	为什么	不是	，	ID	喜欢	到	知道	？	"	要求	这	老的	女士	，	肿胀	明显地	。

“为什么不行？我也想知道！”老太太问道，脸明显肿了起来。

" [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	Why	not	,	I'd	like	to	know	?	"
"	为什么	不是	，	ID	喜欢	到	知道	？	"

“为什么不行？我很想知道。”

" - [kɔːz] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'weɪ] ,

"	'	Cause	I'm	to	take	care	of	my	mother	when	my	father's	away	,
"	-	原因	我是	到	拿	关心	的	我的	母亲	什么时候	我的	父亲的	离开	，

“因为我父亲不在家的时候，我要照顾我母亲。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nɑːt][tuː; tə][let] ['enibɑːdi] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

and	he	said	not	to	let	anybody	bother	her	that	she	don't	want	to	see	.
和	他	说	不是	到	让	任何人	打扰	她	那	她	不	想	到	看	。

他说，不要让任何她不想见的人打扰她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][jʊr; jər] [breθ] .

"	It	was	a	long	explanation	and	took	all	your	breath	.
"	它	曾是	一个	长的	解释	和	采取	全部	你的	气息	。

“解释过程很长，让人喘不过气来。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kækld] ['mɪsɪz] . ['wɔdlz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

"	Oh	,	is	that	it	?	"	cackled	Mrs	.	Waddles	,	with	withering	scorn	.
"	哦	，	是	那	它	？	"	咯咯笑	太太	。	摇摆	，	和	枯萎	轻蔑	。

“哦，就这？”沃德尔斯太太带着嘲讽的轻蔑咯咯笑道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [heɪ] ? "

"	And	how	do	you	know	that	your	mother	doesn't	want	to	see	me	—	hey	?	"
"	和	如何	做	你	知道	那	你的	母亲	不	想	到	看	我	—	嘿	？	"

“你怎么知道你妈妈不想见我呢？”

" - [kɔːz] — [ʃiː; ʃi] — [sed] — [soʊ] !

"	'	Cause	—	she	—	said	—	so	!
"	-	原因	—	她	—	说	—	所以	！

“因为——她——这么说的！”

" [juː; jʊ] ['sepəreɪtɪd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌeɪ biː 'siː] [bʊk] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔdlz] [maɪt]

"	You	separated	your	words	like	the	ABC	book	,	that	Mrs	.	Waddles	might
"	你	分开	你的	字	喜欢	这	ABC	书	,	那	太太	.	摇摆	可能

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“你把单词像字母书一样分开，这样沃德尔斯太太才能看懂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] .

It	was	a	master	-	stroke	.
它	曾是	一个	掌握	-	中风	.

这是一步妙棋。

['gæspɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]['faɪər] ,

Gasping	,	her	face	on	fire	,
喘息	,	她	脸	在	火	,

她喘着粗气，脸颊火辣辣的疼。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [sɪlk] [mɪts] ,

gathering	her	skirts	together	with	hands	that	trembled	in	their	black	silk	mitts	,
采集	她	裙子	一起	和	双手	那	颤抖	在	他们的	黑色的	丝绸	手套	,

她用戴着黑色丝绸手套、颤抖的双手拢住裙摆。

['mɪsɪz] . ['wɔdlz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] .

Mrs	.	Waddles	turned	and	swept	away	.
太太	.	摇摆	转向	和	扫荡	离开	.

沃德尔斯太太转身扫走了。

" [aɪ] ['nevər] !

"	I	never	!
"	我	绝不	!

“我从来没有！”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ʌtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] .

"	she	managed	to	utter	as	she	slammed	the	gate	.
"	她	管理	到	说出	作为	她	猛烈抨击	这	门	.

她一边砰地一声关上大门，一边艰难地吐出这句话。

[juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

You	shut	the	door	softly	,	the	battle	won	,	and	went	back	to	the	garden	.
你	关闭	这	门	轻轻	,	这	战斗	韩元	,	和	去	后退	到	这	花园	.

你轻轻地关上门，战斗胜利了，然后回到了花园。

" [wel] , [ðæts] ['oʊvər] , " [juː; jʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] ['mʌðər] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv]

"	Well	,	that's	over	,	"	you	said	,	with	a	sigh	,	as	Mother	herself	would	have
"	出色地	,	那就是	超过	,	"	你	说	,	和	一个	叹	,	作为	母亲	她自己	会	有

[sed] [ˌaɪ 'tiː] .

said	it	.
说	它	.

“好吧，这件事结束了，”你叹了口气说道，就像母亲自己会说的那样。

" [wɒts] ['oʊvər] , [dɪr] ? "

"	What's	over	,	dear	?	"
"	是什么	超过	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，到底怎么了？”

" ['mɪsɪz] . ['wɔdlz] , " [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mrs	.	Waddles	,	"	you	replied	.
"	太太	.	摇摆	,	"	你	回复	.

“沃德尔斯太太，”你回答道。

[soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]

So	you	took	care	of	Mother	so	well	that	she	loved	you	more	and	more	as	the
所以	你	采取	关心	的	母亲	所以	出色地	那	她	喜爱	你	更多的	和	更多的	作为	这

[deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['naɪthʊd] [pæst] ;

days	of	your	knighthood	passed	;
天	的	你的	骑士爵位	通过了	;

所以你对母亲照顾得非常好，随着你骑士生涯的结束，她也越来越爱你；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [wel] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃiːks] [gruː] ['roʊziər][ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz]

and	she	took	care	of	you	so	well	that	your	cheeks	grew	rosier	and	your	eyes
和	她	采取	关心	的	你	所以	出色地	那	你的	脸颊	生长	更红润	和	你的	眼睛

[braitə] [ænd; ənd][jʊr; jər][legz] [strɔːŋgər] ,

brighter	and	your	legs	stronger	,
更亮	和	你的	腿	更强	,

她把你照顾得那么好，你的脸颊越来越红润，眼睛越来越明亮，腿也越来越有力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] .

and	you	loved	her	more	and	more	with	the	days	of	her	motherhood	.
和	你	喜爱	她	更多的	和	更多的	和	这	天	的	她	母性	.

随着她为人母的日子越来越长，你也越来越爱她。

['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [sɪk] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Even	being	sick	was	fine	in	those	days	,
甚至	存在	生病的	曾是	美好的	在	那些	天	,

那时候，即使生病也没什么大不了的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [boʊlz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [spuːnz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

for	she	brought	you	little	things	in	bowls	with	big	spoons	in	them	,
为了	她	带来	你	小的	事物	在	碗	和	大的	勺子	在	他们	,

因为她用大勺子把小东西装在碗里端给你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪt] [tɪl] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] — [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] .

and	you	ate	till	you	wanted	more	—	a	sign	that	you	would	not	die	.
和	你	吃	直到	你	通缉	更多的	—	一个	符号	那	你	会	不是	死	.

你吃到还想吃——这预示着你不会死。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] ,

And	so	you	lay	in	the	soft	of	the	pillows	,
和	所以	你	躺	在	这	柔软的	的	这	枕头	,

于是你躺在柔软的枕头上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['kʌvərlət] [ðæt] ['mʌðər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

with	the	patchwork	coverlet	that	Mother	made	with	her	own	hands	.
和	这	拼布	床单	那	母亲	制成	和	她	自己的	双手	.

盖着母亲亲手缝制的拼布被子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk]['traɪæŋg(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] ,

There	was	the	white	silk	triangle	from	her	wedding	-	gown	,
那里	曾是	这	白色的	丝绸	三角形	从	她	婚礼	-	袍	,

还有她婚纱上的白色丝绸三角巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sæʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [best] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	a	blue	one	from	a	sash	that	was	her	Sunday	best	,	long	ago	,
和	一个	蓝色的	一	从	一个	窗扇	那	曾是	她	星期日	最好的	,	长的	前	,

还有一条蓝色的腰带，那是她很久以前作为周日盛装出席时佩戴的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

when	she	was	a	little	girl	.
什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.

她还是个小女孩的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - [greɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] ,

There	was	a	soft	-	gray	piece	from	a	dress	of	Grandmother's	,
那里	曾是	一个	柔软的	-	灰色的	片	从	一个	裙子	的	祖母的	,

那里有一块祖母旧裙子上的浅灰色布料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] - [pɪŋk] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] [wʌn] , [bluː]

and	a	bright	-	pink	one	that	was	once	Lizbeth's	,	and	a	striped	one	,	blue
和	一个	明亮的	-	粉色的	一	那	曾是	一次	-	,	和	一个	有条纹的	一	,	蓝色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	yellow	,
和	黄色的	,

还有一件亮粉色的，那是莉兹贝丝以前的；还有一件蓝黄相间的条纹衫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['fɑːðɚz] ['nektaɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

that	was	once	Father's	necktie	in	the	gay	plumage	of	his	youth	.
那	曾是	一次	父亲的	领带	在	这	同性恋	羽毛	的	他的	青年	.

那是父亲年轻时穿过的一条领带，那时他正值风华正茂之时。

[æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ðer; ðər] , [sɪk] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [ðə; ði] ['braɪdl] ['traɪæŋg(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [snoʊ] ,

As	you	lay	there	,	sick	and	drowsy	,	the	bridal	triangle	turned	to	snow	,
作为	你	躺	那里	,	生病的	和	昏昏欲睡	,	这	新娘	三角形	转向	到	雪	,

当你躺在那里，又病又困的时候，新娘三角变成了雪。

[koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

cold	and	white	and	pure	,
寒冷的	和	白色的	和	纯的	,

冰冷、洁白、纯净，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [sleɪbɛlz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

and	you	heard	sleighbells	and	saw	the	Christmas	cards	with	the	little	church
和	你	听到	雪橇铃	和	锯	这	圣诞节	牌	和	这	小的	教会

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

你听到了雪橇铃声，看到了圣诞贺卡，卡片角落里有一座小教堂。

[ɪts] ['stiːpl] ['aɪsi] , [bʌt; bət][ɪts] ['wɪndoʊz] [wɔːrm][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] [gloʊ] .

its	steeple	icy	,	but	its	windows	warm	and	red	with	the	Christmas	glow	.
它是	尖顶	冰冷的	,	但	它是	视窗	温暖的	和	红色的	和	这	圣诞节	辉光	.

它的尖顶结了冰，但它的窗户却被圣诞的灯光映照得温暖而红润。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['traɪæŋg(ə)l] .

That	was	the	white	triangle	.
那	曾是	这	白色的	三角形	.

那是白色三角形。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [wʌn] , [nekst] , [wʌz; wəz][skaɪ] ,

But	the	blue	one	,	next	,	was	sky	,
但	这	蓝色的	一	,	下一个	,	曾是	天空	,

但接下来那个蓝色的是天空。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [meɪ] ;

and	when	you	saw	it	you	thought	of	birds	and	stars	and	May	;
和	什么时候	你	锯	它	你	想法	的	鸟类	和	明星	和	可能	;

当你看到它时，你会想到鸟儿、星星和五月；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	if	it	so	happened	that	your	eyes	turned	to	the	gray	piece	that	was
和	如果	它	所以	发生	那	你的	眼睛	转向	到	这	灰色的	片	那	曾是

['grænd,məðɚz] ,

Grandmother's	,
祖母的	,

如果你的目光碰巧落在了祖母留下的那块灰色布料上，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bluː] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] ,

and	the	sky	that	was	blue	darkened	and	the	rain	fell	,
和	这	天空	那	曾是	蓝色的	变暗	和	这	雨	跌倒	,

蔚蓝的天空渐渐暗了下来，大雨倾盆而下。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɪŋk] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] - ,

you	had	only	to	look	at	the	pink	piece	that	was	Lizbeth's	,
你	有	仅有的	到	看	在	这	粉色的	片	那	曾是	-	,

你只需要看看莉兹贝丝的那件粉色衣服就明白了。

[ɔːr][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːðɚz] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	the	blue	and	yellow	that	was	Father's	,	to	find	the	flowers	and	the
或者	这	蓝色的	和	黄色的	那	曾是	父亲的	,	到	寻找	这	花朵	和	这

[sʌn] [ə'gen] .

sun	again	.
太阳	再次	.

或者像父亲那样，用蓝色和黄色重新寻找鲜花和阳光。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlɚz] ['blendɪd] .

Then	the	colors	blended	.
然后	这	颜色	混合	.

然后颜色融合在一起。

['dændɪlaɪənz]['dʒɪŋgld] , [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Dandelions	jingled	,	sleigh	-	bells	and	violets	blossomed	in	the	snow	,
蒲公英	叮当作响	,	雪橇	-	铃铛	和	紫罗兰	盛开	在	这	雪	,

蒲公英叮当作响，雪橇铃铛叮当作响，紫罗兰在雪地里盛开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [slept] — [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [meɪks] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wel] .

and	you	slept	—	the	sleep	that	makes	little	boys	well	.
和	你	睡着了	—	这	睡觉	那	制作	小的	男孩们	出色地	.

你睡着了——那种能让小男孩健康成长的睡眠。

[ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	bees	and	the	wind	were	humming	in	the	cherry	-	trees	,	for	it	was
这	蜜蜂	和	这	风	是	哼唱	在	这	樱桃	-	树木	,	为了	它	曾是

[meɪ] .

May	.
可能	.

五月的樱花树上，蜜蜂嗡嗡飞舞，微风拂面。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'loʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [petlz]

You	were	all	alone	,	you	and	Mother	,	in	the	garden	,	where	the	white	petals
你	是	全部	独自的	,	你	和	母亲	,	在	这	花园	,	在哪里	这	白色的	花瓣

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

were	falling	,
是	坠落	,

你和母亲独自待在花园里，白色的花瓣飘落下来。

['saɪləntli] , [laɪk] [snoʊ] - [fleɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊ] .

silently	,	like	snow	-	flakes	,	and	the	birds	were	singing	in	the	morning	glow	.
默默	,	喜欢	雪	-	薄片	,	和	这	鸟类	是	歌唱	在	这	早晨	辉光	.

静静地飘落，如同雪花一般，鸟儿在晨曦中歌唱。

[jʊr; jər] [fiːt] ['skæmpəd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] .

Your	feet	scampered	down	the	paths	.
你的	脚	四处逃窜	向下	这	路径	.

你的脚步沿着小路飞快地走着。

[jʊr; jər] [kəːlz] [bɑːbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz] .

Your	curls	bobbed	among	the	budding	shrubs	and	vines	.
你的	卷发	波波德	之中	这	萌芽	灌木	和	藤蔓	.

你的卷发在萌芽的灌木和藤蔓间轻轻摇曳。

[juː; jʊ] [liːpt] .
You leaped .
你 跳跃 .

你纵身一跃。

[juː; jʊ] [læft] .
You laughed .
你 笑了 .

你笑了。

[juː; jʊ] [sæŋ] .
You sang .
你 唱 .

你唱歌了。

[ɪn][jʊr; jər] [waɪd] [aɪz] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] , [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz] .
In your wide eyes blue of the great sky , green of the grasses .
在 你的 宽的 眼睛 蓝色的 的 这 伟大的 天空 , 绿色的 的 这 草 .

你那双明亮的眼睛里，有蔚蓝的天空，有翠绿的草地。

[ɑːn][jʊr; jər] [flʌʃt] [tʃiːks] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [briːz] .
On your flushed cheeks sunshine and breeze .
在 你的 酡 脸颊 阳光 和 微风 .

阳光和微风洒在你绯红的脸颊上。

[ɪn][jʊr; jər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [sprɪŋ] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː] [bɪg] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] ,
In your beating heart childhood and spring — a childhood too big , a spring too wonderful ,
在 你的 殴打 心 童年 和 春天 — 一个 童年 也 大的 , 一个 春天 也 精彩的 ,

在你跳动的心脏里，是童年和春天——一个过于广阔的童年，一个过于美好的春天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] , ['brɪmɪŋ] [bɔɪ] .
for the smallness of one little , brimming boy .
为了 这 小 的 一 小的 , 充满 男生 .

为了一个身材矮小、充满活力的小男孩。

" [lʊk] , ['mʌðər] !
" Look , Mother !
" 看 , 母亲 !

“妈妈，你看！”

[siː] [ˌem 'iː][dʒʌmp] . "
See me jump . "
看 我 跳 . "

看我跳。”

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][stænd][ɑːn][maɪ] [hed] . "
" And see me almost stand on my head . "
" 和 看 我 几乎 站立 在 我的 头 . "

“你看我差点儿倒立。”

" ['wʌndərf(ə)l] ! "
" **Wonderful** **!** **"**
" 精彩的 ! "

“精彩的！”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , ['mʌðər] . "
" **I** **know** **what** **I'll** **be** **when** **I** **grow** **to** **be** **a** **man** **,** **Mother** **.** **"**
" 我 知道 什么 患病的 是 什么时候 我 生长 到 是 一个 男人 , 母亲 . "

“我知道我长大成人后会成为什么样的人，母亲。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? "
" **What** **will** **you** **be** **?** **"**
" 什么 将要 你 是 ? "

你将来想成为什么样的人?

" [ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] . "
" **A** **circus** **-** **rider** **.** **"**
" 一个 马戏团 - 骑士 . "

“一名马戏团骑手。”

" ['greɪʃəs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Gracious** **!** **"** **said** **she** **.**
" 亲切 ! " 说 她 .

“天哪！”她说道。

" [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] , [waɪt] [hɔːrs] , ['mʌðər] . "
" **On** **a** **big** **,** **white** **horse** **,** **Mother** **.** **"**
" 在 一个 大的 , 白色的 马 , 母亲 . "

“妈妈，骑着一匹高大的白马。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! "
" **Dear** **me** **!** **"**
" 亲爱的 我 ! "

“天哪！”

" [ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌmp] - [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] , ['mʌðər] . "
" **And** **we'll** **jump** **'** **way** **over** **the** **moon** **,** **Mother** **.** **"**
" 和 出色地 跳 - 方式 超过 这 月亮 , 母亲 . "

“我们会高兴得飞上月球，妈妈。”

" [ðə; ði] [muːn] ? "
" **The** **moon** **?** **"**
" 这 月亮 ? "

“月亮？”

" [jes] , [ðə; ði] [muːn] .
" **Yes** **,** **the** **moon** **.**
" 是的 , 这 月亮 .

“是的，月亮。”

[siː] !
See **!**
看 !

看!

" [ðen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪk] - ['hænd(ə)l] .
" **Then** **you** **jumped** **over** **the** **rake** **-** **handle** **.**
" 然后 你 跳了起来 超过 这 耙 - 处理 .

然后你跳过了耙柄。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [sed] .
You **were** **practising** **for** **the** **moon** **,** **you** **said** **.**
你 是 练习 为了 这 月亮 , 你 说 .

你说你是在为登月做准备。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] , ['mʌðər] , ['æftər][ɔːl] . "

"	But	maybe	I	won't	be	a	circus	-	rider	,	Mother	,	after	all	.	"
"	但	或许	我	惯于	是	一个	马戏团	-	骑士	,	母亲	,	后	全部	.	"

“但是，妈妈，也许我最终还是当不了马戏团的骑手。”

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Maybe	not	,	"	said	she	.
"	或许	不是	,	"	说	她	.

“也许不是，”她说。

" ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	Maybe	I'll	be	President	,	like	George	Washington	.
"	或许	患病的	是	总统	,	喜欢	乔治	华盛顿	.

“也许我会像乔治·华盛顿一样当上总统。”

['fɑːðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .

Father	said	I	could	.
父亲	说	我	可以	.

父亲说我可以。

[kʊd; kəd][aɪ] , ['mʌðər] ? "

Could	I	,	Mother	?	"
可以	我	,	母亲	?	"

可以吗，妈妈?

" [jes] — [juː; jʊ] [maɪt] — [sʌm; səm] [deɪ] . "

"	Yes	—	you	might	—	some	day	.	"
"	是的	—	你	可能	—	一些	天	.	"

“是的，也许有一天你会的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] ['kudnt] , ['mʌðər] . "

"	But	the	Jones	boy	couldn't	,	Mother	.	"
"	但	这	琼斯	男生	不能	,	母亲	.	"

“但是琼斯家的男孩做不到，母亲。”

" [waɪ] ['kudnt] [ðə; ði][dʒəʊnz] [bɔɪ] ? "

"	Why	couldn't	the	Jones	boy	?	"
"	为什么	不能	这	琼斯	男生	?	"

为什么琼斯家的男孩不行呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [swɛəz] [ænd; ənd] [telz] [laɪz] .

"	Because	he	swears	and	tells	lies	.
"	因为	他	发誓	和	讲述	谎言	.

因为他会说脏话和撒谎。

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['dɪdnt] , ['mʌðər] .

And	George	Washington	didn't	,	Mother	.
和	乔治	华盛顿	没有	,	母亲	.

乔治·华盛顿并没有这样做，母亲。

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] , ['æftər][ɔːl] . "

I	guess	I	won't	be	a	circus	-	rider	,	after	all	.	"
我	猜测	我	惯于	是	一个	马戏团	-	骑士	,	后	全部	.	"

看来我终究是当不了马戏团演员了。

" [oʊ] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] . "

"	Oh	,	I'm	glad	of	that	,	dear	.	"
"	哦	,	我是	高兴的	的	那	,	亲爱的	.	"

“哦，亲爱的，我很高兴。”

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] , ['mʌðər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] ['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd]
" No , I guess I'll keep right on , Mother — as long as I've started — and
" 不 , 我 猜测 患病的 保持 正确的 在 , 母亲 — 作为 长的 作为 我已经 开始 — 和
[dʒʌst][biː; bi] ['prezɪdənt] . "
just be President . "
只是 是 总统 . "

“不，我想我会继续下去，母亲——既然已经开始了——就继续当总统吧。”

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , that will be fine , " said she .
" 哦 , 那 将要 是 美好的 , " 说 她 .

“哦，那没问题，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] , [hɜːr; hər][læp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] , [hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt]
She was sewing in the arbor , her lap filled with linen , her work - basket
她 曾是 缝纫 在 这 乔木 , 她 膝 已填 和 亚麻布 , 她 工作 - 篮子
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

她在凉亭里缝纫，膝盖上放着亚麻布，脚边放着她的工作篮。

" ['mʌðər] . "
" Mother . "
" 母亲 . "

“母亲。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [naʊ] .
" I think I'd like to sing a song now .
" 我 思考 ID 喜欢 到 唱歌 一个 歌曲 现在 .

“我现在想唱首歌。”

" [streɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] , [jʊr; jər] [hiːlz] [tə'geðər] , [jʊr; jər][hændz]
" Straight and proper you stood in the little path , your heels together , your hands
" 直的 和 恰当的 你 站立 在 这 小的 小路 , 你的 高跟鞋 一起 , 你的 双手
[æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,
at your side ,
在 你的 边 ,

你笔直地站在小路上，双脚并拢，双手垂在身侧。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] :
and so you sang to her the song of the little duck :
和 所以 你 唱 到 她 这 歌曲 的 这 小的 鸭子 :

于是你给她唱了小鸭子的歌：

" - [kwæk] , [kwæk] , - [sed] [ðə; ði] [dʌk] ,
" ' Quack , quack , ' said the Duck ,
" - 嘎嘎 , 嘎嘎 , - 说 这 鸭子 ,

“嘎嘎，”鸭子说，“

- [kwæk] , [kwæk] . -
' Quack , quack . '
- 嘎嘎 , 嘎嘎 . -

“嘎嘎，嘎嘎。”

- [kwæk] , [kwæk] , - [sed] —
' Quack , quack , ' said —
- 嘎嘎 , 嘎嘎 , - 说 —

“嘎嘎，”说道——

" [juː; jʊ] [stɑːpt] .
" You stopped .
" 你 停止 .

你停了下来。

" [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [dɪr] . "
" Try it a little lower , dear . "
" 尝试 它 一个 小的 降低 , 亲爱的 . "

“亲爱的，再调低一点试试。”

" - [kwæk] , [kwæk] , - [sed] — "
" ' Quack , quack , ' said — "
" - 嘎嘎 , 嘎嘎 , - 说 — "

“‘嘎嘎，嘎嘎，’说道——”

" [noʊ] , [ðæts] [tuː] [loʊ] , " [juː; jʊ] [sed] .
" No , that's too low , " you said .
" 不 , 那就是 也 低的 , " 你 说 .

“不，这个数字太低了，”你说。

[juː; jʊ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
You tried again and started right that time and sang it through ,
你 尝试 再次 和 开始 正确的 那 时间 和 唱 它 通过 ,

你又试了一次，这次就顺利地开始了，并且完整地唱完了整首歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌk] [huː]
the song of the little duck who
这 歌曲 的 这 小的 鸭子 WHO

那首小鸭子的歌

" - . . . ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" ' . . . wouldn't be a girl ,
" - . . . 不会 是 一个 女孩 ,

“.....不会是个女孩，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][kɜːrl] ,
With only a curl ,
和 仅有的 一个 卷曲 ,

只卷了一下，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , [wʊd] [juː; jʊ] ? - "
I wouldn't be a girl , would you ? ' "
我 不会 是 一个 女孩 , 会 你 ? - "

我可不想当个女孩，你觉得呢?

" [oʊ] , [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['mʌðər] [sed] .
" Oh , it's beautiful , " Mother said .
" 哦 , 它是 美丽的 , " 母亲 说 .

“哦，真漂亮，”母亲说。

" [naʊ] [ɪts] [jʊr; jər][tɜːrn] , ['mʌðər] , [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] . "
" Now it's your turn , Mother , to tell a story . "
" 现在 它是 你的 转动 , 母亲 , 到 告诉 一个 故事 . "

“现在轮到你讲故事了，妈妈。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ? "
" A story ? "
" 一个 故事 ? "

“一个故事？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['vaiəlits] . "

About	the	violets	.	"
关于	这	紫罗兰	.	"

关于紫罗兰。

" [ðə; ði] ['vaiəlits] ?

"	The	violets	?
"	这	紫罗兰	?

“紫罗兰？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [pɔizɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] , ['mju:ziŋli] .

"	she	said	,	poising	her	needle	,	musingly	.
"	她	说	,	平衡	她	针	,	若有所思地	.

“她一边沉思着，一边摆好针头说道。”

" [ðə; ði] [blu:] , [blu:] ['vaiəlits] — "

"	The	blue	,	blue	violets	—	"
"	这	蓝色的	,	蓝色的	紫罗兰	—	"

“那些蓝色的、蓝色的紫罗兰——”

" [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , ['mʌðər] , " [ju:; jʊ] [sed] , ['sɔ:ftli] ,

"	As	blue	as	the	sky	,	Mother	,	"	you	said	,	softly	,
"	作为	蓝色的	作为	这	天空	,	母亲	,	"	你	说	,	轻轻	,

“像天空一样蓝，妈妈，”你轻声说道。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [groʊ] .

for	it	is	always	in	the	hush	of	the	garden	that	the	stories	grow	.
为了	它	是	总是	在	这	嘘	的	这	花园	那	这	故事	生长	.

因为故事总是在花园的静谧中孕育。

" [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	As	blue	as	the	sky	,	"	she	said	.
"	作为	蓝色的	作为	这	天空	,	"	她	说	.

“像天空一样蓝，”她说。

" [ɑ:] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[wel] , [wʌns][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] . "

Well	,	once	there	wasn't	a	violet	in	the	whole	world	.	"
出色地	,	一次	那里	不是	一个	紫色	在	这	所有的	世界	.	"

曾经，全世界连一朵紫罗兰都没有。

" [nɔ:r][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r] , " [ju:; jʊ] [sed] , ['ɔ:səmli] , ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] .

"	Nor	a	single	star	,	"	you	said	,	awesomely	,	helping	her	.
"	也不	一个	单身的	星星	,	"	你	说	,	太棒了	,	帮助	她	.

“一颗星星也没有，”你一边说着，一边对她说，语气非常棒。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] [gru:] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] — [fɔ:r; fər]

And	as	you	sat	there	listening	the	world	grew	wider	and	wider	—	for
和	作为	你	卫星	那里	聆听	这	世界	生长	更广泛	和	更广泛	—	为了

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] .

when	you	are	a	little	boy	the	world	is	always	just	as	wide	as	your	eyes	.
什么时候	你	是	一个	小的	男生	这	世界	是	总是	只是	作为	宽的	作为	你的	眼睛	.

当你坐在那里聆听时，世界变得越来越广阔——因为当你还是个小男孩的时候，世界总是像你的眼睛一样广阔。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['vaɪələt][ɔ:r][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , " ['mʌðər] [went] [ɑ:n] .

"	Not	a	violet	or	a	single	star	in	the	whole	world	,	"	Mother	went	on	.
"	不是	一个	紫色	或者	一个	单身的	星星	在	这	所有的	世界	,	"	母亲	去	在	.

“全世界连一朵紫罗兰或一颗星星都没有，”母亲继续说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" And what do you think ?
" 和 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [griːn]
They just took little bits of the blue sky and sprinkled them all over the green
他们 只是 采取 小的 比特 的 这 蓝色的 天空 和 撒上 他们 全部 超过 这 绿色的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他们只是摘取了蓝天的一角，然后将它们洒遍了绿色的世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['vaiəlits] . "
and they were the first violets . "
和 他们 是 这 第一的 紫罗兰 . "

它们是第一批紫罗兰。

" [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , ['mʌðər] ? "
" And the stars , Mother ? "
" 和 这 明星 , 母亲 ? "

“那么星星呢，母亲？”

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Why , don't you see ?
" 为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来?

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ðeɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
The stars are the little holes they left in the blue sky ,
这 明星 是 这 小的 孔 他们 左边 在 这 蓝色的 天空 ,

星星是他们在蓝天上留下的小孔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] . "
with the light of heaven shining through . "
和 这 光 的 天堂 灼灼 通过 . "

仿佛有天堂之光透过它照耀进来。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [juː; jʊ] [sed] , ['sɔːftli] .
" you said , softly .
" 你 说 , 轻轻 .

你轻声说道。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][loʊ] !
" And then , in the hush of the garden , you looked at her , and lo !
" 和 然后 , 在 这 嘘 的 这 花园 , 你 看起来 在 她 , 和 洛 !

“然后，在花园的寂静中，你看着她，瞧!

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [laɪk] [ðə; ði] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [braɪt] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz] ,
her eyes were blue like the violets , and bright like the stars ,
她 眼睛 是 蓝色的 喜欢 这 紫罗兰 , 和 明亮的 喜欢 这 明星 ,

她的眼睛像紫罗兰一样蓝，像星星一样明亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .

for	the	light	of	heaven	was	shining	through	.
为了	这	光	的	天堂	曾是	灼灼	通过	.

因为天上的光芒照耀着这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [huː] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ]

She	was	the	most	wonderful	person	in	the	whole	world	—	who	never	did	anything
她	曾是	这	最多	精彩的	人	在	这	所有的	世界	—	WHO	绝不	做过	任何事物

[rɔːŋ] , [huː] [nuː] ['evriθɪŋ] ,

wrong	,	who	knew	everything	,
错误的	,	WHO	知道	一切	,

她是世界上最棒的人——她从不做错事，她无所不知。

['iːv(ə)n] [huː] [gɑːd][wʌz; wəz] , ['wɑtʃɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

even	who	God	was	,	watching	,	night	and	day	,	over	little	boys	.
甚至	WHO	上帝	曾是	,	观看	,	夜晚	和	天	,	超过	小的	男孩们	.

甚至连上帝是谁，日夜守护着小男孩们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ,

Even	the	hairs	of	your	head	were	numbered	,	she	told	you	,
甚至	这	头发	的	你的	头	是	编号	,	她	讲述	你	,

她告诉你，就连你头上的每一根头发都被数过了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][daɪd][bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] .

and	not	a	little	bird	died	but	He	knew	.
和	不是	一个	小的	鸟	死亡	但	他	知道	.

没有一只小鸟死去，祂却知道。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wen] [kɑːk] ['rɑːbɪn][daɪd] , ['mʌðər] ? "

"	And	did	He	know	when	Cock	Robin	died	,	Mother	?	"
"	和	做过	他	知道	什么时候	公鸡	罗宾	死亡	,	母亲	?	"

“母亲，祂知道知更鸟去世的时候吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [nuː] . "

He	knew	.	"
他	知道	.	"

他知道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hɜːrt][maɪ]['fɪŋgər] , ['mʌðər] ? [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðen] ? "

"	And	when	I	hurt	my	finger	,	Mother	?	Did	He	know	then	?	"
"	和	什么时候	我	伤害	我的	手指	,	母亲	?	做过	他	知道	然后	?	"

“妈妈，我手指受伤的时候，祂知道吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] . "

"	Yes	,	He	knows	everything	.	"
"	是的	,	他	知道	一切	.	"

“是的，他无所不知。”

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɑːri] , ['mʌðər] , [wen] [aɪ][hɜːrt][maɪ]['fɪŋgər] ? "

"	And	was	He	sorry	,	Mother	,	when	I	hurt	my	finger	?	"
"	和	曾是	他	对不起	,	母亲	,	什么时候	我	伤害	我的	手指	?	"

“妈妈，我手指受伤的时候，祂有没有感到难过？”

" ['veri] ['sɑːri] , [dɪr] . "

"	Very	sorry	,	dear	.	"
"	非常	对不起	,	亲爱的	.	"

“非常抱歉，亲爱的。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][let][ˌem ˈiː][hɜːrt][maɪ]['fɪŋgər] — [waɪ] ?
" **Then why did He let me hurt my finger — why ?**
" 然后 为什么 做过 他 让 我 伤害 我的 手指 — 为什么 ?

“那么，祂为什么让我伤到手指——为什么？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **For a moment she did not speak .**
" 为了 一个 片刻 她 做过 不是 说话 .

她沉默了一会儿。

" ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Dearie , " she said at last , " I don't know .**
" 亲爱的 , " 她 说 在 最后的 , " 我 不 知道 .

“亲爱的，”她最后说道，“我不知道。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [bʌt; bət][gɑːd] .
There are many things that nobody knows but God .
那里 是 许多 事物 那 无人 知道 但 上帝 .

有很多事情只有上帝才知道。

" [hʌʃt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [juː; jʊ][sæt][ɪn] ['mʌðɚz] [læp] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː; jʊ]
" **Hushed and wondering you sat in Mother's lap , for His eye was upon you**
" 静静地 和 好奇 你 卫星 在 母亲的 膝 , 为了 他的 眼睛 曾是 之上 你
.
:
.

你静静地坐在母亲的膝上，心中充满疑惑，因为祂的目光一直注视着你。

['sʌmwer] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]
Somewhere up in the sky , above the clouds , you knew He was sitting , on a
某处 向上 在 这 天空 , 多于 这 云 , 你 知道 他 曾是 坐着 , 在 一个
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

在天空的某个地方，云层之上，你知道祂正坐在一个巨大的.....

[braɪt] [θroʊn] ,
bright throne ,
明亮的 王座 ,

光明的王座，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [kɪŋ] [ʌv; əv]
with a gold crown upon His head and a sceptre in His hand — King of
和 一个 金子 王冠 之上 他的 头 和 一个 权杖 在 他的 手 — 国王 的
[kɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] .
Kings and Lord of All .
国王 和 主 的 全部 .

祂头戴金冠，手持权杖——万王之王，万物之主。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,
Down below Him on the green earth little birds were falling ,
向下 以下 他 在 这 绿色的 地球 小的 鸟类 是 坠落 ,

在祂下方的绿色大地上，小鸟们纷纷坠落。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðərz] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd]
little boys were hurting their fingers and crying in their Mothers ' arms , and
小的 男孩们 是 受伤 他们的 手指 和 哭泣 在 他们的 母亲们 - 武器 , 和
[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
He saw them all ,
他 锯 他们 全部 ,

小男孩们手指受伤，在母亲的怀里哭泣，他都看到了。

['evri] [wʌn] , ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][help][ðem; ðəm] .

every	one	,	little	birds	and	little	boys	,	but	did	not	help	them	.
每一个	一	,	小的	鸟类	和	小的	男孩们	,	但	做过	不是	帮助	他们	.

所有的人，包括小鸟和小男孩，都没有帮助他们。

[juː; jʊ] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] , [fliŋɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] .

You	crept	closer	to	Mother's	bosom	,	flinging	your	arms	about	her	neck	.
你	悄悄地爬	更近	到	母亲的	怀	,	投掷	你的	武器	关于	她	脖子	.

你悄悄靠近母亲的胸膛，双臂环住她的脖子。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][get][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ! "

"	Don't	let	Him	get	me	,	Mother	!	"
"	不	让	他	得到	我	,	母亲	!	"

“妈妈，别让他抓到我！”

" [waɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

"	Why	,	darling	,	He	loves	you	.	"
"	为什么	,	亲爱的	,	他	爱	你	.	"

“亲爱的，祂爱你。”

" [oʊ][noʊ] , ['mʌðər] — [nɑːt][laɪk][juː; jʊ][duː] ; [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	Mother	—	not	like	you	do	;	not	like	you	.
"	哦	不	,	母亲	—	不是	喜欢	你	做	;	不是	喜欢	你	.

“哦不，妈妈——不像您那样；不像您那样。”

" [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][meɪ] .

"	The	bees	and	the	wind	were	in	the	apple	trees	,	for	it	was	May	.
"	这	蜜蜂	和	这	风	是	在	这	苹果	树木	,	为了	它	曾是	可能	.

五月里，蜜蜂和风都在苹果树上飞舞。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][əˈloʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [petlz]

You	were	all	alone	,	you	and	Mother	,	in	the	garden	,	where	the	white	petals
你	是	全部	独自的	,	你	和	母亲	,	在	这	花园	,	在哪里	这	白色的	花瓣

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

were	falling	,
是	坠落	,

你和母亲独自待在花园里，白色的花瓣飘落下来。

[laɪk] ['snəufleiks] , ['saɪləntli] .

like	snowflakes	,	silently	.
喜欢	雪花	,	默默	.

像雪花一样，静静飘落。

[ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] ['grænfɑːðər] [bɪlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][sæt] ['sweɪɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn][ðə; ði]

In	the	swing	Grandfather	built	for	you	,	you	sat	swaying	,	to	and	fro	,	in	the
在	这	摇摆	祖父	建造	为了	你	,	你	卫星	摇晃	,	到	和	弗	,	在	这

['ʃæˌdoʊz] ;

shadows	;
阴影	;

在爷爷为你做的秋千上，你坐在阴影里，来回摇晃；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [swei] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ;

and	the	shadows	swayed	,	to	and	fro	,	in	the	gale	;
和	这	阴影	摇摆	,	到	和	弗	,	在	这	大风	;

狂风中，影子摇曳不定；

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][jʊr; jər] [θɔːts] [swei] [ɪn][jʊr; jər] ['driːmiŋ] .

and	to	and	fro	your	thoughts	swayed	in	your	dreaming	.
和	到	和	弗	你的	想法	摇摆	在	你的	做梦	.

你的思绪在梦中摇摆不定。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] , [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['brænʧɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [bent] ,

The	wind	sang	in	the	apple	-	boughs	,	the	flowering	branches	filled	and	bent	,
这	风	唱	在	这	苹果	-	树枝	,	这	开花	分支	已填	和	弯曲	,

风吹过苹果枝，吹得枝头繁花似锦，枝条弯曲摇曳。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['graːsiz] ,

and	all	about	you	were	the	tossing	,	shimmering	grasses	,
和	全部	关于	你	是	这	抛掷	,	闪闪发光	草	,

你周围全是摇曳生姿、闪闪发光的青草。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbʌv] [juː; jʊ] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	all	above	you	birds	singing	and	flitting	in	the	sky	.
和	全部	多于	你	鸟类	歌唱	和	飞掠	在	这	天空	.

头顶上，鸟儿在空中歌唱、飞翔。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [swei] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [suːt]

And	so	you	swayed	,	to	and	fro	,	till	you	were	a	sailor	,	in	a	blue	suit
和	所以	你	摇摆	,	到	和	弗	,	直到	你	是	一个	水手	,	在	一个	蓝色的	套装

,

,

,

于是你摇摇晃晃，来回走动，直到你变成了一个穿着蓝色西装的水手。

['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] .

sailing	the	blue	sea	.
帆船	这	蓝色的	海	.

航行在蔚蓝的大海上。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

The	wind	sang	in	the	rigging	.
这	风	唱	在	这	索具	.

风吹拂着桅杆，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [fɪld] [ænd; ənd] [bent] .

The	white	sails	filled	and	bent	.
这	白色的	帆	已填	和	弯曲	.

白色的帆鼓了起来，弯曲着。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [skʌdid] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [foʊm] .

Your	ship	scudded	through	the	tossing	,	shimmering	foam	.
你的	船	疾驰	通过	这	抛掷	,	闪闪发光	泡沫	.

你的船疾驰穿过翻腾闪烁的泡沫。

[gʌlz] [skriːmd] [ænd; ənd] ['səːkld] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Gulls	screamed	and	circled	in	the	sky	,
海鸥	尖叫	和	圈起来	在	这	天空	,

海鸥在空中盘旋，发出刺耳的叫声。

. . . [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [seɪld] [ænd; ənd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [ɪn] [jʊr; jər] [kəːlz] . . .

.	.	.	and	so	you	sailed	and	sailed	with	the	sea	-	breeze	in	your	curls	.	.	.
.	.	.	和	所以	你	航行	和	航行	和	这	海	-	微风	在	你的	卷发	.	.	.

于是，你扬帆远航，海风拂过你的卷发……

[ðə; ði] [ʃɪp] ['æŋkər] .

The	ship	anchored	.
这	船	锚定	.

船抛锚了。

[ðə; ði] [swɪŋ] [stɑːpt] .

The	swing	stopped	.
这	摇摆	停止	.

秋千停了下来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

You	were	only	a	little	boy	.
你	是	仅有的	一个	小的	男生	.

你当时只是个小男孩。

" ['mʌðər] , " [juː; jʊ] [sed] , ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [driːm] .

"	Mother	,	"	you	said	,	softly	,	for	your	voice	was	drowsy	with	your	dream	.
"	母亲	,	"	你	说	,	轻轻	,	为了	你的	嗓音	曾是	昏昏欲睡	和	你的	梦	.

“妈妈,”你轻声说道，因为你的声音带着梦乡的迷离。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

She	did	not	hear	you	.
她	做过	不是	听到	你	.

她没听到你说话。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] - [siːt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [hɜːr; hər][hændz]['aɪd(ə)l] ,

She	sat	there	in	the	arbor	-	seat	,	smiling	at	you	,	her	hands	idle	,
她	卫星	那里	在	这	乔木	-	座位	,	微笑	在	你	,	她	双手	闲置的	,

她坐在凉亭的座位上，面带微笑地看着你，双手闲置着。

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .

her	sewing	slipping	from	her	knees	.
她	缝纫	滑倒	从	她	膝盖	.

她的针线从膝盖处滑落。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

You	did	not	know	it	then	,
你	做过	不是	知道	它	然后	,

你当时并不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [naʊ] — [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [juː; jʊ]

but	you	do	now	—	that	to	see	the	most	beautiful	woman	in	the	whole	world	you
但	你	做	现在	—	那	到	看	这	最多	美丽的	女士	在	这	所有的	世界	你

[mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

must	be	her	little	boy	.
必须	是	她	小的	男生	.

但你现在明白了——要想见到世界上最美丽的女人，你必须是她的小男孩。

[ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

There	in	her	garden	,	in	her	lap	,
那里	在	她	花园	,	在	她	膝	,

在她花园里，在她膝上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz] , [juː; jʊ] [geɪzd] , ['wʌndərɪŋ] ,

with	her	arms	around	you	and	her	cheeks	between	your	hands	,	you	gazed	,	wondering	,
和	她	武器	大约	你	和	她	脸颊	之间	你的	双手	,	你	凝视	,	好奇	,

她双臂环抱着你，双手捧着她的脸颊，你凝视着她，心中充满疑惑。

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

into	the	blue	fondness	of	her	eyes	.
进入	这	蓝色的	喜爱	的	她	眼睛	.

凝视着她眼中那抹深情的蓝色。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] , [fər'evər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [fər'evər] ['siːkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] .

You	saw	her	lips	,	forever	smiling	at	you	,	forever	seeking	your	own	.
你	锯	她	嘴唇	,	永远	微笑	在	你	,	永远	寻求	你的	自己的	.

你看到了她的嘴唇，永远对着你微笑，永远渴望着你的嘴唇。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [swiːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - [wɜːrdz] —

You	heard	her	voice	,	sweet	with	love	-	words	—
你	听到	她	嗓音	,	甜的	和	爱	-	字	—

你听到了她甜美的声音，满是情话——

" [maɪ] ['dɪrɪst] . "

"	My	dearest	.	"
"	我的	亲爱的	.	"

“我最亲爱的。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "

"	My	darling	.	"
"	我的	亲爱的	.	"

“我的宝贝。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	My	own	dear	little	boy	.
"	我的	自己的	亲爱的	小的	男生	.

我亲爱的小男孩。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['krʌʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps] ;

"	And	then	her	arms	crushing	you	to	her	breast	;	and	then	her	lips	;
"	和	然后	她	武器	压碎	你	到	她	胸部	;	和	然后	她	嘴唇	;

然后她用双臂将你紧紧搂在怀里；然后是她的嘴唇；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] —

and	then	her	voice	again	—
和	然后	她	嗓音	再次	—

然后她的声音再次响起——

" [wʌns] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['gɑːrdn] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [siːt] , ['mʌðər] [sæt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Once	in	this	very	garden	,	in	this	very	seat	,	Mother	sat	dreaming	of	you	.	"
"	一次	在	这	非常	花园	,	在	这	非常	座位	,	母亲	卫星	做梦	的	你	.	"

“曾经就在这座花园里，就在这个座位上，母亲梦见了你。”

" [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? "

"	Of	me	,	Mother	?	"
"	的	我	,	母亲	?	"

“指我吗，母亲？”

" [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Of	you	.
"	的	你	.

“关于你。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [bʊʃ] [ðer; ðər] [red] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

Here	in	the	garden	,	with	that	very	bush	there	red	with	blossoms	,
这里	在	这	花园	,	和	那	非常	衬套	那里	红色的	和	花朵	,

就在这花园里，就在那丛开满红色花朵的灌木丛旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [triːz] .

and	the	birds	singing	in	these	very	trees	.
和	这	鸟类	歌唱	在	这些	非常	树木	.

还有这些树上鸟儿的歌唱。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

She	dreamed	that	you	were	a	little	baby	—	a	little	baby	,
她	梦见	那	你	是	一个	小的	婴儿	—	一个	小的	婴儿	,

她梦见你是个小婴儿——一个小婴儿，

[wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz]

warm	and	soft	in	her	arms	—	and	while	the	wind	sang	to	the	flowers
温暖的	和	柔软的	在	她	武器	—	和	尽管	这	风	唱	到	这	花朵

['mʌðər] [sæŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,

Mother	sang	you	a	lullaby	,
母亲	唱	你	一个	催眠曲	,

在她温暖柔软的怀抱里——当风吹拂着花朵，母亲为你唱起了摇篮曲，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stretʃt] [aʊt] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] ,

and	you	stretched	out	your	hands	to	her	and	smiled	;	and	then	—	ah	,
和	你	拉伸	出去	你的	双手	到	她	和	微笑	;	和	然后	—	啊	,

['dɑːrlɪŋ] ! "

darling	!	"
亲爱的	!	"

你向她伸出手，微笑着；然后——啊，亲爱的！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , ['mʌðər] . "

"	But	it	was	a	dream	,	Mother	.	"
"	但	它	曾是	一个	梦	,	母亲	.	"

“但那只是一场梦，母亲。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] — [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] .

"	It	was	only	a	dream	—	yes	—	but	it	came	true	.
"	它	曾是	仅有的	一个	梦	—	是的	—	但	它	来了	真的	.

“那只是个梦——没错——但它成真了。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — "

It	came	true	on	a	night	in	June	—	the	First	of	June	,	it	was	—	"
它	来了	真的	在	一个	夜晚	在	六月	—	这	第一的	的	六月	,	它	曾是	—	"

六月的一个夜晚，梦想成真了——那天晚上是六月一日——

" [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , ['mʌðər] ! "

"	My	birthday	,	Mother	!	"
"	我的	生日	,	母亲	!	"

“妈妈，我的生日！”

" [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [dɪr] . "

"	Your	birthday	,	dear	.	"
"	你的	生日	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，祝你生日快乐。”

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [juː; jʊ] [sed] , ['breθləsli] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] !

"	Oh	,	Mother	,	"	you	said	,	breathlessly	—	"	what	a	beautiful	dream	!
"	哦	,	母亲	,	"	你	说	,	气喘吁吁	—	"	什么	一个	美丽的	梦	!

“哦，妈妈，”你气喘吁吁地说，“多么美丽的梦啊！”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

A	FEW	OF
一个	很少	的

少数

['grɑːsɪt]	&	['dʌnˌlæps]
GROSSET	**&**	**DUNLAP'S**
套	&	邓拉普的

格罗塞特和邓拉普

[greɪt]	[bʊks]	[æt; ət]	['lɪt(ə)l]	['praɪsɪz]
Great	**Books**	**at**	**Little**	**Prices**
伟大的	图书	在	小的	价格

好书，低价优惠

[nuː]	,	['klevər]	,	[ˌentər'teɪnɪŋ]	.
NEW	**,**	**CLEVER**	**,**	**ENTERTAINING**	**.**
新的	,	聪明的	,	娱乐	.

新颖、巧妙、有趣。

[grɛt]	:
GRET	**:**
格雷特	:

格雷特：

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['peɪgən]	.
The	**Story**	**of**	**a**	**Pagan**	**.**
这	故事	的	一个	异教徒	.

一个异教徒的故事。

[baɪ]	['bitrɪs]	['mænt(ə)l]	.
By	**Beatrice**	**Mantle**	**.**
经过	贝娅特丽丝	地幔	.

作者：比阿特丽斯·曼特尔。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ][siː]	.	[em]	.	['rɛlˌjeɪ]	.
Illustrated	**by**	**C**	**.**	**M**	**.**	**Relyea**	**.**
插图	经过	C	.	M	.	雷利亚	.

由 CM Relyea 绘制插图。

[ðə; ði][waɪld]	[friː]	[laɪf][ʌv; əv][æn; ən]	['ɔːrəgən]	['lʌmbər]	[kæmp]	['fəːniʃiz]	[ðə; ði]	['setɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[strɔːŋ]
The	**wild**	**free**	**life**	**of**	**an**	**Oregon**	**lumber**	**camp**	**furnishes**	**the**	**setting**	**for**	**this**	**strong**
这	荒野	自由的	生活	的	一个	俄勒冈州	木材	营	提供	这	环境	为了	这	强的

[ə'rɪdʒən(ə)l]	['stɔːri]	.
original	**story**	**.**
原来的	故事	.

俄勒冈州伐木营地的自由奔放的生活为这个精彩的原创故事提供了背景。

[grɛt]	[ɪz][ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɪz]	['ʌtərli]	['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][laɪf]	—
Gret	**is**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**camp**	**and**	**is**	**utterly**	**content**	**with**	**the**	**wild**	**life**	**—**
格雷特	是	这	女儿	的	这	营	和	是	完全地	内容	和	这	荒野	生活	—

[ʌn'tɪl]	[lʌv]	[kʌmz]	.
until	**love**	**comes**	**.**
直到	爱	来	.

格雷特是营地的女儿，她对这种自由自在的生活感到非常满足——直到爱情的到来。

[ə; eɪ]	[faɪn]	[bʊk]	,	[ʌn'maːd]	[baɪ]	[kən'venʃ(ə)n]	.
A	**fine**	**book**	**,**	**unmarred**	**by**	**convention**	**.**
一个	美好的	书	,	完好无损	经过	习俗	.

一本优秀的书，没有落入俗套。

[oʊld]	['tʃestər]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	.
OLD	**CHESTER**	**TALES**	**.**
老的	切斯特	故事	.

老切斯特的故事。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['diːlənd] .

By	Margaret	Deland	.
经过	玛格丽特	德兰	.

作者：玛格丽特·德兰。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .

Illustrated	by	Howard	Pyle	.
插图	经过	霍华德	派尔	.

由霍华德·派尔绘制插图。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [jet] ['delɪkət] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] .

A	vivid	yet	delicate	portrayal	of	characters	in	an	old	New	England	town	.
一个	生动	然而	精美的	描绘	的	人物	在	一个	老的	新的	英格兰	镇	.

生动而细腻地描绘了新英格兰古老小镇上的人物形象。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [faɪn] , ['kaɪndli] ['wɪzdəm] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

Dr	.	Lavendar's	fine	,	kindly	wisdom	is	brought	to	bear	upon	the	lives	of
博士	.	-	美好的	,	亲切地	智慧	是	带来	到	熊	之上	这	生活	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

拉文德博士精辟而仁慈的智慧惠及所有人的生活。

['pəːmieitɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [laɪk][ðə; ðɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][paɪn] , ['helθf(ə)l] [ænd; ənd][laɪf]

permeating	the	whole	volume	like	the	pungent	odor	of	pine	,	healthful	and	life
渗透	这	所有的	体积	喜欢	这	泼辣	气味	的	松树	,	健康的	和	生活

['gɪvɪŋ] .

giving	.
给予	.

整本书都弥漫着松树的浓郁香气，令人感到健康和充满活力。

" [oʊld] ['tʃestər] [teɪlz; 'teɪˌliz] " [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [ə'baɪd] .

"	Old	Chester	Tales	"	will	surely	be	among	the	books	that	abide	.
"	老的	切斯特	故事	"	将要	一定	是	之中	这	图书	那	遵守	.

《老切斯特的故事》必将成为流传后世的经典之作。

[ðə; ðɪ]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

THE	MEMOIRS	OF	A	BABY	.
这	回忆录	的	一个	婴儿	.

一个婴儿的回忆录。

[baɪ] ['dʒəuzifiːn] [dæskəm] .

By	Josephine	Daskam	.
经过	约瑟芬	达斯卡姆	.

作者：约瑟芬·达斯卡姆。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [waɪ] . ['kɔˌriː] .

Illustrated	by	F	.	Y	.	Cory	.
插图	经过	F	.	是	.	科里	.

由 FY Cory 绘制插图。

[ðə; ðɪ] ['dɔːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][baɪ][ɪts] [greɪt] [ænt] , [æn; ən]

The	dawning	intelligence	of	the	baby	was	grappled	with	by	its	great	aunt	,	an
这	黎明	智力	的	这	婴儿	曾是	缠斗	和	经过	它是	伟大的	阿姨	,	一个

['eldərli] ['meɪd(ə)n] ,

elderly	maiden	,
老年	少女	,

婴儿逐渐展现出的智慧，让他的姑婆——一位年长的处女——感到困惑不已。

[huːz] [bʊk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['beɪbiːz][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɪnfənt] [hɪm'self]
whose **book** **knowledge** **of** **babies** **was** **something** **at** **which** **even** **the** **infant** **himself**
谁 书 知识 的 婴儿 曾是 某物 在 哪个 甚至 这 婴儿 他自己
[wiŋkt] .
winked **.**
眨眼 .

他关于婴儿的知识，连婴儿自己都觉得不可思议。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt][ʌv; əv]['hjuːmər] .
A **delicious** **bit** **of** **humor** **.**
一个 可口的 少量 的 幽默 .

一段妙趣横生的幽默。

[rɪ'bekə] ['meri] .
REBECCA **MARY** **.**
丽贝卡 玛丽 .

丽贝卡·玛丽。

[baɪ] ['æni] ['hæmɪltən] ['dɑːnɪl] .
By **Annie** **Hamilton** **Donnell** **.**
经过 安妮 汉密尔顿 唐纳尔 .

作者：安妮·汉密尔顿·唐纳尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ʃɪpən] [griːn] .
Illustrated **by** **Elizabeth** **Shippen** **Green** **.**
插图 经过 伊丽莎白 希彭 绿色的 .

由伊丽莎白·希彭·格林绘制插图。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm] ,
The **heart** **tragedies** **of** **this** **little** **girl** **with** **no** **one** **near** **to** **share** **them** **,**
这 心 悲剧 的 这 小的 女孩 和 不 一 靠近 到 分享 他们 ,

这个小女孩遭遇了令人心碎的悲剧，身边却没有人可以倾诉。

[ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɑːrt] ,
are **told** **with** **a** **delicate** **art** **,**
是 讲述 和 一个 精美的 艺术 ,

讲述得十分精妙，

[ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs]
a **keen** **appreciation** **of** **the** **needs** **of** **the** **childish** **heart** **and** **a** **humorous**
一个 敏锐的 欣赏 的 这 需求 的 这 幼稚 心 和 一个 幽默
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] .
knowledge **of** **the** **workings** **of** **the** **childish** **mind** **.**
知识 的 这 运作 的 这 幼稚 头脑 .

对孩童心灵的需求有着敏锐的理解，对孩童思维的运作方式有着幽默的认识。

[ðə; ði] [flaɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
THE **FLY** **ON** **THE** **WHEEL** **.**
这 飞 在 这 车轮 .

车轮上的苍蝇。

[baɪ]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn]['sesl, 'sisl] ['θəːstən] .
By **Katherine** **Cecil** **Thurston** **.**
经过 凯瑟琳 塞西尔 瑟斯顿 .

作者：凯瑟琳·塞西尔·瑟斯顿。

['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['hærisn] ['fɪʃər] .
Frontispiece **by** **Harrison** **Fisher** **.**
卷首插图 经过 哈里森 费舍尔 .

卷首插图由哈里森·费舍尔绘制。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['riːəl] ['paʊər] ,

An	Irish	story	of	real	power	,
一个	爱尔兰	故事	的	真实的	力量	,

一个关于真正力量的爱尔兰故事

['pɜːrfɪkt] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtɪd] [haɪ'bəːniən]

perfect	in	development	and	showing	a	true	conception	of	the	spirited	Hibernian
完美的	在	发展	和	显示	一个	真的	概念	的	这	精神抖擞	希伯尼安

['kærəktər] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['trædʒɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tendər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

character	as	displayed	in	the	tragic	as	well	as	the	tender	phases	of	life	.
特点	作为	显示	在	这	悲惨	作为	出色地	作为	这	投标	阶段	的	生活	.

这部作品情节发展完美，真实地展现了爱尔兰人充满活力的性格，无论是在人生的悲剧阶段还是温柔阶段。

[ðə; ðɪ] [mæn] [frʌm; frəm] - . [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːr] [mə'kʌtʃən] .

THE	MAN	FROM	BRODNEY'S	.	By	George	Barr	McCutcheon	.
这	男人	从	-	.	经过	乔治	巴尔	麦卡琴	.

来自布罗德尼的男人。作者：乔治·巴尔·麦卡琴。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hærisn] ['fɪʃər] .

Illustrated	by	Harrison	Fisher	.
插图	经过	哈里森	费舍尔	.

由哈里森·费舍尔绘制插图。

[æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [siː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [teɪl] ,

An	island	in	the	South	Sea	is	the	setting	for	this	entertaining	tale	,
一个	岛	在	这	南	海	是	这	环境	为了	这	娱乐	故事	,

这个引人入胜的故事发生在南太平洋的一个岛屿上。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [plɑːt] .

and	an	all	-	conquering	hero	and	a	beautiful	princess	figure	in	a	most	complicated	plot	.
和	一个	全部	-	征服	英雄	和	一个	美丽的	公主	数字	在	一个	最多	复杂的	阴谋	.

故事讲述了一位所向披靡的英雄和一位美丽的公主，情节错综复杂。

[wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [məkʌtʃənz] [best] [bʊks] .

One	of	Mr	.	McCutcheon's	best	books	.
一	的	先生	.	麦卡琴	最好的	图书	.

麦卡琴先生最优秀的作品之一。

[toʊld] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] .

TOLD	BY	UNCLE	REMUS	.
讲述	经过	叔叔	雷姆斯	.

雷姆斯叔叔讲述。

[baɪ] ['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] .

By	Joel	Chandler	Harris	.
经过	乔尔	钱德勒	哈里斯	.

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst] , [dʒeɪ] . [em] . ['kɑːnd] [ænd; ənd] [fræŋk] ['vɜːbɛk] .

Illustrated	by	A	.	B	.	Frost	,	J	.	M	.	Conde	and	Frank	Verbeck	.
插图	经过	一个	.	B	.	霜	,	J	.	M	.	孔德	和	坦率	维贝克	.

由 AB Frost、JM Conde 和 Frank Verbeck 绘制插图。

[ə'gen] ['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] ['entərz] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

Again	Uncle	Remus	enters	the	fields	of	childhood	,
再次	叔叔	雷穆斯	进入	这	字段	的	童年	,

雷姆斯叔叔再次踏入了童年的领域。

[ænd; ənd] [liːdz] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðæt] [nɑːn] - [loʊˈkeɪtəbəl][lænd] [kɔːld] " [brer] ['ræbɪts]

and	leads	another	little	boy	to	that	non	-	locatable	land	called	"	Brer	Rabbit's
和	线索	其他	小的	男生	到	那	非	-	可定位	土地	称为	"	布雷尔	兔子的

['læfɪŋ] [pleɪs] ,

Laughing	Place	,
笑	地方	,

然后带领另一个小男孩前往那个叫做"兔兄弟的欢笑之地"的神秘之地，

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [kweɪnt] ['ænɪmlz] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðer; ðər] [pɑːrts] ,

"	and	again	the	quaint	animals	spring	into	active	life	and	play	their	parts	,
"	和	再次	这	古雅	动物	春天	进入	积极的	生活	和	玩	他们的	部分	,

于是，这些奇特的动物们又开始活跃起来，扮演起各自的角色来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [əˈpriːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .

for	the	edification	of	a	small	but	appreciative	audience	.
为了	这	启迪	的	一个	小的	但	欣赏的	观众	.

为了启迪一小群但懂得欣赏的听众。

[ðə; ði] ['klaɪmər] .

THE	CLIMBER	.
这	登山者	.

攀登者。

[baɪ] [iː] . [ef] . ['bensn] .

By	E	.	F	.	Benson	.
经过	E	.	F	.	本森	.

作者：EF Benson。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .

With	frontispiece	.
和	卷首插图	.

附卷首插图。

[æn; ən] [ʌnˈsperɪŋ] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] ['wʊmənz] [soʊl] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [biˈliːvd]

An	unsparing	analysis	of	an	ambitious	woman's	soul	—	a	woman	who	believed
一个	毫不留情	分析	的	一个	雄心勃勃	女性的	灵魂	—	一个	女士	WHO	相信

[ðæt] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] [suːˈpreməsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['hæpinəs] ,

that	in	social	supremacy	she	would	find	happiness	,
那	在	社会的	霸权	她	会	寻找	幸福	,

这部作品毫不留情地剖析了一位雄心勃勃的女性的灵魂——这位女性相信，只有拥有社会地位才能获得幸福。

[ænd; ənd] [huː] [faindz] [ɪnˈsted] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

and	who	finds	instead	the	utter	despair	of	one	who	has	chosen	the	things	that
和	WHO	发现	反而	这	说出	绝望	的	一	WHO	有	选定	这	事物	那

[pæs] [əˈweɪ] .

pass	away	.
经过	离开	.

而他最终得到的却是选择转瞬即逝之物的人的彻底绝望。

['lɪntʃɪz] ['dɔːtər] .

LYNCH'S	DAUGHTER	.
林奇的	女儿	.

林奇的女儿。

[baɪ] ['lenərd] ['mɛrɪk] .

By	Leonard	Merrick	.
经过	伦纳德	梅里克	.

作者：伦纳德·梅里克。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

Illustrated	by	Geo	.
插图	经过	地理	.

由 Geo 绘制插图。

['brɛm] .
Brehm .
勃伦 .

布雷姆。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] , ['telɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜ:rl] [ə'kwaiəz] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
A story of to - day , telling how a rich girl acquires ideals of beautiful and
一个 故事 的 到 - 天 , 讲述 如何 一个 富有的 女孩 收购 理想 的 美丽的 和
['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ,
simple living ,
简单的 活的 ,

这是一个发生在当今社会的故事，讲述了一个富家女如何获得美好而简单的生活理念。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [lʌv] , [kwaɪt] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
and of men and love , quite apart from the teachings of her father ,
和 的 男人 和 爱 , 相当 除 从 这 教义 的 她 父亲 ,

至于男人和爱情，则完全不顾她父亲的教诲。

" [oʊld] [mæn] [lɪntʃ] " [ʌv; əv] [wɔ:l] [ˌes 'ti:] . [tru:] [tu:; tə] [laɪf] , ['klevər] [ɪn] ['tri:tmənt] .
" Old Man Lynch " of Wall St . True to life , clever in treatment .
" 老的 男人 林奇 " 的 墙 英石 . 真的 到 生活 , 聪明的 在 治疗 .

华尔街的"老林奇"。真实生动，手法巧妙。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnˌlæps]
GROSSET & DUNLAP'S
套 & 邓拉普的

格罗塞特和邓拉普

['dræmətaɪzd] ['nɑ:vəlz]
DRAMATIZED NOVELS
戏剧化的 小说

改编自小说的戏剧

[ə; eɪ] [fju:] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A Few that are Making Theatrical History
一个 很少 那 是 制作 戏剧 历史

少数正在创造戏剧历史的人

['meri] ['dʒeɪnz] [pɑ:] .
MARY JANE'S PA .
玛丽 简的 宾夕法尼亚州 .

玛丽·简的宾夕法尼亚州

[baɪ] ['nɔ:rmən] [weɪ] .
By Norman Way .
经过 诺曼 方式 .

沿诺曼路。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [si:nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪ] .
Illustrated with scenes from the play .
插图 和 场景 从 这 玩 .

配有剧中场景插图。

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] " ['meri] ['dʒeɪnz] [pɑ:] " [ə'weiks] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self]
Delightful , irresponsible " Mary Jane's Pa " awakes one morning to find himself
愉快 , 不负责任 " 玛丽 简的 宾夕法尼亚州 " 醒来 一 早晨 到 寻找 他自己
['feɪməs] , [ænd; ənd] ,
famous , and ,
著名的 , 和 ,

令人愉悦、不负责任的"玛丽·简的爸爸"一觉醒来发现自己成名了，然后，

['dʒi:niəs] ['bi:ɪŋ] [ɪl] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [də'mestɪk] [dʒɔɪz] ,

genius	being	ill	adapted	to	domestic	joys	,
天才	存在	患病的	改编	到	国内的	喜悦	,

天才不适应家庭的快乐，

[hi:; hi] ['wɔndəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ju'ni:k] ['destəni] .

he	wanders	from	home	to	work	out	his	own	unique	destiny	.
他	漫游	从	家	到	工作	出去	他的	自己的	独特的	命运	.

他离家游荡，去追寻自己独特的命运。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hju:mərəs] ['bɪts][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] .

One	of	the	most	humorous	bits	of	recent	fiction	.
一	的	这	最多	幽默	比特	的	最近的	小说	.

近期最幽默的小说之一。

['tʃerəb] [də'vaɪn] .

CHERUB	DEVINE	.
小天使	神圣的	.

神圣的小天使。

[baɪ]['su:əl, 'su:ɪl][fɔ:rd] .

By	Sewell	Ford	.
经过	塞维尔	福特	.

作者：塞维尔·福特。

" ['tʃerəb] ,

"	Cherub	,
"	小天使	,

“小天使，

" [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑrtɪd] [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊvər] [rɪ'faɪnd] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [brɔ:t] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	a	good	hearted	but	not	over	refined	young	man	is	brought	in	touch	with	the
"	一个	好的	心地	但	不是	超过	精制	年轻的	男人	是	带来	在	触碰	和	这

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

aristocracy	.
贵族	.

一位心地善良但举止不雅的年轻人接触到了贵族阶层。

[ʌv; əv] ['spraɪtli] [wɪt] , [hi:; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] ['ænəlɪst] ,

Of	sprightly	wit	,	he	is	sometimes	a	merciless	analyst	,
的	轻快的	有	,	他	是	有时	一个	无情	分析师	,

他机智幽默，有时也是一位毫不留情的分析家。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pru:vz] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] ['mænhʊd] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ]

but	he	proves	in	the	end	that	manhood	counts	for	more	than	ancient	lineage
但	他	证明	在	这	结尾	那	男子气概	计数	为了	更多的	比	古老的	血统

[baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [flɑ:k] .

by	winning	the	love	of	the	fairest	girl	in	the	flock	.
经过	获胜	这	爱	的	这	最公平	女孩	在	这	群	.

但他最终证明了男子气概比古老的血统更重要，赢得了羊群中最美丽的女孩的芳心。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] .

A	WOMAN'S	WAY	.
一个	女性的	方式	.

女人的方式。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['sʌməvɪl] .

By	Charles	Somerville	.
经过	查尔斯	萨默维尔	.

作者：查尔斯·萨默维尔。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪ] .

Illustrated	with	scenes	from	the	play	.
插图	和	场景	从	这	玩	.

配有剧中场景插图。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [ænd; ənd] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

A	story	in	which	a	woman's	wit	and	self	-	sacrificing	love	save	her	husband
一个	故事	在	哪个	一个	女性的	有	和	自己	-	牺牲	爱	节省	她	丈夫

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,

from	the	toils	of	an	adventuress	,
从	这	辛勤劳作	的	一个	冒险家	,

一个女人凭借她的智慧和自我牺牲的爱，将她的丈夫从一位女冒险家的麻烦中解救出来的故事。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːmədi] .

and	change	an	apparently	tragic	situation	into	one	of	delicious	comedy	.
和	改变	一个	显然	悲惨	情况	进入	一	的	可口的	喜剧	.

将看似悲剧的局面转变为妙趣横生的喜剧。

[ðə; ðɪ]['klaɪmæks] .

THE	CLIMAX	.
这	高潮	.

高潮。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [siː] . ['dʒɛŋks] .

By	George	C	.	Jenks	.
经过	乔治	C	.	詹克斯	.

作者：乔治·C·詹克斯。

[wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] ['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] ,

With	ambition	luring	her	on	,
和	志向	诱饵	她	在	,

在野心的驱使下，她继续前进。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kwaɪər][sə'prænoʊ] [liːvz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

a	young	choir	soprano	leaves	the	little	village	where	she	was	born	and	the
一个	年轻的	唱诗班	女高音	树叶	这	小的	村庄	在哪里	她	曾是	出生	和	这

['lɪmɪtɪd] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒuːdz][tuː; tə] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

limited	audience	of	St	.	Jude's	to	train	for	the	opera	in	New	York	.
有限的	观众	的	英石	.	裘德的	到	火车	为了	这	歌剧	在	新的	约克	.

一位年轻的合唱团女高音离开她出生的小村庄和圣裘德教堂有限的观众，前往纽约接受歌剧训练。

[ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [miːts] [lʌv] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ɪn]

She	leaves	love	behind	her	and	meets	love	more	ardent	but	not	more	sincere	in
她	树叶	爱	在后面	她	和	满足	爱	更多的	热心	但	不是	更多的	真诚	在

[hɜːr; hər] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

her	new	environment	.
她	新的	环境	.

她抛弃了旧爱，在新环境中遇到了更热烈的爱情，但却没有旧爱的真挚。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrks] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['stʌdiz] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfəz] , [ɑːr; ər] ['vɪvɪdli] [pɔː'treid] .

How	she	works	,	how	she	studies	,	how	she	suffers	,	are	vividly	portrayed	.
如何	她	作品	,	如何	她	研究	,	如何	她	遭受	,	是	生动地	描绘	.

她的工作方式、学习方式、所遭受的苦难都被生动地描绘了出来。

[ə; eɪ] [fuːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

A	FOOL	THERE	WAS	.
一个	傻子	那里	曾是	.

那里有个傻瓜。

[baɪ] ['potər] ['emərsn] [braʊn] .

By	Porter	Emerson	Browne	.
经过	搬运工	爱默生	布朗	.

作者：波特·埃默森·布朗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] [mə'græθ] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['fɔsɪt] .

Illustrated	by	Edmund	Magrath	and	W	.	W	.	Fawcett	.
插图	经过	埃德蒙	马格拉斯	和	W	.	W	.	福西特	.

由埃德蒙·麦格拉斯和W·W·福西特绘制插图。

[ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

A	relentless	portrayal	of	the	career	of	a	man	who	comes	under	the	influence
一个	狠	描绘	的	这	职业	的	一个	男人	WHO	来	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] ['wʊmən] ;

of	a	beautiful	but	evil	woman	;
的	一个	美丽的	但	邪恶的	女士	;

这部影片毫不留情地描绘了一个男人在一位美丽却邪恶的女人影响下，其职业生涯的转变；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lʊrz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [haʊ] [hiː; hi] ['strʌglz] , [fɔːlz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] ,

how	she	lures	him	on	and	on	,	how	he	struggles	,	falls	and	rises	,
如何	她	诱饵	他	在	和	在	,	如何	他	斗争	,	瀑布	和	上升	,

她如何一次又一次地引诱他，他如何挣扎、跌倒又爬起，

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][net] , [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['riːəlɪzəm] .

only	to	fall	again	into	her	net	,	make	a	story	of	unflinching	realism	.
仅有的	到	落下	再次	进入	她	网	,	制作	一个	故事	的	坚定不移	现实主义	.

却又一次落入她的圈套，写出了一个毫不妥协的现实主义故事。

[ðə; ði] [skwɔː] [mæn] .

THE	SQUAW	MAN	.
这	印第安女人	男人	.

印第安女人。

[baɪ]['dʒuːli] ['ɑːp] ['fævəʃəm] [ænd; ənd] ['edwɪn] ['mɪltən] ['rɔɪl] .

By	Julie	Opp	Faversham	and	Edwin	Milton	Royle	.
经过	朱莉	奥普	法弗舍姆	和	埃德温	米尔顿	罗伊尔	.

作者：朱莉·奥普·费弗舍姆和埃德温·米尔顿·罗伊尔。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] .

Illustrated	with	scenes	from	the	play	.
插图	和	场景	从	这	玩	.

配有剧中场景插图。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['stɔːri] , ['ræpɪd][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

A	glowing	story	,	rapid	in	action	,
一个	发光	故事	,	迅速的	在	行动	,

一个精彩的故事，情节紧凑，

[braɪt] [ɪn] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kə'reɪdʒəs] ['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['heroʊɪn] .

bright	in	dialogue	with	a	fine	courageous	hero	and	a	beautiful	English	heroine	.
明亮的	在	对话	和	一个	美好的	勇敢	英雄	和	一个	美丽的	英语	女英雄	.

与一位英勇善战的男主角和一位美丽的英国女主角的对话精彩纷呈。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

THE	GIRL	IN	WAITING	.
这	女孩	在	等待	.

待嫁少女。

[baɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [er] .

By	Archibald	Eyre	.
经过	阿奇博尔德	艾尔	.

作者：阿奇博尔德·艾尔。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] .

Illustrated	with	scenes	from	the	play	.
插图	和	场景	从	这	玩	.

配有剧中场景插图。

[ə; eɪ][droʊl]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] ,

A	droll	little	comedy	of	misunderstandings	,	told	with	a	light	touch	,
一个	滑稽	小的	喜剧	的	误会	,	讲述	和	一个	光	触碰	,

这是一部轻松诙谐的误会喜剧，讲述了一系列啼笑皆非的误会。

[ə; eɪ] ['ventʃərsəm] ['spɪrɪt][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['ɔdɪtiːz] .

a	venturesome	spirit	and	an	eye	for	human	oddities	.
一个	冒险	精神	和	一个	眼睛	为了	人类	奇闻异事	.

具有冒险精神和对人类怪癖的敏锐洞察力。

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['pɪmpərnel] .

THE	SCARLET	PIMPERNEL	.
这	猩红	花花公子	.

红花侠。

[baɪ] [ˌbærə'nes] ['ɔːrtʃi] .

By	Baroness	Orczy	.
经过	男爵夫人	奥尔齐	.

作者：奥尔齐男爵夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] .

Illustrated	with	scenes	from	the	play	.
插图	和	场景	从	这	玩	.

配有剧中场景插图。

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][drə'mætɪk]

A	realistic	story	of	the	days	of	the	French	Revolution	,	abounding	in	dramatic
一个	实际的	故事	的	这	天	的	这	法语	革命	,	丰富	在	戏剧性

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

这是一部真实展现法国大革命时期风貌的小说，充满了戏剧性的事件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , ['derɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ] .

with	a	young	English	soldier	of	fortune	,	daring	,	mysterious	as	the	hero	.
和	一个	年轻的	英语	士兵	的	财富	,	大胆	,	神秘	作为	这	英雄	.

一位年轻的英国雇佣兵，勇敢神秘，如同英雄一般。

['taɪtəlz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]

TITLES	SELECTED	FROM
标题	已选	从

选自以下标题

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæps] [lɪst]

GROSSET	&	DUNLAP'S	LIST
套	&	邓拉普的	列表

格罗塞特和邓拉普清单

[ˌriːə'lɪstɪk] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf]

REALISTIC	,	ENGAGING	PICTURES	OF	LIFE
实际的	,	引人入胜	图片	的	生活

真实、引人入胜的生活画面

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [feɪt] .

THE	GARDEN	OF	FATE	.
这	花园	的	命运	.

命运花园。

[baɪ] [rɔi] ['nɔːtən] .

By	Roy	Norton	.
经过	罗伊	诺顿	.

作者：罗伊·诺顿。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['klemənt] ['kɑːl] .

Illustrated	**by**	**Joseph**	**Clement**	**Coll**	**.**
插图	经过	约瑟夫	克莱门特	科尔	.

由 Joseph Clement Coll 绘制插图。

[ðə; ði]['kʌlərf(ə)l]['roʊmæns][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl][ɪn][mə'rɑːkoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**colorful**	**romance**	**of**	**an**	**American**	**girl**	**in**	**Morocco**	**,**	**and**	**of**	**a**	**beautiful**
这	丰富多彩的	浪漫	的	一个	美国人	女孩	在	摩洛哥	,	和	的	一个	美丽的

['gɑːrdn] ,

garden	**,**
花园	,

一个美国女孩在摩洛哥的浪漫爱情故事，以及一座美丽花园的奇幻之旅。

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sʌlt(ə)l] [ˈhæpəniŋz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	**beauty**	**and**	**traditions**	**of**	**strange**	**subtle**	**happenings**	**were**	**closed**	**to**	**the**
谁	美丽	和	传统	的	奇怪的	微妙的	事件	是	关闭	到	这

[wɜːrld][baɪ][ə; eɪ] ['sʌltənz] [siːl] .

world	**by**	**a**	**Sultan's**	**seal**	**.**
世界	经过	一个	苏丹的	海豹	.

它的美景和奇特微妙的传统被苏丹的印章封闭起来，不对外开放。

[ðə; ði][mæn] ['haɪər] [ʌp] .

THE	**MAN**	**HIGHER**	**UP**	**.**
这	男人	更高	向上	.

上面的人。

[baɪ] ['henri] ['rʌsl] ['mɪlər] .

By	**Henry**	**Russell**	**Miller**	**.**
经过	亨利	罗素	磨坊主	.

作者：亨利·罗素·米勒。

[fʊl] [peɪdʒ] [vɪn'jet] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][em] . [liˈoʊn] ['brækə] .

Full	**page**	**vignette**	**illustrations**	**by**	**M**	**.**	**Leone**	**Bracker**	**.**
满的	页	小插曲	插图	经过	M	.	莱昂	布雷克	.

M. Leone Bracker 绘制的整页插图。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [weɪf] [huː] [roʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

The	**story**	**of**	**a**	**tenement**	**waif**	**who**	**rose**	**by**	**his**	**own**	**ingenuity**	**to**	**the**	**office**	**of**
这	故事	的	一个	廉租公寓	孤儿	WHO	玫瑰	经过	他的	自己的	独创性	到	这	办公室	的

['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

mayor	**of**	**his**	**native**	**city**	**.**
市长	的	他的	本国的	城市	.

这是一个关于一个贫民窟流浪儿凭借自己的聪明才智，最终成为家乡市长的故事。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [waɪl] " ['klaɪmɪŋ] ,

His	**experiences**	**while**	**"**	**climbing**	**,**
他的	经历	尽管	"	攀登	,

他在"攀登"过程中的经历

" [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [raɪz]

"	**make**	**a**	**most**	**interesting**	**example**	**of**	**the**	**possibilities**	**of**	**human**	**nature**	**to**	**rise**
"	制作	一个	最多	有趣的	例子	的	这	可能性	的	人类	自然	到	上升

[ə'bʌv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

above	**circumstances**	**.**
多于	情况	.

"这充分展现了人类天性超越环境的可能性，是一个非常有趣的例子。"

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] .

THE	**KEY**	**TO**	**YESTERDAY**	**.**
这	钥匙	到	昨天	.

昨日之钥。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['nevl] [bʌk] .
By Charles Neville Buck .
经过 查尔斯 内维尔 巴克 .

作者：查尔斯·内维尔·巴克。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . - .
Illustrated by R . Schabelitz .
插图 经过 拉 . - .

由 R. Schabelitz 绘制插图。

['rɑːbərt]['sæksn] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['ɑːrtɪst] , [hæz; həz][æn; ən]['æksɪdənt] , [waɪl] [ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ]
Robert Saxon , a prominent artist , has an accident , while in Paris , which
罗伯特 撒克逊 , 一个 著名的 艺术家 , 有 一个 事故 , 尽管 在 巴黎 , 哪个
[ə'blɪtəˌreɪts] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
obliterates his memory ,
彻底摧毁 他的 记忆 ,

著名艺术家罗伯特·萨克森在巴黎遭遇意外，失去了所有记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] .
and the only clue he has to his former life is a rusty key .
和 这 仅有的 线索 他 有 到 他的 以前的 生活 是 一个 生锈的 钥匙 .

他唯一能追溯过去生活的线索，就是一把生锈的钥匙。

[wʌt] [dɔːr] [ɪn]['pærɪs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːk] ?
What door in Paris will it unlock ?
什么 门 在 巴黎 将要 它 开锁 ?

它会打开巴黎的哪扇门?

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wuː] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] .
He must know that before he woos the girl he loves .
他 必须 知道 那 前 他 呜呜 这 女孩 他 爱 .

他必须先明白这一点，才能去追求他心爱的女孩。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [treɪl] .
THE DANGER TRAIL .
这 危险 踪迹 .

危险之路。

[baɪ][dʒeɪmz]['ɑːlɪvər] ['kɜːrwʊd] .
By James Oliver Curwood .
经过 詹姆斯 奥利弗 柯伍德 .

作者：詹姆斯·奥利弗·柯伍德。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['lɪvɪŋstən] [bʊl] .
Illustrated by Charles Livingston Bull .
插图 经过 查尔斯 利文斯顿 公牛 .

由查尔斯·利文斯顿·布尔绘制插图。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [treɪl] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - ['smʌðəd] [nɔːrθ] .
The danger trail is over the snow - smothered North .
这 危险 踪迹 是 超过 这 雪 - 窒息 北 .

危险的路径横穿白雪皑皑的北方。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['riːdʒən] ,
A young Chicago engineer , who is building a road through the Hudson Bay region ,
一个 年轻的 芝加哥 工程师 , WHO 是 建筑 一个 路 通过 这 哈德逊 湾 地区 ,

一位年轻的芝加哥工程师，正在修建一条穿越哈德逊湾地区的公路，

[ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ɪz][led]['ɪntuː] ['æmbʊʃ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
is involved in mystery , and is led into ambush by a young woman .
是 涉及 在 神秘 , 和 是 引领 进入 伏击 经过 一个 年轻的 女士 .

陷入神秘事件，并被一名年轻女子引入埋伏圈。

[ðə; ði] [geɪ] [lɔːrd] ['wɛrɪŋ] .
THE GAY LORD WARING .
这 同性恋 主 警告 .

同性恋勋爵沃林。

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['taʊnli] .
By Houghton Townley .
经过 霍顿 汤利 .

作者：霍顿·汤利。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɪl] ['griːf] .
Illustrated by Will Grefe .
插图 经过 将要 格雷夫 .

由威尔·格雷夫绘制插图。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] ['hʌntɪŋ] [set] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
A story of the smart hunting set in England .
一个 故事 的 这 聪明的 打猎 放 在 英格兰 .

这是一个关于英国精明猎人的故事。

[ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [wɪnz] [ɪn] [lʌv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['brʌðər] [ænd; ənd]
A gay young lord wins in love against his selfish and cowardly brother and
一个 同性恋 年轻的 主 胜利 在 爱 反对 他的 自私 和 胆小 兄弟 和
[ə'pærəntli] [ə'genst] [feɪt] [ɪt'self] .
apparently against fate itself .
显然 反对 命运 本身 .

一位年轻的同性恋贵族在爱情中战胜了自私懦弱的哥哥，似乎也战胜了命运本身。

[baɪ] [ɪn'herɪtəns] .
BY INHERITANCE .
经过 遗产 .

通过继承。

[baɪ] ['ɑːktɪv] ['θænɪt] .
By Octave Thanet .
经过 八度音阶 萨尼特 .

作者：奥克塔夫·萨内特。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] .
Illustrated by Thomas Fogarty .
插图 经过 托马斯 福格蒂 .

由托马斯·福格蒂绘制插图。

[ɪ'læbərət] ['ræpər] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Elaborate wrapper in colors .
精心制作的 包装纸 在 颜色 .

色彩鲜艳的精美包装。

[ə; eɪ] ['welθi] [nuː] ['ɪŋglənd] ['spɪnstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
A wealthy New England spinster with the most elaborate plans for the education
一个 富裕 新的 英格兰 单身女子 和 这 最多 精心制作的 计划 为了 这 教育
[ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][goʊz][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ɪn] ['ɑːrkənsɔː] ,
of the negro goes to visit her nephew in Arkansas ,
的 这 黑人 去 到 访问 她 侄子 在 阿肯色州 ,

一位富有的新英格兰老处女，对黑人的教育有着极其周密的计划，她前往阿肯色州探望她的侄子。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [reɪs] [fɜːrst][hænd][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [luːz]
where she learns the needs of the colored race first hand and begins to lose
在哪里 她 学习 这 需求 的 这 有色 种族 第一的 手 和 开始 到 失去
[hɜːr; hər] ['θɪərɪz] .
her theories .
她 理论 .

在那里，她亲身了解了有色人种的需求，并开始动摇自己的理论。

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪnz]
KATE DOUGLAS WIGGINS
凯特 道格拉斯 威金斯

凯特·道格拉斯·威金斯

['stɔːriz] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt]
STORIES OF PURE DELIGHT
故事 的 纯的 喜

纯粹喜悦的故事

[fʊl] [ʌv; əv][ə'rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]['hjuːmər] , ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [tʃɪr]
Full of originality and humor , kindliness and cheer
满的 的 独创性 和 幽默 , 善良 和 欢呼

充满创意和幽默，友善和快乐

[ðə; ði][oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] .
THE OLD PEABODY PEW .
这 老的 皮博迪 座位 .

老皮博迪教堂的长椅。

[lɑːrdʒ] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .
Large Octavo .
大的 八开本 .

大八开本。

['dekəreɪtɪv] [tekst]['peɪdʒɪz] , ['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌlɚz] .
Decorative text pages , printed in two colors .
装饰性的 文本 页面 , 打印 在 二 颜色 .

装饰性文字页，采用双色印刷。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælɪs] ['bɑːrbər]['stiːvənz, 'stɛfənz] .
Illustrations by Alice Barber Stephens .
插图 经过 爱丽丝 理发师 斯蒂芬斯 .

插图由爱丽丝·巴伯·斯蒂芬斯绘制。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [rəu'mænsiz] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔθɚz] [pen] [ɪz]
One of the prettiest romances that has ever come from this author's pen is
一 的 这 最漂亮的 浪漫故事 那 有 曾经 来 从 这 作者的 笔 是
[meɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['freʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
made to bloom on Christmas Eve in the sweet freshness of an old New England
制成 到 盛开 在 圣诞节 前夕 在 这 甜的 新鲜 的 一个 老的 新的 英格兰
['miːtɪŋ] [haʊs] .
meeting house .
会议 房子 .

这位作者笔下最动人的爱情故事之一，就发生在圣诞前夜，在新英格兰一座古老教堂的甜蜜清新氛围中绽放。

[pə'nɛləˌpiːz] ['prɑːgres] .
PENELOPE'S PROGRESS .
佩内洛普的 进步 .

佩内洛普的进步。

[ə'træktɪv] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['kʌlɚz] .
Attractive cover design in colors .
吸引人的 覆盖 设计 在 颜色 .

封面设计精美，色彩鲜艳。

['skɑːtlənd] [ɪz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [θriː] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd]
Scotland is the background for the merry doings of three very clever and
苏格兰 是 这 背景 为了 这 欢乐 行为 的 三 非常 聪明的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] .
original American girls .
原来的 美国人 女孩们 .

苏格兰是三个非常聪明、很有个性的美国女孩的欢乐故事的背景。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lænd][ɑːr; ər] [fʊl]

Their	adventures	in	adjusting	themselves	to	the	Scot	and	his	land	are	full
他们的	冒险	在	调整	他们自己	到	这	苏格兰人	和	他的	土地	是	满的

[ʌv; əv]['hjuːmər] .

of	humor	.
的	幽默	.

他们适应苏格兰人及其土地的种种奇遇充满了幽默。

[pə'nɛlə,piːz] ['aɪrɪʃ] [iks'piəriənsiz] .

PENELOPE'S	IRISH	EXPERIENCES	.
佩内洛普的	爱尔兰	经历	.

佩内洛普的爱尔兰经历。

['juːnɪfɔːrm][ɪn] [staɪl] [wɪð; wɪθ] " [pə'nɛlə,piːz] ['prɑːgres] .

Uniform	in	style	with	"	Penelope's	Progress	.
制服	在	风格	和	"	佩内洛普的	进步	.

与《佩内洛普的历程》风格一致。

" [ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] ['klevər] ['gɝːlz] [huː] ['ræmbəld] ['oʊvər]['skɑːtlənd] [krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	trio	of	clever	girls	who	rambled	over	Scotland	cross	the	border	to	the
"	这	三人组	的	聪明的	女孩们	WHO	漫无目的地闲聊	超过	苏格兰	叉	这	边界	到	这

['emərəld] [aɪl] ,

Emerald	Isle	,
翠	小岛	,

“三个聪明伶俐的女孩漫游苏格兰，然后越过边境来到翡翠岛（爱尔兰），

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər] [wɪts] [ə'genst] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	again	they	sharpen	their	wits	against	new	conditions	,
和	再次	他们	锐化	他们的	智慧	反对	新的	状况	,

他们再次磨砺智慧，以适应新的环境。

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][wɪt] .

and	revel	in	the	land	of	laughter	and	wit	.
和	陶醉	在	这	土地	的	笑声	和	有	.

尽情享受这片充满欢笑和智慧的土地吧。

[rɪ'bekə] [ʌv; əv] ['sʌni,brʊk] [fɑːrm] .

REBECCA	OF	SUNNYBROOK	FARM	.
丽贝卡	的	桑尼布鲁克	农场	.

来自阳光溪农场的丽贝卡。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [rə'bɛkəz] [ɑːr'tɪstɪk] ,

One	of	the	most	beautiful	studies	of	childhood	—	Rebecca's	artistic	,
一	的	这	最多	美丽的	研究	的	童年	—	丽贝卡的	艺术	,

最美的童年写生之一——丽贝卡的艺术作品，

[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['kweɪntli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kwɑːlətiz] [stænd] [kʌt] [mɪdst] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [nuː]

unusual	and	quaintly	charming	qualities	stand	cut	midst	a	circle	of	austere	New
异常	和	古雅地	迷人	品质	站立	切	中间	一个	圆圈	的	简朴	新的

['ɪŋgləndɝz] .

Englanders	.
英格兰人	.

在一群严肃的新英格兰人中间，他们展现出一种独特而迷人的特质。

[ðə; ði][steɪdʒ]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [drə'mætɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

The	stage	version	is	making	a	phenomenal	dramatic	record	.
这	阶段	版本	是	制作	一个	非凡的	戏剧性	记录	.

舞台剧版取得了惊人的票房成绩。

[nuː] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] .

NEW	CHRONICLES	OF	REBECCA	.
新的	编年史	的	丽贝卡	.

丽贝卡的新编年史。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [siː] . ['jɑːn] .

With	illustrations	by	F	.	C	.	Yohn	.
和	插图	经过	F	.	C	.	约翰	.

插图由 FC Yohn 绘制。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['kweɪntli] [ə'mjuːzɪŋ] ['krɔniklz] [ðæt] ['kæri] [rɪ'bekə] [θruː] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][tuː; tə]

Some	more	quaintly	amusing	chronicles	that	carry	Rebecca	through	various	stages	to
一些	更多的	古雅地	有趣	编年史	那	携带	丽贝卡	通过	各种各样的	阶段	到

[hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

her	eighteenth	birthday	.
她	第十八	生日	.

一些更古怪有趣的故事，讲述了丽贝卡从少年时期到十八岁生日的各个阶段。

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] .

ROSE	O	'	THE	RIVER	.
玫瑰	哦	-	这	河	.

河畔玫瑰。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [raɪt] .

With	illustrations	by	George	Wright	.
和	插图	经过	乔治	赖特	.

由乔治·赖特绘制插图。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [roʊz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl][ænd; ənd] ['stiːvən] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] ['fɑːrmər] .

The	simple	story	of	Rose	,	a	country	girl	and	Stephen	a	sturdy	young	farmer	.
这	简单的	故事	的	玫瑰	,	一个	国家	女孩	和	史蒂芬	一个	结实的	年轻的	农民	.

这是一个关于乡村女孩罗斯和健壮的年轻农夫斯蒂芬的简单故事。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] [ˌɪntə'rʌpts] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [məːdʒz] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪntuː]

The	girl's	fancy	for	a	city	man	interrupts	their	love	and	merges	the	story	into
这	女孩们	想要	为了	一个	城市	男人	中断	他们的	爱	和	合并	这	故事	进入

[æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] [wer] [ðə; ði] ['riːdər] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

an	emotional	strain	where	the	reader	follows	the	events	with	rapt	attention	.
一个	情绪	拉紧	在哪里	这	读者	跟随	这	活动	和	欣喜若狂	注意力	.

女孩对城里男人的好感打断了他们的爱情，并将故事变成了一场情感上的拉锯战，读者全神贯注地关注着事件的发展。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , - [west] 26th [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	526	WEST	26th	ST	.	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	-	西方	26th	英石	.	,	新的	约克

GROSSET & DUNLAP，纽约西26街526号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神